Bilateral, Regional and Multilateral Agreements Relating to Co-operation in the Field of Nuclear Safety

LEGAL SERIES No.15

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, VIENNA, 1990

Bilateral regional and multilatera
AN: 114786 c.1
UN: 341.67 B596

00000980951

BILATERAL, REGIONAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS RELATING TO CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY

The following States are Members of the International Atomic Energy Agency:

AFGHANISTAN
ALBANIA
ALGERIA
ARGENTINA
AUSTRALIA
AUSTRIA
BANGLADESH
BELGIUM
BOLIVIA
BRAZIL
BULGARIA
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
CAMEROON
CANADA
CHILE
CHINA
COLOMBIA
COSTA RICA
COTE D'IVOIRE
CUBA
CYPRUS
CZECHOSLOVAKIA
DEMOCRATIC KAMPUCHEA
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
DENMARK
DOMINICAN REPUBLIC
ECUADOR
EGYPT
EL SALVADOR
ETHIOPIA
FINLAND
FRANCE
GABON
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
GHANA
GREECE
GUATEMALA
HAITI
HOLY SEE
HUNGARY
ICELAND
INDIA
INDONESIA
IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAQ
IRELAND
ISRAEL
ITALY
JAMAICA
JAPAN
JORDAN
KENYA
KOREA, REPUBLIC OF
KUWAIT
LEBANON
LIBERIA
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
LIECHTENSTEIN
LUXEMBOURG
MADAGASCAR
MALAYSIA
MALI
MAURITIUS
MEXICO
MONACO
MONGOLIA
MOROCCO
MYANMAR
NAMIBIA
NETHERLANDS
NEW ZEALAND
NICARAGUA
NIGER
NIGERIA
NORWAY
PAKISTAN
PANAMA
PARAGUAY
PERU
PHILIPPINES
POLAND
PORTUGAL
QATAR
ROMANIA
SAUDI ARABIA
SENEGAL
SIERRA LEONE
SINGAPORE
SOUTH AFRICA
SPAIN
SRI LANKA
SUDAN
SWEDEN
SWITZERLAND
SYRIAN ARAB REPUBLIC
THAILAND
TUNISIA
TURKEY
UGANDA
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
UNITED ARAB EMIRATES
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
UNITED STATES OF AMERICA
URUGUAY
VENEZUELA
VIET NAM
YUGOSLAVIA
ZAIRE
ZAMBIA
ZIMBABWE

The Agency's Statute was approved on 23 October 1956 by the Conference on the Statute of the IAEA held at United Nations Headquarters, New York; it entered into force on 29 July 1957. The Headquarters of the Agency are situated in Vienna. Its principal objective is "to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world".

© IAEA, 1990

Permission to reproduce or translate the information contained in this publication may be obtained by writing to the International Atomic Energy Agency, Wagramerstrasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Vienna, Austria.

Printed by the IAEA in Austria
February 1990

LEGAL SERIES No. 15

BILATERAL, REGIONAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS RELATING TO CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
VIENNA, 1990

LIBRARY
VIENNA INTERNATIONAL CENTER
30 MAR 1990

Acc. No.: 114786

Liac/Lisa No.:

Lion No.: 9080 98095

Location:

BILATERAL, REGIONAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS
RELATING TO CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY

IAEA, VIENNA, 1990
STI/PUB/850
ISBN 92-0-076090-2
ISSN 0074-1868

FOREWORD

During recent deliberations by the General Conference and Board of Governors on the issue of international co-operation in the field of nuclear safety, it was suggested that the Agency could contribute in this area by compiling and publishing the texts of relevant international agreements.

In response to this suggestion, the Agency requested Member States to provide the texts of bilateral, regional and multilateral nuclear safety co-operation agreements to which they were a party. The present volume contains a compilation of the texts of those agreements that were submitted by Member States.

EDITORIAL NOTE

This book is a compilation of facsimile copies of bilateral, regional and multilateral agreements concluded by Member States of the International Atomic Energy Agency relating to co-operation in the field of nuclear safety.

Part I contains the bilateral agreements in the language version(s) provided by Member States, given in alphabetical order by name of the Member State party to the agreement which comes first in the alphabet. Titles of agreements provided in a language other than English have been translated into English, but these English versions have no official status. The Index of Bilateral Agreements lists all titles under each Member State party to any agreement.

Part II consists of regional and Part III of multilateral agreements relating to co-operation in the field of nuclear safety.

CONTENTS

PART I. BILATERAL AGREEMENTS

Index of Bilateral Agreements 3
Bilateral Agreements 21

PART II. REGIONAL AGREEMENTS

Council of the European Communities: Decision of 14 December 1987 on Community Arrangements for the Early Exchange of Information in the Event of a Radiological Emergency 479
Criteria for the Levels of Radioactive Releases from Nuclear Power Plants into the Environment at which it is Necessary to Inform the Other CMEA Member Countries, 1984 482
Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in Connection with Radiation Accidents, 1963 487

PART III. MULTILATERAL AGREEMENTS

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, 1986 497
Signature, ratification, acceptance, approval of or accession by States or organizations to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident as of 31 July 1989 504
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, 1986 507
Signature, ratification, acceptance, approval of or accession by States or organizations to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency as of 31 July 1989 518
Reservations/Declarations on the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency as of 31 July 1989 521

PART I
BILATERAL AGREEMENTS

INDEX
OF BILATERAL AGREEMENTS

Note: Entries in italics show the page numbers for the various language versions. An asterisk indicates an official language version.

ARGENTINA–BRAZIL
Protocol No. 11: Protocol of Co-operation Between the Governments of the Republic of Argentina and the Federative Republic of Brazil Concerning Prompt Notification and Mutual Assistance in the Event of Nuclear Accidents and Radiological Emergencies (1986)
English p. 21

Annex I to Protocol No. 11: Early Notification and Mutual Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986)
English p. 23

Annex II to Protocol No. 11: Nuclear Safety and Radiation Protection (1986)
English p. 24

ARGENTINA–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Understanding Between the Comisión Nacional de Energía Atómica of the Republic of Argentina and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany on the Exchange of Technical Information and Co-operation in Safety Matters Relating to Nuclear Facilities (1981)
German p. 32*

AUSTRIA–CZECHOSLOVAKIA
Agreement Between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic Concerning the Solution of Questions of Common Interest Relating to Nuclear Facilities (1982)
Czech, German* p. 35*

AUSTRIA–GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Agreement Between the Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1988)
German p. 40*

AUSTRIA–HUNGARY
Agreement Between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Hungarian People's Republic Concerning the Solution of Questions of Common Interest Relating to Nuclear Facilities (1987)
German, Hungarian* p. 43*

AUSTRIA–UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Agreement Between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1988)
German, Russian* p. 49*

BELGIUM–FRANCE
Understanding Between Belgium and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1982)
French p. 197*

BELGIUM–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Agreement Between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1980)
Dutch, French*, German* p. 53*

BELGIUM–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Belgium and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Belgium and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1988)
English p. 419*

BRAZIL–ARGENTINA
Protocol No. 11: Protocol of Co-operation Between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Argentina Concerning Prompt Notification and Mutual Assistance in the Event of Nuclear Accidents and Radiological Emergencies (1986)
English p. 21

Annex I to Protocol No. 11: Early Notification and Mutual Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986)
English p. 23

Annex II to Protocol No. 11: Nuclear Safety and Radiation Protection (1986)
English p. 24

BRAZIL–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Understanding Between the Ministry of Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany on the Exchange of Technical Information and Co-operation in Safety Matters Relating to Nuclear Facilities (1978)
German p. 63*

BRAZIL–UNITED STATES OF AMERICA
Arrangement Between Brazil and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1982)
English p. 419*

CANADA–ITALY
Arrangement for the Exchange of Information Between the Atomic Energy Control Board of Canada and the National Nuclear Energy Committee of Italy (1977)
English p. 67*

CANADA–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Canada and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

CHINA-FRANCE
Understanding Between the Ministry of Nuclear Industry of the People's Republic of China and the Commissariat à l'Energie Atomique of the Republic of France Relating to Nuclear Safety (1984)
French p. 73*

CHINA-ITALY
Agreement on the Exchange of Nuclear Safety Information Between the National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China and the National Commission for Nuclear and Alternative Energy Sources — the Directorate for Nuclear Safety and Health Protection — of the Republic of Italy (1987)
English p. 80

CHINA-UNITED STATES OF AMERICA
Protocol Between the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China and the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America on Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
English p. 83*

Agreement to Extend and Amend the Protocol Between the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China and the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America on Cooperation in Nuclear Safety Matters (1986)
English p. 90*

CZECHOSLOVAKIA-AUSTRIA
Agreement Between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria Concerning the Solution of Questions of Common Interest Relating to Nuclear Facilities (1982)
Czech, German* p. 35*

DENMARK-FINLAND
Agreement Between Denmark and Finland on Exchange of Information and Early Notification Relating to Danish and Finnish Nuclear Facilities etc. (1987)
Danish p. 97; Finnish* p. 101; English p. 105*

DENMARK-GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Understanding Between the Royal Danish Ministry for the Protection of the Environment and the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1987)
Danish p. 108; German* p. 113*

DENMARK-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Agreement Between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1985)
Danish, German* p. 118*

Understanding Between the Minister for the Protection of the Environment of the Kingdom of Denmark and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany on Mutual Notification Relating to the Construction of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1977)
German p. 127*

Understanding Between the Minister for the Protection of the Environment of the Kingdom of Denmark and the Federal Minister for the Environment, Protection of Nature and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany Concerning Questions of Mutual Interest Relating to Nuclear Safety and Radiation Protection (1987)
Danish p. 131; German* p. 135*

DENMARK–POLAND
Agreement Between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic on the Exchange of Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection (1987)
Danish p. 139; Polish* p. 146*

DENMARK–SWEDEN
Agreement Between Denmark and Sweden on the Exchange of Information Concerning the Barsebäck Nuclear Power Plant (1985)
Swedish p. 152*

Agreement Between Denmark and Sweden on Exchange of Information and Early Notification Relating to Danish and Swedish Nuclear Facilities etc. (1986)
Danish, Swedish* p. 155*

DENMARK–UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Agreement Between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1987)
Danish p. 159; Russian* p. 165*

DENMARK–UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Agreement Between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information Concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities (1987)
Danish p. 169; English* p. 173*

DENMARK–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Denmark and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Denmark and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1980)
English p. 419*

EGYPT–FRANCE
Understanding Between Egypt and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1982)
French p. 197*

EGYPT–UNITED STATES OF AMERICA
Arrangement Between Egypt and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
English p. 419*

FINLAND-DENMARK
Agreement Between Finland and Denmark on Exchange of Information and Early Notification Relating to Finnish and Danish Nuclear Facilities etc. (1987)
Danish p. 97; Finnish* p. 101; English p. 105*

FINLAND-NORWAY
Agreement Between Finland and Norway on Exchange of Information and Early Notification Relating to Finnish and Norwegian Nuclear Facilities etc. (1987)
English p. 177

FINLAND-SWEDEN
Agreement Between Finland and Sweden on Exchange of Information and Early Notification Relating to Finnish and Swedish Nuclear Facilities etc. (1987)
Finnish, Swedish* p. 180; English p. 184*

FINLAND-UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Agreement Between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1987)
Russian p. 187; English p. 192*

FINLAND-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Finland and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Finland and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1985)
English p. 419*

FRANCE-BELGIUM
Understanding Between France and Belgium on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1982)
French p. 197*

FRANCE-CHINA
Understanding Between the Commissariat à l'Energie Atomique of the Republic of France and the Ministry of Nuclear Industry of the People's Republic of China Relating to Nuclear Safety (1984)
French p. 73*

FRANCE-EGYPT
Understanding Between France and Egypt on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1982)
French p. 197*

FRANCE-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Agreement Between the Republic of France and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1977)
French, German* p. 201*

Understanding Between the Government of the Republic of France and the Government of the Federal Republic of Germany on the Exchange of Information in the Event of Incidents or Accidents with Potential Radiological Consequences (1981)
German p. 208*

Understanding in the Form of an Exchange of Letters Between the Minister of Industry and Research of the Republic of France and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany on the Exchange of Information and Co-operation in Safety Matters Relating to Nuclear Facilities (1976)
French, German* p. 210*

FRANCE–ITALY
Understanding Between the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare of the Republic of Italy and the Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires du Ministère de l'Industrie of the Republic of France on the Exchange of Technical Information in Nuclear Regulatory Matters and Co-operation in the Field of Nuclear Safety (1978)
French p. 216*

FRANCE–JAPAN
Understanding Between France and Japan on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1984)
French p. 197*

FRANCE–KOREA, REPUBLIC OF
Understanding Between France and the Republic of Korea on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1982)
French p. 197*

FRANCE–LUXEMBOURG
Agreement Between the Government of the Republic of France and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the Exchange of Information in the Event of Incidents or Accidents with Potential Radiological Consequences (1983)
French p. 220*

Addendum to the Agreement of 10 December 1962 in the Form of an Exchange of Letters Between the Government of the Republic of France and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on Mutual Assistance Between the Fire Protection Services of France and Luxembourg (1988)
French p. 226*

FRANCE–MOROCCO
Understanding Between France and Morocco on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1988)
French p. 197*

FRANCE–SPAIN
Understanding Between France and Spain on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1987)
French p. 197*

FRANCE–SWITZERLAND
Agreement Between the Government of the Republic of France and the Swiss Federal Council on the Exchange of Information in the Event of Accidents with Potential Radiological Consequences (1979)
French p. 230*

FRANCE–UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Understanding Between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1985)
French p. 197*

FRANCE–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between France and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between France and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1984)
English p. 419*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC–AUSTRIA
Agreement Between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Austria on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1988)
German p. 40*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC–DENMARK
Understanding Between the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic and the Royal Danish Ministry for the Protection of the Environment on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1987)
Danish p. 108; German* p. 113*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Agreement Between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1987)
German p. 233*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC–NORWAY
Agreement Between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of Norway on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1987)
German p. 238; Norwegian* p. 243*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC–SPAIN
Agreement Between the German Democratic Republic and the Kingdom of Spain on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1988)
German p. 248; Spanish* p. 251*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC–SWEDEN
Agreement Between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on Early Notification of a Nuclear Accident and the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1989)
German p. 255; Swedish* p. 260*

Understanding Between the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic and the Nuclear Power Inspectorate and the National Institute of Radiation Protection of the Kingdom of Sweden on Early Notification of a Nuclear Accident and the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1989)
German p. 265; Swedish* p. 270*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–ARGENTINA
Understanding Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Comisión Nacional de Energía Atómica of the Republic of Argentina on the Exchange of Technical Information and Co-operation in Safety Matters Relating to Nuclear Facilities (1981)
German p. 32*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–BELGIUM
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1980)
Dutch, French*, German* p. 53*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–BRAZIL
Understanding Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil on the Exchange of Technical Information and Co-operation in Safety Matters Relating to Nuclear Facilities (1978)
German p. 63*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–DENMARK
Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1985)
Danish, German* p. 118*

Understanding Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Minister for the Protection of the Environment of the Kingdom of Denmark on Mutual Notification Relating to the Construction of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1977)
German p. 127*

Understanding Between the Federal Minister for the Environment, Protection of Nature and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Minister for the Protection of the Environment of the Kingdom of Denmark on Questions of Mutual Interest Relating to Nuclear Safety and Radiation Protection (1987)
Danish p. 131; German* p. 135*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–FRANCE
Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Republic of France on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1977)
French, German* p. 201*

Understanding Between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of France on the Exchange of Information in the Event of Incidents or Accidents with Potential Radiological Consequences (1981)
German p. 208*

Understanding in the Form of an Exchange of Letters Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Minister of Industry and Research of the Republic of France on the Exchange of Information and Co-operation in Safety Matters Relating to Nuclear Facilities (1976)
French, German* p. 210*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Agreement Between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1987)
German p. 233*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF–LUXEMBOURG
Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1978)
French p. 274; French*, German* p. 285*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-NETHERLANDS
Memorandum of Understanding Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministers for Public Health and Protection of the Environment and for Social Affairs of the Netherlands on Mutual Notification Relating to the Construction of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1977)
Dutch p. 293; German* p. 296*

Decision of the German-Netherlands Commission on the Exchange of Information Relating to Important Incidents and Events Regarding Technical Safety Aspects of Nuclear Power Plants (1981)
German p. 300*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-SWITZERLAND
Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1984)
German p. 302*

Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation Concerning Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy (1986)
German p. 306*

Understanding Between the Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council Concerning Protection in the Event of Radiological Accidents (1978)
German p. 312; French p. 314*

Understanding Between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation on Mutual Notification Relating to the Construction and Operation of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1982)
German p. 316; French p. 318*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Understanding Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange of Information Relating to the Safety of Nuclear Facilities and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1979)
German p. 327*

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between the Federal Republic of Germany and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
German p. 330*

Arrangement Between the Federal Minister for the Environment, Protection of Nature and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America on Cooperation Relating to the Safety of Nuclear Facilities (1986)
German p. 334*

GREECE-UNITED STATES OF AMERICA
Arrangement Between Greece and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1983)
English p. 419*

HUNGARY-AUSTRIA
Agreement Between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Austria Concerning the Solution of Questions of Common Interest Relating to Nuclear Facilities (1987)
German, Hungarian* p. 43*

ISRAEL-UNITED STATES OF AMERICA
Arrangement Between Israel and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1988)
English p. 419*

ITALY-CANADA
Arrangement for the Exchange of Information Between the National Nuclear Energy Committee of Italy and the Atomic Energy Control Board of Canada (1977)
English p. 67*

ITALY-CHINA
Agreement on the Exchange of Nuclear Safety Information Between the National Commission for Nuclear and Alternative Energy Sources — the Directorate for Nuclear Safety and Health Protection — of the Republic of Italy and the National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China (1987)
English p. 80

ITALY-FRANCE
Understanding Between the Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires du Ministère de l'Industrie of the Republic of France and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare of the Republic of Italy on the Exchange of Technical Information in Nuclear Regulatory Matters and Co-operation in the Field of Nuclear Safety (1978)
French p. 216*

ITALY-SPAIN
Agreement Between the Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (ENEA) of the Republic of Italy and the Consejo de Seguridad Nuclear of the Kingdom of Spain on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection (1982)
Italian p. 336*

ITALY-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Arrangement for the Exchange of Information Between the National Committee for Nuclear Energy of Italy (CNEN) and the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (1980)
English p. 344*

ITALY-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Italy and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the Italian Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (ENEA) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1988)
English p. 347*

JAPAN–FRANCE
Understanding Between Japan and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1984)
French p. 197*

JAPAN–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Japan and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Japan and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1985)
English p. 419*

KOREA, REPUBLIC OF–FRANCE
Understanding Between the Republic of Korea and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1982)
French p. 197*

KOREA, REPUBLIC OF–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between the Republic of Korea and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the Republic of Korea and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
English p. 419*

LUXEMBOURG–FRANCE
Agreement Between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of France on the Exchange of Information in the Event of Incidents or Accidents with Potential Radiological Consequences (1983)
French p. 220*

Addendum to the Agreement of 10 December 1962 in the Form of an Exchange of Letters Between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of France on Mutual Assistance Between the Fire Protection Services of France and Luxembourg (1988)
French p. 226*

LUXEMBOURG–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Agreement Between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1978)
French p. 274; French*, German* p. 285*

MEXICO–SPAIN
Protocol Between the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of Mexico and the Junta de Energía Nuclear of Spain Relating to Nuclear Safety (1979)
Spanish p. 359*

Protocol Between the Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares of Mexico and the Junta de Energía Nuclear of Spain in the Field of Radiation Protection (1980)
Spanish p. 366*

MEXICO–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Mexico and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of Mexico and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
Spanish p. 371*

MOROCCO–FRANCE
Understanding Between Morocco and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1988)
French p. 197*

NETHERLANDS–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Memorandum of Understanding Between the Ministers for Public Health and Protection of the Environment and for Social Affairs of the Netherlands and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany on Mutual Notification Relating to the Construction of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1977)
Dutch p. 293; German* p. 296*

Decision of the German–Netherlands Commission on the Exchange of Information Relating to Important Incidents and Events Regarding Technical Safety Aspects of Nuclear Power Plants (1981)
German p. 300*

NETHERLANDS–UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Memorandum of Understanding Between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information Concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities (1988)
English p. 381*

NETHERLANDS–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between the Netherlands and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the Netherlands Minister for Social Affairs and Employment (NMSAE) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Regulatory and Safety Research Matters (1987)
English p. 385*

NORWAY–FINLAND
Agreement Between Norway and Finland on Exchange of Information and Early Notification Relating to Norwegian and Finnish Nuclear Facilities etc. (1987)
English p. 177

NORWAY-GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Agreement Between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the German Democratic Republic on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1987)
German p. 238; Norwegian* p. 243*

NORWAY-SWEDEN
Agreement Between Norway and Sweden on Exchange of Information and Early Notification Relating to Norwegian and Swedish Nuclear Facilities etc. (1986)
Norwegian, Swedish* p. 395*

NORWAY-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Agreement Between the Government of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information Concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities (1987)
English p. 399*

NORWAY-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Norway and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

PHILIPPINES-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between the Philippines and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the Philippines and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1985)
English p. 419*

POLAND-DENMARK
Agreement Between the Polish People's Republic and the Kingdom of Denmark on the Exchange of Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection (1987)
Danish p. 139; Polish* p. 146*

PORTUGAL-SPAIN
Agreement Between Portugal and Spain on Co-operation Relating to the Safety of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1980)
Spanish p. 404*

SPAIN-FRANCE
Understanding Between Spain and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1987)
French p. 197*

SPAIN-GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Agreement Between the Kingdom of Spain and the German Democratic Republic on the Exchange of Information and Experience in the Field of Radiation Protection (1988)
German p. 248; Spanish* p. 251*

SPAIN-ITALY
Agreement Between the Consejo de Seguridad Nuclear of the Kingdom of Spain and the Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative of the Republic of Italy on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection (1982)
Italian p. 336*

SPAIN-MEXICO
Protocol Between the Junta de Energía Nuclear of Spain and the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of Mexico Relating to Nuclear Safety (1979)
Spanish p. 359*

Protocol Between the Junta de Energía Nuclear of Spain and the Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares of Mexico in the Field of Radiation Protection (1980)
Spanish p. 366*

SPAIN-PORTUGAL
Agreement Between Spain and Portugal on Co-operation Relating to the Safety of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1980)
Spanish p. 404*

SPAIN-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Spain and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Spain and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1984)
English p. 419*

SWEDEN-DENMARK
Agreement Between Sweden and Denmark on the Exchange of Information Concerning the Barsebäck Nuclear Power Plant (1985)
Swedish p. 152*

Agreement Between Sweden and Denmark on Exchange of Information and Early Notification Relating to Swedish and Danish Nuclear Facilities etc. (1986)
Danish, Swedish* p. 155*

SWEDEN-FINLAND
Agreement Between Sweden and Finland on Exchange of Information and Early Notification Relating to Swedish and Finnish Nuclear Facilities etc. (1987)
Finnish, Swedish* p. 180; English p. 184*

SWEDEN-GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Agreement Between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic on Early Notification of a Nuclear Accident and the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1989)
German p. 255; Swedish* p. 260*

Understanding Between the Nuclear Power Inspectorate and the National Institute of Radiation Protection of the Kingdom of Sweden and the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic on Early Notification of a Nuclear Accident and the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1989)
German p. 265; Swedish* p. 270*

SWEDEN-NORWAY
Agreement Between Sweden and Norway on Exchange of Information and Early Notification Relating to Swedish and Norwegian Nuclear Facilities etc. (1986)
Norwegian, Swedish* p. 395*

SWEDEN-UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Agreement Between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1988)
Russian p. 407; Swedish* p. 413*

SWEDEN-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Sweden and the United States Nuclear Regulatory Commision on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Sweden and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1985)
English p. 419*

SWITZERLAND-FRANCE
Agreement Between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of France on the Exchange of Information in the Event of Accidents with Potential Radiological Consequences (1979)
French p. 230*

SWITZERLAND-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Agreement Between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in the Event of Catastrophes or Severe Accidents (1984)
German p. 302*

Agreement Between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany Concerning Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy (1986)
German p. 306*

Understanding Between the Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Germany Concerning Protection in the Event of Radiological Accidents (1978)
German p. 312; French p. 314*

Understanding Between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Federal Republic of Germany on Mutual Notification Relating to the Construction and Operation of Nuclear Facilities in the Vicinity of Common Borders (1982)
German p. 316; French p. 318*

SWITZERLAND-UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between Switzerland and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between Switzerland and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1987)
English p. 419*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS-AUSTRIA
Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Austria on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1988)
German, Russian* p. 49*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS-DENMARK
Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Denmark on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1987)
Danish p. 159; Russian* p. 165*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS-FINLAND
Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1987)
Russian p. 187; English p. 192*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS-SWEDEN
Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information Relating to Nuclear Facilities (1988)
Russian p. 407; Swedish* p. 413*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS-UNITED STATES OF AMERICA
Arrangement Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1988)
English p. 419*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND-DENMARK
Agreement Between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information Concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities (1987)
Danish p. 169; English* p. 173*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND-FRANCE
Understanding Between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France on the Exchange of Technical Information and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1985)
French p. 197*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Understanding Between the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany on the Exchange of Information Relating to the Safety of Nuclear Facilities and Co-operation in the Field of Nuclear Safety Regulations (1979)
German p. 327*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND–ITALY
Arrangement for the Exchange of Information Between the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the National Committee for Nuclear Energy of Italy (CNEN) (1980)
English p. 344*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND–NETHERLANDS
Memorandum of Understanding Between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information Concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities (1988)
English p. 381*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND–NORWAY
Agreement Between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information Concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities (1987)
English p. 399*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND–UNITED STATES OF AMERICA
Agreement Between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States Nuclear Regulatory Commission on Safety Research and Program Cooperation
English p. 419*

Arrangement Between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1986)
English p. 419*

UNITED STATES OF AMERICA–CHINA
Protocol Between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China on Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
English p. 83*

Agreement to Extend and Amend the Protocol Between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China on Cooperation in Nuclear Safety Matters (1986)
English p. 90*

UNITED STATES OF AMERICA–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
German p. 330*

Arrangement Between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the Federal Minister for the Environment, Protection of Nature and Reactor Safety of the United States of America on Cooperation Relating to the Safety of Nuclear Facilities (1986)
German p. 334*

UNITED STATES OF AMERICA-ITALY
Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Italian Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (ENEA) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1988)
English p. 347*

UNITED STATES OF AMERICA-MEXICO
Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of Mexico for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1981)
Spanish p. 371*

UNITED STATES OF AMERICA-NETHERLANDS
Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Netherlands Minister for Social Affairs and Employment (NMSAE) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Regulatory and Safety Research Matters (1987)
English p. 385*

UNITED STATES OF AMERICA - SAMPLES OF AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS CONCLUDED WITH THE COUNTRIES GIVEN ON p. 419
Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and ( ) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (information exchange arrangement with a developed country)
English p. 420*

Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and ( ) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (information exchange arrangement with a developing country)
English p. 431*

Technical Exchange and Cooperation Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission and ( ) in the Field of Light Water Reactor Safety Research (nuclear safety research agreement with a developed country)
English p. 445*

Agreement Between the United States Nuclear Regulatory Commission and ( ) in the Area of Nuclear Reactor Safety Research
(nuclear safety research agreement with a developing country)
English p. 452*

Agreement Between ( ) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) Relating to Participation in the USNRC Program of Severe Accident Research
(program specific research agreement)
English p. 469*

YUGOSLAVIA-UNITED STATES OF AMERICA
Arrangement Between Yugoslavia and the United States Nuclear Regulatory Commission for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters (1985)
English p. 419*

ARGENTINA-BRAZIL

PROTOCOL No. 11

PROTOCOL OF CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING PROMPT NOTIFICATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF NUCLEAR ACCIDENTS AND RADIOLOGICAL EMERGENCIES (1986)

PROTOCOL OF CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING PROMPT NOTIFICATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF NUCLEAR ACCIDENTS AND RADIOLOGICAL EMERGENCIES

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Federative Republic of Brazil,

IN VIEW OF the Agreement on Co-operation for the Development and Application of the Peaceful Uses of Nuclear Energy, concluded at Buenos Aires on 17 May 1980, and of the Joint Declaration on Nuclear Policy signed at Foz de Iguazu on 30 November 1985,

TAKING INTO ACCOUNT the utilization in the two countries of radio-isotopes and other sources of ionizing radiation in mining, agriculture, industry and nuclear power generation,

DETERMINED to adopt measures of ample scope to guarantee the highest possible degree of safety in these activities,

AWARE that these safety measures are designed to reduce the probability of nuclear accidents and radiological emergencies and, likewise to alleviate their consequences,

PERSUADED of the wisdom of setting up a system for prompt notification of such nuclear accidents and radiological emergencies as may occur,

CONVINCED of the advantages of close co-operation between the two countries so as to facilitate mutual assistance in the event of nuclear accidents or radiological emergencies whenever such assistance is requested,

now therefore agree:

1. To co-operate, among other things by an exchange of technical information, with a view to the establishment of measures and procedures which will help to prevent or mitigate the damage which might result from a nuclear accident or radiological emergency;

2. To work together to establish a system of prompt mutual notification in the event of nuclear accidents or radiological emergencies on their respective territories;

3. To introduce a system whereby each Party may, at its own discretion, request the other Party to lend assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency on its territory, on the understanding that the Party receiving the request for assistance will undertake to provide it as rapidly as possible within the limits of its capabilities;

4. To decide that the general control, co-ordination and supervision of the assistance shall fall within the competence of the Party requesting the assistance;

5. To designate, as the bodies responsible for co-ordinating and executing this Protocol, the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina and the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil; and

6. To decide that the bodies mentioned above shall establish, before 30 January 1987, the procedures required for the execution of this Protocol.

ANNEX I TO PROTOCOL No. 11: EARLY NOTIFICATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

The National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil

and

The National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina,

On the basis of the mandate assigned to them under paragraph 6 of Protocol No. 11 of the "Brazilian-Argentine Integration Arrangement",

Decide:

1. To designate, respectively, the Executive Directorate responsible for nuclear safety and radiation protection and the Advisory Board for the Licensing of Nuclear Facilities (CALIN) as the national bodies responsible for the system of prompt notification in the case of a nuclear accident or radiological emergency and for the control, co-ordination and supervision of any assistance requested;

2. To determine that the national responsible bodies shall convey, in writing, the name, address and telephone number of their respective Heads, as well as of their possible alternates;

3. To agree that the notifications or requests for assistance referred to in Protocol No. 11 be transmitted by telegraphic means and/or by telephone;

4. To establish that the transfer of equipment and materials necessary for the provision of assistance by one Party to the other shall be carried out as a matter of urgency and in accordance with Article IX of the Co-operation Agreement between the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil and the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina;

5. To determine that overall control, as well as co-ordination and supervision of the assistance provided shall be the responsibility of the requesting Party;

6. To apply Article VI of the Co-operation Agreement between the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil and the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina in respect of matters relating to responsibility for any damage caused in the fulfillment of Protocol No. 11;

7. To establish that transport and subsistence expenses incurred under the provision of assistance shall be covered by the receiving Party.

Brasília, December 1986.

For the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil:

For the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina:

ANNEX II TO PROTOCOL No. 11
NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil

and

The National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina,

Bearing in mind the provisions of Protocol No. 11 of the "Brazilian-Argentine Integration Arrangement" and the interest that is shared by both Parties in strengthening co-operation in the field of nuclear safety and radiation protection,

Decide:

1. To co-operate in the areas specified below and in accordance with the corresponding objectives and methods of implementation:

A. PLANNING FOR NUCLEAR EMERGENCIES

Objective:

Exchange of experience regarding the development and simulated application of, and the criteria utilized in relation to, emergency plans for nuclear installations.

(a) Bilateral participation in emergency plan exercises and simulations, so that both countries are better prepared to handle the mutual assistance envisaged in Protocol No. 11 of the "Brazilian-Argentine Integration Arrangement".

(b) Exchange of information on atmospheric dispersion experiments with tracers at nuclear plants with a view to developing dispersion models.

(c) Development and exchange of computer codes for evaluating the consequences of nuclear accidents.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Participation in simulated exercises.

Co-ordinators:

Eduardo Mendonça Costa (Brazil)

Hector Bruno (Argentina)

B. SAFETY ANALYSIS

Objective:

To strengthen the mutual capacity for conducting safety analyses on reactors and other installations connected with the fuel cycle, including the utilization of experimental installations for validating analytical models.

(a) Exchange of computer codes in general, including the areas of:

- Fluid dynamics and fluid-structure interaction;
- Reactor criticality and kinetics;
- Structural integrity of the reactor, primary circuit and containment;
- Radionuclide transport and source term calculation;
- Atmospheric radionuclide dispersion and caculation of doses due to severe accidents;
- Fault tree and event tree analyses...

[One or more pages of document missing.]

...[mid-paragraph] Determination and evaluation of environmental contamination due to natural, fission and activation radionuclides, including intercomparison of results.

(d) Measurement of internal contamination, including the areas of:

- Results interpretation;
- "In vivo" and "in vitro" measurements;
- Committed dose measurement and evaluation techniques;
- Metabolic models.

(e) Development of dosimetric models for external irradiation and the respective experimental validations, with particular consideration being given to application of the new quantities proposed by ICRU.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Development of joint programmes.

Co-ordinators:

Anamélia H. Mendonça (Brazil)

Maximo Rudelli (Argentina)

D. METROLOGY OF IONIZING RADIATIONS

Objective:

To establish co-operation programmes in various areas of radiation metrology and dosimetry, as well as the introduction of a quality control programme, including:

(a) Calibration of monitors and clinical dosimeters used in radiation protection for photons, neutrons and beta rays;

(b) Preparation and supply of low-activity calibrated radioactive sources;

(c) High-dose dosimetry using Fricke, silver dichromate and potassium dichromate dosimeters;

(d) Quality control of the dosimetric standards and technical procedures through periodic intercomparisons.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Development of joint programmes.

Co-ordinators:

Anamélia H. Mendonça (Brazil)

Gregório Baró (Argentina)

E. RADIATION PROTECTION AND NUCLEAR SAFETY STANDARDS

Objectives:

To develop standards of common interest in relation to aspects of radiology and nuclear safety.

(a) To establish a common denominator for definitions of concepts and quantities in radiation protection and nuclear safety.

(b) To develop standards of common interest, especially in relation to:

- The release of radioactive effluents;
- Basic radiation protection guidelines;
- Standards for the transport of radioactive materials (in particular UF_6);
- Standards relating to emergency situations;
- Standards for fuel cycle and radioactive installations;
- Fire protection standards in nuclear installations.

Methods of implementation:

(a) Exchange of literature and information;

(b) Working meetings.

Co-ordinators:

Marcos Grimberg (Brazil)

Alfredo Biaggio (Argentina)

F. TREATMENT OF PERSONS AFFECTED BY IRRADIATION OR CONTAMINATION

Objective:

To establish a joint programme for the treatment of persons thus affected, including mutual assistance in case of accident and the joint training of doctors.

(a) Preparation of a manual on the diagnosis and treatment of persons affected by irradiation or contamination, including accident dosimetry (internal and external) and biological dosimetry.

(b) Reciprocal consultation in case of radiological accidents, including "in situ".

(c) Biannual training of doctors and other professionals involved in assisting persons affected by irradiation:

- Definition of a joint programme;

- Courses to be held alternately in Brazil and Argentina.

(d) Viability study on the establishment of a joint centre for the treatment of affected persons (for example, in the future hospital at Angra).

(e) Establishment of a data bank which would be compatible with possible epidemiological studies on the effects of radiation.

(f) Joint storage of up-to-date information on victims of radiological accidents.

(g) Analysis and study in relation to the possibility of applying new biological dosimetry techniques.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Participation on courses.

Co-ordinators:

Alexandre Oliveira (Brazil)

Juan Carlos Gimenez (Argentina)

G. IMPLEMENTATION OF PROCEDURES FOR THE LICENSING OF NUCLEAR AND RADIOACTIVE INSTALLATIONS AND FOR THE TRANSPORT OF RADIOACTIVE MATERIAL

Objective:

Joint studies on procedures for the licensing of nuclear installations, including the transport of radioactive material.

(a) Increased mutual familiarity with the activities conducted in each country in the area of licensing and supervision of nuclear and radioactive installations, with emphasis on the exchange of information on accidents of national and international significance.

(b) The transport of radioactive material, including:

- Mutual assistance in the interpretation and application of relevant standards;
- The development of joint criteria for the handling, storage and transport of UF_6;
- Evaluation of designs for Type-B packaging in relation to the impact test.

(c) Exchange of information on the management of solid, liquid and gaseous waste from installations involved in the nuclear fuel cycle, as well as from medical, industrial and research installations, including:

- Application of standards;
- Processing/conditioning;
- Immobilization techniques.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Joint working groups.

Co-ordinators:

José Mendonça de Lima (Brazil)

José de Julio Rozental (Brazil)

Miguel A. Brugo (Argentina)

Cesar Arias (Argentina)

H. LICENSING OF PERSONNEL FOR NUCLEAR AND RADIOACTIVE INSTALLATIONS

Objective:

The joint establishment of criteria for the licensing of personnel for nuclear plants, research reactors and other nuclear and radioactive installations, including training programmes.

(a) Joint development of the minimum requirements necessary for the licensing of personnel, including:

- Methods and criteria for the setting of qualifying examinations by the regulatory authority;

- Control and supervision of the licensed personnel.

(b) Joint development of personnel training programmes and courses, including:

- The introduction of compatibility into staff qualification course programmes to enable recognition of those courses by the regulatory authorities of both countries;

- Establishment of simulator training programmes for operators.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Joint training of operators;

(d) Participation in qualifying examinations.

Co-ordinators:

José Mendonça de Lima (Brazil)

José de Julio Rozental (Brazil)

Miguel A. Brugo (Argentina)

Alfredo Biaggio (Argentina)

I. QUALITY ASSURANCE AND REGULATORY INSPECTIONS

Objective:

To increase mutual familiarity with activities in the areas of quality assurance, regulatory inspections under quality assurance programmes and other regulatory inspections carried out in both countries, and establishment of the bases for developing a continuous programme relating to matters of common interest:

(a) Reciprocal participation of specialists from one Party in the quality assurance activities of the other Party;

(b) Development of joint studies on the activities of each institution, with a view to implementing quality assurance and the methodology for regulatory inspections.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings;

(c) Participation in regulatory inspections.

Co-ordinators:

Waldyr Pollis (Brazil)

Rodolfo Touzet (Argentina)

J. HIGH-ACTIVITY RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

Objectives:

To establish joint criteria for the management of high-activity radioactive wastes up to their final disposal and to select the necessary technologies, including the following:

- Methodology for selecting the site for a final repository;
- Storage and vitrification (synthesized molten glass);
- Canister technology;
- Repository engineering;
- Radionuclide migration in the geological media of the repository.

Methods of implementation:

(a) Exchange of information;

(b) Working meetings.

Co-ordinators:

Norberto Ciallella (Brazil)

H.R. Franzen (Argentina)

2. To appoint as overall co-ordinators of the present Annex to Protocol No. 11: for the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil - the Executive Director for Nuclear Safety and Radiation Protection; and, for the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina - the President of the Advisory Board for the Licensing of Nuclear Facilities (CALIN).

3. To utilize the information exchanged in the execution of the present Annex to Protocol No. 11, where patents and confidentiality are concerned, in accordance with the provisions of Article VIII of the Co-operation Agreement between the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil and the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina.

4. To apply Article VI of the Co-operation Agreement between the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil and the National Atomic Energy Commission of the Republic of Argentina in respect of matters relating to responsibility for damage caused in the fulfilment of the present Annex to Protocol No. 11.

5. To agree that the transport and subsistence expenses incurred within the scope of the present Annex to Protocol No. 11 shall be covered by the receiving Party.

Brasília, December 1986

For the National Nuclear Energy Commission of the Federative Republic of Brazil:

For the National Atomic Commission of the Republic of Argentina:

ARGENTINA–GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

UNDERSTANDING BETWEEN THE COMISION NACIONAL DE ENERGIA ATOMICA OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND CO-OPERATION IN SAFETY MATTERS RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1981)

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Comisión Nacional de Energia Atómica der Argentinischen Republik über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
als zuständige Bundesbehörde für den Strahlenschutz
und die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen,
im folgenden als „BMI" bezeichnet,

und

die Comisión Nacional de Energia Atomica
der Argentinischen Republik,
als zuständige nationale Behörde
auf dem nuklearen Sektor,
im folgenden als „CNEA" bezeichnet

- im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse sowohl an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen als auch an einem Erfahrungsaustausch über Fragen der Genehmigung kerntechnischer Einrichtungen,
- mit dem Ziel, das Wissen über den Strahlenschutz und die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen auf dem neuesten Stand zu halten,
- im Rahmen des am 31. März 1969 geschlossenen „Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung" *) zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Argentinischen Republik, im folgenden als „Rahmenabkommen" bezeichnet, unter besonderer Berücksichtigung von Artikel 1 Abs. 3

kommen hiermit wie folgt überein:

1. Anwendungsbereich der Vereinbarung

1.1 Austausch technischer Informationen

Der BMI und die CNEA vereinbaren den gegenseitigen Austausch technischer Informationen auf dem Gebiet des Strahlenschutzes und der nuklearen Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und der Behandlung radioaktiver Abfälle. Informationen über Umwelteinflüsse solcher Einrichtungen werden ausgetauscht, soweit die jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien dies zulassen.

Die Informationen beziehen sich auf

a) für beide Vertragsparteien bedeutsame Berichte auf dem Gebiet des Strahlenschutzes und der kerntechnischen Sicherheit, die durch oder für die Genehmigungsbehörde als Grundlage oder zur Unterstützung von besonderen Genehmigungs- und Grundsatzentscheidungen verfaßt werden;

b) bedeutsame Genehmigungsentscheidungen sowie bedeutsame Entscheidungen auf dem Gebiet des Strahlenschutzes und der nuklearen Sicherheit, welche diese Einrichtungen berühren;

c) Unterlagen über den Stand der vom BMI beaufsichtigten Genehmigungsverfahren für Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland und entsprechende Unterlagen über Genehmigungsverfahren für Einrichtungen in der Argentinischen Republik;

d) Informationen auf dem Gebiet von projektübergreifenden Studien und Berichten von Experten über den Strahlenschutz und die nukleare Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen, zu deren Weitergabe die Vertragsparteien berechtigt sind, und die sich entweder im Besitz einer der Parteien befinden oder ihr zur Verfügung stehen;

e) Berichte über Betriebserfahrungen, wie Berichte über schwerwiegende Betriebsstörfälle, Unfälle und von staatlicher Seite veranlaßte Reaktorabschaltungen. Jede Vertragspartei bemüht sich insbesonders, in diesen Fällen die andere über solche wichtigen Ereignisse, die für diese von unmittelbarem Interesse sind, so frühzeitig wie möglich zu unterrichten.

---

*) Veröffentlicht im Bundesgesetzblatt 1970 Teil II S. 5

1.2 Zusammenarbeit auf dem Gebiet der regulatorischen Normen

Die Vertragspartien vereinbaren ferner eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der regulatorischen Normen für kerntechnische Einrichtungen.

a) Jede Partei unterrichtet die andere über spezifische Themen, zu denen Entwicklungsarbeiten auf dem Gebiet der regulatorischen Normen in Gang sind.

b) Kopien der regulatorischen Normen, Codes, Kriterien, Richtlinien und anderer Regelungen, deren Verwendung von den Genehmigungs- und Aufsichtsbehörden der beiden Länder gefordert oder vorgesehen ist, werden von jeder Vertragspartei der anderen zur Verfügung gestellt.

Die Parteien sind sich einig, daß über die o. a. Vorschriften, die außerhalb des Bereiches des regulatorischen Programms der CNEA oder außerhalb des die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und den Strahlenschutz betreffenden Aufgabenkreises des BMI entwickelt worden sind, Auflistungen mit Titeln und Bezugsquellen ausgetauscht werden.

2. Organisation

2.1 Informationsaustausch

Der Austausch von Informationen aufgrund dieser Vereinbarung erfolgt durch Briefe, Berichte und andere Dokumente sowie durch Besuche und Zusammenkünfte, die von Fall zu Fall im voraus organisiert werden. Die Sitzungen finden nach Bedarf statt, mindestens jedoch einmal jährlich mit einer im voraus festzulegenden Tagesordnung. Diese Tagesordnung enthält eine Auswertung der Ergebnisse des Informationsaustausches und der Entwicklung der Zusammenarbeit sowie Empfehlungen über die künftige Zusammenarbeit. Die Sitzungen finden abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Argentinischen Republik statt, es sei denn, die Koordinatoren beschließen aus technischen oder anderen Gründen, von dieser Regel abzuweichen und eine Sitzung an einem anderen Ort abzuhalten.

2.2 Koordinatoren

a) Jede Vertragspartei bezeichnet einen Koordinator für die Aufgaben bei ihrem Anteil an der Zusammenarbeit.

Die Koordinatoren sind die Empfänger aller im Rahmen des Austausches übermittelten Dokumente, zu denen, sofern nichts anderes vereinbart wird, auch Kopien aller Briefe gehören. Im Rahmen des Austausches sind die Koordinatoren für die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit und des Informationsaustausches verantwortlich und haben sich dabei auch über die Bestimmung der vom Austausch erfaßten kerntechnischen Einrichtungen sowie über spezifische Dokumente und Normen zu einigen, die ausgetauscht werden sollen.

b) Die Koordinatoren bestimmen, wie viele Kopien der ausgetauschten Dokumente zur Verfügung gestellt werden sollen.

c) Besuche aufgrund der Vereinbarung einschließlich ihrer Zeitpläne bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Koordinatoren.

2.3 Bestimmungen über Vertraulichkeit

a) Im allgemeinen können die bei jeder Vertragspartei eingegangenen Informationen ohne weitere Genehmigung der anderen Partei uneingeschränkt verbreitet werden.

b) Geschützte Informationen, die zum Beispiel geistiges Eigentum Dritter sind, sowie private und andere Informationen, die von der absendenden Vertragspartei im Vertrauen darauf und unter der Bedingung geliefert werden, daß die empfangende Vertragspartei die Informationen vor Weitergabe an unbefugte Personen schützt, werden von der absendenden Vertragspartei als solche bezeichnet durch den deutlichen Stempelaufdruck „Vertraulich – Nicht zur Verbreitung ohne Genehmigung des BMI bestimmt" bzw. „Vertraulich – Nicht zur Verbreitung ohne Genehmigung der CNEA bestimmt". Die empfangende Vertragspartei darf solche geschützten Informationen nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der absendenden Partei weitergeben. Falls eine solche Genehmigung nicht erteilt wird, kann die geschützte Information nur weitergegeben werden

i) auf argentinischer Seite an die Behörden der CNEA sowie die Berater und Behörden der Regierung der Argentinischen Republik,

ii) auf deutscher Seite an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, an ihre Berater und die atomrechtlichen Genehmigungsbehörden und deren Gutachter.

3 Allgemeine Bestimmungen

a) Die Vertragsparteien können im Rahmen dieser Vereinbarung die ausgetauschten oder übermittelten Informationen verwenden oder anwenden, jedoch übernimmt die übermittelnde Vertragspartei keine Gewähr dafür, daß diese Informationen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet sind.

b) In der Erkenntnis, daß einige Informationen der von dieser Vereinbarung erfaßten Art nicht bei den Vertragsparteien verfügbar sind, jedoch von anderen Dienststellen der Regierungen, denen die Vertragsparteien angehören, zur Verfügung gestellt werden können, wird jede Vertragspartei die andere im Rahmen des Möglichen durch die Ausrichtung von Besuchen und die Weiterleitung von Anfragen über solche Informationen an die zuständigen Dienststellen der betreffenden Regierung unterstützen. Auf keinen Fall beinhaltet diese Vereinbarung eine Verpflichtung anderer Dienststellen, solche Informationen bereitzustellen oder solche Besuche zu empfangen.

c) Die Vertragsparteien sind sich darin einig, daß die Möglichkeit zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt, erklären jedoch, daß sie sich nach besten Kräften um die erforderlichen Haushaltsmittel zur Erfüllung der Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung bemühen werden.

d) Eine gegenseitige Kostenerstattung ist zwischen den Vertragsparteien nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien stimmen überein, daß jede von ihnen die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten gemäß Artikel 3, Abs. 1 des Rahmenabkommens selbst trägt.

e) Diese Vereinbarung zwingt keine Vertragspartei, Maßnahmen zu treffen, die mit ihren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften unvereinbar wären. Für den Fall einer Kollision zwischen dieser Vereinbarung und jenen Gesetzen und sonstigen Vorschriften vereinbaren die Vertragsparteien, einander schriftlich zu konsultieren, bevor Maßnahmen getroffen werden.

f) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

g) Diese Vereinbarung bleibt fünf Jahre in Kraft und verlängert sich automatisch jeweils um den gleichen Zeitraum, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien der anderen mit einer Frist von mindestens sechs Monaten vor Ablauf einer der Verlängerungen schriftlich den Wunsch mitteilt, sie nicht zu verlängern. Im Falle der Kündigung verpflichten sich die Vertragsparteien, die Bestimmungen über den vertraulichen Charakter der geschützten Informationen laut Ziffer 2.3 b) für einen Zeitraum von fünf Jahren ab Beendigung der Vereinbarung zu beachten.

h) Die Vertragsparteien werden soweit als möglich die englische Sprache als Arbeitssprache benutzen.

i) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 8. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Günter Hartkopf

Für die Comisión Nacional de Energia Atómica
der Argentinischen Republik
R. E. Guyer
Botschafter

Bekanntmachung der deutsch-argentinischen Vereinbarung über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen

Vom 20. Oktober 1981

In Bonn ist am 8. Oktober 1981 eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Comisión Nacional de Energia Atómica der Argentinischen Republik über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen unterzeichnet worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Nummer 3 Buchstabe i

am 8. Oktober 1981

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Oktober 1981

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Dr. Günter Hartkopf

AUSTRIA-CZECHOSLOVAKIA

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE SOLUTION OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1982)

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNANLAGEN

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik (im folgenden „Vertragsparteien" genannt),

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa voll und ganz durchzuführen und dadurch die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien weiterzuentwickeln,

entschlossen, die gegenseitigen Beziehungen und die Zusammenarbeit auch im Bereich des Umweltschutzes zu fördern,

und in dem Bewußtsein, daß ein rechtzeitiger Informationsaustausch auch über Kernanlagen in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze zur Verbesserung des Schutzes der Bevölkerung beiträgt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet

a) „Kernanlage" eine Einrichtung, die Energie aus Leichtwasserreaktoren zur Nutzung bereitstellt,

b) „unvorhergesehenes Ereignis" einen Störfall in einer Kernanlage, in dessen Folge es zu einer solchen Freisetzung von radioaktiven Stoffen in die Umgebung kommen kann, die die Durchführung von Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung erforderlich macht,

c) „Kernanlage in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze" eine Kernanlage, die im Falle eines unvorhergesehenen Ereignisses die Bevölkerung der anderen Vertragspartei gefährden kann.

DOHODA

MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU SOUVISEJÍCÍCH S JADERNÝMI ZAŘÍZENÍMI

Rakouská republika a Československá socialistická republika (dále jen „smluvní strany"),

v úsilí o plnou realizaci ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a tím i o další rozvoj přátelských vztahů mezi smluvními stranami,

rozhodnuty podporovat vzájemné vztahy a spolupráci také v oblasti ochrany životního prostředí

a vědomy si toho, že včasná výměna informací také o jaderných zařízeních v blízkosti společných státních hranic přispívá ke zlepšení ochrany obyvatelstva,

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody se rozumí

a) „jaderným zařízením" zařízení, které dodává k využívání energii z lehkovodních reaktorů;

b) „nepředvídanou událostí" případ poruchy na jaderném zařízení, v jehož důsledku může dojít k takovému uvolnění radioktivních látek do okolí, jež vyžaduje provést opatření na ochranu obyvatelstva;

c) „jaderným zařízením v blízkosti společných státních hranic" jaderné zařízení, které může v případě nepředvídané události ohrozit obyvatelstvo druhé smluvní strany.

Artikel 2

Eine Kernanlage gemäß Artikel 1 lit. c wird auf Grund eines Vorschlages jener Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet diese Kernanlage errichtet werden soll, unter Berücksichtigung entsprechender Empfehlungen, die im Rahmen der in Artikel 3 genannten Expertengespräche im Sinne der Zielsetzungen dieses Abkommens erarbeitet worden sind, durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik festgelegt. Diese Festlegung hat so rechtzeitig zu erfolgen, daß gemäß Artikel 4 verfahren werden kann.

Článek 2

Jaderné zařízení podle článku 1 písmeno c) se určí na základě návrhu té smluvní strany, na jejímž výsostném území se má toto jaderné zařízení zřídit, s přihlédnutím k příslušným doporučením, která budou vypracována v průběhu expertních jednání uvedených v článku 3 ve smyslu cílů této Dohody, výměnou nót mezi vládou Rakouské republiky a vládou Československé socialistické republiky. Toto určení se provede s takovým časovým předstihem, aby se mohlo postupovat podle článku 4.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien informieren einander in periodisch, mindestens einmal in zwei Jahren stattfindenden Expertengesprächen über

a) die Entwicklung ihrer Nuklearprogramme,
b) die Rechtsvorschriften über die nukleare Sicherheit von Kernanlagen und den Strahlenschutz und auch ihre Änderungen.

(2) Zeit und Ort der Expertengespräche werden auf diplomatischem Wege vereinbart.

Článek 3

(1) Smluvní strany se budou vzájemně informovat v průběhu pravidelných jednání expertů uskutečňovaných nejméně jednou za dva roky o

a) vývoji svých jaderných programů,
b) právních předpisech o jaderné bezpečnosti jaderných zařízení a radiační ochraně i jejich změnách.

(2) Čas a místo jednání expertů budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Artikel 4

(1) Eine Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet eine Kernanlage in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze in Betrieb genommen werden soll, schlägt der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege vor, spätestens sechs Monate vor Inbetriebnahme dieser Kernanlage ein Treffen von Experten beider Vertragsparteien abzuhalten, für das sie die erforderlichen Informationsunterlagen vorbereitet.

(2) Die erforderlichen Informationsunterlagen umfassen insbesondere jene Daten, die entsprechend dem Sicherheitskontrollabkommen zwischen der Internationalen Atomenergieorganisation und der betreffenden Vertragspartei von dieser vor Inbetriebnahme einer Kernanlage der Internationalen Atomenergieorganisation übergeben werden, unter Berücksichtigung von Ziel und Zweck des vorliegenden Abkommens. Änderungen bereits übermittelter Daten, die sich auf die Sicherheit der Kernanlagen beziehen, werden der anderen Vertragspartei unverzüglich bekanntgegeben.

Článek 4

(1) Smluvní strana, na jejímž výsostném území bude uvedeno do provozu jaderné zařízení v blízkosti společných státních hranic, navrhne diplomatickou cestou druhé smluvní straně uskutečnit nejpozději 6 měsíců před uvedením tohoto jaderného zařízení do provozu setkání expertů obou smluvních stran, pro které připraví potřebné informační materiály.

(2) Potřebné informační materiály budou obsahovat zejména ty údaje, které v souladu s dohodou o zárukách mezi Mezinárodní agenturou pro atomovou energii a příslušnou smluvní stranou tato smluvní strana předá Mezinárodní agentuře pro atomovou energii před uvedením jaderného zařízení do provozu, s přihlédnutím k cíli a účelu této Dohody. Změny již předaných údajů, které se týkají bezpečnosti jaderných zařízení, se oznámí druhé smluvní straně neprodleně.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei führt während des Baues und Betriebes einer auf ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Kernanlage in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze ein Programm zur Messung der Radioaktivität in der Umgebung durch.

Článek 5

(1) Každá smluvní strana provádí během výstavby a provozu jaderného zařízení v blízkosti společných státních hranic, které se nachází na jejím výsostném území, program měření radioaktivity v okolí.

(2) Das Meßprogramm hat die Ermittlung der Aktivitätskonzentration bzw. des Radioaktivitätsgehalts in folgenden Substanzen zu enthalten: Luft (auch Aerosole), Trinkwasser, Oberflächenwässer, Boden- und Feldfrüchte. Die Meßergebnisse haben so beschaffen zu sein, daß aus ihnen die externen und internen Strahlenbelastungen der Bevölkerung beider Vertragsparteien in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze berechnet werden können.

(3) Diese Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege mindestens einmal jährlich als Jahresdurchschnittswerte, bei signifikanten Änderungen jedoch unverzüglich übermittelt. Jede Vertragspartei bemüht sich, zusätzlichen Ersuchen der anderen Vertragspartei um Übermittlung solcher Daten zu entsprechen.

(4) Das Meßprogramm ist insbesondere an Meßorten durchzuführen, die sich zwischen der Kernanlage und der gemeinsamen Staatsgrenze befinden. Die Entfernung der Meßorte von der gemeinsamen Staatsgrenze wird der anderen Vertragspartei mitgeteilt.

(2) Program měření musí obsahovat zjištění koncentrace aktivity, popřípadě obsahu radioaktivity v těchto složkách: vzduch (i aerosoly), pitná voda, povrchová voda, půda a polní plodiny. Výsledky měření musí být uzpůsobeny tak, aby z nich bylo možno vypočíst vnější i vnitřní radiační zátěž obyvatelstva obou smluvních stran v blízkosti společných státních hranic.

(3) Tyto výsledky měření budou předávány druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejméně jednou za rok jako průměrné roční hodnoty, avšak při významných změnách neprodleně. Každá smluvní strana se vynasnaží vyhovět dodatečným žádostem druhé smluvní strany o poskytnutí takových údajů.

(4) Program měření je nutno provádět zejména na místech měření, která se nacházejí mezi jaderným zařízením a společnými státními hranicemi. Vzdálenost míst měření od společných státních hranic se sdělí druhé smluvní straně.

Artikel 6

(1) Die zuständigen Behörden jener Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet eine Kernanlage betrieben wird, informieren im Falle eines unvorhergesehenen Ereignisses, bei dem sie eine Gefährdung der Bevölkerung der anderen Vertragspartei in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze nicht mit Sicherheit ausschließen können, unverzüglich die Kontaktstelle der anderen Vertragspartei.

(2) Diese Informierung erfolgt spätestens dann, wenn Maßnahmen zum Schutze der eigenen in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze befindlichen Bevölkerung eingeleitet werden.

Článek 6

(1) Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž výsostném území se jaderné zařízení provozuje, informují v případě nepředvídané události, při které nemohou s jistotou vyloučit ohrožení obyvatelstva druhé smluvní strany v blízkosti společných státních hranic, neprodleně styčné místo druhé smluvní strany.

(2) Tato informace se poskytne nejpozději tehdy, jakmile se zavedou opatření k ochraně vlastního obyvatelstva, které se nachází v blízkosti společných státních hranic.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß die gemäß Artikel 6 übermittelte Information einen solchen Umfang hat, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden.

Diese Information enthält insbesondere Angaben über

- den Ort, die Zeit und die Art des Ereignisses,
- die zeitbezogene Menge, die Art und die Gesamtmengen der radioaktiven Stoffe, die freigesetzt werden oder freigesetzt werden könnten,
- die meteorologische und hydrologische Situation am Ort des Ereignisses.

Článek 7

(1) Příslušné orgány smluvních stran budou dbát toho, aby informace předaná podle článku 6 měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně jejího obyvatelstva.

Tato informace obsahuje zejména údaje o

- místu, době a druhu události,
- množství v daném čase, druhu a celkových množstvích radioaktivních látek, které se uvolní nebo by se mohly uvolnit,
- meteorologické a hydrologické situaci na místě události.

(2) Diese übermittelten Daten werden laufend auf den neuesten Stand gebracht. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei über deren Ersuchen Erläuterungen und Ergänzungen zu den übermittelten Daten erteilt.

(3) Diese Daten und deren allfällige Ergänzungen werden solange übermittelt, bis die in Artikel 6 Absatz 1 erwähnte Situation nicht mehr besteht oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen.

Artikel 8

Im Falle der im Artikel 6 Absatz 1 genannten Situation pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die Zusammenarbeit bei Maßnahmen zum Schutz von Gesundheit und Eigentum ihrer Bevölkerung sowie über die eventuell erforderliche Hilfeleistung. Über die allenfalls notwendigen Maßnahmen findet im Rahmen der Gespräche gemäß Artikel 4 ein Gedankenaustausch statt.

Artikel 9

(1) Falls eine im Artikel 6 Absatz 1 genannte Situation eintritt, erfolgt die Informierung unmittelbar im Wege der hiefür festgelegten Kontaktstellen der Vertragsparteien.

(2) Jede Vertragspartei teilt der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege ihre Kontaktstelle mit.

(3) Diese Kontaktstellen pflegen unmittelbar nach ihrer Errichtung das Einvernehmen über die genaue Art der Übermittlung von Informationen. Die Funktionsprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt.

Artikel 10

Eine Vertragspartei, die von der anderen Vertragspartei Informationen gemäß diesem Abkommen erhält, macht diese Informationen nur jenen Stellen zugänglich, die zum Zwecke der Planung, Veranlassung oder Durchführung von Schutzmaßnahmen für die eigene Bevölkerung von diesen Kenntnis haben müssen, und trägt dafür Sorge, daß sie ausschließlich für den Schutz der Bevölkerung verwendet werden.

Artikel 11

Die Vertragsparteien führen anläßlich des in Artikel 3 vorgesehenen Informationsaustausches oder über Ersuchen einer von ihnen einen Erfahrungsaustausch über die Anwendung dieses Abkommens durch und beurteilen auf Grund neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse, einer Änderung ihrer einschlägigen Rechtsvorschriften oder einer Änderung ihrer Nuklearprogramme die Zweckmäßigkeit und Zweckdienlichkeit der Ergänzung oder Modifizierung dieses Abkommens oder der gemäß diesem Abkommen zu übermittelnden Daten und Informationen.

(2) Tyto předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne dále druhé smluvní straně na její žádost vysvětlení a doplnění předaných údajů.

(3) Tyto údaje a jejich případná doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v článku 6 odstavci 1 nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.

Článek 8

V případě situace uvedené v článku 6 odstavci 1 se smluvní strany neprodleně dohodnou na spolupráci při opatřeních k ochraně zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí případné potřebné pomoci. O případných nutných opatřeních se vymění názory v rozhovorech podle článku 4.

Článek 9

(1) Vznikne-li situace uvedená v článku 6 odstavci 1, bude informace bezprostředně poskytnuta prostřednictvím k tomu určených styčných míst smluvních stran.

(2) Každá smluvní strana sdělí druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

(3) Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou o přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání se provede nejméně jednou za rok.

Článek 10

Smluvní strana, která obdrží od druhé smluvní strany informace podle této Dohody, zpřístupní tyto informace jen těm místům, která je za účelem plánování, zavedení nebo provedení ochranných opatření pro vlastní obyvatelstvo musí znát, a postará se o to, aby byly použity výhradně pro ochranu obyvatelstva.

Článek 11

Smluvní strany si při příležitosti výměny informací předpokládané v článku 3 nebo na požádání jedné z nich vymění zkušenosti o provádění této Dohody a posoudí na základě nových vědeckých poznatků, změny jejích příslušných právních předpisů nebo změny jejích jaderných programů vhodnost a účelnost doplnění nebo úpravy této Dohody nebo předávaných údajů a informací podle této Dohody.

Artikel 12

Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 18. November 1982, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Willibald Pahr m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Bohuslav Chňoupek m. p.

Článek 12

Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po uplynutí měsíce, ve kterém si smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že jsou splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

Na důkaz čehož zmocněnci obou smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili pečetěmi.

Dáno ve Vídni dne 18. listopadu 1982 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Willibald Pahr m. p.

Za Československou socialistickou republiku:

Bohuslav Chňoupek m. p.

Die Ermächtigung zur Abgabe der in Artikel 12 des Abkommens vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 12 am 1. Juni 1984 in Kraft.

Sinowatz

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei

AUSTRIA–GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION (1988)

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

Abkommen

zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — die beiden Seiten dieses Abkommens — sind,

in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit durch Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes für den Schutz der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren von Bedeutung ist,

unter Berücksichtigung des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen *), insbesondere seines Artikels 9, und der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit in der Internationalen Atomenergie-Organisation,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen wird angewendet auf nukleare Anlagen und Tätigkeiten, wie sie im Artikel 1 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen aufgeführt sind.

Artikel 2

(1) Die beiden Seiten konsultieren einander einmal im Jahr und bei besonderen Anlässen über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie, insbesondere über Rechtsgrundlagen des Strahlenschutzes sowie über Methoden und Ergebnisse der Strahlenschutzüberwachung der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt.

(2) Die beiden Seiten informieren einander über ihre Kernreaktoren sowie über ihre Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle.

Artikel 3

(1) Die beiden Seiten benachrichtigen einander unverzüglich auf direktem Wege über nukleare Unfälle in Kernanlagen oder bei sonstigen Tätigkeiten, die durch Freisetzung radioaktiver Stoffe das Hoheitsgebiet des anderen Staates beeinflussen können.

(2) Die beiden Seiten benachrichtigen einander über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet, die nicht auf einen nuklearen Unfall in einer Kernanlage oder bei einer sonstigen Tätigkeit auf diesem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind.

Artikel 4

Der Inhalt der gemäß Artikel 2 geführten Konsultationen und übermittelten Informationen kann ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, er wurde von einer Seite als vertraulich erklärt. Die Weitergabe vertraulicher Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die beiden Seiten einander schriftlich auf

---

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 186/1988

diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den beiden Seiten zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform. Änderungen der in der Anlage genannten Kontaktstellen werden der anderen Seite schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

(3) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(4) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann von jeder Seite schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert es nach sechs Monaten, vom Tage des Eingangs der Kündigung, seine Gültigkeit.

Geschehen zu Wien am 3. Mai 1988 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Alois Mock

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

Georg Sitzlack

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

1. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

1.1 Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle umfassen folgende Angaben, um eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls in einer solchen Anlage für das Hoheitsgebiet des jeweiligen Staates zu erlauben:
- Name der Anlage
- Standort und Adresse
- Eigentümer
- Betreiber
- Zweck
- Hauptparameter der Anlage
- Gegenwärtiger Status
- Betriebsweise
- Beschreibung des Standortes
- Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle und bestrahlter Kernbrennstoffe

1.2 Für Kernreaktoren werden insbesondere folgende Hauptparameter angegeben:
- Reaktortyp
- Leistung
- Spaltzone (zB Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
- Reaktorgefäß
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär)
- Dampferzeuger
- zulässige Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt
- Art des Sicherheitseinschlusses
- Sicherheitssysteme

1.3 Informationen über geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff und die Endlagerung radioaktiver Abfälle werden nach der Erteilung der staatlichen Genehmigung zur Errichtung gegeben.

1.4 Über die Inbetriebnahme wird spätestens sechs Monate vor dem Inbetriebnahmetermin informiert.

2. Zu Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens:

Die Benachrichtigung erfolgt gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

3. Zu Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens:

Die Benachrichtigung über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität umfaßt die Angabe, soweit verfügbar,

- der Aktivität und Dosisleistung,
- der Radionuklide,
- des Meßortes,
- des Meßzeitpunktes,
- der meteorologischen Bedingungen zum Zeitpunkt der Messung.

4. Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 2 erfolgt, sofern sie nicht im Rahmen der Konsultationen gegeben werden,
- seitens der Republik Österreich
  an das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik,
- seitens der Deutschen Demokratischen Republik
  an das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich.

5. Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 3 erfolgt
   — seitens der Republik Österreich
     an das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik
     Telefon: Berlin 5020
     Telex: 112632 saas dd,
   — seitens der Deutschen Demokratischen Republik
     an die Bundeswarnzentrale des Bundesministeriums für Inneres der Republik Österreich
     Telefon: Wien 535 63 63
     Telex: 114095 minn a
     Telefax: 535 63 64.

Die Mitteilungen gemäß Art. 5 Abs. 1 des Abkommens wurden am 30. Juni 1988 bzw. 16. Jänner 1989 abgegeben; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Art. 5 Abs. 1 mit 1. April 1989 in Kraft.

Vranitzky

AUSTRIA-HUNGARY

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SOLUTION OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1987)

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt:

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNTECHNISCHEN ANLAGEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik (im folgenden „Vertragsparteien" genannt),

überzeugt von der Wichtigkeit der Zusammenarbeit in Bereichen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen, insbesondere im Bereich des Schutzes der Bevölkerung und der Umwelt vor radioaktiver Strahlung, und

ausgehend von den im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommen über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

a) „kerntechnische Anlage" einen Kernreaktor, eine Anlage zur Behandlung, Verarbeitung oder Lagerung von frischen oder abgebrannten Kernbrennelementen, weiters eine Anlage zur Zwischen- oder Endlagerung von radioaktivem Abfall;

EGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT KÖLCSÖNÖS ÉRDEKLŐDÉS TÁRGYÁT KÉPEZŐ KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSÁRA NUKLEÁRIS LÉTESÍTMÉNYEK TERÉN

Az Osztrák Köztársaság kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya (a továbbiakban: szerződő felek),

meggyőződve együttműködésük fontosságáról nukleáris létesítményekkel összefüggő, közös érdeklődés tárgyát képező kérdésekben, különösen a lakosságnak és a környezetnek radioaktív sugárzástól való megóvása terén,

kiindulva a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezményből és a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményből,

megállapodnak az alábbiakban:

1. cikk

Ezen egyezmény értelmében:

a) „nukleáris létesítménynek" minősül az atomreaktor, a friss vagy kiégetett nukleáris fűtőelemek kezelésére, feldolgozására vagy tárolására szolgáló létesítmény, továbbá a radioaktív hulladék tartós tárolására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmény;

b) „Notfall" einen Unfall in einer kerntechnischen Anlage auf dem Gebiet einer der Vertragsparteien, in dessen Folge strahlendes Material betriebswidrig in die Umwelt ausgetreten ist, beziehungsweise mit großer Wahrscheinlichkeit austreten könnte, oder einen sonstigen Notfall im Zusammenhang mit dem Austritt von radioaktivem Material in die Umwelt, unabhängig davon, ob das auslösende Ereignis auf dem Gebiet einer Vertragspartei eingetreten ist, jeweils unter der Voraussetzung, daß eine Gefährdung der Bevölkerung des anderen Nachbarstaates in der Folge dieses Ereignisses nicht mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann.

b) „veszélyhelyzetnek" minősül a szerződő felek egyikének területén lévő nukleáris létesítményben történt baleset, amelynek következményeként sugárzó anyag rendellenesen kiszabadult, illetve nagy valószínűséggel szabadulhat ki a környezetbe; vagy radioaktív anyagnak a környezetbe való kiszabadulásával kapcsolatos egyéb veszélyhelyzet, függetlenül attól, hogy az ezt kiváltó esemény a szerződő felek valamelyikének területén történt-e vagy sem—mindenkor annak feltételezésével, hogy nem lehet bizonyossággal kizárni a másik szomszédállam lakosságának veszélyeztetését a kérdéses esemény következményeként.

Artikel 2

Die Vertragsparteien melden einander unverzüglich im direkten Wege jeden Notfall und wenden hierbei die Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen an, wobei insbesondere folgende Angaben, soweit die benachrichtigende Vertragspartei darüber verfügt, zu übermitteln sind:

a) der Zeitpunkt, gegebenenfalls der genaue Ort und die Art des Notfalls;
b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des Notfalls in bezug auf die grenzüberscheitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung, einschließlich — soweit durchführbar und angemessen — der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;
e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;
f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;
g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;
h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

2. cikk

A szerződő felek haladéktalanul közvetlen úton értesítik egymást minden veszélyhelyzetről és ennek során alkalmazzák a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény rendelkezéseit; ennek során különösen az alábbi adatokat kell továbbítani, amennyiben az értesítést küldő szerződő fél rendelkezik velük:

a) a veszélyhelyzet kialakulásának időpontja, pontos helye, ha utóbbi meghatározható, és természete;
b) az érintett létesítmény vagy tevékenység;
c) a veszélyhelyzet feltételezett vagy megállapított oka és előreláthető alakulása a radioaktív anyagok országhatáron túli terjedését illetően;
d) a radioaktív kibocsátás általános jellemzői, beleértve,—amennyire alkalmazható és lehetséges—a radioaktív kibocsátás természetét, valószínű fizikai és kémiai formáját és mennyiségét, összetételét és effektív magasságát;
e) információ az aktuális és előreláthető meteorológiai és hidrológiai viszonyokról, ami a radioaktív anyagok határontúli terjedésének előrejelzéséhez szükseges;
f) a környezeti ellenőrző méréseknek a radioaktív anyagok határontúli terjedésével összefüggő eredményei;
g) a tervezett vagy megtett, létesítményen kívüli védelmi intézkedések;
h) a radioaktív kibocsátás előreláthető időbeni alakulása.

Artikel 3

Die genauen Modalitäten für die Meldungen und die Übermittlung von Informationen im Sinne von Artikel 2 werden von den Vertragsparteien in

3. cikk

A 2. cikk értelmében adandó értesítéseknek és a tájékoztatások továbbításának pontos módjairól a szerződő felek a vegyesbizottságban (lásd a 12. cik-

der Gemischten Kommission (Artikel 12) festgelegt. Das Übermittlungssystem für solche Meldungen und Informationen wird mindestens einmal jährlich getestet.

Artikel 4

Jede Vertragspartei gibt der anderen auf diplomatischem Wege die für die Entgegennahme von Meldungen und Informationen im Sinne von Artikel 2 zuständige Kontaktstelle bekannt. Die Kontaktstelle entspricht der für die Durchführung von Artikel 2 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen im bilateralen Verhältnis zwischen den Vertragsparteien zuständigen Stelle.

Artikel 5

Sofern eine der Vertragsparteien eine im Zusammenhang mit einem Notfall benötigte Information nur von Dritten beschaffen kann, leistet ihr die andere Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Unterstützung durch Weiterleitung aller diesbezüglichen Anfragen und deren Beantwortung.

Artikel 6

Für den Fall von Ereignissen, die zwar nicht einen Notfall im Sinne von Artikel 1 Buchstabe b darstellen, aber geeignet sind, Besorgnis in der Bevölkerung einer Vertragspartei oder der Vertragsparteien auszulösen, geben die Vertragsparteien Informationen im Sinne von Artikel 2.

Artikel 7

Sofern nach der Ansicht einer Vertragspartei ein Notfall dies erforderlich macht, werden unverzüglich von den Leitern der Delegationen in der Gemischten Kommission (Artikel 12) Konsultationen veranlaßt, um soweit erforderlich eine Abstimmung der von den beiden Vertragsparteien ergriffenen Maßnahmen durchzuführen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei Notfällen gemäß den Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen. Sie geben einander die für die Kontakte gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Übereinkommens zuständigen Behörden und Kontaktstellen auf diplomatischem Wege bekannt. Darüber hinaus nehmen die Vertragsparteien die Vereinbarung gemeinsamer Maßnahmen zum Schutze des Lebens, der Gesundheit und der materiellen Güter ihrer Bevölkerung bei Notfällen sowie über konkrete Formen der gegenseitigen Hilfeleistung in Aussicht, deren Ausarbeitung der Gemischten Kommission (Artikel 12) übertragen wird.

ket) állapodnak meg. Az ilyen jelentések és tájékoztatások továbbítására szolgáló rendszert évente legalább egyszer kipróbálják.

4. cikk

Mindegyik szerződő fél diplomáciai úton közli a másikkal a 2. cikk értelmében továbbítandó értesítések és tájékoztatások fogadására illetékes kapcsolattartási pontját. Ez utóbbi a szerződő felek közti kétoldalu viszonyban megegyezik a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 2. cikkének végrehajtására szolgáló illetékes szervvel.

5. cikk

Amennyiben a szerződő felek egyike egy veszélyhelyzettel kapcsolatban szükséges információt csak harmadiktól szerezhet be, a másik szerződő fél lehetőségeihez mérten támogatást nyújt neki minden erre vonatkozó kérdés és a rájuk adott válaszok továbbításával.

6. cikk

Olyan események esetében, amelyek az 1. cikk b) bekezdése értelmében nem minősülnek veszélyhelyzetnek, de alkalmasak arra, hogy az egyik szerződő fél, vagy a szerződő felek lakosságában aggodalmat váltsanak ki, a szerződő felek a 2. cikk értelmének megfelelő tájékoztatást adnak.

7. cikk

Amennyiben a szerződő felek bármelyikének nézete szerint egy veszélyhelyzet ezt szükségessé teszi, a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) képviselt küldöttségek vezetői azonnal kezdeményezik konzultációk megtartását, hogy biztosítsák a szerződő felek által foganatosított intézkedések szükséges mértékű összehangolását.

8. cikk

A szerződő felek veszélyhelyzetek esetén támogatják egymást a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményben rögzített szabályozásoknak megfelelően. Az említett egyezmény 4. cikkének 1. bekezdése értelmében illetékes hatóságokat és kapcsolattartási pontjaikat diplomáciai úton közlik egymással. Ezen túlmenően, a szerződő felek előirányoznak megállapodásokat a lakosságuk élete, egészsége és anyagi javai védelmének érdekében veszélyhelyzetben teendő közös intézkedésekre, valamint a kölcsönös segítségnyújtás konkrét formáira; ezek kidolgozását a vegyesbizottság (lásd a 12. cikket) feladatává teszik.

Artikel 9

Die Vertragsparteien informieren einander regelmäßig:

a) über die Entwicklung ihrer kerntechnischen Programme, insbesondere vom Gesichtspunkt des Strahlenschutzes;
b) über ihre Rechtsvorschriften für kerntechnische Anlagen auf dem Gebiet der kerntechnischen Sicherheit, des Strahlenschutzes und des Umweltschutzes;
c) über das an bestimmten Punkten des Landes und insbesondere im Umkreis der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen bestehende Netz von Meßstationen zur Ermittlung der Stahlenbelastung der Umwelt (Luft und Aerosole, Grund- und Oberflächengewässer, Boden, wichtige Komponenten der Ernährungskette);
d) über von diesem Netz gesammelte Meßdaten;
e) über den Stand sonstiger Angelegenheiten, die in diesem Abkommen geregelt sind.

Die in Buchstabe d genannten Meßdaten sollen der anderen Vertragspartei die Möglichkeit bieten, daraus Schlüsse über eine allfällige Strahlenbelastung ihres Gebietes zu ziehen. Wenn bei den Meßdaten bedeutsame Änderungen auftreten, wird die andere Vertragspartei hiervon gesondert benachrichtigt. Eine solche Benachrichtigung ersetzt nicht die allenfalls erforderliche Meldung eines Notfalls gemäß Artikel 2.

9. cikk

A szerződő felek rendszeresen tájékoztatják egymást:

a) nukleáris technikai programjaik alakulásáról, különösen a sugárvédelem szempontjából;
b) nukleáris létesitményekre mérvadó, a nukleáris biztonságra, a sugárvédelemre és a környezetvédelemre vonatkozó jogszabályaikról;
c) az ország meghatározott pontjain és különösen a 10. cikk 1. bekezdésében említett létesítmények körzetében létező mérőállomási hálózatról, amely a környezet (levegő és aeroszolok, felszini és talajvizek, talaj, a táplálkozási lánc fontos elemei) sugárvédelmi ellenőrzésére szolgál;
d) ezen hálózat által gyűjtött mérési adatokról;
e) az ezen egyezmény által szabályozott egyéb ügyek állásáról.

A fenti d) pont alatt említett mérési adatok rendeltetése az, hogy a másik szerződő félnek lehetőséget nyújtsanak arra, hogy az következtethessen ebből saját területe esetleges sugárszennyeződésére. Ha a mérési adatokban jelentős változások lépnek fel, a másik szerződő felet erről külön értesítik. Egy ilyen közlés nem helyettesíti a veszélyhelyzetről a 2. cikk alapján mindenképpen továbbítandó értesítést.

Artikel 10

1. Bei Kernkraftwerken, Anlagen für die Lagerung, Wiederaufbereitung oder Entsorgung abgebrannter Kernbrennstoffe und kerntechnischen Anlagen an zum Gebiet der anderen Vertragspartei fließenden Gewässern wird nach dem Grundsatzbeschluß betreffend die Errichtung und mindestens zwei Jahre vor der geplanten Inbetriebnahme die andere Vertragspartei über die wesentlichen technischen Eigenschaften der Anlage informiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung jener Eigenschaften, die die Beurteilung der von ihr zu erwartenden Strahlenbelastung der Umwelt beeinflussen; darüber hinaus wird die andere Vertragspartei über das der Anlage zugeordnete System für Umweltschutz-Messungen informiert. Für die in diesem Artikel genannten Anlagen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens in Betrieb sind, werden diese Angaben rückwirkend übermittelt.
2. Die andere Vertragspartei kann jener Vertragspartei, auf deren Gebiet eine solche Anlage geplant oder in Bau ist, ihre vom eigenen Standpunkt für wesentlich erachteten Bemerkungen und Kommentare bezüglich

10. cikk

1. Atomerőművek, kiégetett nukleáris üzemanyagok tárolására, újrafeldolgozására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmények, valamint a másik fél irányában folyó felszini vizek mentén telepítendő nukleáris létesítmények tekintetében a létesítésükről szóló elvi határozat után és legalább két évvel a tervezett üzembehelyezés előtt a másik szerződő fél értesítést kap a létesítmény lényeges műszaki sajátosságairól, még pedig külön tekintettel azokra, amelyek befolyásolják a létesítménytől várható környezeti sugárterhelés megítélését; ezenfelül a másik szerződő fél tájékoztatást kap a létesítményhez rendelt környezetvédelmi mérőrendszerről. Az ezen cikkben említett létesítményekre nézve, amelyek az egyezmény hatálybalépésének időpontjában már üzemben vannak, ezeket az adatokat visszamenőlegesen továbbítják.
2. Azon szerződő félnek, amelynek területén ilyen létesítményt terveznek vagy építenek, a másik szerződő fél továbbíthat saját szemszögéből lényegesnek ítélt megjegyzéseket és észrevételeket a létesítmény tekintetében.

einer solchen Anlage übermitteln. Diese Bemerkungen und Kommentare werden von der zuletzt genannten Vertragspartei an ihre zuständigen Behörden zur Erwägung weitergeleitet.

Ezeket a megjegyzéseket és észrevételeket a címzett szerződő fél megfontolás végett továbbítja illetékes hatóságainak.

Artikel 11

Auf Ersuchen einer Vertragspartei, auf deren Gebiet eine der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen geplant, in Bau oder in Betrieb ist, unterstützt die andere Vertragspartei die Beurteilung dieser Anlage insbesondere vom Gesichtspunkt der zu erwartenden Strahlenbelastung der Bevölkerung und der Umwelt durch die Beschaffung und Zurverfügungstellung allenfalls erforderlicher eigener Angaben.

11. cikk

Azon szerződő fél kérésére, amelynek területén a 10. cikkben említett létesítmények valamelyikét terveznek, építenek vagy üzemeltetnek, a másik szerződő fél elősegíti a létesítmény megítélését, különösen a lakosság és a környezet várható sugárterhelése szempontjából, azzal, hogy esetenként szükségesnek mutatkozó saját adatokat szerez be és bocsát rendelkezésre.

Artikel 12

1. Zur Durchführung dieses Übereinkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die nach gegenseitiger Übereinkunft, aber mindestens alle zwei Jahre zusammentritt.
2. Die Kommission prüft und berät die die Vertragsparteien interessierenden Fragen im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen. Sie ist insbesondere zuständig für die Übermittlung von Informationen gemäß Artikel 9, Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 sowie von Kommentaren und Bemerkungen gemäß Artikel 10 Absatz 2.
3. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Leiter der beiden Delegationen in der Kommission verkehren unmittelbar miteinander. Ort und Termin der Tagungen der Kommission werden von ihnen einvernehmlich festgelegt. Die Benachrichtigung über bedeutsame Änderungen bei Meßdaten (Artikel 9) erfolgt im unmittelbaren Verkehr der Leiter der beiden Delegationen.

12. cikk

1. Ezen egyezmény végrehajtása céljából vegyesbizottság alakul, amely kölcsönös megállapodás szerint, de legalább kétévenként ül össze.
2. A bizottság vizsgálja és megtanácskozza a szerződő feleket érdeklő, nukleáris technikai létesítményekhez kapcsolódó kérdéseket. Ezen belül különösen illetékes a 9. cikk, a 10. cikk, 1. bekezdés és a 11. cikk alapján nyujtandó tájékoztatások, valamint a 10. cikk 2. bekezdés szerinti megjegyzések és észrevételek továbbítására.
3. A vegyesbizottság meghatározza ügyrendjét. A vegyesbizottságot alkotó két küldöttség vezetői közvetlen kapcsolatban állnak egymással. Ők határozzák meg közös egyetértésben a vegyesbizottság üléseinek helyét és időpontját. Mérési adatok lényeges változásáról szóló közlések (9. cikk) továbbítása a két küldöttség vezetőjének közvetlen kapcsolattartása útján történik.

Artikel 13

Auf Grund dieses Abkommens übermittelte Informationen sind vom Empfänger gemäß Artikel 5 Absatz 3 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen zu behandeln.

13. cikk

Az ezen egyezmény alapján továbbított információkat a címzettnek a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség által kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 5. cikke 3. bekezdésének megfelelően kell kezelnie.

Artikel 14

Eine Erstattung der Kosten für im Rahmen dieses Abkommens übermittelte Informationen wird nicht verlangt.

14. cikk

Az ezen egyezmény keretében továbbított információkért költségtérítés nem jár.

Artikel 15

Die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen sind üblicherweise in der offiziellen Sprache der übermittelnden Seite abgefaßt. Die Vertragsparteien können sich auch fallweise auf die Benützung von Drittsprachen einigen. Bei

15. cikk

Az ezen egyezmény szerint továbbított információk általában a továbbító fél hivatalos nyelvén készülnek. A szerződő felek alkalomadtán megállapodhatnak más nyelvek használatában is. A 2. cikk szerinti értesítések és tájékoztatások továbbítása

der Übermittlung von Meldungen und Informationen gemäß Artikel 2 berücksichtigen die Vertragsparteien in ihrer Entscheidung über den Sprachgebrauch die Anforderungen der möglichst schnellen Übermittlung und Nutzbarkeit sowie der Vermeidung von Fehldeutungen.

során a szerződő felek a nyelvhasználatra vonatkozó döntésükben figyelembe veszik a minél gyorsabb továbbítás és felhasználhatóság, valamint a félreértések elkerülésének követelményeit.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben. Es kann von beiden Seiten schriftlich auf diplomatischem Wege aufgekündigt werden, wobei die Kündigung ein Jahr nach ihrem Erhalt durch die andere Vertragspartei wirksam wird.

16. cikk

Ezen egyezmény az azon hónaptól számított harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban, diplomáciai úton közölték egymással, hogy eleget tettek a hatálybalépéséhez szükséges, belső jogi követelményeknek. Az egyezményt mindkét fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja, s a felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a másik szerződő fél azt megkapta.

Geschehen in zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Wien, am 29. April 1987

Für die Regierung
der Republik Österreich:
Alois Mock m. p.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:
Várkonyi Péter m. p.

Készült két példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Bécsben, 1987. április 29- án.

Az Osztrák Köztársaság
kormánya részéről:
Alois Mock m. p.

A Magyar Népköztársaság
kormánya részéről:
Várkonyi Péter m. p.

Die Mitteilungen gemäß Art. 16 des Abkommens wurden am 20. Juli bzw. 25. August 1987 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 16 mit 1. November 1987 in Kraft.

Vranitzky

AUSTRIA–UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1988)

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG BEI EINEM NUKLEAREN UNFALL UND DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER KERNANLAGEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

ausgehend von dem Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu entwickeln und die für beide Seiten vorteilhafte Zusammenarbeit auszubauen,

unter Berücksichtigung des Wunsches beider Seiten, die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der friedlichen Nutzung der Kernenergie zu vertiefen,

überzeugt von der Notwendigkeit der Schaffung eines internationalen Regimes, das die sichere Nutzung der Kernenergie auf der Grundlage des Zusammenwirkens aller Staaten und internationalen Organisationen gewährleistet,

unter Berücksichtigung dessen, daß beide Staaten Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden „Übereinkommen der IAEO" genannt) sind,

überzeugt, daß für beide Staaten eine enge Zusammenarbeit wichtig ist, um die grenzüberschreitenden Folgen möglicher Freisetzungen radioaktiver Stoffe zu begrenzen,

sowie in dem Bestreben, daß beide Staaten zu diesem Zwecke so rasch wie möglich die notwendigen Informationen erhalten, sind wie folgt übereingekommen:

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из стремления развивать добрососедские отношения между двумя странами и наращивать взаимовыгодное двустороннее сотрудничество,

принимая во внимание желание обеих сторон углублять сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях,

будучи убеждены в необходимости создания международного режима, обеспечивающего безопасное использование ядерной энергии на основе взаимодействия всех государств и международных организаций,

принимая во внимание, что обе страны являются участницами Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемой «Конвенция МАГАТЭ»),

убежденные в том, что для обеих стран важно тесно сотрудничать, чтобы ограничивать трансграничные последствия возможных выбросов радиоактивных веществ,

стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

согласились о следующем:

ANWENDUNGSBEREICH

Artikel 1

1. Dieses Abkommen bezieht sich in jenem Teil, der die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen betrifft, auf die Anlagen und die Tätigkeiten, die in den Artikeln 1 und 3 des Übereinkommens der IAEO angeführt sind.

2. Dieses Abkommen bezieht sich in jenem Teil, der den Informationsaustausch betrifft, auf Anlagen zur friedlichen Nutzung der Kernenergie, wie Kernkraftwerke und Lager für deren frischen und abgebrannten Brennstoff.

BENACHRICHTIGUNG BEI EINEM NUKLEAREN UNFALL

Artikel 2

Bei jedem Unfall auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei im Zusammenhang mit Kernanlagen oder Tätigkeiten gemäß Artikel 1 des Übereinkommens der IAEO, in dessen Folge eine Freisetzung radioaktiver Stoffe auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei stattfindet oder stattfinden kann, die für sie vom Standpunkt der Strahlensicherheit von Bedeutung sein könnte, benachrichtigt die erstgenannte Vertragspartei die andere Vertragspartei sofort auf direktem Wege darüber und stellt ihr umgehend die vorhandenen Informationen gemäß Artikel 5 des Übereinkommens der IAEO zur Verfügung.

Artikel 3

Die Vertragsparteien sind bereit, einander so bald wie möglich auch über alle anderen nuklearen Unfälle zu benachrichtigen, die zwar in Artikel 2 dieses Abkommens nicht vorgesehen sind, aber nach Einschätzung der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Unfall sich ereignete, zu einer vom Standpunkt der Strahlensicherheit der anderen Vertragspartei bedeutenden grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe führen können.

Artikel 4

1. Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens werden
- in Österreich vom Bundesministerium für Inneres,
- in der Sowjetunion vom Staatskomitee der UdSSR für die Nutzung der Atomenergie

durchgeführt.

Die Vertragsparteien werden einander auf diplomatischem Wege benachrichtigen, falls sich die für die Durchführung der genannten Bestimmungen verantwortlichen Organe ändern.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерных авариях, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях 1 и 3 Конвенции МАГАТЭ.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища их свежего и отработавшего топлива.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае любой аварии на территории одной Договаривающейся Стороны, связанной с ядерными установками или деятельностью, указанными в статье 1 Конвенции МАГАТЭ, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ на территорию другой Договаривающейся Стороны, что могло бы иметь для нее значение с точки зрения радиационной безопасности, первая Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Договаривающуюся Сторону и безотлагательно предоставить ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны готовы оповещать в возможно короткий срок друг друга также о всех других случаях ядерных аварий, иных, чем указано в статье 2 настоящего Соглашения, которые, по оценке Договаривающейся Стороны, на территории которой произошла авария, могут привести к значительному с точки зрения радиационной безопасности другой Стороны трансграничному выбросу радиоактивных веществ.

Статья 4

1. Положения статей 2 и 3 настоящего Соглашения будут осуществлять:

в Австрии — Федеральное министерство внутренних дел

в Советском Союзе — Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР

Договаривающиеся Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам в случае изменений органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Diese Organe stimmen miteinander die praktischen Maßnahmen zur Erfüllung der in Artikel 2 und 3 des Abkommens vorgesehenen Verpflichtungen ab.

INFORMATIONSAUSTAUSCH

Artikel 5

1. Die Vertragsparteien übergeben einander mindestens einmal jährlich Informationen über die Betriebsverhältnisse der in Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens angeführten Kernanlagen und übergeben andere technische Informationen zur Nutzung bei der Beurteilung der möglichen Folgen eines Unfalls in diesen Anlagen, die in dem Staat, der die Informationen erhält, auftreten könnten, und zur Nutzung bei der Erarbeitung der zum Schutz der Bevölkerung und der Umwelt notwendigen Maßnahmen.

2. In Österreich betrifft die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Verpflichtung zur Informationsleistung die Kernanlagen auf dem gesamten Hoheitsgebiet des Staates.

In der UdSSR betrifft die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Verpflichtung zur Informationsleistung die Kernanlagen in der Zone mit der Breite von 300 km entlang der westlichen Staatsgrenze der UdSSR beginnend von der Ostsee bis zu dem Schnittpunkt der östlichen Grenze dieser Zone mit dem 29. Grad östlicher Länge und weiter südwärts in der Zone zwischen der westlichen Staatsgrenze der UdSSR und der Linie, die durch den genannten Schnittpunkt auf dem Staatsgebiet der UdSSR entlang dem 29. Grad östlicher Länge verläuft.

3. Die Vertragsparteien werden, falls notwendig, Konsultationen über die Informationen, die gemäß Absatz 1 dieses Artikels übermittelt werden, für den Bereich der Zonen, die in Absatz 2 dieses Artikels angeführt werden, abhalten sowie auch einen Meinungsaustausch über Fragen der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der sicheren Entwicklung des Kernkraftsektors durchführen.

4. Die Vertragsparteien bestimmen die Organe, welche die Bestimmungen dieses Artikels durchführen.

5. Die Informationen, die gemäß diesem Artikel übermittelt werden, sind ausschließlich für die in diesem Artikel genannten Zwecke zu verwenden, sofern die in Absatz 4 dieses Artikels genannten Organe nicht anderes vereinbaren.

Artikel 6

Der Inhalt der gemäß Artikel 5 dieses Abkommens übergebenen Informationen kann Einschränkungen unterliegen, die sich aus der Gesetzgebung der Vertragsparteien ergeben.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего Соглашения.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, а также передавать другую техническую информацию, которая может быть использована при оценке возможных последствий в получающей информацию стране в случае аварии на этих установках и при разработке необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, относительно Австрии касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, относительно СССР касается ядерных установок, расположенных в зоне шириной 300 км вдоль западной государственной границы СССР от Балтийского моря до пересечения восточной границы этой зоны с 29° восточной долготы, далее на юг в зоне шириной от западной государственной границы СССР до линии, проходящей по территории СССР от этой точки пересечения по 29° восточной долготы.

3. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по информации, передаваемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в рамках зон, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, а также обмен мнениями по вопросам международного сотрудничества в области безопасного развития атомной энергетики.

4. Договаривающиеся Стороны назначат органы, которые будут осуществлять положения настоящей статьи.

5. Передаваемая в соответствии с настоящей статьей информация будет использоваться только для указанных в ней целей, если органы, назначенные в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, не договорятся об ином.

Статья 6

Содержание информации, предоставляемой в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, может подлежать ограничениям, вытекающим из законодательства Договаривающихся Сторон.

ANDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 7

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus früher von ihnen abgeschlossenen zwischenstaatlichen Abkommen ergeben.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, werden auf dem Verhandlungswege zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 9

Auf Ersuchen einer der Vertragsparteien werden bilaterale Verhandlungen über Fragen einer Änderung dieses Abkommens durchgeführt. Jede Änderung erfordert das Einverständnis beider Vertragsparteien.

Artikel 10

Dieses Abkommen oder Änderungen dazu treten 60 Tage nach der gegenseitigen schriftlich auf diplomatischem Weg erfolgten Benachrichtigung der Vertragsparteien darüber in Kraft, daß die in ihrer Gesetzgebung vorgesehenen Bedingungen für das Inkrafttreten des Abkommens oder von Änderungen dazu erfüllt sind.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen kündigen, indem sie die andere Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg davon in Kenntnis setzt. Die Kündigung tritt ein Jahr nachdem die eine Vertragspartei die schriftliche Mitteilung der anderen Vertragspartei erhalten hat, in Kraft, sofern in der Mitteilung kein späteres Datum angegeben wird.

Geschehen zu Moskau, am 12. September 1988, in zwei Urschriften, in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Mock

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Schewardnadse

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее международных соглашений.

Статья 8

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение или поправки к нему вступают в силу через 60 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменном виде по дипломатическим каналам, что выполнены соответствующие их законодательству условия, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения или поправок к нему.

Статья 11

Настоящее Соглашение является бессрочным. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, уведомляя другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам. Денонсация вступает в силу через год после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

Совершено в Москве 12. сентября 1988 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Mock

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Schewardnadse

BELGIUM-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF CATASTROPHES OR SEVERE ACCIDENTS (1980)

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Belgien
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Convention
entre la République fédérale d'Allemagne
et le Royaume de Belgique
sur l'assistance mutuelle
en cas de catastrophes ou d'accidents graves

Overeenkomst
tussen de Bondsrepubliek Duitsland
en het Koninkrijk België
inzake wederzijdse hulpverlening
bij rampen of ernstige ongevallen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich Belgien,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

La République fédérale d'Allemagne

et

Le Royaume de Belgique,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes désignées à l'article 3 de la présente Convention.

De Bondsrepubliek Duitsland

en

Het Koninkrijk België,

Overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen de bevoegde organen van beide Staten met het doel de wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen te vergemakkelijken en het zenden van hulpplcegen en -uitrusting te bespoedigen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Elke Overeenkomststluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij bij rampen of ernstige ongevallen overeenkomstig haar mogelijkheden en volgens de bepalingen van deze Overeenkomst hulp te verlenen.

2. De aard en de omvang van de hulp worden van geval tot geval door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg bepaald.

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1982, Teil II (Nr. 41).

Artikel 2

(1) Die Hilfe nach Artikel 1 besteht in der Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf belgischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (Protection civile) geleistet, und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Article 2

1. L'assistance visée à l'article 1er consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment en matière de lutte contre les incendies, de lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, de secourisme, de sauvetage ou de déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie, en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté belge, par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2. Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Artikel 2

1. De hulp, bedoeld in artikel 1, wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp of van het ernstige ongeval van hulpploegen die in het bijzonder opgeleid zijn voor de bestrijding van brand, van atoomgevaren en chemische gevaren, voor de verlening van eerste hulp, voor berging of geïmproviseerd herstel en die over de voor hun taak vereiste speciale apparatuur beschikken.

De hulp wordt in de regel van Duitse zijde verleend door eenheden van de rampendienst (Katastrophenschutz) en van Belgische zijde door eenheden van de civiele bescherming en indien vereist, op elke andere passende wijze.

2. De hulpploegen kunnen over land, door de lucht en te water gezonden worden.

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister des Königreichs Belgien;

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

- auf deutscher Seite: die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten;
- auf belgischer Seite: die Gouverneure der Grenzprovinzen.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich, die in Absatz 1 Buchstabe b genannten Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Article 3

1. Les autorités des Parties contractantes compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

a) le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique;

b) au niveau de la région frontière:

- du côté allemand: les Ministres de l'Intérieur des Länder frontaliers ou les chefs de région administrative (Regierungspräsidenten) habilités par eux;
- du côté belge: les gouverneurs des provinces frontalières.

2. Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et arrondissements frontaliers.

3. Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se communiqueront, si besoin est, quelles autorités sont visées au paragraphe 1, alinéa b), du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

Artikel 3

1. De voor het doen van verzoeken en het uitvoeren van de hulpmaatregelen bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn:

a) de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

b) op het niveau van de grensgebieden:

- van Duitse zijde: de Ministers van Binnenlandse Zaken van de aan de grens liggende Länder of de door hen gemachtigde regeringspresidenten;
- van Belgische zijde: de gouverneurs van de grensprovincies.

2. Wanneer hieraan behoefte bestaat, wordt de hulp echter rechtstreeks door de bevoegde autoriteiten van de grensgemeenten en grensarrondissementen gevraagd en aan dezen toegezegd.

3. De Ministers van Binnenlandse Zaken van elke Overeenkomstsluitende Partij delen elkaar, voor zover vereist, de volgens lid 1, letter b) bevoegde autoriteiten mede en nemen de vereiste maatregelen om de contacten tussen hen te leggen.

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, beschränken die Vertragsparteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

Article 4

1. Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes réduiront au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours devra seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat sera délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

Artikel 4

1. Om de voor de hulpverlening vereiste doeltreffendheid en snelheid te waarborgen, beperken de Overeenkomstsluitende Partijen de formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen tot het beslist noodzakelijke minimum.

2. De leider van een hulpploeg behoeft slechts een verklaring mee te nemen, waaruit de hulpverlening, de aard van de eenheid en het aantal leden blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door de autoriteiten onder wier gezag de eenheid staat. De leden van de hulpploeg zijn vrijgesteld van de plicht een geldig paspoort en een verblijfsvergunning te bezitten.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die mit der Grenzüberwachung beauftragten Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

3. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières devront en être informées au préalable.

3. Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring volgens lid 2 niet overgelegd worden, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van hulpverlening overschreden moet worden, voldoende.

4. In spoedgevallen kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten overschreden worden. De voor de grensbewaking bevoegde autoriteiten dienen vooraf daarvan in kennis te worden gesteld.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe

„Ausrüstungsgegenstände"

das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch durch die Hilfsmannschaften bestimmt sind;

„Hilfsmittel"

die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;

„Betriebsgüter"

die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

Article 5

1. Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

«objets d'équipement»:

le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

«moyens de secours»:

les éléments d'équipement supplémentaires et les autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

«biens d'exploitation»:

les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2. Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation seront, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3. Les équipes de secours ne devront pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4. Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils seront consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation non consommés lors de la mission de secours devront être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent devront être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours, qui en informera le service douanier compétent; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

Artikel 5

1. In de zin van dit en het volgende artikel wordt verstaan onder de begrippen:

«uitrustingsvoorwerpen»:

het materiaal, de voertuigen en de persoonlijke uitrusting die voor gebruik van de hulpploegen bestemd zijn;

«hulpmiddelen»:

de op grond van de hulpverlening meegevoerde aanvullende uitrustingsdelen en andere goederen, die bestemd zijn voor uitreiking aan de getroffen bevolking;

«gebruiksgoederen»:

de goederen die voor het gebruik van uitrustingsvoorwerpen en voor de verzorging van de ploegen vereist zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de grensoverschrijding voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen van de volgens artikel 2 gezonden hulpploegen vergemakkelijken. Deze uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij beschouwd als ingeklaard voor tijdelijk gebruik.

3. De hulpploegen mogen behalve de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen geen andere goederen meevoeren.

4. De meegevoerde hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze bij de hulpverlening verbruikt worden, vrij van alle invoerrechten. Uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die bij de hulpverlening niet zijn verbruikt, dienen weder te worden uitgevoerd.

Laten bijzondere omstandigheden de wederuitvoer niet toe, dan dienen aard, hoeveelheid en verblijfsplaats van deze goederen ter kennis te worden gebracht van de voor de hulpverlening verantwoordelijke autoriteit die het bevoegde douanekantoor hiervan mededeling doet; in dit geval geldt het nationale recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen der Hilfe nach Artikel 1 und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne des Einheits-Übereinkommens vom 30. März 1961 über Suchtstoffe. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der – von Eilfällen abgesehen – von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

5. Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux marchandises exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'assistance visée à l'article 1er et le retour des quantités non utilisées ne seront pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin medical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6. Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours. Le chef d'une équipe de secours devra cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, certifié, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7. L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés devra être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

5. Op goederen die volgens lid 2 en 4 vrij van invoerrechten zijn, zijn de verboden en beperkingen voor het grensoverschrijdend goederenverkeer niet van toepassing. Het overbrengen, in het kader van de hulpverlening bedoeld in artikel 1, van verdovende middelen naar het gebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en het terugbrengen van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van de internationale overeenkomst van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte aan medicijnen worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ter plaatse controles te verrichten, blijft evenwel onverlet.

6. Voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden geen in- of uitvoerdocumenten verlangd of afgegeven. De leider van een hulpploeg moet echter in het bezit zijn van een verzamelstaat van de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die – behalve in spoedgevallen – dient te worden gewaarmerkt door de autoriteit onder wier gezag de hulpploeg staat.

7. De invoer van uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen buiten de officiële grensposten dient zo snel mogelijk te worden gemeld bij het bevoegde douanekantoor.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei für die in Absatz 1 genannten Zwecke eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den in Artikel 3 genannten Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Ländeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

a) auf die Besatzung der Luftfahrzeuge und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;

b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

Article 6

1. Les aéronefs pourront être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller, même en dehors des aérodromes.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités visées à l'article 3 avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4. Seront applicables mutatis mutandis:

a) à l'équipage des aéronefs et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4;

b) aux aéronefs et aux objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5.

Artikel 6

1. Luchtvaartuigen kunnen niet alleen gebruikt worden voor de snelle aanvoer van de hulpploegen, maar ook rechtstreeks voor andere wijzen van hulpverlening.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat luchtvaartuigen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig lid 1 worden gebruikt, toe over hun grondgebied te vliegen en op hun grondgebied ook elders dan op vliegvelden te landen en op te stijgen.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken, dient aan de in artikel 3 genoemde autoriteiten onverwijld te worden medegedeeld met zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en inschrijvingskenmerk van het luchtvaartuig, bemanning, lading, vertrektijd, vermoedelijke route en plaats van landing.

4. Op overeenkomstige wijze is:

a) artikel 4 van toepassing op de bemanning van de luchtvaartuigen en op de meevliegende hulpploegen;

b) artikel 5 van toepassing op de luchtvaartuigen en de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

5. Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

5. De toepassing van lid 3 kan in afzonderlijke overeenkomsten volgens artikel 10 nader geregeld worden.

6. Voor zover uit lid 2 niet het tegenovergestelde blijkt, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij onverminderd van kracht, in het bijzonder de plicht de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mee te delen.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an die Leiter dieser Mannschaften gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Article 7

1. Il incombera dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2. Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement aux chefs de ces équipes; ceux-ci régleront les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposeront, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3. Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Artikel 7

1. De leiding van de reddings- en hulpmaatregelen berust altijd bij de autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. Instructies voor de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden uitsluitend gericht aan hun leiders die de details van de uitvoering nader vaststellen voor de onder hun leiding staande ploegleden. De bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geven bij de verzoeken om hulp voor zover mogelijk een toelichting over de taken die zij aan de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij willen opdragen.

3. De autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verlenen de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bescherming en hulp.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei verpflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

(3) Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 angegeben sind.

Article 8

1. Les frais de l'assistance fournie, conformément à l'article 2, par les équipes de secours de la Partie contractante requise, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne seront pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante.

2. Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

3. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

Artikel 8

1. De kosten van de hulpverlening volgens artikel 2 door de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de uitgaven die door verlies en gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde voorwerpen ontstaan, worden niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich genomen.

2. De hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden echter gedurende de actie op kosten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verzorgd en gehuisvest en van gebruiksgoederen voorzien voor zover de meegevoerde voorraden opgebruikt zijn. Voorts ontvangen zij, indien nodig, alle vereiste medische hulp.

3. Bij hulpverlening door luchtvaartuigen kan de om hulp verzochte Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor de helft door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich worden genomen. De hoogte van deze kosten wordt bepaald aan de hand van de in beide Staten geldige tarieven die in de volgens artikel 10 van deze Overeenkomst gesloten afzonderlijke overeenkomsten zijn aangegeven.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch ein Mitglied ihrer eigenen Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung fänden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auch auf die Übungseinsätze nach Artikel 10 Absatz 5 Anwendung.

Article 9

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. Au cas où, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage serait causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante serait responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

4. Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices visés à l'article 10, paragraphe 5, de la présente Convention.

Artikel 9

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens schade aan vermogensbestanddelen die haar of een lager politiek of bestuurlijk orgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een hulpploeg van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en voor haar lagere politieke of bestuurlijke organen af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij, op grond van schade geleden door een lid van de hulpploeg die bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of overleden is.

3. Wordt door een lid van een hulpploeg van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aan een derde schade toegebracht, dan is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij of eventueel haar lagere verzoekende politieke of bestuurlijke orgaan aansprakelijk voor de schade volgens de voorschriften die van toepassing zouden zijn bij schade veroorzaakt door een lid van de eigen hulpploegen.

4. De autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen werken nauw samen om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken. In het bijzonder wisselen ze alle hun toegankelijke gegevens uit over schadegevallen in de zin van dit artikel.

5. Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de oefeningen bedoeld in artikel 10, lid 5.

Artikel 10

(1) Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

a) Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;

b) Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

Article 10

1. Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 concluront les arrangements particuliers nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2. Un arrangement particulier fournira notamment les renseignements suivants, essentiels pour l'exécution des missions:

a) les fonctions des personnes habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) les fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

Artikel 10

1. De autoriteiten, genoemd in artikel 3, lid 1, sluiten de ter uitvoering van deze Overeenkomst vereiste afzonderlijke overeenkomsten.

2. Een afzonderlijke overeenkomst omvat met name de volgende voor de uitvoering van de acties van belang zijnde gegevens:

a) functie van de personen die gerechtigd zijn om hulp te verzoeken, deze aan te bieden en toe te zeggen, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instanties waartoe zij behoren;

b) functie van de persoon bij wie de leider van de hulpploeg na aankomst op de plaats waar de hulp verleend moet worden, zich moet melden, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instantie waartoe deze persoon behoort;

c) Art, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;

d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, die Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fern*sprech- und Funkverbindungen*, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch über die in Artikel 8 Absatz 3 genannten Kosten getroffen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungseinsätzen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage und Vorbeugung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und um bei ihrem Eintreten die Einsätze wirksamer zu gestalten, nehmen die Vertragsparteien eine ständige enge Zusammenarbeit untereinander auf. Zu diesem Zweck tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmäßig gemeinsame Tagungen.

(2) Die Vertragsparteien können ferner gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchführen, insbesondere zur besseren Erkenntnis der Ursachen von Katastrophen oder schweren Unglücks*fällen und damit zur Verbesserung von* Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und -methoden.

(3) Auf Veranlassung jeder Vertrags*partei können fachliche Lehrgänge* für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(4) Die Vertragsparteien tauschen ferner Informationen über Gefahren und Schäden aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(5) Diese Zusammenarbeit wird durch die in Artikel 3 genannten zuständigen Stellen durchgeführt.

(6) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar

c) la nature, l'effectif, l'équipement et le lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter les secours et relatifs notamment aux télécommunications établies ou pouvant être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3. Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui seront mises à leur disposition.

4. Un arrangement particulier sera également conclu au sujet des frais visés à l'article 8, paragraphe 3.

5. Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de secours de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1. Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves et de rendre, lorsqu'ils surviennent, les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes pourront, en outre, entreprendre des études communes et organiser des réunions communes en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes ou d'accidents graves et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention et d'intervention.

3. Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

4. Les Parties contractantes échangeront en outre des informations sur les dangers et dommages qui peuvent se répercuter sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'information mutuelle impliquera aussi la transmission de don*nées techniques*.

5. Cette coopération sera mise en œuvre par les organismes compétents visés à l'article 3 de la présente Convention.

6. Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui

c) soort, sterkte, uitrusting en standplaats van de eenheden die op verzoek voor een hulpactie gezonden kunnen worden,

d) alle andere gegevens die de hulp kunnen bespoedigen en vergemakkelijken in het bijzonder omtrent telefoon- en radioverbindingen die tussen de onder de letters a) en b) bedoelde instanties bestaan of tot stand gebracht kunnen worden, alsmede omtrent landingsplaatsen voor luchtvaartuigen.

3. Er wordt een andere afzonderlijke overeenkomst gesloten omtrent het gebruik van de radioinstallaties waarmee de hulpploegen zijn uitgerust of die hun ter beschikking worden gesteld.

4. Ook wordt er een afzonderlijke overeenkomst gesloten met betrekking tot de in artikel 8, lid 3, genoemde kosten.

5. Een afzonderlijke overeenkomst kan eventueel voorzien in de gemeenschappelijke organisatie van hulpverleningsoefeningen aan beide zijden van de grens.

Artikel 11

1. *Om de voorspelling en de voorko*ming van rampen of ernstige ongevallen te bevorderen en om ze, indien ze voorvallen, doeltreffender te kunnen bestrijden, komen de Overeenkomstsluitende Partijen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. Voorts kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen gemeenschappelijke onderzoekingen doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen, alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen of ernstige ongevallen te verbeteren.

3. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen vakcursussen worden gegeven voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bijzonder voor leden van hulpploegen.

4. Voorts wisselen de Overeenkomstsluitende Partijen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De wederzijdse informatie omvat de overzending van *technische* gegevens.

5. Deze samenwerking wordt tot stand gebracht door de volgens artikel 3 bevoegde organen.

6. De toepassing van dit artikel wordt in afzonderlijke overeenkomsten nader geregeld.

Artikel 12

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks

durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

n'auront pas pu être réglés directement par les autorités à l'article 3 seront réglés par la voie diplomatique.

door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten kunnen worden opgelost, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Zij kan na het verstrijken van vijf jaar na de inwerkingtreding te allen tijde worden opgezegd met een opzegtermijn van een jaar.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 14

A l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 14

Met uitzondering van de bepalingen van deze Overeenkomst over het luchtverkeer, geldt de Overeenkomst ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk België mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Article 15

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo snel mogelijk in Bonn uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Geschehen zu Brüssel am 6. November 1980, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1980, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Gedaan te Brussel, op 6 november 1980, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Dr. Horst Blomeyer-Bartenstein

Für das Königreich Belgien:
Pour le Royaume de Belgique:
Voor het Koninkrijk België:
Nothomb

Gesetz zu dem Abkommen vom 6. November 1980 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 30. November 1982

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 6. November 1980 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in Belgien entstehen, trägt in den Fällen

1. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe a des Abkommens der Bund,
2. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe b und des Artikels 3 Abs. 2 des Abkommens das jeweilige Land; landesrechtliche Bestimmungen über die Kostentragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Bei Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 8 Abs. 2 und 3 des Abkommens entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfsmaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 30. November 1982

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Innern
Dr. Friedrich Zimmermann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des deutsch-belgischen Abkommens
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 29. März 1984

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 30. November 1982 zu dem Abkommen vom 6. November 1980 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen (BGBl. 1982 II S. 1006) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2

am 1. Mai 1984

in Kraft treten wird. Die Ratifikationsurkunden sind am 21. März 1984 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 29. März 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1984 (Nr. 12).

BRAZIL-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF MINING AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND CO-OPERATION IN SAFETY MATTERS RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1978)

Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Bergbau und Energie
der Föderativen Republik Brasilien
über den Austausch technischer Informationen
und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit
kerntechnischer Einrichtungen

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland,
im folgenden als „BMI" bezeichnet,
und das Ministerium für Bergbau und Energie
der Föderativen Republik Brasilien,
im folgenden als „MME" bezeichnet —

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse sowohl an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen als auch an einem Erfahrungsaustausch über Fragen der Genehmigung kerntechnischer Einrichtungen,

mit dem Ziel, die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen zu erhöhen und nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt vorzubeugen,

eingedenk des am 9. Juni 1969 geschlossenen Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

des am 27. Juni 1975 geschlossenen Abkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

und

des Übereinkommens vom 26. Februar 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Anwendung von Sicherungsmaßnahmen —

kommen wie folgt überein:

I. Anwendungsbereich der Vereinbarung

I.1 Austausch technischer Informationen

Der BMI und das MME vereinbaren einen Austausch technischer Informationen über die Sicherheit bestimmter kerntechnischer Einrichtungen zwischen dem Commissao Nacional de Energia Nuclear (CNEN) auf brasilianischer Seite und dem BMI auf deutscher Seite. Informationen über Umwelteinflüsse solcher Einrichtungen werden ausgetauscht, soweit die jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien dies zulassen. Die Informationen beziehen sich auf

a) aktuelle Berichte über technische Sicherheit und Umweltauswirkungen, die durch oder für die Genehmigungsbehörden als Grundlage oder zur Unterstützung von Genehmigungs- und Grundsatzentscheidungen verfaßt werden;

b) bedeutsame Genehmigungsmaßnahmen sowie Sicherheits- und Umweltentscheidungen, welche diese Einrichtungen berühren;

c) ausführliche Unterlagen über den Stand der vom BMI beaufsichtigten Genehmigungsverfahren für bestimmte Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland, die einvernehmlich als Prototypen für bestimmte in Brasilien gebaute Einrichtungen benannt werden, und entsprechende Unterlagen über analoge Einrichtungen in Übersee;

d) Informationen auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsstudien und -gutachten, zu deren Weitergabe die Vertragsparteien berechtigt sind und die sich entweder im Besitz einer der Vertragsparteien befinden oder ihr zur Verfügung stehen; dazu gehören auch technische Informationen über die Sicherheit von Leichtwasserreaktoren, die von Fall zu Fall vereinbart werden. Jede Vertragspartei übermittelt der anderen umgehend Eilinformationen über die Ergebnisse von Studien und Gutachten unter Angabe bedeutsamer Sicherheitsaspekte;

e) Berichte über Betriebserfahrungen wie Berichte über schwerwiegende Betriebsstörfälle, Unfälle und von staatlicher Seite veranlaßte Reaktorabschaltungen sowie Zusammenstellungen historischer Zuverlässigkeitsdaten über Bauteile und Systeme. Jede Vertragspartei bemüht sich besonders, die andere über solche wichtigen Ereignisse, die für diese von unmittelbarem Interesse sind, frühzeitig zu unterrichten;

f) Genehmigungsverfahren zur Prüfung der Sicherheit und der Umwelteinflüsse dieser kerntechnischen Einrichtungen.

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1978, Teil II (Nr. 32).

I.2 Zusammenarbeit auf dem Gebiet der regulatorischen Normen

Der BMI und das MME vereinbaren ferner eine Zusammenarbeit zwischen dem CNEN und dem BMI auf dem Gebiet der regulatorischen Normen für diese kerntechnischen Einrichtungen.

a) Jede Vertragspartei unterrichtet die andere über spezifische Themen, zu denen Entwicklungsarbeiten auf dem Gebiet der regulatorischen Normen im Gang sind.

b) Kopien der regulatorischen Normen, deren Verwendung von den Genehmigungs- und Aufsichtsbehörden der beiden Länder gefordert oder vorgesehen ist, werden von jeder Vertragspartei rechtzeitig zur Verfügung gestellt.

I.3 Einschränkungen

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß Berichte und die Entwicklung von Normen außerhalb des Bereichs des regulatorischen Programms des CNEN oder außerhalb des die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und den Strahlenschutz betreffenden Aufgabenkreises des BMI nicht in diese Vereinbarung einbezogen werden.

II. Administration

II.1 Informationsaustausch

Der Austausch von Informationen auf Grund dieser Vereinbarung erfolgt durch Briefe, Berichte und andere Dokumente sowie durch Besuche und Zusammenkünfte, die von Fall zu Fall im voraus organisiert werden. Jährlich oder in anderen zu vereinbarenden Zeitabständen wird eine Sitzung abgehalten, um den Fortgang der Zusammenarbeit zu überprüfen, Änderungen zu empfehlen und Themen aus dem Bereich des Austausches zu erörtern. Zeitpunkt, Ort und Tagesordnung dieser Sitzungen werden im voraus vereinbart.

II.2 Administratoren

a) Jede Vertragspartei bezeichnet einen Administrator zur Koordinierung ihres Anteils an der Zusammenarbeit. Die Administratoren sind die Empfänger aller im Rahmen des Austausches übermittelten Dokumente, zu denen, sofern nichts anderes vereinbart wird, auch Kopien aller Briefe gehören. Im Rahmen des Austausches sind die Administratoren für seine Weiterentwicklung verantwortlich und haben sich dabei auch über die Bestimmung der vom Austausch erfaßten kerntechnischen Einrichtungen sowie über spezifische auszutauschende Dokumente und Normen zu einigen. Diese ausführlichen Regelungen sollen unter anderem sicherstellen, daß ein angemessener, ausgewogener Austausch zustande gebracht und aufrechterhalten wird, der Zugang zu gleichwertigen verfügbaren Informationen gibt.

b) Die Administratoren bestimmen, wieviel Kopien der ausgetauschten Dokumente zur Verfügung gestellt werden sollen. Jedes Dokument wird, sofern möglich, von einem aus weniger als 250 Worten bestehenden Auszug begleitet, in dem Thema und Inhalt beschrieben werden.

c) Besuche auf Grund der Vereinbarung einschließlich ihrer Zeitpläne bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Administratoren.

II.3 Bestimmungen über Vertraulichkeit

a) Im allgemeinen können die bei jeder Vertragspartei eingegangenen Informationen ohne weitere Genehmigung der anderen Vertragspartei uneingeschränkt verbreitet werden.

b) Mit Vorrechten verbundene Informationen, zum Beispiel private, vermögensrechtliche, betriebliche und andere Informationen, die von der absendenden Vertragspartei im Vertrauen darauf und unter der Bedingung geliefert werden, daß die empfangende Vertragspartei die Informationen vor unbefugter Weitergabe schützt, werden von der absendenden Vertragspartei als solche bezeichnet und mit dem deutlichen Stempelaufdruck „Nicht zur Verbreitung ohne Genehmigung des BMI oder des CNEN bestimmt" gekennzeichnet. Die empfangende Vertragspartei darf solche bevorrechtigten Informationen nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der absendenden Vertragspartei weitergeben

— auf brasilianischer Seite außerhalb der beteiligten Behörden des CNEN sowie der Berater und der mitwirkenden Dienststellen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

— auf deutscher Seite außerhalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Berater und der atomrechtlichen Genehmigungsbehörden und deren Gutachter.

III. Allgemeine Bestimmungen

a) Die Anwendung oder Verwendung einer von den Vertragsparteien auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information obliegt der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.

b) In der Erkenntnis, daß einige Informationen der von dieser Vereinbarung erfaßten Art nicht in den Dienststellen der Vertragsparteien verfügbar sind, jedoch von anderen Dienststellen der Regierungen, denen die Vertragsparteien angehören, zur Verfügung gestellt werden können, wird jede Vertragspartei die andere im Rahmen des Möglichen durch die Ausrichtung von Besuchen und die Weiterleitung von Anfragen über solche Informationen an die zuständigen Dienststellen der betreffenden Regierung unterstützen. Dies stellt keine Verpflichtung anderer Dienststellen dar, solche Informationen bereitzustellen oder solche Besucher zu empfangen.

c) Die Vertragsparteien sind sich darin einig, daß die Möglichkeit zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt.

d) Eine gegenseitige Kostenerstattung ist zwischen den Vertragsparteien nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien tragen die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten.

e) Diese Vereinbarung zwingt keine Vertragspartei, Maßnahmen zu treffen, die mit ihren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften unvereinbar wären. Für den Fall einer Kollision zwischen dieser Vereinbarung und jenen Gesetzen und sonstigen Vorschriften vereinbaren die Vertragsparteien, einander schriftlich zu konsultieren, bevor Maßnahmen getroffen werden.

f) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

g) Diese Vereinbarung bleibt fünf Jahre in Kraft. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung jederzeit gegenüber der anderen Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

h) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
Maihofer

Der Minister für Bergbau und Energie
der Föderativen Republik Brasilien
Uecki

Bekanntmachung der deutsch-brasilianischen Vereinbarung über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen

Vom 14. Juni 1978

In Bonn ist am 10. März 1978 eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Bergbau und Energie der Förderativen Republik Brasilien über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen unterzeichnet worden. Diese Vereinbarung ist nach ihrem Abschnitt III Buchstabe h

am 10. März 1978

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. Juni 1978

Der Bundesminister des Innern
Baum

Bekanntmachung
der Vereinbarung über die Verlängerung der deutsch-brasilianischen Vereinbarung über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen

Vom 10. Oktober 1983

Durch Briefwechsel zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Bergbau und Energie der Föderativen Republik Brasilien vom 30. Mai/27. Juli 1983 ist nachstehende Vereinbarung über die Verlängerung der Vereinbarung vom 10. März 1978 (BGBl. II S. 950) über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen geschlossen worden:

1. Die deutsch-brasilianische Ressortvereinbarung über den Austausch technischer Informationen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen vom 10. März 1978 wird gemäß Abschnitt III Buchstabe g um fünf Jahre verlängert.
2. Im Anschluß an die sich aus Nummer 1 ergebende Geltungsdauer gilt die Vereinbarung stillschweigend jeweils weitere fünf Jahre, sofern sie nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten vor ihrem Ablauf schriftlich gekündigt wird.
3. Die in der Vereinbarung vom 10. März 1978 enthaltene Berlin-Klausel (Abschnitt III Buchstabe f) gilt auch für diese Vereinbarung.

Die Vereinbarung ist am 27. Juli 1983 in Kraft getreten.

Bonn, den 10. Oktober 1983

Der Bundesminister des Innern
Im Auftrag
Dr. Bochmann

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1983 (Nr. 28).

CANADA-ITALY

ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN THE ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD OF CANADA AND THE NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMITTEE OF ITALY (1977)

ARRANGEMENT
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
BETWEEN
THE ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD OF CANADA
AND
THE NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMITTEE OF ITALY

1. - The two Parties agree to exchange safety-related information (on a regular basis) relating to matters concerning the regulations, siting, construction, operation, commissioning and de-commissioning of nuclear installations. These matters would include:

1.1- Codes, Standards, Criteria, Guides.

1.2- Safety-related research and development work sponsored by either party.

1.3- Acting as an agent when requested by the other party in exchanging safety information related to research and development work emanating from the nuclear industry (including government funded organizations).

1.4- Technical reports, safety assessments, generated by either Party.

1.5- Public reaction to matters having a radiological significance, such as press reports of incidents or proposed developments, environmentalist activities.

1.6 - Relevant experience of, and developments in, plant security subject to the necessary constraints in the national interest of either Party.

1.7 - Radiological aspects such as the storage, discharge and treatment of radioactive wastes; developments in techniques to reduce radiation exposures.

2. - Each Party will endeavour to assist the other where possible and practicable to obtain safety related information relevant to the matters stated in paragraph 1. above as appropriate, from sources in Italy or in Canada.

3. - Where information is imparted on a classified or proprietory basis, such constraints shall be respected (Annex A).

4. - Information exchange meetings shall be arranged as necessary,but in any casethere shall be a meeting at least once a year with an Agenda agreed in advance, which will include a review of the Information Exchange.

5. - It is intended that the Information Exchange shall be maintained for five years initially, but may be terminated, as mutually agreed, with one month's written notice.

6. - An administrator (and an alternative) will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange.

The administrators shall:

6.1. - be recipient of all documents transmitted under the exchange including reports, formal letters, etc.;

6.2. - be responsible for developing the scope of the cooperation including the designation of subjects, installations, documents, standards, and bilateral undertakings;

6.3. - ensure that a reasonably balanced exchange is achieved and maintained;

6.4. - maintain an up-to-date inventory of all documents exchanged under the Arrangement;

6.5. - determine the number of copies of documents to be provided;

6.6. - schedule information meetings, prepare the agenda, exchange meeting notes and oversee other related arrangements.

Signed in Rome on this 8th day of February 1977, in two original copies, one in the English language and the other in the Italian language, the two texts being equally authentic.

For the	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD	For the	NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMITTEE
	A.T. Prince, President		E. Clementel, President

ANNEX A

Interpretative Note Concerning Para 3 of the Arrangement.

1. - Information received by each party to this Arrangement may be treely disseminated without further permission from the other party, unless it is classified or proprietary. The receiving party will project classified or proprietary information to an extent equivalent to that practised by the sending party. Such information will be clearly identified by the sending party with special stamps or other bold lettering.

2. - Information exchanged under this Arrangement will come under one of the following classifications:

2.1. - AECB - "Unclassified" CNEN - "Free Distribution"

No specific indication on the cover of the document allows free communication and distribution.

2.2. - AECB - "Restricted" CNEN - "Internal Distribution"

Documents may be circulated freely within AECB and CNEN, but are not to be distributed or discussed outside AECB or CNEN except for official purposes, on a need-to-know basis, as authorized by the administrators (see Interpretative Note No. 2).

2.3. - "Proprietary"

Documents may be circulated and discussed within AECB and CNEN on a "need-to-know" basis, but are not to be distributed or discussed outside AECB or CNEN except with the prior approval of the sending party, and respecting the proprietary rights involved.

3. - Since the status of information may change with time, the sending Party should advise the receiving Party of any change in the classification of documents exchanged under this Arrangement. The receiving Party will not change the classification of information received, or the method of handling it, without the approval of the sending Party.

UNDERSTANDING CONCERNING IMPLEMENTATION OF THE ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN THE ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD OF CANADA AND THE NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMITTEE OF ITALY

The Parties understand that exchanges, transfer and assistance with transfers provided for in the Arrangement for the Exchange of Information between the Atomic Energy Control Board of Canada and the National Nuclear Energy Committee of Italy, and which are subject to control by the government of a party, shall be undertaken only if all necessary governmental approvals have been obtained and arrangements for safeguards and related controls which are acceptable to the governments of both parties are in force.

Signed in Rome on this 8th day on February 1977

For the ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD

A.T. Prince, President

For the NATIONAL NUCLEAR ENERGY COMMITTEE

E. Clementel, President

INTESA RELATIVA ALL'APPLICAZIONE DELL'ACCORDO PER LO SCAMBIO DI INFORMAZIONI TRA IL COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE ITALIANO E L'ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD CANADESE

Le Parti concordano che gli scambi, i trasferimenti e l'assistenza connessa a trasferimenti - previsti nell'Accordo per lo scambio di informazioni tra il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare Italiano e l'Atomic Energy Control Board Canadese e soggetti al controllo delle autorità governative delle Parti medesime - avranno luogo soltanto allorchè saranno ottenute tutte le necessarie approvazioni governative e saranno entrati in vigore gli accordi connessi alle salvaguardie, e i relativi controlli accettati dai Governi delle due Parti.

Firmato a Roma il giorno 8 febbraio 1977

Per il COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE

E. Clementel, Presidente

Per l' ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD

A.T. Prince, Presidente

CHINA-FRANCE

UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF NUCLEAR INDUSTRY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE OF THE REPUBLIC OF FRANCE RELATING TO NUCLEAR SAFETY (1984)

ARRANGEMENT
EN MATIERE DE SURETE NUCLEAIRE

entre

Le Bureau National de Sûreté Nucléaire et
le Bureau des Sciences, Technologie et Energie Nucléaires
du Ministère de l'Industrie Nucléaire
de la République Populaire de Chine

et

Le Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires
du Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur
et de l'Institut de Protection et de Sûreté National
du Commissariat à l'Energie Atomique
de la République Française

Le Bureau National de la Sûreté Nucléaire et le Bureau des Sciences, Technologie et Energie Nucléaires du Ministère de l'Industrie Nucléaire de la République Populaire de Chine, ci-après désignés par "la Partie Chinoise" et le Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires du Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur et de l'Institut de Protection et de Sûreté Nucléaire du Commissariat à l'Energie Atomique de la République Française, ci-après désignés par "la Partie Française".

. Conformément à l'accord scientifique et technique signé le 21 janvier 1978 entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française.

. Considérant la volonté des deux Parties de promouvoir la coopération en matière de sûreté nucléaire ainsi que les progrès enregistrés en application,

- de l'échange de lettres en date du 4 décembre 1978 entre les Ministres du Commerce Extérieur de la République Populaire de Chine et de la République Française sur la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire,

- de l'accord relatif à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé le 22 décembre 1982 entre le Ministère Chinois de l'Industrie Nucléaire et le Commissariat à l'Energie Atomique.

. Conformément aux termes du mémorendum franco-chinois signé le 5 mai 1983 à Pékin, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1 : Domaines de coopération

Sur la base des principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, les deux parties conviennent de procéder à des échanges d'informations et de coopérer dans les domaines suivants :

1 - Contrôle de la sûreté des intallations nucléaires (principes et philosophie de sûreté, informations sur l'organisation des pouvoirs publics, réglementation relative à la sûreté et procédures d'autorisation des installations).

2 - Technologie en matière de sûreté des installations nucléaires (évaluation de sûreté, recherche et développement en matière de sûreté).

3 - Autres domaines d'intérêt commun pour les deux Parties.

Article 2 : Modalités de coopération

Les deux Parties conviennent de coopérer selon les modalités suivantes :

1 - Echanges d'informations, de documentation et de données à caractère général.

2 - Visites mutuelles de délégations et de missions d'experts.

3 - Echanges de personnel en vue de séminaires, pour consultations, collaborations, stages d'étude et de recherche.

4 - Coopération en matière de recherche et de développement relatifs à la sûreté.

5 - Coopération en matière d'évaluation de sûreté.

Article 3 : Echanges d'informations et de documentation

Dans la mesure où elles y sont autorisées par les lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties conviennent d'échanger les types d'informations suivants :

1 - Contrôle de la sûreté des installations nucléaires

a) Textes réglementaires relatifs à la sûreté nucléaire tels que textes législatifs, réglementaires, règles techniques élaborées par les autorités de sûreté, résultats de l'examen par les autorités de sûreté des codes et normes élaborées par l'industrie nucléaire).

b) Rapports techniques d'analyse de sûreté d'installations nucléaires désignées comme similaires dans les deux pays, rapports de contrôle et d'évaluation et documents détaillés s'y rapportant.

c) Documents détaillés décrivant les procédures utilisées pour l'évaluation de la sûreté, les autorisations et la réglementation des installations.

d) Rapports et documents sur l'expérience de construction et de fonctionnement, au plan de la sûreté (tels les rapports sur les incidents, accidents et arrêts).

e) Annonces réciproques et rapides des événements importants (tels que les incidents graves d'exploitation ou les arrêts d'installation ordonnés par les autorités).

2 - Technologie en matière de sûreté des installations nucléaires

a) Programme de recherches en matière de sûreté.

b) Rapports de recherche en matière de sûreté.

c) Documentation sur les installations de recherche en matière de sûreté.

Article 4 : Echanges de personnes

1 - La Partie française enverra des experts en Chine pour des discussions avec la Partie chinoise concernant le contrôle et la technologie en matière de sûreté nucléaire.

2 - La Partie chinoise enverra en France des agents de l'autorité de sûreté pour travailler au SCSIN ou y faire des stages en matière de contrôle de la sûreté nucléaire.

3 - La Partie chinoise enverra des chercheurs dans les installations de l'Institut de Protection et de Sûreté Nucléaire (IPSN), afin que ceux-ci se perfectionnent dans les domaines de l'analyse et de la recherche de sûreté (durée : 18 mois environ).

4 - Chaque Partie enverra des experts dans les centres d'études et installations de l'autre Partie pour des durées limitées à 12 mois environ dans le cadre d'actions de coopération.

5 - Lorsque le besoin s'en fera sentir, les deux Parties pourront échanger des missions pour des visites ne dépassant pas, en général, 15 jours.

Les programmes d'échanges de personnes seront fixés par le comité de direction du présent arrangement (voir Article 8) lors de l'élaboration du plan annuel de mise en oeuvre, ou bien, en cas de nécessité particulière, à un moment quelconque après consultation entre les deux Parties.

Article 5 : Coopération en matière d'évaluation de la sûreté

1 -La Partie Française est décidée à coopérer avec la Partie chinoise pour l'évaluation de la sûreté des installations chinoises, dans le cadre d'une équipe mixte d'experts sino-française. Cette coopération pourra inclure la mise à disposition de codes de calcul relatifs à l'analyse de sûreté (contenu des codes, descriptions des modèles, modes d'emploi, programmes, rapports de qualification de codes, rapports analytiques des résultats, etc...).

2 -La Partie française est disposée à coopérer avec la Partie chinoise pour l'évaluation de l'organisation de la qualité au cours de la fabrication et du montage des installations chinoises.

3 -La Partie française est disposée à conseiller la Partie chinoise pour la préparation technique nécessaire à l'intervention en cas de situation anormale dans une installation nucléaire.

Chacun des programmes de coopérations bilatérales ci-dessus ainsi que leurs conditions d'exécution seront déterminés par les deux Parties selon les besoins et l'avancement des travaux.

Article 6 : Coopération en matière de recherche et de développement

Les projets communs en matière de recherche et de développement seront arrêtés au cas par cas dans le cadre d'un arrangement spécifique qui ne se limitera pas au domaine de la sûreté.

Article 7 : Responsabilités et limites de la coopération

1 - Chacune des Parties devra faire son possible pour veiller à l'exactitude des données communiquées à l'autre Partie; néanmoins, les Parties ne se tiennent pas mutuellement responsables des dommages de toute nature qui pourraient résulter de l'emploi des données transmises.

2 - Chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, en organisant des visites et en dirigeant les demandes de renseignements concernant la sûreté nucléaire vers les organismes appropriés du gouvernement intéressé. Ce qui précède n'engage aucunement ces autres organismes à fournir lesdites informations ou à recevoir lesdits visiteurs.

3 - Les deux Parties soulignent que la coopération et les échanges effectués dans le cadre du présent arrangement ne concernent que les installations nucléaires civiles.

Aucune des deux Parties ne sera tenue d'entreprendre une action qui ne serait pas en accord avec ses lois, réglementations et directives politiques. Les informations relatives aux technologies sensibles et à la prolifération sont exclues de cet accord.

4 - Les informations échangées entre les deux Parties seront classées confidentielles ou non confidentielles. La Partie qui fournit l'information devra mentionner la nature de chaque document.

Les documents élaborés dans le cadre de la collaboration entre les deux Parties seront considérés comme confidentiels.

La communication des documents confidentiels est soumise aux conditions suivantes:

a) Les informations reçues dans le cadre du présent arrangement pourront être librement diffusées par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes appartenant à, ou employées par, la Partie en question, ainsi qu'à des départements concernés du gouvernement et à des organismes gouvernementaux du pays de la Partie qui reçoit.

b) En outre, les informations reçues pourront être diffusées, sans accord préalable, à des sous-traitants ou consultants liés à la Partie qui reçoit, si ceux-ci sont situés dans les limites géographiques de la nation à laquelle appartient ladite Partie et s'ils n'en font usage que dans le domaine de travail couvert par leurs contrats avec la Partie qui reçoit et pour les travaux ayant trait au sujet dont traite l'information, à la condition que toute diffusion d'information s'effectue cas par cas selon les besoins et soit soumise à un accord de confidentialité.

c) Moyennant l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit l'information, la Partie qui reçoit pourra diffuser cette information plus largement qu'il n'est permis par ailleurs au titre des paragraphes a et b. Les Parties coopèrent dans l'élaboration de procédures visant à solliciter et à obtenir l'approbation de cette plus large diffusion et chaque Partie accordera cette approbation dans la mesure où le permettent les lignes de conduite, les règlements et les lois de son pays.

Article 8 : Mise en oeuvre de l'arrangement

1 - Il est institué un comité de direction où les deux Parties bénéficient d'une égale représentation. Il est chargé de la coordination, de la mise en oeuvre et du suivi du présent arrangement. Ce comité se réunit, en fonction des besoins, pour établir le programme d'exécution et discuter des affaires s'y rapportant.

2 - Le Bureau National de la Sûreté Nucléaire, représentant la Partie Chinoise, et le SCSIN du Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur, représentant la Partie Française, sont chargés de l'exécution des articles du présent arrangement relatifs au contrôle de la sûreté des installations nucléaires.

Le Bureau des Sciences, Technologie et Energie Nucléaires du Ministère de l'Industrie Nucléaire, représentant la Partie Chinoise, et l'IPSN du Commissariat à l'Energie Atomique représentant la Partie Française, sont chargés de l'exécution des articles du présent arrangement relatifs à la technologie en matière de sûreté des installations nucléaires.

Article 9 : Dispositions financières

1 - Les échanges de documents d'information prévus à l'article 3 s'effectueront en un exemplaire gratuitement.

2 - En ce qui concerne les échanges de personnes prévus à l'article 4 - paragraphes 1, 2 et 5, les frais de voyage aller et retour seront à la charge de la Partie d'origine, tandis que les frais d'hébergement et de déplacement durant le séjour seront à la charge de la Partie d'accueil.

3 - La prise en charge des frais relatifs aux échanges de personnes et à la collaboration prévue à l'article 4 - paragraphes 3 et 4 - et aux articles 5 et 6 du présent arrangement sera définie au cas par cas par les deux Parties dans le cadre de contrats particuliers.

Article 10 : Durée de l'arrangement

1-Le présent arrangement qui entrera en vigueur à la date de signature par les deux Parties, est valable pour une durée de cinq ans sauf dénonciation antérieure selon les termes de l'alinéa 2 du présent article. Il peut être amendé ou étendu par lettre d'accord mutuel.

2 -Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties, après notification écrite, effectuée au moins six mois à l'avance à l'autre Partie.

3 -Cette dénonciation de l'arrangement n'affectera pas la validité et la durée des actions déjà entreprises dans le cadre du présent arrangement.

Fait à Paris / Pékin , en 4 exemplaires, en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la Partie Chinoise
Le Bureau National de la Sûreté Nucléaire

Date 1984年10月16日

Signature

Le Bureau des Sciences, Technologie et Energie Nucléaires du Ministère de l'Indusrie Nucléaire

Date 1984年10月16日

Signature

Pour la Partie Française
Le Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires du Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur

Date 11.12.84

Signature

L'Institut de Protection et de Sûreté Nucléaire du Commissariat à l'Energie Atomique

Date 11.12.1984

Signature P. Tanguy

CHINA-ITALY

AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF NUCLEAR SAFETY INFORMATION BETWEEN THE NATIONAL NUCLEAR SAFETY ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE NATIONAL COMMISSION FOR NUCLEAR AND ALTERNATIVE ENERGY SOURCES — THE DIRECTORATE FOR NUCLEAR SAFETY AND HEALTH PROTECTION — OF THE REPUBLIC OF ITALY (1987)

AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF NUCLEAR SAFETY INFORMATION
BETWEEN
THE NATIONAL NUCLEAR SAFETY ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE NATIONAL COMMISSION
FOR NUCLEAR AND ALTERNATIVE ENERGY SOURCES
— THE DIRECTORATE FOR NUCLEAR SAFETY AND HEALTH PROTECTION —
OF THE REPUBLIC OF ITALY

The National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China (N.N.S.A.)

and

the National Commission for Nuclear and Alternative Energy Sources — Directorate for Nuclear Safety and Health Protection — of the Republic of Italy (ENEA/DISP)

both hereinafter called the Parties

CONSIDERING that the Agreement on Science and Technology Cooperation between the governments of the People's Republic of China and the Republic of Italy was signed on October 6th, 1978,

CONSIDERING that an Agreement of cooperation in the peaceful use of nuclear energy was signed on May 19th, 1980 between the Italian National Commission for Nuclear Energy (CNEN) and the Chinese Second Ministry of Machine Building (SMMB);

CONSIDERING that CNEN acquired the new denomination of National Commission for Nuclear and Alternative Energy Sources (ENEA) in 1982 and the SMMB acquired the new denomination of Ministry of Nuclear Industry (MNI),

CONSIDERING that in the framework of the Agreement of May 19th, 1980, mentioned above, the cooperation on nuclear safety (exchange of information and technical visits) has been taking place,

CONSIDERING that National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China was established in 1984,

CONSIDERING that the Parties are in agreement to foster and deepen their cooperation on nuclear safety,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with their national laws and regulations and their international agreements, will cooperate in exchanging information on nuclear safety and relative evaluations and research, on an equal basis and with mutual benefit and reciprocity.

Article 2

The exchange of information will include:

1) legal regulations and codes, safety guides, criteria and standards concerning nuclear safety;

2) information related to nuclear safety in the activities of management, siting, construction, commissioning, operation and decommissioning of nuclear installations;

3) reports on research and development programs;

4) safety evaluation reports, reports on special topics, computer codes for safety analysis in nuclear installations;

5) reports or bulletins concerning nuclear accidents and the measures taken, or to be taken.

Article 3

1) The Parties will ensure, as far as possible, the completeness and the accuracy of the information supplied to the other Party; but the transmitting Party shall not be liable in any way for damages caused by using the information.

2) Each Party will assist the other Party, as far as possible, in contacting other organizations in its own country for nuclear safety information.

3) The Parties agree that the exchange of information is restricted to civil nuclear installations.

4) The exchange of information will be classified into two categories, confidential and non-confidential. The transmitting Party shall give clear indication of the confidential nature of the information by means of special markings in capital letters. Confidential information will be used only within the nuclear safety authority, or its delegates and other Government bodies in each country. Without written agreement between the Parties, such confidential information shall not be brought to the knowledge of third parties.

Non-confidential information received by either Party may be used freely.

5) No payment will be necessary by the Parties for the information exchanged under this Agreement.

Article 4

1) A coordinator will be appointed by each Party to ensure the implementation of the Agreement. The coordinators shall be the recipients of all documents including copies of all letters, unless otherwise agreed. Under the terms of the Agreement, the coordinators shall be responsible for developing the objectives of the Agreement.

2) The coordinators shall meet as and when necessary to implement the program and exchange opinions.

Article 5

1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years unless extended for a further period of time by previous agreement between the Parties.

Either Party may withdraw from the present Agreement by giving the other Party written notice 90 days prior to the intended withdrawal.

2) This Agreement may be amended and supplemented at any time by written consent between the Parties.

Signed in , on 1987, in two original versions, one in Italian, and one in Chinese. Both versions are equally authentic.

Signed:

on behalf of National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China

Signed:

on behalf of National Commission for Nuclear and Alternative Energy Sources — Directorate for Nuclear Safety and Health Protection — of the Republic of Italy

CHINA-UNITED STATES OF AMERICA

PROTOCOL BETWEEN THE STATE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS (1981)

PROTOCOL BETWEEN
THE STATE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China and the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties), in accordance with and subject to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America on Cooperation in Science and Technology, signed in Washington, D.C. on January 31, 1979, and with the intent of promoting cooperation and collaboration in nuclear safety matters, have agreed as follows:

ARTICLE 1

On the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, the Parties agree to conduct exchanges and collaborative activities in the field of nuclear safety, including as described herein, safety technology research for nuclear power plants, analysis of accidents

and regulation of nuclear safety (e.g. examination and approval, regulations and inspections for nuclear power plants).

ARTICLE 2

To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations and policy directives, the Chinese side shall provide the following types of information contributing to the safe regulation of peaceful nuclear power installations to the U.S. side:

1. Nuclear regulatory reports;
2. Copies of safety guides and standards;
3. Publications which describe construction and operating experience, safety research and regulation of nuclear power plants after their completion.

To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations, and policy directives, the U.S. side shall provide the following types of information contributing to the safe regulation of peaceful nuclear power installations to the Chinese side:

1. Code of Federal Regulations and examination and approval process and regulations for nuclear power plants;
2. Safety Regulatory Guides;
3. Publications which describe the regulatory process, as they are available;
4. Technical reports of a generic nature;
5. Weekly compilation of news releases;
6. Power reactor current events and construction and operating experience bulletins.

ARTICLE 3

1. The Chinese side shall welcome U.S. personnel in specific fields to visit China and hold joint discussions on nuclear safety regulatory activities. The Chinese side shall make every effort to assist the U.S. side in meeting its requests for information on nuclear regulatory activities.

2. Within the limits of available resources and legislative authority, the U.S. side shall assist the Chinese side in providing certain training and experience for the safety personnel. The following are typical of the kinds of on-the-job training and experience that may be provided:

(a) Chinese inspectors accompaniment of U.S. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S.;

(b) Participation by Chinese personnel in U.S. NRC staff training courses conducted in Bethesda, Maryland;

(c) Assignment of permanent Chinese personnel to work within the U.S. NRC staff to gain experience in the practices and procedures followed by the U.S. NRC in its regulation of U.S. nuclear reactor safety and environmental impact.

To the extent that the documents and other technical assistance provided by the U.S. NRC are not adequate to meet the needs of the Chinese side for technical advice, the Parties will consult on the best means for meeting such needs.

ARTICLE 4

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the Parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. However, each Party, based on its own research, will transmit immediately to the other Party information concerning research results known to have urgent safety implications for nuclear facilities operating in the country of the other Party.

Temporary assignments of qualified personnel by one Party in the other Party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

ARTICLE 5

It is understood that exchanges of information and technology undertaken in connection with these cooperative efforts shall be limited to those which are useful in the development of a nuclear safety regulatory program. Neither Party is required to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged.

ARTICLE 6

This Protocol shall be subject to the availability of funds and manpower to each Party. The payment of costs shall be decided by mutual written agreement on a case-by-case basis. In principle the sharing of costs between the Parties shall be decided according to the extent of benefit by each Party.

ARTICLE 7

All stipulated activities under the Protocol shall be conducted under the guidance of the PRC-US Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation.

In order to coordinate the stipulated activities under this Protocol, each Party shall designate a representative. The representatives designated by each Party may, by correspondence, decide upon the adoption, coordination and implementation of cooperative activities and on other related matters. When necessary, the representatives, by mutual agreement, may call meetings on an irregular basis to consider matters related to the implementation of this Protocol.

ARTICLE 8

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Protocol may be made available, unless otherwise agreed in writing between the two Parties, to the

world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures and domestic laws of the Parties.

ARTICLE 9

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Protocol shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

ARTICLE 10

1. This Protocol shall enter into force upon signature, and, unless terminated earlier in accordance with paragraph 2 of this Article, shall remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by mutual written agreement .

2. This Protocol may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon 6 months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Protocol.

3. The termination of this Protocol shall not affect the validity or duration of specific activities being undertaken hereunder.

Done at Washington this 17th day of October 1981, in duplicate in the Chinese and English languages, both equally authentic.

For the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China

For the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America

CHINA-UNITED STATES OF AMERICA

AGREEMENT TO EXTEND AND AMEND THE PROTOCOL BETWEEN THE STATE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS (1986)

AGREEMENT
TO EXTEND AND AMEND THE PROTOCOL BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE STATE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties), in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology, signed in Washington, DC on January 31, 1979, and extended on January 12, 1984, and Article 10 of the Protocol between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China on Cooperation in Nuclear Safety Matters signed in Washington, DC on October 17, 1981, and in view of the smooth progress of the cooperation between the two Parties, and to further develop cooperation in nuclear safety between the two countries, have mutually agreed to extend the term of validity of

the Protocol from October 17, 1986, for a second 5-year term, subject to the following amendments to the Protocol:

As decided at the 4th Meeting of the U.S.-PRC Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation, the National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China is the executive body on the Chinese side of the Protocol between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China on Cooperation in Nuclear Safety Matters.

Article I. The original text under Article I is deleted, and replaced by:

The Parties agree to conduct exchanges and cooperation in the aspects of nuclear safety science, technology and regulation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

A. The cooperation may include the following fields:

I. Nuclear safety regulation and the compilation and implementation of safety regulations;

2. Safety review of the construction, operation and decommissioning of nuclear power plants and other civil nuclear installations;

3. Safety inspection of the construction, operation and decommissioning of nuclear power plants and other civil nuclear installations;

4. Research on and development of nuclear safety technology;

5. Other fields as mutually agreed.

B. The cooperation may include the following forms:

I. Exchange of information and documentation on scientific and technical developments, activities and practices of mutual interest;

2. Exchange of specialists, scholars, delegations, and scientific and technical personnel to lecture, study or participate in the work of the other Party;

3. Collaborative research on subjects of mutual interest and joint research programs;

4. Joint organization of academic symposia and seminars;

5. Other forms of cooperation as mutually agreed.

Article 2. The original text under Article 2 is deleted, and replaced by:

A. To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations and policy directives, the U.S. side shall provide the

following types of information pertaining to the safe regulation of civil nuclear installations to the Chinese side:

I. Code of Federal Regulations and examination and approval process and regulations for nuclear power plants;

2. Nuclear Safety Regulatory Guides;

3. Publications which describe the regulatory process, as they are available;

4. Technical reports of a generic nature;

5. Weekly compilation of news releases;

6. Power reactor current events and bulletins on construction, operating and decommissioning experience, and the analysis and evaluation reports of operational data.

B. To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations and policy directives, the Chinese side shall provide the following types of information pertaining to the safe regulation of civil nuclear installations to the U.S. side:

I. Nuclear safety regulatory reports;

2. Nuclear safety regulations, codes, guides and standards;

3. Publications which describe construction and operating experience, safety research and regulation of nuclear power plants after their completion.

Article 3. The original text under Article 3 is deleted, and replaced by:

A. Within the limits of available resources and legislative authority, the U.S. side shall assist the Chinese side in providing certain training and experience for its nuclear safety personnel. The following are typical of the kinds of on-the-job training and experience that may be provided:

I. Chinese personnel accompaniment of U.S. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S.;

2. Participation by Chinese personnel in U.S. NRC staff training courses conducted at the U.S. NRC's Technical Training Center in Chattanooga, Tennessee;

3. Assignment of permanent Chinese personnel to work within the U.S. NRC staff to gain experience in the practices and procedures followed by the U.S. NRC in its regulation of U.S. nuclear reactor safety and environmental impact.

To the extent that the documents and other technical assistance provided by the U.S. NRC are not adequate to meet the needs of the Chinese side for technical advice, the Parties shall consult on the best means for meeting such needs.

B. Within the limits of available resources and legislative authority, the Chinese side shall receive nuclear safety personnel of the U.S. side under the following typical forms:

I. The Chinese side shall welcome U.S. personnel in specific fields to visit China and hold joint discussions on nuclear safety regulatory matters;

2. The Chinese side shall invite U.S. nuclear safety experts to China to give lectures and hold joint discussions on nuclear safety regulatory matters.

The Chinese side shall make every effort to assist the U.S. side in meeting its requests for information on nuclear regulatory activities.

Article 4. The original text under Article 4 is deleted, and replaced by:

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis and will generally be the subject of separate, specific letters of agreement which, while they are in effect, will be appended to the Protocol. Each Party, based on its own research, will transmit immediately to

the other Party information concerning research results known to have urgent safety implications for nuclear facilities operating in the country of the other Party. Temporary assignments of qualified personnel by one Party in the other Party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, be the subject of separate letters of agreement.

Done at Vienna, Austria on this 26th day of September 1986, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

The agreement will go into effect from October 17, 1986.

For the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America

For the National Nuclear Safety Administration of the People's Republic of China

DENMARK-FINLAND

AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FINLAND ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO DANISH AND FINNISH NUCLEAR FACILITIES ETC. (1987)

AFTALE

Mellem Danmark og Finland om informationsudveksling og varsling vedrørende finske og danske kernetekniske anlæg m.m.

Danmarks regering og Finlands regering

henviser til det omfattende nordiske samarbejde indenfor det kernetekniske område og strålebeskyttelsesområdet og til tidligere nordiske overenskomster på disse områder, nemlig

- aftale i Nordisk Råd 1957 om dannelse af det nordiske kontaktorgan for atomenergispørgsmål (NKA),

- overenskomst af 17. oktober 1963 mellem Danmark, Finland, Norge, Sverige og Den Internationale Atomenergi Organisation om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker,

- miljøbeskyttelseskonvention af 19. februar 1974, mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige,

- retningslinierne for kontakt vedrørende nukleare anlæg ved grænser mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige for så vidt angår sikkerhedsmæssige spørgsmål, som blev tiltrådt ved noteveksling den 15. november 1976 af Danmark, Finland, Norge og Sverige,

henviser til IAEA-konventionen af 26. september 1986 om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke (i det følgende benævnt IAEA-konventionen) og særligt til artikel 9 i konventionen aftaler følgende:

Artikel 1.

1. Aftalen omfatter anlæg og aktiviteter, som er nævnt i artikel 1 i IAEA-konventionen.

2. Ved "kernetekniske anlæg" forstås i denne aftale nukleare kraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlæg for anvendt kernebrændsel.

Informationsudveksling.

Artikel 2.

1. For kerneteknisk anlæg i den ene stat skal gives sådan almen sikkerhedsrelateret information, som er relevant og aktuel med hensyn til risikoen for unormale radioaktive udslip fra anlægget med det formål at indskrænke de deraf følgende konsekvenser for den anden stat til et minimum. Informationspligten omfatter særligt anlæggets indretning, sikkerhedssystemer, strålebeskyttelse, foranstaltninger for at begrænse udslip ved haverier samt planlægning og organisation af beredskabet mod ulykker.

2. Der skal periodisk ske rapportering om driftsforholdene ved kernetekniske anlæg, samt informeres om foranstaltninger, som gennemføres for at forbedre sikkerheden og strålebeskyttelsen på sådanne anlæg.

Artikel 3.

Den kompetente myndighed i den ene stat har ret til efter behov på baggrund af modtagen information efter artikel 2 at begære konsultation med den anden stats kompetente myndighed med henblik på at klarlægge risikoen for unormale udslip.

Varsling og information.

Artikel 4.

Hvis der ved et kerneteknisk anlæg i den ene stat indtræffer en unormal sikkerhedsrelateret hændelse, som kan have virkning uden for anlægget og som offentligheden informeres om eller som fører till at beredskabet forhøjes, skal den anden stat uopholdeligt direkte varsles og informeres om hændelsens udvikling.

Artikel 5.

1. Sker der et radioaktivt udslip, forårsaget af en hændelse som nævnt i artikel 4, skal den stat, hvor udslippet er sket, uopholdeligt give varsel direkte til den anden stat og afgive information i henhold til artikel 5.1. i IAEA-konventionen.

2. Så længe det forhøjede beredskab består, eller indtil andet tidspunkt aftales mellem de kompetente myndigheder i de to stater, skal information fortsat gives med passende tidsinterval. Iøvrigt skal information gives uopholdeligt, hvis hændelsesforløbet giver grund dertil.

3. Den stat, som afgiver information, skal, så vidt det er muligt, hurtigt besvare en anmodning fra den anden stat om yderligere oplysninger eller om konsultationer om en hændelse, som nævnt i artikel 4.

Artikel 6.

Begge stater forpligter sig derudover til i tilfælde af ulykker, der iøvrigt omfattes af artikel 1 i IAEA-konventionen, direkte til den anden stat at give sådan varsel og information, som angivet i IAEA-konventionen.

Artikel 7.

Begge stater forpligter sig også til at varsle, og efter behov fortsat informere, den anden stat, hvis der i en af staterne registreres unormal radioaktiv stråling, som fører til information af offentligheden eller til forhøjet beredskab, selv om strålingen ikke skyldes udslip fra statens egne anlæg m.m.

Øvrige bestemmelser.

Artikel 8.

Denne aftale medfører ingen ændringer i tidligere indgåede aftaler mellem de to stater.

Artikel 9.

Informationspligten i henhold til denne aftale gælder med de begrænsninger, der måtte følge af den finske sekretesslovgivning og af tilsvarende danske lovgivning.

Artikel 10.

1. Gennemførelse af denne aftale skal ske efter retningslinier, som aftales mellem de kompetente myndigheder i de respektive stater, herunder hvad der skal forstås ved udtrykket unormal sikkerhedsrelateret hændelse i henhold til artikel 4 og unormalt stråleniveau i henhold til artikel 7.

2. Begge stater skal underrette den anden stat om hvilken eller hvilke myndigheder, som har ansvaret for at gennemføre denne aftale i de respektive stater.

Artikel 11.

1. Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da begge stater har meddelt hinanden, at aftalen er godkendt.

2. Aftalen kan opsiges med virkning 6 måneder efter den dato, hvor den ene stat har modtaget skriftlig meddelelse fra den anden stat herom.

Denne aftale er indgået i Helsingfors den 25 1987 i to eksemplarer på dansk og på finsk, som har samme gyldighed.

For Danmarks regering

For Finlands regering

TANSKAN JA SUOMEN VÄLINEN SOPIMUS TANSKAN JA SUOMEN YDINLAITOKSIA JA YDINTAPAHTUMIA KOSKEVASTA TIETOJENVAIHDOSTA JA ILMOITTAMISESTA

Tanskan ja Suomen hallitukset,

jotka viittaavat laajaan pohjoismaiseen yhteistyöhön ydinenergian ja säteilyturvallisuuden alalla sekä aikaisempiin tätä alaa koskeviin pohjoismaisiin sopimuksiin, nimittäin

- Pohjoismaiden neuvostossa vuonna 1957 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaisen atomienergiakysymyksiä käsittelevän yhdyselimen (NKA) perustamisesta,

- lokakuun 17 päivänä 1963 tehtyyn pohjoismaiseen yhteistyösopimukseen keskinäisestä hätäavusta säteilyvahinkotapauksissa,

- Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä helmikuun 19 päivänä 1974 tehtyyn ympäristönsuojelusopimukseen,

- Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä marraskuun 15 päivänä 1976 ministereiden välisellä noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen näiden maiden rajojen läheisyyteen rakennettavien ydinlaitosten turvallisuuskysymyksiin liittyvän yhteydenoton suuntaviivoista,

jotka viittaavat syyskuun 26 päivänä 1986 tehtyyn yleissopimukseen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä IAEA-yleissopimus) ja erityisesti yleissopimuksen 9 artiklaan,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Sopimus koskee IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja laitoksia ja toimintoja .

2. Tässä sopimuksessa tarkoittaa "ydinlaitos" ydinreaktoreita, tutkimusreaktoreita sekä käytettyä ydinpolttoainetta varten tarkoitettuja laitoksia.

TIETOJENVAIHTO

2 artikla

1. Sopimusvaltiossa sijaitsevasta ydinlaitoksesta tulee antaa sellaisia yleisiä turvallisuusnäkökohtiin liittyviä tietoja, jotka ovat olennaisia ja ajankohtaisia laitoksesta tapahtuvan tavallisuudesta poikkeavan radioaktiivisen päästön riskin kannalta. Tietoja annetaan siinä tarkoituksessa, että tällaisen päästön seuraukset toiselle sopimusvaltiolle voitaisiin rajoittaa mahdollisimman vähäisiksi. Tietojenantovelvollisuus koskee erityisesti laitoksen rakennetta, turvallisuusjärjestelmiä, säteilysuojelua, toimenpiteitä onnettomuuksista johtuvien päästöjen rajoittamiseksi sekä valmiusjärjestelyjä ja suunnitelmia onnettomuuksien varalta.

2. Ydinlaitoksen käyttötilanteista tulee tiedottaa säännöllisin väliajoin, ja tietoja tulee antaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty laitoksen turvallisuuden ja säteilysuojelun parantamiseksi.

3 artikla

Sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on tarvittaessa oikeus pyytää 2 artiklan mukaisesti saamiensa tietojen johdosta toisen sopimusvaltion asianomaiselta viranomaiselta neuvotteluja tavallisuudesta poikkeavan päästön riskin selvittämiseksi.

ILMOITTAMINEN JA TIETOJEN ANTAMINEN

4 artikla

Jos sopimusvaltiossa sijaitsevassa ydinlaitoksessa tapahtuu tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liittyvä tapahtuma, jolla saattaa olla vaikutuksia laitoksen ulkopuolella, ja joka antaa aiheen asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, tulee siitä välittömästi suoraan ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja tilanteen kehittymisestä.

5 artikla

1. Jos radioaktiivinen päästö johtuu edellä 4 artiklassa tarkoitetusta tapahtumasta, tulee sopimusvaltion, jonka alueella päästö on tapahtunut, välittömästi ilmoittaa siitä suoraan toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Näitä tietoja tulee antaa sopivin väliajoin niin kauan kun kohotettu valmius jatkuu tai sellaiseen ajankohtaan saakka, josta kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään. Tietoja tulee lisäksi antaa heti kun tilanteen kehittyminen antaa siihen aihetta.

3. Tietoja antavan sopimusvaltion tulee mahdollisimman pikaisesti vastata toisen sopimusvaltion pyyntöön, joka koskee lisätietoja tai neuvotteluja edellä 4 artiklassa tarkoitetun tapahtuman johdosta.

6 artikla

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu lisäksi sellaisen onnettomuuden sattuessa, joka muutoin kuuluu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklan piiriin, ilmoittamaan siitä ja antamaan tietoja suoraan toiselle sopimusvaltiolle IAEA-yleissopimuksen mukaisesti.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myös ilmoittamaan ja tarvittaessa jatkuvasti antamaan tietoja toiselle sopimusvaltiolle, jos sen alueella rekisteröidään tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja, jotka johtavat asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, vaikka säteily ei aiheudukaan oman maan laitoksista ja toiminnoista peräisin olevista päästöistä.

MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

8 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden välillä aikaisemmin tehtyihin sopimuksiin.

9 artikla

Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka saattavat johtua kummankin valtion salassapitoa koskevasta lainsäädännöstä.

10 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisessa ovat voimassa suuntaviivat, joista kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mukaan lukien sen mitä 4 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liittyvä tapahtuma" ja 7 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja" on ymmärrettävä.

2. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle viranomaisen tai viranomaiset, jotka on määrätty vastaamaan tämän sopimuksen soveltamisesta kyseisessä valtiossa.

11 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

2. Sopimus voidaan irtisanoa. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta siitä kun jompikumpi sopimusvaltio on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselta sopimusvaltiolta.

Tehty Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 1987 kahtena tanskan- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tanskan hallituksen puolesta

Suomen hallituksen puolesta

UNOFFICIAL TRANSLATION

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND DENMARK ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO FINNISH AND DANISH NUCLEAR FACILITIES ETC.

The Government of Finland and the Government of Denmark,

Referring to the wide-ranging Nordic co-operation in the field of nuclear energy and radiological protection and to previous Nordic agreements in this area, viz.

- Nordic Council Agreement of 1957 Establishing the Nordic Contact Organ on Atomic Energy Questions (NKA);

- Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in Connection with Radiation Accidents, concluded on 17 October 1963;

- Convention on the Protection of the Environment, concluded between Denmark, Finland, Norway and Sweden on 19 February 1974;

- Guidelines for Contact on Matters of Safety in Nuclear Facilities Situated near the Boundaries between Denmark, Finland, Norway and Sweden, adopted by exchange of notes on 15 November 1976 between the aforementioned four States;

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the IAEA Convention) and especially to Article 9 of the Convention;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to facilities and activities as specified in Article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

2. For the purposes of this Agreement the term "nuclear facilities" shall mean nuclear power reactors, research reactors and facilities for spent nuclear fuel.

Exchange of information

ARTICLE 2

1. As regards nuclear facilities, such general information as is relevant and up-todate in view of the risk of abnormal release of radioactive materials from the facilities for the purpose of minimizing the consequences for the other State shall be provided. The commitment to provide information shall comprise, in particular, the design of the facilities, safety systems,

radiation protection, measures to limit the release of radioactive materials in the event of accidents, and emergency planning and organization for accidents.

2. Periodically, there shall be reporting on the operating conditions of nuclear facilities and information shall be provided on measures taken to improve safety and radiation protection in such facilities.

ARTICLE 3

On the basis of information received in accordance with Article 2 the competent authority shall be entitled, when necessary, to request consultation with the competent authority of the other State with a view to clarifying the risk of abnormal releases of radioactive materials.

Early notification and information

ARTICLE 4

If, in a nuclear facility of either State, an abnormal safety-related event occurs which may have effects outside the facilities and about which the public is informed, that State shall forthwith directly notify the other State of the event and keep it informed of developments.

ARTICLE 5

1. If an event as referred to in Article 4 causes release of radioactive materials, the State in which the release occurred shall forthwith directly notify the other State thereof and provide the information required pursuant to Article 5.1. of the IAEA Convention.

2. For the duration of the emergency measures or until a point in time agreed between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at appropriate intervals. In addition, information shall be provided forthwith whenever the course of events so warrants.

3. The State providing information shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other State for further information or for consultation following events as referred to in Article 4.

ARTICLE 6

In addition, the two States undertake, in the event of accidents which otherwise fall within the scope of Article 1 of the IAEA Convention, to notify each other directly and provide information in accordance with the IAEA Convention.

ARTICLE 7

Each State also undertakes to notify and, where necessary, continue to inform the other State in the event of either State registering abnormal radioactive radiation, which leads to information being given to the public or emergency measures, even though the radioactive radiation was not caused by release from that State's own facilities, etc.

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two States.

ARTICLE 9

The commitment under this Agreement to provide information shall be subject to such limitations as may arise out of Finnish legislation on secrecy and similar Danish legislation.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall be implemented according to guidelines agreed upon between the competent authorities of the two States, including interpretation of the term abnormal safety-related event in accordance with Article 4 and abnormal radioactive radiation in accordance with Article 7.

2. Each State shall make known to the other State which authority or authorities shall be responsible for implementation of this Agreement in its State.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall enter into force thirty days after both States have notified each other of the approval of the Agreement.

2. This Agreement may be denounced, the denunciation taking effect six moths following the date on which either State is in receipt of a written notification of the wish of the other to terminate it.

Done at Helsinki on 25 February 1987, in duplicate in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic.

DENMARK-GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

UNDERSTANDING BETWEEN THE ROYAL DANISH MINISTRY FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND THE NATIONAL BOARD FOR ATOMIC SAFETY AND RADIATION PROTECTION OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION (1987)

A F T A L E

Mellem Kongeriget Danmarks Miljøministerium og Den Statslige Myndighed for Atomsikkerhed og Strålingsbeskyttelse ved Den Tyske Demokratiske Republiks Ministerråd vedrørende informations- og erfaringsudveksling på strålingsbeskyttelsesområdet.

Kongeriget Danmarks Miljøministerium og Den Statslige Myndighed for Atomsikkerhed og Strålingsbeskyttelse ved Den Tyske Demokratiske Republiks Ministerråd (i det følgende benævnte parterne) er

PÅ GRUNDLAG af Slutakten af 1. august 1975 fra konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa,

MED DEN HENSIGT at gøre kontrollen med den fredelige anvendelse af kerneenergien så effektiv som mulig med henblik på at sikre den bedst mulige beskyttelse af personer, der erhvervsmæssigt er udsat for bestråling, af befolkningen og af miljøet, mod strålingsfare og derved at bidrage til den videre udvikling af det gode forhold mellem de to stater,

UNDER HENSYN TIL de anerkendte samarbejdsprincipper indenfor rammerne af Den Internationale Atomenergi Organisation,

enedes om, i overensstemmelse med artikel 9 i konventionen om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke, at indgå følgende aftale:

Artikel 1.

Denne aftale finder anvendelse på de nukleare anlæg og aktiviteter, som er nævnt i artikel 1. i konventionen om hurtig varsling i tilfælde af en nuklear ulykke.

Artikel 2.

1. De to parter holder konsultationer en gang om året, eller ved særlig anledning, om det videnskabelige grundlag og metoder i strålebeskyttelsen af personer, der er erhvervsmæssigt udsat for bestråling, af befolkningen og af miljøet.

2. De to parter udveksler oplysninger om deres atomreaktorer og om anlæg for bestrålet kernebrændsel.

Artikel 3.

1. Hver af parterne underretter uopholdeligt den anden om uheld i atomanlæg eller ved nuklear virksomhed, som ved udslip af radioaktive stoffer vil kunne påvirke den anden stats territorium.

2. Hver af parterne underretter den anden om usædvanligt forøgede radioaktivitetsniveauer på sit territorium, som ikke kan henføres til uheld i forbindelse med atomanlæg eller nuklear virksomhed på dens territorium.

Artikel 4.

Indholdet af konsultationerne såvel som de i henhold til artikel 2 i denne aftale meddelte oplysninger kan benyttes uden begrænsninger medmindre de er blevet meddelt som fortrolige.

Videregivelse til trediemand af oplysninger, der er givet i fortrolighed, må kun ske efter gensidig indforståelse.

Artikel 5.

1. Denne aftale træder i kraft på dagen for undertegnelsen.

2. Ændringer og tilføjelser i denne aftale skal aftales mellem de to parter og skal ske i skriftlig form.

3. Det vedlagte bilag er en del af denne aftale.

4. Denne aftale er indgået på ubegrænset tid. Den kan opsiges skriftligt af hver af parterne; i så fald ophører den 6 måneder efter dagen for modtagelsen af opsigelsen.

5. Denne aftale er udfærdiget i København den 5. marts 1987 i to originale eksemplarer på dansk og tysk og således, at hver tekst har samme gyldighed.

For
Kongeriget Danmarks
Miljøministerium

For
Den Statslige Myndighed
for Atomsikkerhed og
Strålingsbeskyttelse ved
Den Tyske Demokratiske
Republiks Ministerråd

B I L A G

til aftale mellem Kongeriget Danmarks Miljøministerium og Den Statslige Myndighed for Atomsikkerhed og Strålingsbeskyttelse ved Den Tyske Demokratiske Republiks Ministerråd.

Til aftalens artikel 2, stk. 2:

1. Oplysninger om i driftværende og om planlagte atomreaktorer og anlæg for bestrålet kernebrændsel omfatter følgende med henblik på at gøre det muligt for den anden part at bedømme virkningerne på sit territorium af et uheld i et sådant anlæg:
   - anlæggets navn
   - lokalitet og adresse
   - ejer
   - operatør
   - formål
   - anlæggets hovedparametre
   - nuværende status
   - driftsmåde
   - lokalitetsbeskrivelse
   - håndtering og lagring af radioaktivt affald og bestrålet kernebrændsel

2. Oplysninger om planlagte atomreaktorer og anlæg for bestrålet kernebrændsel meddeles ikke senere end tidspunktet for den statslige tilladelse til opførelse.

3. Oplysning om ibrugtagning gives senest 6 måneder før tidspunktet for ibrugtagningen.

Til aftalens artikel 3, stk. 1:

4. Underretning gives i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 5, stk. 1 og 2 i konventionen om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke.

Til aftalens artikel 3, stk. 2:

5. Oplysninger om usædvanligt forøgede radioaktivitetsniveauer omfatter så vidt muligt angivelse af:

- aktivitetsniveau og dosishastighed
- radionuklider
- målested
- måletidspunkt
- meteorologiske forhold på måletidspunktet

Til aftalens artikel 3, stk. 1 og 2:

6. Meddelelsen af oplysningerne sker

- fra Den Tyske Demokratiske Republiks side til Kongeriget Danmarks udenrigsministerium
  Telex 31292 etr dk
  for videregivelse til Miljøstyrelsens vagthavende beredskabsleder

- fra dansk side til det
  Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz beim ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik
  Telefon: Berlin 5020
  Telex: 112632 saas dd

Ændringer skal uopholdeligt meddeles skriftligt til den anden part.

V e r e i n b a r u n g

zwischen dem Staatlichen Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Umweltschutz des Königreiches Dänemark über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

---

Das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium für Umweltschutz des Königreiches Dänemark (im folgenden Seiten genannt) sind

AUF DER GRUNDLAGE der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,

IN DER ABSICHT, die Kontrolle der friedlichen Anwendung der Kernenergie zu vervollkommnen, um den bestmöglichen Schutz von Strahlenwerktätigen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren zu gewährleisten und damit zur weiteren Entwicklung guter Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

übereingekommen, gemäß Artikel 9 der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vorliegende Vereinbarung zu schließen.

Artikel 1

Diese Vereinbarung wird angewendet auf nukleare Anlagen und Tätigkeiten, wie sie im Artikel 1 der Konvention über frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen aufgeführt sind.

Artikel 2

1. Beide Seiten konsultieren sich einmal im Jahr oder bei besonderen Anlässen über wissenschaftliche Grundlagen und Methoden des Strahlenschutzes von Strahlenwerktätigen, der Bevölkerung und der Umwelt.

2. Beide Seiten informieren sich über ihre Kernreaktoren und Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff.

Artikel 3

1. Jede Seite informiert die andere unverzüglich über Unfälle in Kernanlagen oder bei nuklearen Tätigkeiten, die durch Freisetzung radioaktiver Stoffe das Hoheitsgebiet der anderen Seite beeinflussen können.

2. Jede Seite informiert die andere über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf ihrem Hoheitsgebiet, die nicht auf einen Unfall in einer Kernanlage oder bei einer nuklearen Tätigkeit auf ihrem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind.

Artikel 4

Der Inhalt der Gespräche sowie die gemäß Artikel 2 der vorliegenden Vereinbarung übermittelten Informationen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der übermittelnden Seite vertraulich gegeben.
Weitergabe vertraulich gegebener Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

Artikel 5

1. Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

2. Änderungen und Ergänzungen der vorliegenden Vereinbarung sind zwischen beiden Seiten zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

3. Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

4. Diese Vereinbarung wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Sie kann von jeder Seite schriftlich gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert sie nach sechs Monaten, vom Tage des Eingangs der Kündigung, ihre Gültigkeit.

5. Diese Vereinbarung wurde in Kopenhagen am 05. März 1987 in zwei Originalen, jedes in deutscher und dänischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

für das
Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik

für das
Ministerium für Umweltschutz des Königreiches Dänemark

A n l a g e

zur Vereinbarung zwischen dem Staatlichen Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Umweltschutz des Königreiches Dänemark

---

Zu Artikel 2 Absatz 2 der Vereinbarung:

1. Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren und Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff umfassen folgende Angaben, um der anderen Seite eine Beurteilung der Auswirkungen eines Unfalls in einer solchen Anlage für ihr Hoheitsgebiet zu erlauben:

- Name der Anlage
- Standort und Adresse
- Eigentümer
- Betreiber
- Zweck
- Hauptparameter der Anlage
- Gegenwärtiger Status
- Betriebsweise
- Beschreibung des Standortes
- Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle und bestrahlter Kernbrennstoffe

2. Informationen über geplante Kernreaktoren und Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff werden nicht später als zum Zeitpunkt der Erteilung der staatlichen Zustimmung zur Errichtung gegeben.

3. Über die Inbetriebnahme wird spätestens sechs Monate vor dem Inbetriebnahmetermin informiert.

Zu Artikel 3 Absatz 1 der Vereinbarung:

4. Die Information erfolgt gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 und 2 der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

Zu Artikel 3 Absatz 2 der Vereinbarung:

5. Informationen über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität umfassen die Angabe, soweit verfügbar,

- der Aktivität und Dosisleistung,
- der Radionuklide,
- des Meßortes,
- des Meßzeitpunktes,
- der meteorologischen Bedingungen zum Zeitpunkt der Messung.

Zu Artikel 3 Absätze 1 und 2 der Vereinbarung:

6. Die Übermittlung der Informationen erfolgt

- seitens der Deutschen Demokratischen Republik an das

  Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des
  Königreiches Dänemark
  Telex: 31292 etr dk
  zur Weiterleitung an den Diensthabenden des
  Staatlichen Amtes für Umweltschutz,

- seitens Dänemarks an das

  Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz
  beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik
  Telefon: Berlin 5020
  Telex: 112632 saas dd

Änderungen sind der anderen Seite unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

DENMARK-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF CATASTROPHES OR SEVERE ACCIDENTS (1985)

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich Dänemark,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten. Katastrophe oder schwerer Unglücksfall im Sinne dieses Abkommens ist ein Geschehen, das Leben oder Gesundheit zahlreicher Menschen, erhebliche Sachwerte oder die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung in so ungewöhnlichem Maße schädigt oder gefährdet, daß zu einer Bekämpfung auch der Einsatz von Einheiten und Einrichtungen erforderlich erscheint, die nicht für den täglichen Einsatz ständig zur Verfügung stehen.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2

(1) Die Hilfe nach Artikel 1 besteht in der Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen. Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf dänischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes geleistet, und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Minister der Justiz des Königreichs Dänemark;

Overenskomst mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark om ydelse af gensidig bistand ved katastrofer eller alvorlige ulykker

Forbundsrepublikken Tyskland

og

Kongeriget Danmark,

som er overbevist om nødvendigheden af et samarbejde mellem de kompetente organer i begge lande med det formål at lette den gensidige bistand i tilfælde af katastrofer eller ved alvorlige ulykker og at fremskynde udsendelsen af hjælpemandskab og materiel, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

(1) Hver kontraherende part forpligter sig til i tilfælde af katastrofer eller ved alvorlige ulykker at yde den anden kontraherende part bistand i overensstemmelse med sine muligheder og i henhold til denne overenskomsts bestemmelser. Katastrofe eller alvorlig ulykke skal i denne overenskomst forstås som en hændelse, der skader eller truer talrige menneskers liv eller helbred eller betydelige værdier eller befolkningens livsnødvendige forsyninger i en så usædvanlig grad, at det til imødegåelse heraf skønnes nødvendigt at indsætte hjælpeenheder og materiel ud over, hvad der normalt står til rådighed.

(2) Hjælpens art og omfang fastlægges i det enkelte tilfælde i samråd mellem de i artikel 3 nævnte kompetente myndigheder.

Artikel 2

(1) Den i artikel 1 forudsete bistand består i udsendelse til katastrofestedet eller stedet for den alvorlige ulykke af hjælpemandskaber, som er særligt uddannet til brandbekæmpelse, bekæmpelse af nukleare og kemiske farer, sanitetshjælp, bjærgning eller nødreparationer, og som råder over det for udførelsen af disse opgaver fornødne specialudstyr. Bistand vil fra tysk side som regel blive ydet af enheder fra Katastrofebeskyttelseskorpset og fra dansk side af enheder fra Civilforsvaret, og i øvrigt ydes bistanden om nødvendigt på enhver anden hensigtsmæssig måde.

(2) Udsendelse af hjælpemandskaberne kan ske til lands, til vands eller ad luftvejen.

Artikel 3

(1) De kontraherende parters kompetente myndigheder, der kan anmode om og iværksætte bistandsforanstaltninger, er

a) Forbundsrepublikken Tysklands indenrigsminister og Kongeriget Danmarks justitsminister.

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

- auf deutscher Seite: der Innenminister des Landes Schleswig-Holstein oder die Landräte der Kreise Nordfriesland und Schleswig-Flensburg sowie der Oberbürgermeister der Stadt Flensburg;
- auf dänischer Seite: der Polizeipräsident in Graasten.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden erbeten und zugesagt.

(3) Der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Minister der Justiz des Königreichs Dänemark teilen einander, soweit erforderlich, die in Absatz 1 Buchstabe b genannten Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, beschränken die Vertragsparteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die mit der Grenzüberwachung beauftragten Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe

„Ausrüstungsgegenstände"

das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch durch die Hilfsmannschaften bestimmt sind;

„Hilfsmittel"

die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;

„Betriebsgüter"

die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Verwahrungsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

b) I de grænsenære områder:

- på tysk side: indenrigsministeren for delstaten Slesvig-Holsten eller landrådene i kredsene Nordfriesland og Slesvig-Flensborg samt overborgmesteren i Flensborg by
- på dansk side: politimesteren i Gråsten.

(2) Opstår behov herfor, kan der dog umiddelbart anmodes om og tilsiges bistand af de kompetente myndigheder i grænseområderne.

(3) Forbundsrepublikken Tysklands indenrigsminister og Kongeriget Danmarks justitsminister underretter i fornødent omfang hinanden om de i stk. 1, b) nævnte myndigheder og træffer de nødvendige foranstaltninger til etablering af kontakten mellem disse.

Artikel 4

(1) For at kunne gennemføre en hjælpeindsats med den nødvendige effektivitet og hurtighed skal de kontraherende parter begrænse formaliteterne i forbindelse med passage af den fælles grænse til det mindst mulige.

(2) For lederen af et hjælpemandskab er det tilstrækkeligt at medføre en attestation, som beskriver hjælpeaktionen, mandskabsenhedens karakter og det antal, den omfatter. Denne attestation udstedes af den myndighed, som enheden sorterer under. Medlemmerne af et hjælpemandskab er fritaget for krav om pas og opholdstilladelse.

(3) I særlig presserende tilfælde, hvor den i stk. 2 nævnte attestation ikke kan forelægges, vil enhver anden bevislighed være tilstrækkelig for passage af grænsen i bidstandsøjemed.

(4) Grænsepassage kan også finde sted uden for de officielle overgangssteder, hvis særlig hastende omstændigheder gør det påkrævet. Grænsebevogtningsmyndighederne skal i så fald underrettes forinden herom.

Artikel 5

(1) I denne og den følgende artikel betyder

„Udrustning"

materiel, køretøjer og personligt udstyr til brug for hjælpemandskabet;

„Hjælpemidler"

det til brug for hjælpeaktionen medførte supplerende udstyr og andre varer, bestemt for uddeling til den ramte befolkning;

„Driftsmidler"

de varer, som er nødvendige for anvendelse af udrustningen og til forsyning af mandskabet.

(2) De kontraherende parter vil lette grænsepassagen for den udrustning og de hjælpe- og driftsmidler, der ved bistandsaktionen er nødvendige for det i henhold til artikel 2 udsendte hjælpemandskab. Sådan udrustning, hjælpe- og driftsmidler betragtes i den anmodende kontraherende parts højhedsområde som indført til midlertidig anvendelse.

(3) Det er ikke tilladt hjælpemandskaber at medføre andet end den udrustning og de hjælpe- og driftsmidler, som er fornødne til gennemførelse af hjælpeaktioner.

(4) De medbragte hjælpe- og driftsmidler er, i det omfang de er opbrugt under hjælpeaktionerne, fritaget for alle indførselsafgifter. Udrustning, hjælpe- og driftsmidler, som ikke er opbrugt ved hjælpeaktionen, skal genudføres. Tilfælde særlige forhold ikke genudførsel, skal den for en hjælpeaktion ansvarlige myndighed underrettes om art, mængde og opbevaringssted. Denne myndigheder underretter herefter vedkommende toldsted derom. I denne situation gælder den anmodende kontraherende parts nationale lovgivning.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen der Hilfe nach Artikel 1 und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne des Einheits-Übereinkommens vom 30. März 1961 über Suchtstoffe. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der – von Einzelfällen abgesehen – von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei für die in Absatz 1 genannten Zwecke eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den in Artikel 3 genannten Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

a) auf die Besatzung der Luftfahrzeuge und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;

b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an die Leiter dieser Mannschaften gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen.

(5) Bestemmelser om forbud og begrænsninger i grænsehandelen finder ikke anvendelse på varer, der i henhold til stk. 2 og 4 er afgiftsfri. Indførsel af narkotiske lægemidler i den anmodende kontraherende parts højhedsområde inden for rammerne for hjælp i henhold til artikel 1 samt tilbageførsel af ikke anvendte kvanta skal ikke henføres til bestemmelserne om ind- og udførsel i Enkeltkonventionen af 30. marts 1961 om kontrol med narkotiske midler. Narkotiske midler må kun indføres inden for rammen af det strengt nødvendigt medicinske behov og kun anvendes af kvalificeret medicinsk personale i henhold til den anmodede kontraherende parts lovbestemmelser herom. Den anmodende kontraherende parts ret til kontrolforanstaltninger på stedet bereres ikke heraf.

(6) Ind- eller udførselsdokumenter kræves ikke og udstedes ikke for den udrustning og de hjælpe- og driftsmidler, som er nødvendige for hjælpeaktioner. Lederen af et hjælpemandskab skal dog medføre en fortegnelse over udrustning, hjælpe- og driftsmidler, der medbringes. Denne fortegnelse skal – bortset fra i hastesituationer – være bekræftet af den myndighed, hvorunder hjælpemandskabet sorterer.

(7) Sker indførsel af udrustning, hjælpe- og driftsmidler uden for de officielle grænseovergangssteder, skal vedkommende toldsted hurtigst muligt underrettes.

Artikel 6

(1) Luftfartøjer kan anvendes såvel til hurtig overførsel af hjælpemandskaber som indsættes direkte i andre bistandsøjemed.

(2) Hver kontraherende part tillader, at luftfartøjer, som den anden kontraherende part indsætter til opfyldelse af de i stk. 1 nævnte formål, overflyver deres højhedsområde og foretager landing og start på dette også uden for lufthavne.

(3) De i artikel 3 nævnte myndigheder skal uforsøvet gøres bekendt med en kontraherende parts hensigt om at indsætte luftfartøjer tillige med så nøjagtige oplysninger som muligt om indsatte luftfartøjers type og kendetegn, besætning, last, starttidspunkt, forventet rute og landingssted.

(4) a) Artikel 4 finder tilsvarende anvendelse på luftfartøjets besætning og det medfølgende hjælpemandskab;

b) Artikel 5 finder tilsvarende anvendelse på luftfartøjerne og anden medbragt udrustning, hjælpe- og driftsmidler.

(5) Nærmere bestemmelser om anvendelsen af stk. 3 kan fastsættes i de særaftaler, som forudses afsluttet i henhold til artikel 10.

(6) Med mindre andet fremgår af stk. 2, er hver kontraherende parts luftfartsretlige trafikforskrifter fremdeles gældende, herunder særligt pligten til at give de kompetente kontrolsteder oplysninger om flyvningerne.

Artikel 7

(1) Det påhviler i hvert enkelt tilfælde den anmodende kontraherende parts myndigheder at forestå ledelsen af rednings- og hjælpeforanstaltninger.

(2) Anvisninger til den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber rettes udelukkende til disse mandskabers ledere, som fastlægger den detaljerede gennemførelse over for de dem underlagte styrker. Den anmodende kontraherende parts kompetente myndigheder skal ved anmodningens fremsættelse i videst muligt omfang give oplysning om de opgaver, som de agter at pålægge den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber.

(3) Den anmodende kontraherende parts myndigheder yder den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber beskyttelse og hjælp.

Artikel 8

(1) Den anmodende kontraherende parts myndigheder påtager sig ikke at dække udgifterne til den hjælp, der er ydet af den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber i henhold til artikel 2, herunder udgifter i forbindelse med tab eller hel eller delvis ødelæggelse af medbragte genstande.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei verpflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

(3) Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 angegeben sind.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im konkreten Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im konkreten Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch ein Mitglied ihrer eigenen Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung fänden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auch auf die Übungseinsätze nach Artikel 10 Absatz 5 Anwendung.

Artikel 10

(1) Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

a) Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;

b) Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

c) Art, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;

d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, die Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luft- und Seefahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch über die in Artikel 8 Absatz 3 genannten Kosten getroffen.

(2) Under bistandsaktioner afholder den anmodende kontraherende part dog udgifterne i forbindelse med den anmodede kontraherende parts hjælpemandskabers forpleining og logi og forsyner disse med driftsmidler, såfremt de medbragte beholdninger er opbrugt. Mandskaberne er endvidere efter behov berettiget til fornøden lægehjælp.

(3) Ved bistandsaktioner med anvendelse af luftfartøjer kan den anmodede kontraherende part forlange, at halvdelen af omkostningerne i forbindelse med indsætning af luftfartøjer betales af den anmodende kontraherende part. Omkostningerne beregnes efter de i hvert af landene gældende tariffer, således som de er angivet i særaftaler i henhold til artikel 10.

Artikel 9

(1) Hver kontraherende part giver afkald på ethvert erstatningskrav mod den anden kontraherende part for beskadigelse af formuegoder, som tilhører denne eller et politisk eller forvaltningsmæssigt underordnet organ, hvis skaden er forårsaget af et medlem af et af den anden kontraherende parts hjælpemandskab under udførelsen af sin opgave i konkret sammenhæng med gennemførelsen af denne overenskomst.

(2) Hver kontraherende part giver på egne og sine politiske eller forvaltningsmæssigt underordnede organers vegne afkald på ethvert erstatningskrav mod den anden kontraherende part, beroende på en skade påført et medlem af et hjælpemandskab, som under udførelsen af sin opgave i konkret sammenhæng med gennemførelsen af denne overenskomst har været udsat for legemsbeskadigelse eller er afgået ved døden.

(3) Påfører et medlem af et hjælpemandskab fra den anmodede kontraherende part under udførelsen af sin opgave i den anmodende kontraherende parts højhedsområde tredjemand skade, hæfter den anmodende kontraherende part, eller i givet fald dens politiske eller forvaltningsmæssigt underordnede organer for skaden i henhold til de forskrifter, som ville have fundet anvendelse, såfremt skaden var forvoldt af et medlem af dens egne hjælpemandskaber.

(4) De kontraherende parters myndigheder vil samarbejde nært for at lette behandlingen af skadeerstatningskrav. I særdeleshed skal de udveksle alle tilgængelige oplysninger om skader, der må henføres til denne artikel.

(5) Denne artikel finder også anvendelse på øvelsesudrykninger i henhold til artikel 10, stk. 5.

Artikel 10

(1) De i artikel 3, stk. 1 nævnte myndigheder indgår de for gennemførelsen af denne overenskomst fornødne særaftaler.

(2) En særaftale skal særligt omfatte følgende oplysninger, der er væsentlige for gennemførelsen af udrykningen:

a) Arbejdsområde for de personer, der er berettigede til at anmode om, tilbyde og tilsige hjælp, herunder navn, adresse og telefonnummer på de tjenestesteder, som de er tilknyttet;

b) Arbejdsområde for den person, til hvem lederen af et hjælpemandskab skal henvende sig, når han ankommer til opgaveområdet, herunder navn, adresse og telefonnummer på det tjenestested, som den pågældende er tilknyttet;

c) Type, styrketal, udrustning og hjemsted for de enheder, som efter anmodning vil kunne sendes til en hjælpeaktion;

d) Alle yderligere oplysninger, som er egnede til at fremskynde og lette hjælpeindsatsen, særligt om de telefon- og radioforbindelser, som består eller skal etableres mellem de under pkt. a) og b) omhandlede tjenestesteder, samt om landingspladser for luftfartøjer og skibe.

(3) Der vil yderligere blive indgået en særaftale med hensyn til driften af de radioanlæg, som hjælpemandskaberne er udstyret med, eller som stilles til rådighed for dem.

(4) Der vil endvidere blive indgået en særaftale med hensyn til de i artikel 8, stk. 3 nævnte omkostninger.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungseinsätzen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage und Vorbeugung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und um bei ihrem Eintreten die Einsätze wirksamer zu gestalten, nehmen die Vertragsparteien eine ständige enge Zusammenarbeit untereinander auf. Zu diesem Zweck tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmäßig gemeinsame Tagungen.

(2) Die Vertragsparteien können ferner gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchführen, insbesondere zur besseren Erkenntnis der Ursachen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen und damit zur Verbesserung von Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und -methoden.

(3) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(4) Die Vertragsparteien tauschen ferner Informationen über Gefahren und Schäden aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(5) Diese Zusammenarbeit wird durch die in Artikel 3 genannten zuständigen Stellen durchgeführt.

(6) Die Anwendung dieses Artikels, insbesondere des Absatzes 4, wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 13

Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen und Zusicherungen anderer Vereinbarungen über die gegenseitigen Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen mit besonderen Schadensursachen, denen beide Vertragsparteien beigetreten sind, sowie sonstige bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 15

(1) Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf die Färöer und auf Grönland.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(5) En særaftale kan komme på tale om fælles foranstaltninger til gennemførelse af øvelsesudrykninger på begge sider af grænsen.

Artikel 11

(1) De kontraherende parter indleder et løbende og nært samarbejde for at forbedre muligheden for at forudsige og forebygge katastrofer eller alvorlige ulykker og for, såfremt de indtræffer, at gøre bistandsindsatsen mere effektiv. Med dette for øje udveksler de alle egnede oplysninger af videnskabeligteknisk natur, ligesom der arrangeres regelmæssige fælles møder.

(2) De kontraherende parter kan endvidere arrangere fælles undersøgelser og møder, navnlig med henblik på at opnå bedre kendskab til årsagerne til katastrofer og alvorlige ulykker og dermed mulighed for at forbedre forebyggelses- og aktionsmidler og -metoder.

(3) På foranledning af hver af de kontraherende parter kan der gennemføres faglige kurser for den anden kontraherende parts teknikere, ledere og specielt for hjælpemandskaber.

(4) De kontraherende parter udveksler endvidere oplysninger om risici og skader, som kan tænkes at få indvirkning på den anden kontraherende parts højhedsområde. Den gensidige underretningsvirksomhed omfatter for en sikkerheds skyld også formidlingen af måledata.

(5) Dette samarbejde gennemføres af de i artikel 3 anførte kompetente myndigheder.

(6) Anvendelsen af denne artikel, navnlig af dens stk. 4, fastlægges nærmere i særaftaler.

Artikel 12

Uoverensstemmelser om anvendelsen af denne overenskomst, som ikke umiddelbart kan bilægges af de i artikel 3 nævnte myndigheder, skal løses ad diplomatisk vej.

Artikel 13

Denne overenskomst berører ikke forpligtelserne og tilsikringerne i andre aftaler om gensidig bistand ved katastrofer eller alvorlige ulykker med særlige skadeårsager, som er tiltrådt af begge de kontraherende parter, og berører lige så lidt gældende overenskomstmæssige bestemmelser mellem de kontraherende parter.

Artikel 14

Denne overenskomst indgås uden tidsbegrænsning. Den kan fem år efter sin ikrafttræden til enhver tid opsiges med eet års varsel.

Artikel 15

(1) Med undtagelse af bestemmelserne vedrørende luftfarten gælder overenskomsten også for Land Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden tre måneder efter overenskomstens ikrafttræden over for Kongeriget Danmarks regering afgiver en modstående erklæring.

(2) Denne overenskomst gælder ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 16

(1) Denne overenskomst skal ratificeres; ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Bonn snarest muligt.

(2) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Geschehen zu Tondern am 16. Mai 1985, in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Udfærdiget i Tønder den 16. maj 1985 i to originale eksemplarer på tysk og dansk, og således at hver tekst har samme gyldighed.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For Forbundsrepublikken Tyskland
Dr. Helmut Kohl

Für das Königreich Dänemark
For Kongeriget Danmark
Poul Schlüter

Denkschrift zum Abkommen

A. Allgemeiner Teil

Gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen ist eine traditionell geübte Praxis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und ihren Nachbarstaaten, die sich *naturgemäß vor allem im Grenzbereich* entfaltet. Großflächige Katastrophen der letzten Jahre, z. B. der ausgedehnte Waldbrand in Niedersachsen, haben die Erkenntnis vermittelt, das Hilfspotential der europäischen Staaten soweit wie möglich im Bedarfsfall auch über den grenznahen Raum hinaus zu nutzen. Dazu bedarf es klarer Absprachen, insbesondere über die zuständigen Stellen, die Erleichterung des grenzüberschreitenden Verkehrs von Personen und Sachen, Schadenersatz-, Haftungs- und Kostenfragen. Das am 16. Mai 1985 in Tondern unterzeichnete deutsch-dänische Abkommen trifft für diesen Bereich Regelungen, die im Ernstfall eine reibungslose Zusammenarbeit gewährleisten.

Inhaltlich im wesentlichen gleichlautende Abkommen wurden schon mit Frankreich am 3. Februar 1977, Luxemburg am 2. März 1978, Belgien am 6. November 1980 und der Schweiz am 28. November 1984 unterzeichnet; mit den Niederlanden sind Vertragsverhandlungen aufgenommen worden.

B. Besonderer Teil

Zu Artikel 1

Artikel 1 statuiert die Verpflichtung zur gegenseitigen Hilfeleistung im Rahmen der jeweiligen Möglichkeiten der Vertragsstaaten und definiert die im Abkommen verwandten Begriffe „Katastrophe oder schwerer Unglücksfall".

Zu Artikel 2

Artikel 2 behandelt die personelle Komponente der Hilfeleistung.

Zu Artikel 3

In Absatz 1 sind die in beiden Vertragsstaaten zuständigen Behörden für die Stellung und Entgegennahme von Hilfeersuchen bestimmt.

Absatz 2 stellt klar, daß die bisher geübte Praxis der Nachbarschaftshilfe im Grenzbereich einschließlich der unmittelbaren Kontaktaufnahme fortbestehen kann.

Zu Artikel 4

Dieser Artikel enthält im Interesse der erforderlichen Schnelligkeit und Wirksamkeit der Hilfseinsätze für Hilfsmannschaften Regelungen über Erleichterungen im grenzüberschreitenden Personenverkehr.

Zu Artikel 5

Dieser Artikel korrespondiert mit Artikel 4, indem er mit derselben Zielsetzung auch hinsichtlich der von den Hilfsmannschaften mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmitteln und Betriebsgütern Erleichterungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr einräumt.

Zu Artikel 6

Artikel 6 trifft für den bei Hilfsmaßnahmen etwa erforderlichen Einsatz von Luftfahrzeugen Regelungen, durch die insbesondere gestattet wird, das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu überfliegen, darauf zu starten und zu landen, und erklärt die Artikel 4 und 5 für entsprechend anwendbar.

Zu Artikel 7

Diese Vorschrift unterstreicht die Verantwortung der Behörden des Einsatzstaates für die Hilfsaktion und legt das Verfahren der Einordnung der angeforderten Hilfsmannschaften in die Maßnahmen zur Schadensabwehr und -beseitigung fest.

Zu Artikel 8

Absatz 1 verpflichtet die Vertragsstaaten grundsätzlich zu einem wechselseitigen Kostenverzicht.

Absatz 2 räumt den entsandten Hilfsmannschaften für die Dauer ihres Einsatzes kostenlose Verpflegung, Unterbringung, Versorgung mit Betriebsgütern und im Bedarfsfall medizinische Hilfe ein.

Absatz 3 bestimmt für den sehr kostenaufwendigen Einsatz von Luftfahrzeugen, daß die Vertragsparteien die Aufwendungen, die durch den Einsatz entstehen, je zur Hälfte unter Zugrundelegung der jeweils geltenden Tarife (Flugstundenpreis) übernehmen.

Zu Artikel 9

Jeder Vertragsstaat verzichtet grundsätzlich auf alle seine im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens zustehenden Entschädigungsansprüche aus Vermögens- und Personenschäden. Darüber hinaus wird in Absatz 3 eine Regelung im Falle von Drittschäden, die durch ein Mitglied der Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei *entstehen, getroffen.*

Durch Absatz 5 werden diese Vorschriften auf Übungseinsätze ausgedehnt.

Zu Artikel 10

Artikel 10 enthält Regelungen über die zur Durchführung des Abkommens abzuschließenden Einzelvereinbarungen, durch die bestimmte technische und organisatorische Maßnahmen und Verfahren näher geregelt werden.

Zu Artikel 11

Artikel 11 statuiert die Verpflichtung zur künftigen Zusammenarbeit und zum Informationsaustausch auf dem Gebiet der Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen sowie zu einem vorbeugenden Informationsaustausch über drohende Gefahren.

Zu Artikel 12

Dieser Artikel verweist Streitigkeiten über die Anwendung des Abkommens, die nicht von den fachlich zuständigen Stellen beider Vertragsparteien beigelegt werden können, *auf den diplomatischen Weg.*

Zu Artikel 13

Artikel 13 statuiert, daß zwischen den beiden Vertragsstaaten bestehende vertragliche Regelungen durch dieses Abkommen nicht berührt werden.

Zu Artikel 14

Diese Vorschrift behandelt die Geltungsdauer sowie das Verfahren der Kündigung des Vertrages.

Zu Artikel 15

Dieser Artikel schafft die Voraussetzung für die Einbeziehung des Landes Berlin in das Abkommen.

Zu Artikel 16

Artikel 16 enthält die Vorschriften über die Ratifizierung und das Inkrafttreten des Abkommens.

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 16. Mai 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

A. Zielsetzung

Die schon bisher zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark geübte Praxis der gegenseitigen Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen soll durch die getroffene bilaterale Vereinbarung auf eine rechtliche Grundlage gestellt werden. Inhaltlich im wesentlichen gleichlautende Abkommen wurden mit Frankreich am 3. Februar 1977, Luxemburg am 2. März 1978, Belgien am 6. November 1980 und der Schweiz am 28. November 1984 unterzeichnet; mit den Niederlanden sind Vertragsverhandlungen aufgenommen worden.

B. Lösung

Das am 16. Mai 1985 unterzeichnete Abkommen trifft die erforderlichen Regelungen. Es soll die bestehende ständige und enge Zusammenarbeit zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, insbesondere durch Festlegung von Ansprechstellen, Erleichterung des grenzüberschreitenden Verkehrs von Personen und Sachen, Regelung von Schadensersatz und Haftung, prinzipiellen Verzicht auf Kostenerstattung sowie durch Verstärkung des wissenschaftlich-technischen Informationsaustausches fördern.

Mit dem vorgelegten Vertragsgesetz soll das Abkommen die für die Ratifikation erforderliche Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften nach Art. 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes erhalten.

C. Alternativen

keine

D. Kosten

Der Vereinbarung liegt das Prinzip des gegenseitigen Verzichts auf Kostenerstattung bei Hilfeleistungen im humanitären Bereich zugrunde. Diese Regelung läßt erwarten, daß sich die Aufwendungen beider Vertragsparteien für wechselseitig gewährte Hilfe über einen längeren Zeitraum gesehen ausgleichen.

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
121 (116) – 216 00 – Zi 25/87

Bonn, den 25. Mai 1987

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 16. Mai 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen mit Begründung.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der Wortlaut des Abkommens in deutscher und dänischer Sprache sowie die Denkschrift zum Vertrag sind beigefügt.

Federführend ist der Bundesminister des Innern.

Der Bundesrat hat in seiner 576. Sitzung am 15. Mai 1987 beschlossen, gegen den Gesetzentwurf gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes keine Einwendungen zu erheben.

Kohl

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 16. Mai 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Tondern am 16. Mai 1985 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in Dänemark entstehen, trägt in den Fällen

1. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe a des Abkommens der Bund,
2. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe b und des Artikels 3 Abs. 2 des Abkommens das Land Schleswig-Holstein; landesrechtliche Bestimmungen über die Kostentragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Bei Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 8 Abs. 2 und 3 des Abkommens entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfemaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 16 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Abkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 84 Abs. 1 des Grundgesetzes erforderlich, da das Gesetz in Verbindung mit dem Abkommen auch das Verwaltungsverfahren von Landesbehörden regelt.

Zu Artikel 2

Dem humanitären Geist des Abkommens entsprechend, gehen beide Vertragsstaaten hinsichtlich der Kostenerstattung von einem umfassenden wechselseitigen Kostenverzicht aus.

Der Bund trägt alle Kosten in den Fällen, in denen er nach dem Abkommen unmittelbar um Hilfe ersucht wird oder in denen das Grenzland Schleswig-Holstein das an das Land gerichtete Hilfeersuchen an den Bund weiterleitet, weil das Ausmaß der Katastrophe Hilfeleistungen in einem Umfang erfordert, der den üblichen Rahmen der Nachbarschaftshilfe im Bereich der Grenzländer und -kommunen überschreitet.

Die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland für Hilfsmaßnahmen in Dänemark entstehenden Kosten sind vom Land Schleswig-Holstein zu tragen, wenn dieses nach Artikel 3 des Abkommens das Hilfeersuchen entgegengenommen und Hilfe zugesagt hat.

Dieser Regelung liegt der Gedanke zugrunde, daß Grenzländer und -kommunen schon seit jeher über die Grenze hinweg Hilfe geleistet und Hilfe empfangen und die dazu erforderlichen Entscheidungen ohne Einschaltung des Bundes getroffen haben.

Diese herkömmliche Übung entspricht der Notwendigkeit, daß auch im grenznahen Bereich Nachbarschaftshilfe in Katastrophenfällen schnell und ohne lange Entscheidungswege geleistet werden muß, damit sie wirksam greifen kann.

Da die Hilfeleistungen im grenznahen Bereich auf der Grundlage der Gegenseitigkeit geleistet werden, sind auch in der Vergangenheit in aller Regel die entstandenen Kosten weder von deutscher noch von dänischer Seite dem jeweils Hilfeersuchenden in Rechnung gestellt worden. Die Entscheidung über die Hilfeleistung und über den Kostenverzicht lag also auch bisher schon in einer Hand. Die für den Fall einer Hilfeleistung nach Artikel 3 Abs. 2 des Abkommens getroffene Kostenregelung bedeutet nicht notwendigerweise eine Abkehr von der bisherigen Praxis, daß die hilfeleistenden deutschen Grenzgemeinden und -kreise ihre Aufwendungen selbst tragen. Der staatsrechtliche Begriff „Land" schließt vielmehr auch die Kommunen ein.

Artikel 2 Abs. 2 bedeutet, daß in den Fällen, in denen bei Hilfeleistungen der dänischen Seite in der Bundesrepublik Deutschland Aufwendungen nach dem Abkommen entstehen, diese gemäß Artikel 104 a Abs. 1 des Grundgesetzes in der Regel von den Ländern zu tragen sind.

In landesinterne Kostenregelungen wird durch das Abkommen nicht eingegriffen.

Zu Artikel 3

Das Abkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 16 Abs. 2 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

DENMARK-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTER FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL NOTIFICATION RELATING TO THE CONSTRUCTION OF NUCLEAR FACILITIES IN THE VICINITY OF COMMON BORDERS (1977)

VEREINBARUNG

zwischen

dem Bundesminister des Innern der

Bundesrepublik Deutschland und dem

Minister für Umweltschutz des

Königreichs Dänemark über gegenseitige

Unterrichtung beim Bau grenznaher

kerntechnischer Einrichtungen

Der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Umweltschutz des Königreichs Dänemark - im folgenden Vertragsparteien genannt -

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen,

mit dem Ziel, die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen zu erhöhen und nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt vorzubeugen,

um sicherzustellen, daß für das Nachbarland wichtige Belange bei Entscheidungen über den Standort, die Errichtung und den Betrieb kerntechnischer Einrichtungen von den Behörden des Baulandes im Interesse der Erhaltung und des Ausbaus der gutnachbarlichen Beziehungen bei ihren Entscheidungen mitberücksichtigt werden -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragspartei des Baulandes wird die Vertragspartei des Nachbarlandes über grenznahe kerntechnische Einrichtungen unterrichten und ihr dazu geeignete Unterlagen zugänglich machen. Dies gilt für Entscheidungen über den Standort, für Genehmigungen zur Errichtung und zum Betrieb und für wesentliche Änderungen solcher Genehmigungen sowie für die Stillegung einer Anlage. Kerntechnische Einrichtungen im Sinne dieses Artikels sind ortsfeste Anlagen zur Erzeugung, Bearbeitung, Verarbeitung oder zu Spaltung von Kernbrennstoffen oder zur Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe.

Artikel 2

Die Unterrichtung nach Artikel 1 mit den dazu geeigneten Unterlagen betrifft Anlagen in einem Bereich von ca. 30 km beiderseits der gemeinsamen Grenze.

Für Anlagen in einem Bereich von zwischen ca. 30 km und 100 km beiderseits der gemeinsamen Grenze findet lediglich Unterrichtung statt. Auf begründeten Wunsch der Vertragspartei des Nachbarlandes werden aber auch dazu geeignete Unterlagen zur Verfügung gestellt.

Artikel 3

Mitteilungen nach Artikel 1 mit den dazu geeigneten Unterlagen sollen so rechtzeitig erfolgen, daß etwaige Kommentare und Bemerkungen der Vertragspartei des Nachbarlandes bei der Behandlung des Antrages von den Behörden des Baulandes berücksichtigt werden können, bevor eine Entscheidung getroffen wird. Die Vertragspartei des Nachbarlandes verpflichtet sich, erhaltene Unterlagen unverzüglich zu prüfen.

Artikel 4

Die Vertragspartei des Nachbarlandes trägt auf Aufforderung dazu bei, die für die Beurteilung einer kerntechnischen Anlage durch die Vertragspartei des Baulandes notwendigen Informationen über Ver-

hältnisse im Nachbarlande, so etwa über Bevölkerungsverteilung u.ä., sowie über solche Verhältnisse, die sich auf die Sicherheit der Anlage nachteilig auswirken könnten, zu beschaffen.

Artikel 5

Der Austausch von Informationen im Sinne von Artikel 4 und von Unterlagen im Sinne von Artikel 3 erfolgt unentgeltlich. Nur im Falle der gewünschten Beschaffung besonders kostenaufwendiger Unterlagen hat die Vertragspartei, die die Beschaffung solcher Informationen gewünscht hat, die entstandenen Kosten zu tragen.

Artikel 6

Zwischen der Vertragspartei des Baulandes und der des Nachbarlandes sollen Gespräche über die sicherheitstechnischen Verhältnisse hinsichtlich der Entscheidungen über den Standort, die Errichtung und den Betrieb einer grenznahen kerntechnischen Anlage im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 geführt werden, falls eine von ihnen einen diesbezüglichen, begründeten Wunsch äußert.

Artikel 7

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, die nachfolgend festgelegten Beschränkungen hinsichtlich der Weitergabe und der Veröffentlichung der in Erfüllung dieser Vereinbarung mitgeteilten Informationen und Unterlagen zu beachten. Hierbei werden drei Kategorien von Unterlagen unterschieden:

a) unbeschränkt verwendbare Unterlagen (zur freien Verfügung)

b) vertrauliche Unterlagen, darunter

c) Unterlagen über Vorkehrungen zum Schutz gegen Störmaßnahmen und gegen die Einwirkung unbefugter Personen auf kerntechnische Anlagen sowie Informationen über Geschäfts- oder Betriebsverhältnisse, die durch Gesetzgebung der Vertragsparteien geschützt sind.

Unterlagen oder Informationen nach Buchstabe c sind zwischen den Vertragsparteien grundsätzlich nicht auszutauschen. Ein Austausch kann jedoch mit Einwilligung der jeweiligen Vertragspartei stattfinden. Der Inhalt von Unterlagen und Informationen, die nicht ausgetauscht werden, ist unter angemessener Berücksichtigung der besonderen Art der Informationen - soweit wie möglich - so zu beschreiben oder zu umschreiben, daß die Vertragsparteien beurteilen können, ob und in welchem Umfang das Nachbarland von den Auswirkungen der Anlage betroffen werden kann.

Artikel 8

Für den Fall, daß von der Vertragspartei des Nachbarlandes gewünschte Informationen nicht bei der Vertragspartei des Baulandes, sondern nur bei Dritten eingeholt werden können, hat die Vertragspartei des Baulandes diejenige des Nachbarlandes bei der Beschaffung solcher Informationen durch Weiterleitung von Anfragen zu unterstützen. Diese Vereinbarung begründet jedoch keine Verpflichtung Dritter zur Erteilung von Informationen.

Artikel 9

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft; sie kann von jeder Vertragspartei nach Ablauf von fünf Jahren jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Bonn und Kopenhagen am 4. Juli 1977

in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist.

Für Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

Der Minister für Umweltschutz
des Königreichs Dänemark

DENMARK-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTER FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL MINISTER FOR THE ENVIRONMENT, PROTECTION OF NATURE AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING QUESTIONS OF MUTUAL INTEREST RELATING TO NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION (1987)

Aftale

mellem

Kongeriget Danmarks miljøminister

og

Forbundsrepublikken Tysklands minister for miljø, naturbeskyttelse og reaktorsikkerhed

vedrørende spørgsmål af fælles interesse i forbindelse med nuklear sikkerhed og strålingsbeskyttelse

Kongeriget Danmarks miljøminister og Forbundsrepublikken Tysklands minister for miljø, naturbeskyttelse og reaktorsikkerhed (i det følgende benævnt "aftaleparterne"),

- idet de henviser til aftale af 4. juli 1977 mellem Kongeriget Danmarks miljøminister og Forbundsrepublikken Tysklands indenrigsminister om gensidig underretning ved bygning af nukleare anlæg tæt ved grænsen

- idet de henviser til konventionen af 26. september 1986 om tidlig varsling af nukleare uheld (i det følgende benævnt "konventionen")

- med henblik på artikel 45, stykke 5 i Euratoms direktiv 80/836 af 15. juli 1980

har aftalt følgende:

Artikel 1

Denne aftale finder anvendelse på nukleare anlæg og aktiviteter, som er omfattet af artikel 1 i konventionen.

Artikel 2

(1) Aftaleparterne underretter løbende hinanden om den generelle udvikling inden for fredelig udnyttelse af atomenergi og om deres retsregler vedrørende nukleare anlægs sikkerhed samt strålingsbeskyttelse i begge lande.

(2) Aftaleparterne underretter ligeledes hinanden om dokumenterede erfaringer fra driften af deres nukleare anlæg, herunder sikkerhedssystemer og strålingsbeskyttelse, samt om foranstaltninger til begrænsning af udslip af radioaktive stoffer, for så vidt dette i henhold til artikel 1 i konventionen er hensigtsmæssigt for en vurdering af eventuelle følger.

(3) Såfremt en aftalepart ikke er i stand til at vurdere de i stykke 2 nævnte oplysninger, kan denne ved begrundet anledning konsultere den anden aftalepart med henblik på afklaring af de pågældende spørgsmål.

Artikel 3

Indholdet af konsultationerne såvel som de i henhold til artikel 2 i denne aftale meddelte oplysninger og den udvekslede dokumentation kan benyttes uden begrænsninger, medmindre de er meddelt som fortrolige af den anden part.

Artikel 4

(1) Begge aftaleparter varsler uopholdeligt den anden part om uheld i henhold til konventionens artikel 1.

(2) Varslingen sker direkte i henhold til bestemmelserne i konventionens artikel 5. Desuden meddeler begge aftale parter hinanden, hvem der er de kompetente myndigheder for så vidt angår varslingen.

Artikel 5

Begge aftaleparter varsler gensidigt den anden part på samm måde om af dem målte usædvanligt forøgede radioaktivitetsni veauer i andre tilfælde end de i konventionens artikel 1 nævnte.

Artikel 6

(1) Hver af aftaleparterne udnævner en koordinator. Udveks ling af al dokumentation og alle oplysninger, som skal meddeles inden for rammerne af samarbejdet i henhold til artikel 2 i denne aftale, sker gennem koordinatore ne, for så vidt der ikke i enkelttilfælde kan blive tale om særlige meddelelseskanaler. Koordinatorerne fastlægger i fællesskab enkelthederne for denne procedure.

(2) Begge koordinatorer kan ligeledes om nødvendigt foranledige fælles møder og konferencer.

Artikel 7

Aftaleparterne gør ingen erstatningskrav gældende, for så vidt angår udgifter, som på grundlag af denne aftale er afholdt til gensidige oplysninger. Såfremt tilvejebringelse af dokumentation er forbundet med betydelige omkostninger, afholdes disse af den aftalepart, som har anmodet herom.

Artikel 8

Denne aftale omfatter også delstaten Berlin, medmindre Forbundsrepublikken Tysklands regering over for Kongeriget Danmarks regering inden for tre måneder efter aftalens ikrafttræden afgiver en erklæring om det modsatte.

Artikel 9

(1) Denne aftale træder i kraft den dag, aftaleparterne har meddelt hinanden, at de fornødne nationale betingelser for dens ikrafttræden er opfyldt.

(2) Denne aftale er indgået på ubegrænset tid. Den kan opsiges af begge parter skriftligt med seks måneders varsel.

(3) Denne aftale ophører den dag, konventionen ophører, for så vidt angår en af aftaleparterne.

Udfærdiget i København, den 13. oktober 1987

i to originale eksemplarer på dansk og tysk, og således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks miljøminister

For Forbundsrepublikken Tysklands minister for miljø, naturbeskyttelse og reaktorsikkerhed

V e r e i n b a r u n g
zwischen

dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Umweltschutz des Königreichs Dänemark über Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz

---

Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Umweltschutz des Königreichs Dänemark (im folgenden "Vertragsparteien" genannt) -

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 04. Juli 1977 zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Umweltschutz des Königreichs Dänemark über die gegenseitige Unterrichtung beim Bau grenznaher kerntechnischer Einrichtungen

in Anwendung des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden "Übereinkommen" genannt)

im Hinblick auf Artikel 45, Absatz 5 der Euratom-Richtlinie 80/836 vom 15. Juli 1980 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Diese Vereinbarung gilt für die kerntechnischen Einrichtungen und Tätigkeiten, die vom Geltungsbereich des Artikel 1 des Übereinkommens erfaßt werden.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterrichten einander periodisch über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes in beiden Ländern.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander auch über in dokumentierter Form vorliegende Erfahrungen aus dem Betrieb ihrer kerntechnischen Einrichtungen einschließlich der Sicherheitssysteme und des Strahlenschutzes sowie über Maßnahmen zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

(3) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die in Absatz 2 genannten Informationen zu beurteilen, kann sie aus begründetem Anlaß zur Klärung der betreffenden Fragen die andere Vertragspartei konsultieren.

Artikel 3

Der Inhalt der Gespräche sowie die gemäß Artikel 2 dieser Vereinbarung übermittelten Informationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Einschränkungen genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der übermittelnden Seite vertraulich gegeben.

Artikel 4

(1) Beide Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens

2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens. Hierzu geben beide Vertragsparteien einander die für die Benachrichtigung zuständigen Stellen bekannt.

Artikel 5

Beide Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleichem Wege gegenseitig über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 des Übereinkommens genannten Fällen.

Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei benennt einen Koordinator. Der Austausch aller im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß Artikel 2 dieser Vereinbarung zu übermittelnden Unterlagen und Informationen erfolgt über die Koordinatoren, soweit im Einzelfall kein besonderer Informationsweg in Betracht kommt. Einzelheiten des Verfahrens werden zwischen den Koordinatoren geregelt.

(2) Bei Bedarf können auch gemeinsame Sitzungen und Tagungen durch die beiden Koordinatoren veranlaßt werden.

Artikel 7

Für Kosten, die auf der Grundlage dieser Vereinbarung durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese zu tragen.

Artikel 8

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Kopenhagen am 13. Oktober 1987
in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Der Minister
für Umweltschutz des
Königreichs Dänemark

DENMARK-POLAND

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION (1987)

A F T A L E

Mellem KONGERIGET DANMARKS regering og DEN POLSKE FOLKEREPUBLIKS regering vedrørende informationsudveksling og samarbejde på området nuklear sikkerhed og strålebeskyttelse.

KONGERIGET DANMARKS regering og

DEN POLSKE FOLKEREPUBLIKS regering er

UNDER HENVISNING TIL konventionen af 26. september 1986, om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke (i det følgende benævnt konventionen) og

UNDER HENVISNING TIL principper og bestemmelser i Slutakten af 1. august 1975 fra konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa,

I OVERBEVISNING OM, at bredt samarbejde mellem staterne vil bidrage til begrænsning af såvel risikoen som konsekvenserne af mulige atomulykker,

I BESTRÆBELSE PÅ at styrke internationalt samarbejde inden for atomsikkerhed og strålebeskyttelse,

I ERKENDELSE AF betydningen af bilaterale aftaler på dette område,

enedes om følgende:

Artikel 1

Hver part skal forsyne den anden part med information om atomreaktorer og anlæg for brugt nukleart brændsel, som planlægges, er under bygning eller i drift og om varslingsystemer mod radiologiske farer.

Artikel 2

De to parter holder konsultationer en gang om året, med mindre der opstår behov for yderligere konsultation, om det videnskabelige grundlag og metoder i strålebeskyttelsen af personer der er erhvervsmæssigt udsat for bestråling, af befolkningen og af miljøet.

Artikel 3

1. Hver af parterne underretter uopholdeligt og direkte den anden part om uheld i forbindelse med nukleare anlæg eller aktiviteter i tilfælde, hvor udslip af radioaktive stoffer vil kunne påvirke den anden stats territorium.

2. Hver af parterne underretter direkte den anden part om usædvanligt forøgede radioaktivitetsniveauer på det pågældende lands territorium, også i tilfælde der ikke kan henføres til uheld i forbindelse med et nukleart anlæg eller anden nuklear aktivitet på dens territorium.

Artikel 4

Indholdet af konsultationerne i henhold til Artikel 2 såvel som al information meddelt i overensstemmelse med denne aftale kan benyttes uden begrænsninger med mindre de er blevet meddelt som fortrolige. Offentliggørelse eller videregivelse til trediemand af oplysninger, der er givet som fortrolige, må kun ske efter gensidig overensstemmelse.

Artikel 5

De to parter skal tage initiativ til og fremme udviklingen af videnskabeligt samarbejde mellem institutioner i de to stater, som arbejder med nuklear sikkerhed og strålebeskyttelse.

Artikel 6

Med henblik på gennemførelse af denne aftale, har parterne udpeget:

i Kongeriget Danmark - Miljøministeriet

i Den polske Folkerepublik - Den nationale atomenergistyrelse.

Artikel 7

I tilfælde af uenighed mellem parterne om bedømmelsen eller anvendelsen af denne aftale skal parterne uopholdeligt optage forhandlinger i en ånd af gensidig forståelse for at nå til enighed.

Artikel 8

Denne aftale skal godkendes, hvilket vil blive bekræftet ved noteudveksling. Datoen for modtagelse af den sidste af de to noter vil blive betragtet som datoen for ikrafttræden af aftalen.

Artikel 9

1. Ændringer og tilføjelser i denne aftale skal aftales mellem de to parter og skal ske i skriftlig form.

2. Det vedlagte bilag er en integreret del af denne aftale.

3. Denne aftale er indgået på ubegrænset tid. Den kan opsiges ved notifikation af hver af parterne. I så fald ophører aftalen 6 måneder efter dagen for modtagelsen af notifikationen om opsigelse.

4. Denne aftale er udfærdiget i Warszawa den 1987 i to originale eksemplarer på dansk og polsk og således, at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering	For Den polske Folkerepubliks regering

A N N E X

til aftalen mellem Kongeriget Danmarks regering og Den polske Folkerepubliks regering vedrørende informationsudveksling og samarbejde på området nuklear sikkerhed og strålebeskyttelse.

---

1. Til aftalens artikel 1:

   1) Med henblik på at gøre det muligt for den anden part at bedømme følgerne på sit territorium af et uheld i atomreaktorer eller anlæg for brugt nukleart brændsel, skal den tilvejebragte information omfatte:

      a/ anlæggets navn
      b/ formål
      c/ lokalitet og adresse
      d/ operatørens navn
      e/ ejerens navn
      f/ anlæggets tekniske hovedparametre
      g/ anlæggets nuværende status: planlagt, under opførelse, etc.
      h/ driftsmåde
      i/ idriftsættelsesdato
      j/ lokalitetsbeskrivelse

k/ beskrivelse af systemet til måling af radioaktiv forurening

l/ beskrivelse af håndtering af radioaktivt affald og brugt nukleart brændsel.

2) Informationer vedrørende systemer til varsling af radiologiske farer skal særlig omfatte:

a/ karakteristik af systemet til overvågningsmålinger, dets organisation og typer af målinger, principper for systemets drift, data vedrørende måleudstyret etc.,

b/ forskrifter og varslingsniveauer vedrørende radioaktiv forurening.

3) Information vedrørende planlagte atomreaktorer og anlæg for brugt nukleart brændsel meddeles ikke senere end tidspunktet for den statslige tilladelse til opførelse.

4) Information om ibrugtagning af en atomreaktor eller et anlæg for brugt nukleart brændsel skal gives senest 6 måneder før tidspunktet for den planlagte ibrugtagning.

5) Den første information, som omtalt ovenfor under pkt. 1 og 2 skal udveksles inden 3 måneder fra denne aftales ikrafttræden. Alle væsentlige ændringer skal meddeles uopholdeligt.

2. Til aftalens artikel 3, stk. 1:

Underretning gives i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 1, stk. 1 og 2, og art. 5, stk. 1 og 2 i konventionen.

3. Til aftalens artikel 3, stk. 2:

Oplysning om usædvanligt forøgede radioaktivitetsniveauer omfatter så vidt muligt:

a/ aktivitetsniveau og dosishastighed
b/ radionuklider
c/ målested
d/ måletidspunkt
e/ meteorologiske forhold på tidspunktet og stedet for målingen.

4. Til aftalens artikel 3, stk. 1 og 2:

1) Meddelelsen af oplysninger sker:

a/ fra Kongeriget Danmarks side til:

Centrallaboratoriet for Radiologisk Beskyttelse, vagthavende
Telefon: 48-22-111515
Telex: 812381 pl.

b/ fra Den polske Folkerepubliks side til:

Atomberedskabets vagthavende.
Telefon: 451 93 63 36
Telex: 21655 ennadk
Telefax: 451 93 04 64

2) Hver af parterne skal uopholdeligt underrette den anden part skriftligt om enhver ændring i foranstående oplysninger.

5. Til aftalens artikel 5:

1) Samarbejdsområdet omfatter:

a/ hovedprincipper for beredskabsplanlægning i tilfælde af et atomuheld eller radiologiske farer,

b/ metoder til påvisning, måling og identifikation af radioaktiv forurening, behandling af måledata og interkalibrering af måleudstyr,

c/ metoder til forudsigelse af radioaktive stoffers spredning i biosfæren,

d/ principper for fastsættelse af afledte referenceniveauer for ulykkessituationer,

e/ træning af specialister i strålebeskyttelse og nuklear sikkerhed,

f/ principper for information til offentligheden om beskyttelsesforanstaltninger i en radiologisk uheldssituation.

2) Til gennemførelse af samarbejdet udpeger parterne henholdsvis:

a/ i Kongeriget Danmark - Miljøstyrelsen

b/ i Den polske Folkerepublik - Det statslige Atomenergiagentur.

U M O W A

między Rządem POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ a Rządem KRÓLESTWA DANII o wymianie informacji i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem.

Rząd POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ i

Rząd KRÓLESTWA DANII,

NAWIĄZUJĄC do Konwencji o wczesnym powiadamianiu w przypadku awarii jądrowej z dnia 26 września 1986r. /zwanej dalej "Konwencją"/ oraz

UWZGLĘDNIAJĄC zasady i postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z dnia 1 sierpnia 1975r.,

BĘDĄC PRZEKONANYM, że wszechstronna współpraca między państwami przyczyni się do ograniczenia zarówno ryzyka jak i skutków ewentualnych awarii jądrowych,

DĄŻĄC do umocnienia współpracy międzynarodowej w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem,

UZNAJĄC znaczenie dwustronnych umów w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

A r t y k u ł 1

Każda ze Stron będzie przekazywać Drugiej Stronie informacje o planowanych, będących w budowie i użytkowanych reaktorach jądrowych, składowiskach wypalonego paliwa jądrowego oraz o systemach ostrzegania o zagrożeniu radiologicznym.

A r t y k u ł 2

Obie Strony będą prowadziły raz w roku konsultacje na temat naukowych podstaw i metod ochrony przed promieniowaniem osób zawodowo narażonych, ogółu ludności oraz środowiska, chyba że zaistnieje konieczność dodatkowych konsultacji.

A r t y k u ł 3

1. Każda ze Stron niezwłocznie i bezpośrednio poinformuje Drugą Stronę o wypadkach w obiektach jądrowych lub związanych z działalnością jądrową w przypadku, jeśli wydostanie się substancji promieniotwórczych mogłoby spowodować następstwa na terytorium drugiego państwa.

2. Każda ze Stron poinformuje bezpośrednio Drugą Stronę o nadzwyczajnym wzroście poziomu promieniowania na terytorium danego państwa, również w przypadku kiedy nie jest ono spowodowane awarią w obiekcie jądrowym lub inną działalnością jądrową na terytorium danego państwa.

A r t y k u ł 4

Treść konsultacji zgodnie z Artykułem 2 jak i wszystkie informacje przekazane zgodnie z niniejszą Umową mogą być wykorzystane bez ograniczeń, chyba że zostały przekazane jako poufne. Ujawnienie lub przekazanie stronom trzecim informacji uzyskanych jako poufne może nastąpić tylko za obopólną zgodą.

A r t y k u ł 5

Obie Strony będą inicjować i sprzyjać rozwojowi współpracy naukowej między instytucjami w obu państwach, zajmującymi się bezpieczeństwem jądrowym i ochroną przed promieniowaniem.

A r t y k u ł 6

Do realizacji niniejszej umowy Strony wyznaczyły:

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej - Państwową Agencję Atomistyki,

w Królestwie Danii - Ministerstwo d/s Ochrony Środowiska.

A r t y k u ł 7

W przypadku powstania niezgodności między Stronami dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej umowy Strony niezwłocznie podejmą bezpośrednie negocjacje,aby w duchu wzajemnego zrozumienia doprowadzić do zgodności stanowisk.

A r t y k u ł 8

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Dzień otrzymania ostatniej z obydwu not uważać się będzie za dzień wejścia w życie Umowy.

A r t y k u ł 9

1. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy powinny być uzgodnione pomiędzy obydwiema Stronami i ujęte w formie pisemnej.
2. Załącznik stanowi integralną część niniejszej Umowy.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.
4. Umowa została sporządzona w Warszawie, dnia 22 grudnia 1987 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i duńskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Danii

Z A Ł Ą C Z N I K

do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii o wymianie informacji i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem.

---

1. Do artykułu 1. Umowy:

1/ W celu umożliwienia Drugiej Stronie oszacowania skutków awarii reaktora jądrowego lub wypadku związanego ze składowiskiem wypalonego paliwa jądrowego, przekazywane informacje powinny obejmować:

a/ nazwę obiektu,
b/ przeznaczenie,
c/ miejsce lokalizacji i adres,
d/ nazwę użytkownika,
e/ nazwę właściciela,
f/ główne parametry techniczne obiektu,
g/ obecny status obiektu: planowany, będący w budowie, itd.,
h/ sposób użytkowania,
i/ datę uruchomienia,
j/ opis lokalizacji,
k/ opis systemu pomiarów skażeń radioaktywnych,
l/ gospodarkę odpadami radioaktywnymi i wypalonym paliwem jądrowym.

2/ Informacje dotyczące systemów ostrzegania o zagrożeniu radiologicznym powinny obejmować m.in.:

a/ charakterystykę systemu pomiarów kontrolnych, jego organizację i rodzaje pomiarów, zasady pracy systemu, dane o aparaturze pomiarowej, itd,

b/ przepisy i poziomy alarmowe w odniesieniu do skażeń promieniotwórczych.

3/ Informacje na temat planowanych reaktorów jądrowych i składowisk wypalonego paliwa jądrowego będą przekazane nie później niż w chwili udzielenia państwowego zezwolenia na ich budowę.

4/ Informacja o rozpoczęciu eksploatacji reaktora jądrowego lub składowiska wypalonego paliwa jądrowego powinna być przekazana nie później niż na sześć miesięcy przed planowanym oddaniem do eksploatacji.

5/ Pierwsze informacje, o których mowa powyżej w punkcie 1 i 2, powinny być przekazane w okresie 3 miesięcy od daty wejścia w życie Umowy. O wszystkich istotnych zmianach należy informować niezwłocznie.

2. Do artykułu 3, ust. 1 Umowy:

Należy powiadamiać zgodnie z postanowieniami art. 1, ust. 1 i 2 oraz art. 5, ust. 1 i 2 zawartymi w Konwencji.

3. Do artykułu 3, ust. 2 Umowy:

Informacja o nadzwyczajnym wzroście poziomu promieniowania obejmuje podanie, jeśli to tylko jest możliwe:

a/ poziomu aktywności i mocy dawki,
b/ rodzaju izotopów promieniotwórczych,
c/ miejsca pomiaru,
d/ czasu pomiaru,
e/ warunków meteorologicznych w chwili i miejscu dokonywania pomiaru.

4. Do artykułu 3, ust. 1 i 2 Umowy:

1/ Przekazanie informacji odbywa się:

a/ ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do:

dyżurnego w Urzędzie Bezpieczeństwa Jądrowego
Telefon : 4519336
Telex : 21655 ennadk
Telefax : 451 93 04 64

b/ ze strony Królestwa Danii do:

dyżurnego w Centralnym Laboratorium Ochrony Radiologicznej
Telefon : 48 22 111515
Telex : 812381 pl

2/ Każda ze Stron powinna powiadomić niezwłocznie Drugą Stronę w formie pisemnej o każdej zmianie zawartych powyżej informacji.

5. Do artykułu 5 Umowy:

1/ Dziedziny współpracy obejmują:

a/ główne zasady dotyczące przygotowania planów postępowania w razie awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego,

b/ nowe metody wykrywania, pomiary i identyfikacja skażeń promieniotwórczych, przetwarzanie danych pomiarowych oraz interkalibracja aparatury pomiarowej,

c/ metody prognozowania rozprzestrzeniania się substancji promieniotwórczych w biosferze,

d/ zasady ustalania pochodnych poziomów odniesienia dla sytuacji awaryjnych,

e/ szkolenie specjalistów w dziedzinie ochrony przed promieniowaniem i bezpieczeństwa jądrowego,

f/ zasady informowania społeczeństwa w sprawie przedsięwzięć zabezpieczających w sytuacji zagrożenia radiologicznego.

2/ Do realizacji współpracy Strony wyznaczają odpowiednio:

a/ w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej - Państwową Agencję Atomistyki,

b/ w Królestwie Danii - Urząd d/s Ochrony Środowiska.

DENMARK–SWEDEN

AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE BARSEBÄCK NUCLEAR POWER PLANT (1985)

Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 15

Nr 15
Avtal med Danmark om informationsutbyte rörande Barsebäcksverket. Stockholm den 11 april 1985

Regeringen beslöt den 11 april 1985 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Avtal mellan den danska och den svenska regeringen om informationsutbyte rörande Barsebäcksverket

Den danska och den svenska regeringen

hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser m. m. som berör Danmark och Sverige på det kärntekniska området, nämligen

- bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA) år 1957,
- överenskommelse den 17 oktober 1963 mellan Danmark, Finland, Norge, Sverige och det internationella atomenergiorganet (IAEA) om ömsesidigt bistånd i nödsituationer i samband med strålningsolyckor,
- den nordiska miljöskyddskonventionen av år 1974 samt
- de riktlinjer för kontakt rörande nukleära anläggningar vid gränser mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige såvitt angår säkerhetsmässiga förhållanden, som antagits av bl. a. Danmark och Sverige den 15 november 1976,

hänvisar till det informella samarbete som sedan år 1970 ägt rum mellan berörda danska och svenska myndigheter i fråga om säkerhet och haveriberedskapsplanering rörande det svenska kärnkraftverket i Barsebäck,

erinrar om den år 1979 tillsatta svensk-danska kommittén om säkerheten vid Barsebäcksverket, som framlade sin rapport år 1981, och den år 1982 tillsatta svensk-danska kommittén för granskning och belysning av material rörande kärnkraftverket i Barsebäck, som den 26 mars 1985 har överlämnat sitt betänkande till den danska och den svenska regeringen,

är övertygade om betydelsen av bred och saklig information om säkerhetsförhållandena,

utgår från de rekommendationer som har gjorts av kommittén i det nämnda betänkandet och avtalar följande rörande informationsutbytet kring Barsebäcksverket:

1. Den svenska regeringen åtar sig att verka för att det till den myndighet som den danska regeringen utser som mottagare lämnas utförlig information enligt nedan rörande säkerhetsförhållandena vid Barsebäcksverket. Denna information utgöres av dokumentation m. m. som överlämnats till eller upprättats vid statens kärnkraftinspektion (SKI) eller statens strålskyddsinstitut (SSI):

- periodisk information såsom månads- och kvartalsrapporter över driften, halvårsrapporter över säkerhetsrelaterade händelser, revisionsrapporter och årsrapporter över driften vid Barsebäcksverket samt månads- och kvartalsrapporter om strålskyddet vid kärnkraftverken.
- teknisk information, såsom säkerhetsrapporter (FSAR), säkerhetstekniska föreskrifter, kärnkraftinspektionens rapporter från de återkommande säkerhetsgranskningarna (ASAR) samt dokumentation om anläggningsändringar med betydelse för säkerheten, allt avseende Barsebäcksverket.
- redogörelser för inträffade störningar i Barsebäcksverket i utrustning med betydelse för säkerheten samt information om genomförda åtgärder med anledning därav.
- då anledning föreligger, information direkt från SKI rörande Barsebäcksverket och dess drift till en inom den danska mottagarmyndigheten utsedd kontaktman. I fråga om väsentliga driftsstörningar skall sådan information lämnas så snart som möjligt.

Den danska regeringen åtar sig att verka för att allmänheten har möjlighet att sätta sig in i den mottagna dokumentationen i sin helhet, att information om den mottagna dokumentationen i lämplig omfattning och form förs ut till den danska allmänheten samt att den myndighet som den svenska regeringen bestämmer informeras om de danska myndigheternas reaktioner och rapporter över den svenska informationen.

2. Den danska och den svenska regeringen utgår från den befintliga beredskapsplaneringen för skydd av befolkningen i Danmark och Sverige vid ett eventuellt haveri vid Barsebäcksverket med möjliga konsekvenser utanför anläggningen. Som ett led i strävan mot bästa möjliga fortsatta samarbete i samband med Danmarks och Sveriges beredskapsplanering rörande Barsebäcksverket åtar sig den danska och den svenska regeringen att verka för att

- det på myndighetsplanet upprätthålls ett fortsatt nära samarbete om planering, förberedelser och genomförandet i Danmark och Sverige av beredskapsåtgärder rörande Barsebäcksverket.
- ändamålsenliga kommunikationskanaler upprättas och nödvändig information till grund för åtgärder lämnas.
- i förväg fastställda handlingsregler t. ex. nivåer för information och larmning av den yttre beredskapsorganisationen är samordnade.
- förutsättningar har skapats för att snabb, tillförlitlig och så vitt möjligt samtidig information om läget och dess utveckling snabbt kan lämnas till allmänheten.

3. Den danska och den svenska regeringen åtar sig att verka för att vid planering, genomförande och utvärdering av övningar rörande haverisituationer i Barsebäcksverket ävensom rörande den yttre haveriberedskapen

liksom i relevanta kurser företrädare för berörda myndigheter bereds möjlighet att delta i den utsträckning som motiveras av övningens eller kursens uppläggning och omfattning.

4. Den danska och den svenska regeringen åtar sig att verka för att företrädare för berörda myndigheter i Danmark och Sverige, dels i fråga om säkerhet och strålskydd, dels i fråga om den yttre haveriberedskapen bereds tillfälle att vid återkommande sammanträffanden utbyta synpunkter och erfarenheter mot bakgrund av vad som nämns i punkterna 1–3 ovan.

Den danska och den svenska regeringen svarar för att det i vardera landet finns en instans som har till uppgift att mötas och dryfta viktiga frågor rörande detta avtal.

5. Den svenska regeringens åtaganden att verka för att uppgifter lämnas m. m. gäller med förbehåll för svensk sekretess- och annan lagstiftning.

6. Denna överenskommelse medför inga ändringar i tidigare av de båda länderna ingångna överenskommelser.

7. Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Den kan sägas upp med verkan sex månader efter det att endera regeringen har meddelat den andra härom. I annat fall gäller överenskommelsen så länge och i den mån verksamheterna i Barsebäcksverket motiverar det.

Detta avtal har upprättats i två exemplar, ett på danska[1] och ett på svenska språket som har samma vitsord, varav parterna behållit var sitt.

Undertecknat i Stockholm den 11 april 1985.

Christian Christensen	*Birgitta Dahl*
miljöminister	energiminister

[1] Den danska texten har här utelämnats.

DENMARK-SWEDEN

AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO DANISH AND SWEDISH NUCLEAR FACILITIES ETC. (1986)

Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 12

Nr 12
Avtal med Danmark om informationsutbyte och varsel rörande svenska och danska kärntekniska anläggningar m. m.
Oslo den 21 oktober 1986

Regeringen beslöt den 16 oktober 1986 att underteckna avtalet, vilket trädde i kraft vid undertecknandet.

Avtal mellan Sverige och Danmark om informationsutbyte och varsel rörande svenska och danska kärntekniska anläggningar m. m.

Sveriges regering och Danmarks regering, som hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser på det kärntekniska området, nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergi frågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige.

Aftale mellem Sverige och Danmark om informationsudveksling og varsling vedrørende svenske og danske kernetekniske anlæg m. m.

Sverige regering og Danmarks regering *henviser* til tidligere nordiske aftalet på det kernetekniske område, nemlig

- aftale i Nordisk Råd 1957 om dannelse af det nordiske kontaktorgan for atomenergispørgsmål (NKA),
- overenskomst af 17. oktober 1963 mellem Danmark, Finland, Norge, Sverige og Den Internationale Atomenergi Organisation om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker,
- miljøbeskyttelseskonvention af 19. februar 1974, mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige,

– den ministeriella noteväxlingen den 15 november 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige.

som hänvisar till avtalet den 11 april 1985 mellan Sverige och Danmark om informationsutbyte rörande Barsebäcksverket,
som hänvisar till IAEA-konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka,
har träffat följande avtal om informationsutbyte och varsel rörande kärntekniska anläggningar m. m. i de båda staterna:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen).

2. I detta avtal förstås med "kärnteknisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärnteknisk anläggning skall fortlöpande lämnas sådan information som är relevant med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anläggningens konstruktion, säkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtas för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3

Om den ena staten inte anser sig, på grundval av erhållen information, kunna bedöma de säkerhetsmässiga och strålskyddsmässiga förhållandena vid en kärnteknisk anläggning i den andra staten, har vederbörande myndighet i den förstnämnda staten rätt att hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer om dessa förhållanden i klarläggande syfte.

– retningslinierne for kontakt vedrørende nukleare anlæg ved grænser mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige for så vidt angår sikkerhedsmæssige spørgsmål, som blev tiltrådt ved noteveksling den 15. november 1976 af Danmark, Finland, Norge og Sverige,

henviser til aftalen af 11. april 1985 mellem Danmark og Sverige om informationsudveksling vedrørende Barsebäckværket,
henviser til IAEA-konventionen af 26. september 1986 om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke,
aftaler følgende vedrørende informationsudveksling og varsling om kernetekniske anlæg m. m. i de to stater:

Artikel 1.

1. Aftalen omfatter anlæg og aktiviteter, som er nævnt i artikel 1 i konventionen om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke, i det følgende kaldet IAEA-konventionen.

2. Ved "kernetekniske anlæg" forstås i denne aftale nukleare kraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlæg for anvendt kernebrændsel.

Informationsudveksling

Artikel 2.

1. For kernetekniske anlæg skal løbende afgives information, som er relevant med hensyn til risikoen for unormale radioaktive udslip fra anlægget. Informationspligten omfatter særligt anlæggenes indretning, sikkerhedssystemer, strålebeskyttelse, foranstaltninger for at begrænse udslip ved haverier samt planlægning og organisation af beredskabet mot ulykker.

2. Der skal periodisk ske rapportering om driftsforholdene ved kernetekniske anlæg, samt informeres om foranstaltninger, som gennemføres for at forbedre sikkerheden og strålebeskyttelsen på sådanne anlæg.

Artikel 3.

Hvis den ene stat, på baggrund af den modtagne information, ikke ser sig i stand til at bedømme de sikkerhedsmæssige og strålebeskyttelsesmæssige forhold ved et kernetekniskt anlæg i den anden stat, har den førstenævnte stats kompetente myndighed ret til at begære konsultation med den anden stats kompetente myndighed med henblik på en afklaring af forholdene.

Varsel och information

Artikel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, vilken föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs inom eller utom anläggningen, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat, i vilken utsläppet skett, omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikel 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervall så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Varsling og information

Artikel 4.

Hvis der ved et kerneteknisk anlæg i den ene stat indtræffer en unormal sikkerhedsrelateret hændelse, som offentligheden informeres om eller som fører til at beredskabet forhøjes inden for eller uden for anlægget, skal den anden stat uopholdeligt direkte varsles og informeres om hændelsens udvikling.

Artikel 5.

1. Sker der et radioaktivt udslip, forårsaget af en hændelse som nævnt i artikel 4, skal den stat, hvor udslippet er sket, uopholdeligt give varsel direkte til den anden stat og afgive information i henhold til artikel 5.1. i IAEA-konventionen.

2. Så længe det forhøjede beredskab består, eller indtil andet tidspunkt aftales mellem de kompetente myndigheder i de to stater, skal information fortsat gives med passende tidsinterval. Iøvrigt skal information gives uopholdeligt, hvis hændelsesforløbet giver grund dertil.

3. Den stat, som afgiver information, skal, så vidt det er muligt, hurtigt besvare en anmodning fra den anden stat om yderligere oplysninger eller om konsultationer om en hændelse, som nævnt i artikel 4.

Artikel 6.

Begge stater forpligter sig derudover til i tilfælde af ulykker, der iøvrigt omfattes af artikel 1 i IAEA-konventionen, direkte til den anden stat at give sådan varsel og information, som angivet i IAEA-konventionen.

Artikel 7.

Begge stater forpligter sig også til at varsle, og efter behov informere, den anden stat, hvis der i en af staterne registreres unormal radioaktiv stråling, som fører til information af offentligheden eller til forhøjet beredskab, selv om strålingen ikke skyldes udslip fra statens egne anlæg m. m.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Øvrige bestemmelser

Artikel 8.

Denne aftale medfører inge ændringer i tidligere indgåede aftaler mellem de to stater.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av den svenska lagstiftningen om sekretess och av motsvarande dansk lagstiftning.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

2. Värdera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Oslo den 21 oktober 1986 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering
Birgitta Dahl

För Danmarks regering
Christian Christenssen

Artikel 9.

Informationspligten i henhold til denne aftale gælder med de begrænsninger, der måtte følge af den svenske sekretesslovgivning og af tilsvarende danske lovgivning.

Artikel 10.

1. Gennemførelse af denne aftale skal ske efter retningslinier, som aftales mellem de kompetente myndigheder i de respektive stater.

2. Begge stater skal underrette den anden stat om hvilken eller hvilke myndigheder, som har ansvaret for at gennemføre denne aftale i de respektive stater.

Artikel 11.

1. Denne aftale træder i kraft ved underskrivelsen.

2. Aftalen kan opsiges med virkning 6 måneder efter den dato, hvor den ene stat har modtaget skriftlig meddelelse fra den anden stat herom.

Denne aftale er indgået i Oslo, den 21. oktober 1986 i to eksemplarer på svensk og på dansk, som har samme gyldighed.

For Sveriges regering
Birgitta Dahl

For Danmarks regering
Christian Christenssen

DENMARK-UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1987)

AFTALE

mellem Kongeriget Danmarks Regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers Regering om hurtig varsling om nukleare uheld samt om udveksling af information om atomanlæg.

Kongeriget Danmarks Regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers Regering,

der går ind for at udvikle de gode naboforhold mellem de to lande og for at øge det gensidigt fordelagtige bilaterale samarbejde,

der er opmærksomme på begge parters ønske om at uddybe samarbejdet inden for den fredelige udnyttelse af atomenergien,

der er overbeviste om nødvendigheden af at skabe en international ordning, der betrygger sikkerheden ved udnyttelse af atomenergien på grundlag af et samvirke mellem alle stater og internationale organisationer,

der er opmærksomme på, at begge lande er deltagere i Konventionen om hurtig varsling om nukleare uheld af 26. september 1986 (i det følgende benævnt "IAEA-konventionen"),

der er overbeviste om, at det for begge lande er vigtigt at samarbejde tæt for at begrænse grænseover-

skridende følger af mulige udslip af radioaktive stoffer,

der bestræber sig på, at begge stater med dette formål så hurtigt som muligt får de nødvendige oplysninger,

er enedes om følgende:

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

1. Nærværende aftale vedrører i den del, der angår varsling om nukleare uheld, de anlæg og de aktiviteter, som er nævnt i IAEA-konventionens artikel 1 og 3, samt de tilfælde, der er nævnt i nærværende aftales artikel 4.

2. Nærværende aftale vedrører i den del, der angår udveksling af oplysninger, anlæg til fredelig udnyttelse af atomenergien såsom atomkraftværker og depoter for nyt og brugt brændsel til disse.

VARSLING OM NUKLEARE UHELD

Artikel 2

Indtræffer der på en aftaleparts territorium et uheld i atomanlæg eller i forbindelse med virksomhed som nævnt i IAEA-konventionens artikel 1, der har ført til eller kan føre til udslip af radioaktive stoffer, som vil kunne få betydning for strålingssikkerheden på den anden aftaleparts territorium, skal den førstnævnte part uopholdeligt og direkte underrette den anden part

herom og uopholdeligt videregive til denne de foreliggende oplysninger i henhold til IAEA-konventionens artikel 5.

Artikel 3

Aftaleparterne er også rede til så hurtigt som muligt at underrette hinanden om alle andre tilfælde af nukleare uheld end dem, der er nævnt i artikel 2, og som efter den aftaleparts vurdering, på hvis territorium uheldet er sket, kan føre til et grænseoverskridende udslip af radioaktive stoffer, der kan have betydning for strålingssikkerheden på den anden parts territorium.

Artikel 4

Aftaleparterne underretter uopholdeligt hinanden, hvis de på deres territorium registrerer usædvanligt forøgede strålingsniveauer, som ikke skyldes anlæg eller virksomhed på den pågældende aftaleparts territorium, og hvis dette kan være af betydning for den anden aftaleparts strålingssikkerhed.

Artikel 5

1. Bestemmelserne i denne aftales artikler 2, 3 og 4 gennemføres af

- i Danmark: Miljøministeriet (Miljøstyrelsen);
- i Sovjetunionen: USSR's Statskomité for udnyttelse af atomenergi.

2. Aftaleparterne underretter hinanden om ændringer af de institutioner, som er ansvarlige for gennemførelsen af de nævnte bestemmelser.

3. Disse institutioner aftaler med hinanden de praktiske foranstaltninger med henblik på opfyldelsen af forpligtelserne efter artiklerne 2, 3 og 4.

INFORMATIONSUDVEKSLING OM ATOMANLÆG

Artikel 6

1. Aftaleparterne giver mindst een gang om året hinanden oplysninger om driftsforholdene i de atomanlæg, der er omtalt i artikel 1 stk. 2, og giver andre tekniske oplysninger, som kan anvendes til at bedømme, hvilke konsekvenser en eventuel ulykke i sådanne anlæg kan få i det informationsmodtagende land, samt med henblik på at udarbejde de nødvendige foranstaltninger til at beskytte befolkningen og miljøet.

2. Aftaleparterne afholder efter behov konsultationer om udveksling af de oplysninger, som er nævnt i stk. 1.

3. Informationspligten i henhold til stk. 1 omfatter for Danmarks vedkommende ethvert atomanlæg, beliggende på landets territorium, undtagen på Færøerne og i Grønland, for Sovjetunionens vedkommende atomanlæg, beliggende i de Estiske, Lettiske og Litauiske socialistiske sovjetrepublikker, i Kaliningrad-distriktet, samt på den del af Leningrad-distriktets territorium, der ligger indenfor en afstand af 300 km fra USSR's vestlige statsgrænse.

4. De oplysninger, der videregives i henhold til denne artikel, må ikke benyttes til andre formål end

dem, der er nævnt i stk. 1, med mindre de i artikel 7 nævnte institutioner træffer anden aftale.

Artikel 7

1. Bestemmelserne i denne aftales artikel 6 gennemføres af

- i Danmark: Miljøministeriet (Miljøstyrelsen);
- i Sovjetunionen: USSR's Ministerium for atomenergi.

2. Aftaleparterne underretter hinanden om ændringer af de institutioner, som er ansvarlige for gennemførelsen af de nævnte bestemmelser.

3. Disse institutioner aftaler med hinanden de praktiske foranstaltninger med henblik på at opfylde de i artikel 6 nævnte forpligtelser.

ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 8

Nærværende aftale berører ikke rettigheder og forpligtelser for aftaleparterne, som fremgår af tidligere af dem indgåede aftaler.

Artikel 9

Oplysninger i henhold til nærværende aftale videregives med de begrænsninger, der fremgår af aftaleparternes lovgivning.

Artikel 10

Enhver uoverensstemmelse, der opstår i forbindelse med fortolkningen og anvendelsen af nærværende aftale, løses ved forhandlinger mellem aftaleparterne.

Artikel 11

Efter anmodning fra en aftalepart føres bilaterale forhandlinger angående ændringer til nærværende aftale. Alle ændringer kræver enighed mellem aftaleparterne.

Artikel 12

Nærværende aftale eller ændringer til denne træder i kraft 30 dage efter, at aftaleparterne har meddelt hinanden, at betingelserne for aftalens eller ændringernes ikrafttræden i henhold til deres lovgivning er opfyldt.

Artikel 13

Nærværende aftale er indgået på ubegrænset tid. Aftaleparterne kan opsige aftalen ved skriftligt at underrette den anden aftalepart. Opsigelsen træder i kraft et år efter modtagelsen af den skriftlige underretning, med mindre der i underretningen anføres en senere dato.

Udfærdiget i Kopenhagen den 12 november 1987

i to eksemplarer, hvert på russisk og dansk, idet begge eksemplarer har samme gyldighed.

FOR KONGERIGET DANMARKS REGERING	FOR UNIONEN AF SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKKERS REGERING

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Королевства Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках

Правительство Королевства Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из стремления развивать добрососедские отношения между двумя странами и наращивать взаимовыгодное двустороннее сотрудничество,

принимая во внимание желание обеих сторон углублять сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях,

будучи убеждены в необходимости создания международного режима, обеспечивающего безопасность использования ядерной энергии на основе взаимодействия всех государств и международных организаций,

принимая во внимание, что обе страны являются участницами Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемой "Конвенция МАГАТЭ"),

убежденные в том, что для обеих стран важно тесно сотрудничать, чтобы ограничивать трансграничные последствия возможных выбросов радиоактивных веществ,

стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

согласились о следующем:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья I

1. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерных авариях, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях I и 3 Конвенции МАГАТЭ, а также случаев, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища их свежего и отработавшего топлива.

ОПОВЕЩЕНИЕ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае аварии на территории Договаривающейся Стороны, связанной с ядерными установками или деятельностью, указанными в статье I Конвенции МАГАТЭ, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ на территорию другой Договаривающейся Стороны, что могло бы иметь для нее значение с точки зрения радиационной безопасности, указанная Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Договаривающуюся Сторону и безотлагательно предоставить ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны готовы оповещать в возможно короткий срок друг друга также о всех других случаях ядерных аварий, иных чем указано в статье 2, которые, по оценке Договаривающейся Стороны, на территории которой произошла авария, могут привести к значительному с точки зрения радиационной безопасности трансграничному выбросу радиоактивных веществ.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно оповещать друг друга, если на их территории будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, которые не вызваны установками или деятельностью на территории Договаривающейся Стороны, и если это может иметь значение с точки зрения радиационной безопасности для другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

I. Положения статей 2, 3 и 4 настоящего Соглашения будут осуществлять:

- в Дании - Министерство по делам окружающей среды (Управление по делам окружающей среды);
- в Советском Союзе - Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР.

2. Договаривающиеся Стороны известят друг друга в случае изменения органов, ответственных за выполнение указанных положений.

3. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 2, 3 и 4.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Статья 6

I. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи I, а также передавать другую техническую информацию, которая может быть использована при оценке последствий в получающей информацию стране в случае аварии на этих установках и при разработке необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по вопросам обмена информацией, указанной в пункте I.

3. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом I, относительно Дании касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны без Фарерских островов и Гренландии, относительно СССР - ядерных установок, расположенных на территории Эстонской ССР, Латвийской ССР, Литовской ССР, Калининградской области РСФСР, а также на территории на расстоянии до 300 км от западной государственной границы СССР в Ленинградской области РСФСР.

4. Передаваемая в соответствии с этой статьей информация не должна использоваться для иных целей, кроме указанных в пункте I, если органы, указанные в статье 7, не договорятся об ином.

Статья 7

I. Положения статьи 6 настоящего Соглашения будут осуществлять:

- в Дании - Министерство по делам окружающей среды (Управление по делам окружающей среды);
- в Советском Союзе - Министерство атомной энергетики СССР.

2. Договаривающиеся Стороны известят друг друга в случае изменения органов, ответственных за выполнение указанных положений.

3. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьей 6.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 9

Информация, в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляется с теми ограничениями, которые вытекают из законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья I0

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья II

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия Договаривающихся Сторон.

Статья I2

Настоящее Соглашение или поправки к нему вступают в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения или поправок к нему выполнены.

Статья I3

Настоящее Соглашение является бессрочным. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать Соглашение, уведомляя другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде. Денонсация вступает в силу через год после получения письменного уведомления, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

Совершено в Копенгагене 12 ноября 1987 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Дании

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

DENMARK-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES (1987)

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLANDS REGERING

OM

HURTIG VARSLING AF NUKLEARE ULYKKER OG INFORMATIONSUDVEKSLING OM DRIFT OG STYRING AF NUKLEARE ANLÆG.

Kongeriget Danmarks regering og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering har,

under henvisning til konventionen om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke vedtaget den 26. september 1986 i Wien (herefter betegnet "konventionen"), og især til konventionens artikel 9,

aftalt følgende:

ARTIKEL 1

Denne aftale finder anvendelse på anlæg og aktiviteter (herefter betegnet henholdsvis "et nukleart anlæg" og "en nuklear aktivitet") som angivet i artikel 1.2 i konventionen.

Hurtig varsling

ARTIKEL 2

Såfremt der sker en ulykke, der berører et nukleart anlæg eller en nuklear aktivitet inden for en af parternes territorium, hvorfra der sker et udslip af radioaktivt materiale, som

uden for den første parts territorium kan få virkning af betydning for den anden parts radiologiske sikkerhed, skal den part, inden for hvis territorium ulykken er sket, uopholdeligt og direkte varsle den anden part. Den skal ligeledes afgive sådanne tilgængelige oplysninger, som er relevante for at begrænse de radiologiske konsekvenser til et minimum, som angivet i artikel 5.1 i konventionen.

ARTIKEL 3

De i aftalens artikel 2 omtalte oplysninger skal i overensstemmelse med situationens udvikling suppleres med relevante oplysninger, så længe parternes kompetente myndigheder er enige om at anse det for nødvendigt.

ARTIKEL 4

Den part, som afgiver oplysninger i henhold til artikel 2 og 3 i denne aftale, skal, så vidt det er rimeligt gennemførligt, omgående imødekomme en anmodning fra den anden part om yderligere oplysninger eller samråd.

ARTIKEL 5

Begge parter er villige til at varsle den anden part så snart som muligt om en atomulykke, som er omfattet af konventionens artikel 3, hvis den part, inden for hvis territorium ulykken har fundet sted, vurderer, at ulykkens virkning kan have betydning for den anden parts radiologiske sikkerhed uden for den første parts territorium.

ARTIKEL 6

Såfremt en af parterne registrerer unormale strålingsniveauer, som ikke skyldes udslip fra anlæg eller aktiviteter inden for dens territorium, skal den varsle den anden part og fortsat holde den anden part informeret om udviklingen.

ARTIKEL 7

Oplysninger mellem parterne i henhold til denne aftales artikel 2 til 6 skal overføres gennem et gensidigt varslingssystem. Dette systems enkeltheder skal aftales mellem de to parters kompetente myndigheder.

ARTIKEL 8

1) Ved eller før denne aftales ikrafttræden skal parternes kompetente myndigheder udveksle sikkerhedsrelaterede oplysninger om nukleare anlæg og aktiviteter, som er relevante for risikoen for unormale udslip af radioaktivt materiale. Derefter skal parterne periodisk udveksle eventuelle yderligere oplysninger.

2) Parternes kompetente myndigheder skal underrette hinanden omgående om idriftsættelse, lukning og andre væsentlige ændringer i nukleare anlæg inden for deres respektive territorier.

3) Rækkevidden af denne artikels stk. 1) og 2) samt fremgangsmåden for gennemførelsen af samme skal aftales mellem parternes kompetente myndigheder.

ARTIKEL 9

Den part, der modtager oplysninger i henhold til artikel 8, har ret til at konsultere den anden part med henblik på afklaring af sådanne oplysninger.

Gennemførelse

ARTIKEL 10

Hver af parterne skal meddele den anden part, hvem der er de kompetente myndigheder for så vidt angår denne aftale.

Diverse bestemmelser

ARTIKEL 11

Denne aftale berører ikke andre aftaler, som tidligere er indgået mellem de to parter.

ARTIKEL 12

1) Hver af parterne skal meddele den anden part, når de interne krav til denne aftales ikrafttræden er opfyldt, og aftalen træder i kraft dagen efter modtagelsen af den seneste af disse meddelelser.

2) Denne aftale kan til enhver tid opsiges af hver af parterne skriftligt med seks måneders varsel over for den anden part.

3) Denne aftales bestemmelser kan til enhver tid ændres efter aftale mellem parterne.

Til bevidnelse heraf har de undertegnede, der har behørig bemyndigelse dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i København i to eksemplarer på dansk og engelsk, idet begge tekster er lige autentiske, den 19. november 1987.

For Kongeriget Danmarks regering:

For Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ON

EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at Vienna on 26 September 1986, (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, to Article 9 of that Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement shall apply to facilities and activities (hereinafter referred to respectively as "a nuclear facility" and "a nuclear activity") specified in Article 1.2 of the Convention.

Early notification

ARTICLE 2

If there is an accident involving a nuclear facility or activity in the territory of one Party from which a release of radioactive material results and if such a release could have an effect, outside the first Party's territory, of radiological safety significance for the other Party, the Party in whose territory the accident has occurred shall forthwith notify the

other Party directly. It shall also provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences, as is defined in Article 5.1 of the Convention.

ARTICLE 3

The information referred to in Article 2 of the Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Parties agree is necessary.

ARTICLE 4

The Party providing information under Articles 2 and 3 of this Agreement shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Party for further information or for consultation.

ARTICLE 5

Both Parties are prepared to notify the other as soon as possible of a nuclear accident falling within the scope of Article 3 of the Convention if it is the assessment of the Party on whose territory the accident has taken place that the effect of the accident could be of radiological safety significance to the other Party outside the territory of the first Party.

ARTICLE 6

If a Party registers abnormal levels of radiation not caused by release from facilities or activities in its territory, it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

ARTICLE 7

Information exchanged between the Parties under Articles 2 to 6 of this Agreement shall be transmitted by a reciprocal notification system. Details of such a system shall be agreed between the competent authorities of the two Parties.

ARTICLE 8

1) On or before the entry into force of this Agreement the competent authorities of the Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities and activities which is relevant to the risk of abnormal release of radioactive material. Thereafter they shall periodically exchange any further information.

2) The competent authorities of the Parties shall notify each other promptly of commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities in their respective territories.

3) The scope of the preceding two paragraphs, and modalities for their implementation, shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 9

The Party receiving information supplied under Article 8 shall be entitled to consult the other Party for clarification of such information.

Implementation

ARTICLE 10

Each Party shall make known to the other Party its competent authorities for the purpose of this Agreement.

Miscellaneous provisions

ARTICLE 11

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two Parties.

ARTICLE 12

1) Each Party shall notify the other of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.

2) This Agreement may be terminated at any time by either Party on six months written notice to the other Party.

3) The provisions of this Agreement may be modified any time by agreement between the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on November 19, 1987 in duplicate in the Danish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

FINLAND-NORWAY

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND NORWAY ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO FINNISH AND NORWEGIAN NUCLEAR FACILITIES ETC. (1987)

UNOFFICIAL TRANSLATION

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND NORWAY ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO FINNISH AND NORWEGIAN NUCLEAR FACILITIES ETC.

The Government of Finland and the Government of Norway,

Referring to the wide-ranging Nordic co-operation in the field of nuclear energy and radiological protection and to previous Nordic agreements in this area, viz.

- Nordic Council Agreement of 1957 Establishing the Nordic Contact Organ on Atomic Energy Questions (NKA);

- Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in Connection with Radiation Accidents, concluded on 17 October 1963;

- Convention on the Protection of the Environment, concluded between Denmark, Finland, Norway and Sweden on 19 February 1974;

- Guidelines for Contact on Matters of Safety in Nuclear Facilities Situated near the Boundaries between Denmark, Finland, Norway and Sweden, adopted by exchange of notes on 15 November 1976 between the aforementioned four States;

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the IAEA Convention) and especially to Article 9 of the Convention;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to facilities and activities as specified in Article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

2. For the purposes of this Agreement the term "nuclear facilities" shall mean nuclear power reactors, research reactors and facilities for spent nuclear fuel.

Exchange of information

ARTICLE 2

1. As regards nuclear facilities, such general information as is relevant and up-todate in view of the risk of abnormal release of radioactive materials from the facilities for the purpose of minimizing the consequences for the other State shall be provided. The commitment to provide information shall comprise, in particular, the design of the facilities, safety systems, radiation protection, measures to limit the release of radioactive materials in the event of accidents, and emergency planning and organization for accidents.

2. Periodically, there shall be reporting on the operating conditions of nuclear facilities and information shall be provided on measures taken to improve safety and radiation protection in such facilities.

ARTICLE 3

On the basis of information received in accordance with Article 2 the competent authority shall be entitled, when necessary, to request consultation with the competent authority of the other State with a view to clarifying the risk of abnormal releases of radioactive materials.

Early notification and information

ARTICLE 4

If, in a nuclear facility of either State, an abnormal safety-related event occurs which may have effects outside the facilities and about which the public is informed, that State shall forthwith directly notify the other State of the event and keep it informed of developments.

ARTICLE 5

1. If an event as referred to in Article 4 causes release of radioactive materials, the State in which the release occurred shall forthwith directly notify the other State thereof and provide the information required pursuant to Article 5.1. of the IAEA Convention.

2. For the duration of the emergency measures or until a point in time agreed between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at appropriate intervals. In addition, information shall be provided forthwith whenever the course of events so warrants.

3. The State providing information shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other State for further information or for consultation following events as referred to in Article 4.

ARTICLE 6

In addition, the two States undertake, in the event of accidents which otherwise fall within the scope of Article 1 of the IAEA Convention, to notify each other directly and provide information in accordance with the IAEA Convention.

ARTICLE 7

Each State also undertakes to notify and, where necessary, continue to inform the other State in the event of either State registering abnormal radioactive radiation, which leads to information being given to the public or emergency measures, even though the radioactive radiation was not caused by release from that State's own facilities, etc.

Miscellaneous Previsions

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two States.

ARTICLE 9

The commitment under this Agreement to provide information shall be subject to such limitations as may arise out of Finnish legislation on secrecy and similar Norwegian legislation.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall be implemented according to guidelines agreed upon between the competent authorities of the two States, including interpretation of the term abnormal safety-related event in accordance with Article 4 and abnormal radioactive radiation in accordance with Article 7.

2. Each State shall make known to the other State which authority or authorities shall be responsible for implementation of this Agreement in its State.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall enter into force thirty days after both States have notified each other of the approval of the Agreement.

2. This Agreement may be denounced, the denunciation taking effect six moths following the date on which either State is in receipt of a written notification of the wish of the other to terminate it.

Done at Helsinki on 25 February 1987, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FINLAND-SWEDEN

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO FINNISH AND SWEDISH NUCLEAR FACILITIES ETC. (1987)

Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 16

Nr 16

Avtal med Finland om informationsutbyte och varsel rörande svenska och finska kärntekniska anläggningar m. m.

Helsingfors den 25 februari 1987

Avtalet trädde i kraft den 23 maj 1987, enligt art. 11.

Avtal mellan Sverige och Finland om informationsutbyte och varsel rörande svenska och finska kärntekniska anläggningar m. m.

Sveriges regering och Finlands regering,

som hänvisar till det omfattande nordiska samarbetet inom det kärntekniska området och strålskyddsområdet och till tidigare nordiska överenskommelser på dessa områden, nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

Ruotsin ja Suomen välinen sopimus Ruotsin ja Suomen ydinlaitoksia ja ydintapahtumia koskevasta tietojenvaihdosta ja ilmoittamisesta

Ruotsin ja Suomen hallitukset,

jotka viitaavat laajaan pohjoismaiseen yhteistyöhön ydinenergian ja säteilyturvallisuuden alalla sekä aikaisempiin tätä alaa koskeviin pohjoismaisiin sopimuksiin, nimittäin

- Pohjoismaiden neuvostossa vuonna 1957 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaisen atomienergiakysymyksiä käsittelevän yhdyselimen (NKA) perustamisesta,
- lokakuun 17 päivänä 1963 tehtyyn pohjoismaiseen yhteistyösopimukseen keskinäisestä hätäavusta säteilyvahinkotapauksissa,
- Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä helmikuun 19 päivänä 1974 tehtyyn ympäristönsuojelusopimukseen,

– den ministeriella noteväxlingen den 15 oktober 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallas IAEA-konventionen) och särskilt till artikel 9 i konventionen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i IAEA-konventionen.

2. I detta avtal förstås med "kärnteknisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärnteknisk anläggning i den ena staten skall lämnas sådan allmän säkerhetsrelaterad information, som är relevant och aktuell med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen, i syfte att inskränka till ett minimum konsekvenserna därav för den andra staten. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anläggningens konstruktion, säkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtagits för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3

Vederbörande myndighet i den ena staten har rätt att vid behov på grund av erhållen information enligt artikel 2 hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer i syfte att klarlägga risken för onormala utsläpp.

– Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä marraskuun 15 päivänä 1976 ministereiden välisellä noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen näiden maiden rajojen läheisyyteen rakennettavien ydinlaitosten turvallisuuskysymyksiin liittyvän yhteydenoton suuntaviivoista,

jotka viitaavat syyskuun 26 päivänä 1986 tehtyyn yleissopimukseen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä IAEA-yleissopimus) ja erityisesti yleissopimuksen 9 artiklaan,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Sopimus koskee IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja laitoksia ja toimintoja.

2. Tässä sopimuksessa tarkoittaa "ydinlaitos" ydinreaktoreita, tutkimusreaktoreita sekä käytettyä ydinpolttoainetta varten tarkoitettuja laitoksia.

Tietojenvaihto

2 artikla

1. Sopimusvaltiossa sijaitsevasta ydinlaitoksesta tulee antaa sellaisia yleisiä turvallisuusnäkökohtiin liittyviä tietoja, jotka ovat olennaisia ja ajankohtaisia laitoksesta tapahtuvan tavallisuudesta poikkeavan radioaktiivisen päästön riskin kannalta. Tietoja annetaan siinä tarkoituksessa, että tällaisen päästön seuraukset toiselle sopimusvaltiolle voitaisiin rajoittaa mahdollisimman vähäisiksi. Tietojenantovelvollisuus koskee erityisesti laitoksen rakennetta, turvallisuusjärjestelmiä, säteilysuojelua, toimenpitelitä onnettomuuksista johtuvien päästöjen rajoittamiseksi sekä valmiusjärjestelyjä ja suunnitelmia onnettomuuksien varalta.

2. Ydinlaitoksen käyttötilanteista tulee tiedottaa säännöllisin väliajoin, ja tietoja tulee antaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty laitoksen turvallisuuden ja säteilysuojelun parantamiseksi.

3 artikla

Sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on tarvittaessa oikeus pyytää 2 artiklan mukaisesti saamiensa tietojen johdosta toisen sopimusvaltion asianomaiselta viranomaiselta neuvotteluja tavallisuudesta poikkeavan päästön riskin selvittämiseksi.

Varsel och information

Artikel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, som kan ha verkan utanför anläggningen och som föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat, i vilken utsläppet skett, omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervaller så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underlätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Ilmoittaminen ja tietojen antaminen

4 artikla

Jos sopimusvaltiossa sijaitsevassa ydinlaitoksessa tapahtuu tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liityvä tapahtuma, jolla saatfaa olla vaikutuksia laitoksen ulkopuolella, ja joka antaa aiheen asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, tulee siitä välittömästi suoraan ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja tilanteen kehittymisestä.

5 artikla

1. Jos radioaktiivinen päästö johtuu edellä 4 artiklassa tarkoitetusta tapahtumasta, tulee sopimusvaltion, jonka alueella päästö on tapahtunut, välittömästi ilmoittaa siitä suoraan toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Näitä tietoja tulee antaa sopivin väliajoin niin kauan kun kohotettu valmius jatkuu tai sellaiseen ajankohtaan saakka, josta kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään. Tietoja tulee lisäksi antaa heti kun tilanteen kehittyminen antaa siihen aihetta.

3. Tietoja antavan sopimusvaltion tulee mahdollisimman pikaisesti vastata toisen sopimusvaltion pyyntöön, joka koskee lisätietoja tai neuvotteluja edellä 4 artiklassa tarkoitetun tapahtuman johdosta.

6 artikla

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu lisäksi sellaisen onnettomuuden sattuessa, joka muutoin kuuluu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklan piiriin, ilmoittamaan siitä ja antamaan tietoja suoraan toiselle sopimusvaltiolle IAEA-yleissopimuksen mukaisesti.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myös ilmoittamaan ja tarvittaessa jatkuvasti antamaan tietoja toiselle sopimusvaltiolle, jos sen alueella rekisteröidään tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja, jotka johtavat asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, vaikka säteily ei aiheudukaan oman maan laitoksista ja toiminnoista peräisin olevista päästöistä.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av vardera statens lagstiftning om sekretess.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat, inklusive vad som skall förstås med begreppen onormal säkerhetsrelaterad händelse enligt artikel 4 och onormal strålnivå enligt artikel 7.

2. Vardera staten skall underätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda staterna har meddelat varandra, att avtalet har godkänts.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Helsingfors den 25 februari 1987 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

Birgitta Dahl

För Finlands regering

Matti Ahde

Muita määräyksiä

8 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden välillä aikaisemmin tehtyihin sopimuksiin.

9 artikla

Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka saattavat johtua kummankin valtion salassapitoa koskevasta lainsäädännöstä.

10 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisessa ovat voimassa suuntaviivat, joista kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mukaan lukien sen mitä 4 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liityvä tapahtuma" ja 7 artiklan käsitteellä "tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja" on ymmärrettävä.

2. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle viranomaisen tai viranomaiset, jotka on määrätty vastaamaan tämän sopimuksen soveltamisesta kyseisessä valtiossa.

11 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

2. Sopimus voidaan irtisanoa. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta siitä kun jompikumpi sopimusvaltio on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselta sopimusvaltiolta.

Tehty Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 1987 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Ruotsin hallituksen puolesta

Birgitta Dahl

Suomen hallituksen puolesta

Matti Ahde

UNOFFICIAL TRANSLATION

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO FINNISH AND SWEDISH NUCLEAR FACILITIES ETC.

The Government of Finland and the Government of Sweden,

Referring to the wide-ranging Nordic co-operation in the field of nuclear energy and radiological protection and to previous Nordic agreements in this area, viz.

- Nordic Council Agreement of 1957 Establishing the Nordic Contact Organ on Atomic Energy Questions (NKA);

- Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in Connection with Radiation Accidents, concluded on 17 October 1963;

- Convention on the Protection of the Environment, concluded between Denmark, Finland, Norway and Sweden on 19 February 1974;

- Guidelines for Contact on Matters of Safety in Nuclear Facilities Situated near the Boundaries between Denmark, Finland, Norway and Sweden, adopted by exchange of notes on 15 November 1976 between the aforementioned four States;

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the IAEA Convention) and especially to Article 9 of the Convention;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to facilities and activities as specified in Article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

2. For the purposes of this Agreement the term "nuclear facilities" shall mean nuclear power reactors, research reactors and facilities for spent nuclear fuel.

Exchange of information

ARTICLE 2

1. As regards nuclear facilities, such general information as is relevant and up-todate in view of the risk of abnormal release of radioactive materials from the facilities for the purpose of minimizing the consequences for the other State shall be provided. The commitment to provide information shall comprise, in particular, the design of the facilities, safety systems,

radiation protection, measures to limit the release of radioactive materials in the event of accidents, and emergency planning and organization for accidents.

2. Periodically, there shall be reporting on the operating conditions of nuclear facilities and information shall be provided on measures taken to improve safety and radiation protection in such facilities.

ARTICLE 3

On the basis of information received in accordance with Article 2 the competent authority shall be entitled, when necessary, to request consultation with the competent authority of the other State with a view to clarifying the risk of abnormal releases of radioactive materials.

Early notification and information

ARTICLE 4

If, in a nuclear facility of either State, an abnormal safety-related event occurs which may have effects outside the facilities and about which the public is informed, that State shall forthwith directly notify the other State of the event and keep it informed of developments.

ARTICLE 5

1. If an event as referred to in Article 4 causes release of radioactive materials, the State in which the release occurred shall forthwith directly notify the other State thereof and provide the information required pursuant to Article 5.1. of the IAEA Convention.

2. For the duration of the emergency measures or until a point in time agreed between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at appropriate intervals. In addition, information shall be provided forthwith whenever the course of events so warrants.

3. The State providing information shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other State for further information or for consultation following events as referred to in Article 4.

ARTICLE 6

In addition, the two States undertake, in the event of accidents which otherwise fall within the scope of Article 1 of the IAEA Convention, to notify each other directly and provide information in accordance with the IAEA Convention.

ARTICLE 7

Each State also undertakes to notify and, where necessary, continue to inform the other State in the event of either State registering abnormal radioactive radiation, which leads to information being given to the public or emergency measures, even though the radioactive radiation was not caused by release from that State's own facilities, etc.

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two States.

ARTICLE 9

The commitment under this Agreement to provide information shall be subject to such limitations as may arise out of Finnish legislation on secrecy and similar Swedish legislation.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall be implemented according to guidelines agreed upon between the competent authorities of the two States, including interpretation of the term abnormal safety-related event in accordance with Article 4 and abnormal radioactive radiation in accordance with Article 7.

2. Each State shall make known to the other State which authority or authorities shall be responsible for implementation of this Agreement in its State.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall enter into force thirty days after both States have notified each other of the approval of the Agreement.

2. This Agreement may be denounced, the denunciation taking effect six moths following the date on which either State is in receipt of a written notification of the wish of the other to terminate it.

Done at Helsinki on 25 February 1987, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

FINLAND–UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1987)

С О Г Л А Ш Е Н И Е

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики,

исходя из дружественных добрососедских отношений между двумя странами, получивших свое подтверждение в Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 6 апреля 1948 года,

принимая во внимание Соглашение между Правительством СССР и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях от 14 мая 1969 года,

будучи убеждены в необходимости создания международного режима, обеспечивающего безопасное использование ядерной энергии на основе взаимодействия всех государств и международных организаций,

принимая во внимание, что обе страны являются участниками Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемой "Конвенция МАГАТЭ"),

убежденные в том, что для обеих стран важно тесно сотрудничать, чтобы ограничивать трансграничные последствия возможных выбросов радиоактивных веществ,

стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

согласились о следующем:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья I

I. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерных авариях, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях I и 3 Конвенции МАГАТЭ, а также случаев, предусмотренных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища их свежего и отработавшего топлива. Этот перечень может быть дополнен по договоренности между органами, указанными в статье 3, по мере сооружения новых ядерных установок для использования атомной энергии в мирных целях.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 2

I. Договаривающиеся Стороны будут передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи I, а также другую техническую информацию, касающуюся этих установок, которая может быть использована при оценке последствий в получающей информацию стране в случае аварии на этих установках и при разработке необходимых мер по защите населения.

2. Обмен информацией, предусмотренный пунктом I данной статьи, касается ядерных установок, находящихся на территории Договаривающейся Стороны на расстоянии до 300 км от их межгосударственной границы или от границы территориальных вод в Финском заливе другой Договаривающейся Стороны.

3. Передаваемая в рамках этой статьи информация может использоваться только для целей статьи 2 настоящего Соглашения, если органы, указанные в статье 3 Соглашения, не договорятся об ином.

Статья 3

I. Положения статьи 2 Соглашения будут осуществлять:

- в Советском Союзе - Министерство атомной энергетики СССР,
- в Финляндии - Финляндский центр по радиационной и ядерной безопасности.

Договаривающиеся Стороны известят друг друга в случае изменения органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьей 2.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНЫХ АВАРИЯХ

Статья 4

В случае любой аварии на территории Договаривающейся Стороны, связанной с ядерными установками или деятельностью, указанными в статье I Конвенции МАГАТЭ, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ на территорию другой Договаривающейся Стороны, что могло бы иметь для нее значение с точки зрения радиационной безопасности, указанная Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно оповестить об этом другую Договаривающуюся Сторону и безотлагательно предоставить ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны готовы оповещать в возможно короткий срок друг друга также о всех других случаях ядерных аварий, иных, чем указано в статье 4, которые, по оценке Договаривающейся Стороны, на территории которой произошла авария, могут привести к значительному с точки зрения радиационной безопасности другой Стороны трансграничному выбросу радиоактивных веществ.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно оповещать друг друга, если на их территории на расстоянии до 300 км от их межгосударственной границы или от границы территориальных вод другой Договаривающейся Стороны в Финском заливе будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, если радиация не вызвана установками или деятельностью на территории Договаривающейся Стороны и если это может иметь значение с точки зрения радиационной безопасности для другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

I. Положения статей 4, 5 и 6 Соглашения будут осуществлять:

- в Советском Союзе - Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР,
- в Финляндии - Финляндский центр по радиационной и ядерной безопасности.

Договаривающиеся Стороны известят друг друга в случае изменения органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 4, 5 и 6.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 9

Обязанность предоставления информации в соответствии с настоящим Соглашением имеет силу с теми ограничениями, которые вытекают из законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения урегулируются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 11

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Настоящее Соглашение или поправки к нему вступают в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения или поправок к нему выполнены.

Статья 13

Настоящее Соглашение является бессрочным. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать Соглашение, уведомляя другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде. Денонсация вступает в силу через год после получения письменного уведомления, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

Совершено в Хельсинки "7" января 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Unofficial translation

AGREEMENT

between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and on the Exchange of Information relating to Nuclear Facilities

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

building on the amicable neighbour relations as affirmed between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics in the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance concluded between the two countries on 6 April 1948,

taking account of the Agreement on Co-operation in the Peaceful Use of Atomic Energy concluded between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR on 14 May 1969,

convinced of the need for mutual efforts by all states and international organizations for the creation of an international system ensuring the safety of the use of nuclear energy,

considering that both countries are States Parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident concluded on 26 September 1986 (and hereinafter called the IAEA Convention),

convinced of the importance of a close cooperation between the two countries for the minimization of the transboundary radiological consequences of any releases of radioactive material,

aiming at the earliest possible receipt by both states of information needed to that end,

have agreed as follows:

SCOPE

Article 1

1. For the purposes of the notification of nuclear accidents, this Agreement applies to any facilities and activities mentioned in Articles 1 and 3 of the IAEA Convention and any events referred to in Articles 5 and 6 of the present Agreement.

2. For the purposes of the exchange of information, this Agreement applies to any facilities intended for the peaceful use of nuclear energy, such as nuclear power plants, as well as their fresh and spent fuel storages. The authorities referred to in Article 3 may agree on the supplementation of this list according as new nuclear facilities are built for the peaceful use of nuclear energy.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2

1. The Contracting Parties shall provide each other information relating to the various operational conditions of nuclear facilities referred to in Article 1 (2), and also any other such technical information on that kind of facilities as may be used when assessing the consequences of an accident occurring in such a facility for the country receiving the information or when working out arrangements needed for the protection of the population.

2. The exchange of information under paragraph 1 of this Article shall apply to nuclear facilities situated in the territory of either Contracting Party within less than 300 kilometers from the border separating the countries or from the boundary of the other Contracting Party's territorial waters in the Gulf of Finland.

3. Information provided under this Article may be used only for the purposes of Article 2 of this Agreement, unless the authorities referred to in Article 3 agree otherwise.

Article 3

1. The provisions of Article 2 of the Agreement shall be implemented:
   in Finland by the Finnish Centre for Radiation and Nuclear Safety;
   in the Soviet Union by the Ministry of Atomic Energy of the USSR.
The Contracting Parties shall inform each other of any changes regarding the authorities responsible for the implementation of the said provisions.

2. These authorities shall mutually agree on the practical guidelines for the fulfilling of the obligations stipulated in Article 2.

NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

Article 4

If in the territory of either Contracting Party an accident involving a facility or an activity referred to in Article 1 of the IAEA Convention takes place from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in a transboundary release that could be of radiological safety significance for the other Contracting Party, the first-mentioned Contracting Party shall immediately notify the event to the other Contracting Party and, in accordance with Article 5 of the IAEA Convention, promptly furnish to it the information as then available to the notifying Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties are ready to make each other an earliest possible notification also of any other nuclear accidents besides those envisaged in Article 4 that, according to the estimate of the Contracting Party in whose territory the accident occurred, could result in a transboundary release of radiological safety significance for the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall immediately inform each other of any abnormally high radiation levels recorded in their respective territories within less than 300 kilometres from the border separating the countries or from the boundary of the other Contracting Party's territorial waters in the Gulf of Finland even when the radiation does not originate in a facility or an activity in its territory, if the radiation in any case could be of radiological safety significance for the other Contracting Party.

Article 7

1. The provisions of Articles 4, 5 and 6 shall be implemented:

in Finland by the Finnish Centre for Nuclear Radiation and Safety;

in the Soviet Union by the State Committee on the Use of Atomic Energy of the USSR. The Contracting Parties shall inform each other of any change regarding the authorities responsible for the implementation of the said provisions.

2. These authorities shall mutually agree on the practical guidelines for the fulfilling of the obligations stipulated in Articles 4, 5 and 6.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

This Agreement shall have no effect on the Contracting Parties' rights and obligations resulting from any treaties previously concluded by them.

Article 9

The obligation to provide information under this Agreement shall be in force subject to the law of the Contracting Parties.

Article 10

Any disputes arising as to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Contracting Parties.

Article 11

At the request of either Contracting Party, mutual negotiations shall be undertaken on the amendment of this Agreement. For all amendments, consent by both Contracting Parties is required.

Article 12

This Agreement as well as any amendments thereof enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notified to each other that the requirements placed by their law on the entry into force of the Agreement or its amendment have been fulfilled.

Article 13

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. The Contracting Parties may withdraw from the Agreement through a written notification

to the other Contracting Party. Withdrawal shall take effect one year after the receipt of the written notification, unless a later date be stated in the notification.

Done in Helsinki on 7 January 1987 in Finnish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

FRANCE

(SAMPLE)

UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY REGULATIONS

concluded between the Ministry of Industry of the Republic of France and the following countries: Belgium (1982), Egypt (1982), Japan (1984), Morocco (1988), Republic of Korea (1982), Spain (1987) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (1985).

ARRANGEMENT ENTRE
LE MINISTERE DE L'INDUSTRIE
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
POUR L'ECHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET LA COOPERATION
EN MATIERE DE REGLEMENTATION DE SURETE NUCLEAIRE

Le ministère

et le ministère de l'industrie de la République française (ci-après appelés les parties),

Vu l'accord entre les gouvernements et de la République française relatif à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire,

Considérant l'intérêt mutuel qu'ont les parties à procéder, dans les limites de leur compétence respective, à un échange continu d'informations concernant les questions techniques et la réglementation relatives à la sûreté des installations nucléaires,

ont conclu l'arrangement suivant :

I - DOMAINE DE L'ARRANGEMENT

I.1. Echange d'informations techniques

Dans la mesure où elles y sont autorisées par les lois et réglements de leurs pays respectifs, les parties sont d'accord pour échanger les types suivants d'informations techniques liées à la sûreté des installations nucléaires et à la réglementation applicable à ces installations :

a) Textes législatifs et réglementaires, codes, normes, critères et guides, dont l'application est requise ou proposée.

b) Documents détaillés décrivant les procédures utilisées par chacune des parties pour l'évaluation de la sûreté, l'autorisation et la réglementation des installations.

c) Rapports techniques, décisions réglementaires et recommandations élaborées ou reçues par l'une ou l'autre des parties, pour ce qui concerne la sûreté de certaines installations particulières désignées comme similaires dans les deux pays.

d) Rapports sur l'expérience de construction et de fonctionnement, tels que rapports sur les incidents, accidents et arrêts, et compilations de données de fiabilité au cours du temps pour les composants et les systèmes.

e) Annonce rapide des évènements importants, tels que les incidents graves d'exploitation et les arrêts de réacteurs ordonnés par les autorités, évènements qui sont d'un intérêt immédiat pour les parties.

II - MODALITES D'APPLICATION

II.1. L'échange d'informations au titre du présent arrangement s'effectuer au moyen de lettres, rapports, télex et autres moyens appropriés, ainsi que par des visites et des réunions convenues à l'avance. Ces réunions, permettront de passer en revue les activités d'échanges d'informations, de recommander des révisions aux clauses de l'arrangement et de discuter des points tombant dans le domaine d'application des échanges.

II.2. Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de celle-ci dans l'ensemble des échanges. Les administrateurs seront les destinataires de tous les documents transmis dans le cadre des échanges. Les administrateurs fixeront les dates, lieu et programme des réunions citées en II.1. Les visites qui auront lieu dans le cadre du présent arrangement, ainsi que leur programme, seront soumis à l'accord préalable des administrateurs.

Un ou plusieurs coordinateurs techniques pourront être nommés comme correspondants directs pour des disciplines particulières. Ces coordinateurs techniques veilleront à ce que les deux administrateurs reçoivent des copies de tous les documents transmis.

II.3. L'application ou l'emploi de toute information échangée ou transféré entre les parties dans le cadre de cet arrangement sera de la responsabilité de la partie qui la reçoit et la partie qui la transmet ne garantit pas

que ladite information convienne à telle ou telle situation ou application particulière.

II.4. Consciente de ce que certaines informations du type de celles qui sont couvertes par cet arrangement ne sont pas disponibles à l'intérieur des organismes signataires du présent arrangement, mais peuvent être obtenues auprès d'autres organismes dépendant des gouvernements des parties, chaque partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, en organisant des visites et en dirigeant les demandes de renseignements concernant de telles informations vers les organismes appropriés du gouvernement intéressé. Ce qui précède n'engage aucunement ces autres organismes à fournir lesdites informations ou à recevoir lesdits visiteurs.

III - UTILISATION DES INFORMATIONS

En règle générale, les informations reçues par chaque partie devront être considérées comme de nature confidentielle. Elles ne pourront être communiquées que dans les conditions définies ci-dessous :

a) Les informations reçues dans le cadre du présent arrangement pourront être librement diffusées par la partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes appartenant à, ou employées par, la partie en question, ainsi qu'à des départements concernés du gouvernement et à des organismes gouvernementaux du pays de la partie qui reçoit.

b) En outre, les informations pourront être diffusées, sans accord préalable, à des sous-traitants ou consultants liés à la partie qui reçoit, si ceux-ci sont situés dans les limites géographiques de la nation à laquelle appartient ladite partie et s'ils n'en font usage que dans le domaine de travail couvert par leurs contrats avec la partie qui reçoit et pour les travaux ayant trait au sujet dont traite l'information, à la condition que toute diffusion d'information s'effectue cas pour cas selon les besoins et soit soumise à un accord de confidentialité.

c) Moyennant l'accord écrit préalable de la partie qui fournit l'information dans le cadre de cet arrangement, la partie qui reçoit pourra diffuser cette information plus largement qu'il n'est permis par ailleurs au titre des paragraphes a et b. Les parties coopéreront dans l'élaboration de procédures visant à solliciter et à obtenir l'approbation de cette plus large diffusion et chaque partie accordera cette approbation dans la mesure où le permettent les lignes de conduite, le règlements et les lois de son pays.

IV - CLAUSES FINALES

IV.1. Cet arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 ci-dessous, demeurera valide pendant cinq ans.

Sauf notification contraire de l'une des parties à l'autre au moins six mois avant l'expiration de présent arrangement, celui-ci sera reconduit pour une nouvelle durée de cinq ans.

IV.2. Chacune des parties peut résilier le présent arrangement après avoir fourni à l'autre partie un préavis par écrit 90 jours avant la date prévue pour sa résiliation.

Fait à , le

En double exemplaire en langues et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre

Pour le Ministre de l'Industrie de la République Française

FRANCE-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF CATASTROPHES OR SEVERE ACCIDENTS (1977)

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou accidents graves

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Französische Republik,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls geleistet, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf französischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (Protection civile) geleistet und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

La République fédérale d'Allemagne

et

la République française,

convaincues de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux États, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1er

1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes telles qu'elles sont désignées à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

1) L'assistance sera fournie par l'envoi au lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants: lutte contre les incendies, lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, secourisme, sauvetage ou déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté français par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1980, Teil II (Nr. 3).

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind:

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister der Französischen Republik;

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

— auf deutscher Seite: die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten;

— auf französischer Seite: die Präfekten der Grenzdepartements.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich, die nach Buchstabe b) zuständigen Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

a) le Ministre de l'Intérieur de la République française et le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne;

b) au niveau de la région frontière:

— du côté français: les Préfets des départements frontaliers;

— du côté allemand: les Ministres de l'Intérieur des Laender frontaliers ou les Chefs de région administrative (Regierungspräsidenten) habilités par eux.

2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et cercles frontaliers.

3) Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se feront connaître mutuellement, si besoin est, les autorités compétentes visées à l'alinéa b) du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaften sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Article 4

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être informées au préalable.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände"	das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;
„Hilfsmittel"	die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;
„Betriebsgüter"	die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

Article 5

1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

«objets d'équipement»	le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;
«moyens de secours»	les éléments d'équipement supplémentaires et d'autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;
«biens d'exploitation»	les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoff-Übereinkommen. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der — von Eilfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2 ci-dessus. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3) Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés sont exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été consommés lors de la mission de secours doivent être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours qui en informe le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante est applicable.

5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne sont pas applicables à celles qui sont exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la présente Convention et le retour des quantités non utilisées ne sont pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6) Aucun document d'importation ou d'exportation n'est exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 2 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

Article 6

1) Les aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nach Artikel 3 zuständigen Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

a) auf die Besatzung und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;

b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen. Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die um Hilfe ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, so wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 dieses Abkommens angegeben sind.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei verpflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

3) L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes selon l'article 3 ci-dessus avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4) Sont applicables mutatis mutandis:

a) à l'équipage et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4 ci-dessus;

b) aux aéronefs et aux autres objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7

1) Il incombe dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement à leurs chefs qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposent, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8

1) Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de la Partie contractante requise conformément à l'article 2 ci-dessus, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne sont pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation des aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils seront précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Article 9

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung fänden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auf gemeinsam veranstaltete Übungseinsätze von Hilfsmannschaften entsprechende Anwendung.

Artikel 10

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 1 zuständigen Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

a) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;

b) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

c) Art, Anzahl, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;

d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch getroffen über die in jedem der beiden Staaten geltenden Tarife, die als Berechnungsgrundlage für die Kostenteilung beim Einsatz von Luftfahrzeugen gemäß Artikel 8 Absatz 1 dienen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und zu verstärken, vereinbaren die Vertragspar-

2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront de même en cas d'exercices organisés en commun pour des équipes de secours.

Article 10

1) Les autorités compétentes citées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions:

a) appellation du service et sphère d'activité des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) appellation de service et sphère d'activité de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

c) nature, nombre, effectif, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui sont mises à leur disposition.

4) Un arrangement particulier sera également conclu pour les tarifs applicables dans chacun des deux États et servant de base de calcul pour le partage des frais afférents à l'utilisation des aéronefs conformément à l'article 8, alinéa 1.

5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1) Pour promouvoir et développer la prévision, la prévention et la lutte en cas de catastrophes ou accidents graves, les Parties contractantes conviennent d'établir

teien eine ständige und enge Zusammenarbeit, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und regelmäßige Tagungen vorsehen.

(2) Diese Zusammenarbeit wird

— für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von dem Bundesminister des Innern und

— für die Regierung der Französischen Republik von dem Innenminister — Dienststelle für Zivilschutz — (Direction de la Sécurité civile)

durchgeführt.

(3) Ferner können gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchgeführt werden, insbesondere zur Erforschung von Katastrophenursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Mitteln und Methoden zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen.

(4) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(5) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

une coopération permanente et étroite en échangeant toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions périodiques.

2) Cette coopération sera mise en œuvre:

— pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Intérieur, et

— pour le Gouvernement de la République française, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Sécurité civile).

3) De plus, des études et réunions communes pourront être organisées, notamment en vue de rechercher les causes de catastrophes et l'amélioration des prévisions ainsi que les moyens et méthodes destinés à la prévention et à la lutte contre les catastrophes ou accidents graves.

4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités compétentes visées à l'article 3 de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

À l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15

1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris, le trois février mil neuf cent soixante dix-sept, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
Axel Herbst
Werner Maihofer

Für die Französische Republik
Pour la République française
Michel Poniatowski

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-französischen Abkommens über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 12. November 1980

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 14. Januar 1980 zu dem Abkommen vom 3. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen (BGBl. 1980 II S. 33) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2

am 1. Dezember 1980

in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunden sind am 29. Oktober 1980 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 12. November 1980

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Jestaedt

Gesetz zu dem Abkommen vom 3. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 14. Januar 1980

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 3. Februar 1977 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in Frankreich entstehen, trägt in den Fällen

1. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe a des Abkommens der Bund,
2. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe b und des Artikels 3 Abs. 2 des Abkommens das jeweilige Land; landesrechtliche Bestimmungen über die Kostentragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Bei Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 8 Abs. 1 und 2 des Abkommens entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfsmaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 14. Januar 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Innern
Baum

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

FRANCE-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF INCIDENTS OR ACCIDENTS WITH POTENTIAL RADIOLOGICAL CONSEQUENCES (1981)

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Informationsaustausch bei Vorkommnissen oder Unfällen, die radiologische Auswirkungen haben können

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Französischen Republik –

im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

angesichts der Notwendigkeit, die Wirksamkeit ihrer jeweiligen Vorkehrungen zum Schutz der Bevölkerung bei Vorkommnissen oder Unfällen zu gewährleisten, die radiologische Auswirkungen haben können,

in Anbetracht des am 3. Februar 1977 in Paris unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig unverzüglich über Vorkommnisse oder Unfälle, die infolge ziviler Aktivitäten im Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten eintreten und radiologische Auswirkungen haben können, die das Hoheitsgebiet des anderen Staates in Mitleidenschaft ziehen können.

Artikel 2

Die Vertragsparteien richten ein geeignetes System gegenseitiger Informierung ein und halten es in Betrieb.

Artikel 3

Insbesondere werden Zentren zur gegenseitigen Alarmierung im Bedarfsfall eingerichtet, auf französischer Seite bei den Präfekturen der Grenzdepartements, auf deutscher Seite bei den Innenministern der Grenzländer oder den von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten.

Artikel 4

Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß die Verbindung zwischen den Alarmzentren aufrechterhalten wird. Änderungen in bezug auf die Alarmzentren einer Vertragspartei, die die angemessene und schnelle Informierung des Nachbarlands beeinflussen könnten, müssen auf dem diplomatischen Weg der anderen Vertragspartei sowie unmittelbar deren Alarmzentren mitgeteilt werden.

Artikel 5

Das nach Artikel 2 eingerichtete System der gegenseitigen Informierung muß so beschaffen sein, daß etwaige Informationen über ein Ereignis nach Artikel 1 rund um die Uhr entgegengenommen und übermittelt werden können.

Artikel 6

Die Verbindungen von den möglichen Quellen der Ereignisse nach Artikel 1 bis zum Alarmzentrum der betreffenden Vertragspartei und von da zum Alarmzentrum der anderen Vertragspartei werden in regelmäßigen Abständen, und zwar mindestens einmal im Jahr, geprüft.

Artikel 7

Die Verbindungen nach Artikel 3 müssen es ermöglichen, Fehlinformationen durch einen bestätigenden Rückruf an das Alarmzentrum auszuschließen.

Artikel 8

Die Informationen über Ereignisse nach Artikel 1 müssen alle verfügbaren Angaben enthalten, die es ermöglichen, das Risiko abzuschätzen, insbesondere

- Tag, Uhrzeit und Ort des Ereignisses,
- Art und Ursache des Ereignisses,
- Merkmale der etwaigen Emission (Art, physikalische und chemische Form sowie, soweit möglich, Menge der emittierten radioaktiven Stoffe),
- voraussichtliche zeitliche Entwicklung der Emission,
- Art des Mediums der Ausbreitung (Luft und/oder Wasser),
- meteorologische und hydrologische Gegebenheiten, die eine Voraussage über die Ausbreitung der emittierten radioaktiven Stoffe erlauben.

Artikel 9

Die Informationen über Ereignisse nach Artikel 1 müssen durch die verfügbaren Angaben über Maßnahmen ergänzt werden, die zum Schutz der Bevölkerung in dem betreffenden Land ergriffen oder geplant sind.

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1981, Teil II (Nr. 30).

Artikel 10

Informationen über die Entwicklung der Situation auf beiden Seiten, insbesondere über die Beendigung einer Situation, die auf Ereignissen nach Artikel 1 beruht, sind Gegenstand zusätzlicher Meldungen.

Artikel 11

Bei einem Ereignis nach Artikel 1 kann jede Vertragspartei eine oder gegebenenfalls zwei Verbindungspersonen benennen und diese nach vorheriger Absprache zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden in das Hoheitsgebiet des anderen Staates entsenden. Die Vertragsparteien werden im Rahmen des Möglichen die Erfüllung des Auftrags dieser Verbindungspersonen erleichtern, insbesondere den Grenzübertritt und das Mitführen der erforderlichen Kommunikationsmittel. Die Verbindungspersonen sind ermächtigt, die gesammelten Informationen den zuständigen Stellen ihres eigenen Staates zu übermitteln.

Artikel 12

Auf Ereignisse, die von Artikel 1 nicht erfaßt werden und die im Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten eintreten und radiologische Auswirkungen im Hoheitsgebiet des anderen Staates haben können, wird das in dieser Vereinbarung vorgesehene Informationsverfahren ebenfalls angewendet. Informationen über Daten, die unter die militärische Geheimhaltungspflicht fallen, werden jedoch nicht übermittelt.

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über nicht unter Artikel 1 fallende Ereignisse, die in ihren zivilen kerntechnischen Anlagen eintreten und bei der in grenznahen Gebieten wohnenden Bevölkerung Besorgnis erregen könnten.

Die Einzelheiten dieses Informationsaustausches können erforderlichenfalls durch einen Briefwechsel zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden näher bestimmt werden.

Artikel 14

Die Zuständigkeit der Behörden für die Durchführung dieser Vereinbarung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der beiden Staaten.

Artikel 15

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem sich die Vertragsparteien gegenseitig mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind. Sie kann jederzeit von einer der Vertragsparteien gekündigt werden; die Kündigung wird sechs Monate nach ihrer Notifikation an die andere Vertragspartei wirksam.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Vertreter der beiden Regierungen diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 28. Januar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Hans Werner Lautenschlager

Für die Regierung der Französischen Republik
Jean-Pierre Brunet

Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Informationsaustausch bei Vorkommnissen oder Unfällen, die radiologische Auswirkungen haben können

Vom 28. August 1981

In Bonn ist am 28. Januar 1981 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Informationsaustausch bei Vorkommnissen oder Unfällen, die radiologische Auswirkungen haben können, unterzeichnet worden, die nach ihrem Artikel 16

am 6. August 1981

in Kraft getreten ist. Sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 28. August 1981

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Dr. Hartkopf

FRANCE-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

UNDERSTANDING IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE MINISTER OF INDUSTRY AND RESEARCH OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND CO-OPERATION IN SAFETY MATTERS RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1976)

BUNDESMINISTERIUM DES INNERN
Gesch.-Z. RS I 2 518 042 - F 2/3

53 BONN 7, den 12. Januar 1976
Postfach
Rheindorfer Straße 198
Fernschreiber: 8-[illegible]
8-[illegible]
Fernruf: (02221) 73 3967
oder 781 (Vermittlung)

Der Bundesminister des Innern - 53 Bonn 7 - Postfach

An den

Minister für Industrie und Forschung
der französischen Republik

Herrn Michel D'Ornano

101 Rue de Grenelle

75700 Paris

Frankreich

Sehr geehrter Herr Kollege !

Mit besonderer Genugtuung habe ich die intensive Entwicklung der seit zweieinhalb Jahren bestehenden deutsch-französischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen verfolgt.
Ausgehend von dem im Jahr 1972 begonnenen sicherheitstechnischen Vergleich des grenznahen französischen Kernkraftwerkes Fessenheim und der vergleichbaren deutschen Anlage in Neckarwestheim hat sich die Diskussion in zunehmendem Maße auch auf grundsätzliche und anlagenunabhängige Probleme der Sicherheit kerntechnischer Anlagen sowie des Strahlenschutzes erweitert. Diese Ausweitung unserer Kontakte trug der raschen Entwicklung auf dem Gebiet der Kerntechnik sowie dem gestiegenen Informationsbedürfnis der Öffentlichkeit über den großräumigen Schutz der Umwelt vor Gefahren und Beeinträchtigung Rechnung.

Diese von mir außerordentlich begrüßte Entwicklung legt es nahe, die Zusammenarbeit zu formalisieren und zu erweitern und eine gegenseitige Konsultation bei auch für den jeweiligen Partner wichtigen Entscheidungen zu ermöglichen.

Der Informationsaustausch und die Zusammenarbeit könnten sich auf Fragen aus folgenden Bereichen erstrecken:

- Reaktorsicherheit, Sicherheitskonzepte, Anlagensicherung;
- Kriterien und technische Regeln im Bereich der Reaktorsicherheit;
- Sicherheit anderer kerntechnischer Einrichtungen, des Transportes radioaktiver Stoffe sowie bei der Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle;
- Beurteilungsgrundsätze von Standorten und Planung von Standorten und Projekten, insbesondere im grenznahen Raum;
- Strahlenschutz, Notfallschutzpläne, insbesondere Begrenzung der Strahlenbelastung der Bevölkerung in der näheren und weiteren Umgebung kerntechnischer Anlagen.

Hierbei sollten entsprechende Verfahrensweisen und die Konkretisierung der Themen im einzelnen von Fall zu Fall einem gegenseitigen Einvernehmen vorbehalten bleiben.

Sofern die Abwicklung der Kontakte den Zuständigkeitsbereich unserer jeweiligen Ministerien und der von uns zugezogenen Stellen überschreitet, sollten wir bemüht sein, bei der Bereitstellung entsprechender Informationen durch Dritte im nationalen Bereich Hilfe zu leisten.

Mit der angestrebten Formalisierung sollte das Koordinierungsgremium für unsere Kontakte einen Namen erhalten, wofür ich

> Deutsch-französische Kommission für Fragen der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen (Commission Franco-Allemande pour les Problèmes de Sûreté des Installations Nucléaires,

vorschlage. Diese Deutsch-Französische Kommission sollte wenigstens einmal im Jahr zusammentreten und über die Ergebnisse sowie über den Fortgang und die Steuerung der Zusammenarbeit beraten. Die Regelung aller weiteren Einzelheiten könnte dann auf der ersten Sitzung einer solchen Kommission erfolgen.

Sollten Sie sich meinen Vorstellungen grundsätzlich anschließen können, würde ich anläßlich des erfolgten Austausches unserer Briefe und des damit bekräftigten Willens zur noch intensiveren Zusammenarbeit unserer beiden Staaten auf dem Gebiet der Sicherheit in der Kernenergie ein Pressekommuniqué und damit eine Unterrichtung auch der Öffentlichkeit begrüßen. Den Vorschlag für ein solches Kommuniqué füge ich als Anlage bei.

Sollten die vorstehenden Ausführungen Ihre Zustimmung finden, so würde dieses Schreiben zusammen mit Ihrer Antwort ein Verwaltungsabkommen bilden, welches mit dem Datum Ihrer Antwort in Kraft treten und auch für das Land Berlin gelten würde, sofern ich Ihnen gegenüber nicht innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgeben würde.

In der Zuversicht, daß die bisherige außerordentlich positive und wertvolle Zusammenarbeit zum Nutzen der Bevölkerung unserer beiden Staaten noch enger gestaltet werden kann, sehe ich Ihrer Antwort entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

(Prof. Dr. Maihofer)

Le Ministre
de l'Industrie
et de la Recherche

Paris, le 29 Mars 1976.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 12 janvier 1976 relative à l'extension de notre coopération dans le domaine de la sûreté des installations nucléaires et ainsi libellée :

"J'ai suivi avec une satisfaction particulière le développement intensif de la coopération franco-allemande entreprise depuis deux ans et demi dans le domaine de la sûreté des installations nucléaires.

A partir de la comparaison, commencée en 1972, entre la sûreté de la centrale frontalière de Fessenheim (française) et celle de la centrale analogue de Neckarwestheim (allemande), la discussion s'est étendue à des problèmes fondamentaux de sûreté des installations nucléaires, indépendants des installations elles-mêmes, et à des problèmes de radioprotection.

Cette extension de nos contacts est une conséquence du développement rapide que connaît le domaine des techniques nucléaires et du besoin croissant d'information du public au sujet de la protection de l'environnement contre les risques et atteintes de toute sorte.

Cette extension, que j'approuve tout particulièrement, fait sentir le besoin de formaliser et d'élargir officiellement cette coopération en rendant possible une consultation mutuelle lors des décisions importantes pour les partenaires.

L'échange d'informations et la coopération pourraient s'étendre aux domaines suivants :

- sûreté des réacteurs, concepts de sûreté, sécurité (protection physique) des installations ;

- critères et règles techniques dans le domaine de la sûreté des réacteurs ;

- sûreté des autres installations nucléaires, du transport de produits radioactifs, ainsi que du traitement et du stockage des déchets radioactifs ;

- bases de l'analyse des sites et planification des sites et projets nucléaires, en particulier dans les zones frontalières

- radioprotection, plans d'urgence, notamment limitation de l'irradiation de la population à proximité immédiate et à grande distance des installations nucléaires.

Il faudrait se réserver la possibilité de définir, d'un commun accord, les modalités correspondantes et le choix des sujets à traiter cas par cas.

Dans la mesure où le déroulement des contacts dépasse le domaine de compétence de nos ministères respectifs et des consultants auxquels nous faisons appel, nous devrions nous efforcer de fournir les informations voulues par l'entremise des tiers compétents dans nos pays respectifs.

Du fait de cette officialisation, il serait souhaitable que le groupe chargé de coordonner nos contacts reçoive une dénomination. Je propose de l'appeler :

Commission franco-allemande pour les problèmes de sûreté des installations nucléaires (Deutsch-französische Kommission für Sicherheitsfragen kerntechnischer Einrichtungen).

Cette commission franco-allemande devrait se réunir au moins une fois par an et délibérer sur les résultats ainsi que sur la poursuite et l'orientation de notre coopération. La mise au point de tous les autres détails pourrait être faite lors de la première réunion d'une telle commission.

Si vous souscrivez au principe de ma proposition, je serais heureux, à l'occasion de notre échange de lettres qui renforce la volonté de nos deux Etats d'intensifier encore davantage la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaires qu'un communiqué de presse soit diffusé afin d'en informer le public.

Un projet de communiqué de presse est joint à la présente lettre.

J'envisage avec confiance la perspective de voir notre coopération, jusqu'ici exceptionnellement positive et fructueuse, devenir encore plus étroite dans l'intérêt de la population de nos deux pays. Je vous serais très obligé de votre réponse qui, si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément, constituera avec la présente lettre un arrangement administratif entre nos services. Cet arrangement entrera en vigueur à la date de votre réponse. Il sera également valable pour le Land

de Berlin pour autant que je ne vous aurai pas envoyé une déclaration contraire dans les trois mois suivant son entrée en vigueur."

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les dispositions sus-rappelées. La présente lettre constitue avec la vôtre un arrangement administratif entre nos services, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur le Ministre de l'Intérieur
de la République Fédérale d'Allemagne
Prof. Dr. MAIHOFER

53 BONN 7

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres Briefes vom 12.1.1976 die Erweiterung unserer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Anlagen betreffend zu bestätigen, der folgendermaßen lautet:

("Text des BMI-Schreibens vom 12.1.1976")

Ich habe die Ehre, Ihnen mein Einverständnis mit den hier wiederholten Darlegungen zu bestätigen. Der vorliegende Brief stellt mit dem Ihrigen ein Verwaltungsabkommen zwischen unseren Häusern dar, welches mit dem Datum des vorliegenden Antwortschreibens in Kraft tritt.

(Schlußformel)

(gez. Michel D'Ornano)

FRANCE-ITALY

UNDERSTANDING BETWEEN THE COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE OF THE REPUBLIC OF ITALY AND THE SERVICE CENTRAL DE SURETE DES INSTALLATIONS NUCLEAIRES DU MINISTERE DE L'INDUSTRIE OF THE REPUBLIC OF FRANCE ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION IN NUCLEAR REGULATORY MATTERS AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY (1978)

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

entre

LE COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE (C.N.E.N.)

d'une part,

et

LE SERVICE CENTRAL DE SURETE DES INSTALLATIONS NUCLEAIRES

DU MINISTERE DE L'INDUSTRIE

d'autre part,

pour

L'ECHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES EN MATIERE DE REGLEMENTATION NUCLEAIRE ET LA COOPERATION EN MATIERE DE SURETE NUCLEAIRE

Le "Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare" (ci-après dénommé C.N.E.N.)

d'une part,

et le "Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires" (ci-après dénommé S.C.S.I.N.)

d'autre part,

considérant l'intérêt mutuel de procéder à un échange d'informations concernant les questions de réglementation et collaborer dans l'élaboration des dispositions (ci-après dénommées "dispositions réglementaires") imposées ou recommandées en Italie ou en France, dans les domaines de la

sûreté et des effets sur l'environnement des installations nucléaires, concluent l'accord de coopération suivant :

TITRE I

DOMAINE D'APPLICATION

Article 1 - Les parties à l'arrangement conviennent d'échanger les types suivants d'informations techniques liées à la réglementation de la sûreté et au régime d'autorisations d'installations nucléaires désignées dans leurs pays respectifs :

1 - Rapports particuliers concernant la sûreté technique, y compris les études de site concernant la sûreté, écrits par ou pour les services chargés de la réglementation de chaque partie et directement destinés à servir de base ou d'appui aux décisions réglementaires et à la politique de réglementation.

2 - Procédures significatives d'autorisation et décisions sur la sûreté, le choix des sites et l'environnement de ces installations.

3 - Procédures de réglementation pour l'évaluation de la sûreté et des effets sur l'environnement de ces installations nucléaires.

Article II - Les parties à l'arrangement conviennent également de coopérer à la mise au point des dispositions réglementaires et à l'élaboration des règles de sûreté pour ces installations nucléaires.

1 - Chaque partie informe l'autre des sujets spécifiques sur lesquels les travaux de mise au point de dispositions réglementaires et de règles de sûreté sont en cours, ou sont projetées, et du calendrier approximatif d'avancement des travaux sur ces sujets.

2 - Copies de dispositions réglementaires et de règles de sûreté dont l'application est requise ou recommandée par les organismes de réglementation des pays respectifs sont fournies en temps opportun par chaque partie.

Article III - En particulier, les parties à l'arrangement conviennent d'étendre ces dispositions aux réacteurs à neutrons rapides, compte tenu des accords de coopération existant entre les agences, les industries et les organisations sous le contrôle ou dans la juridiction des deux pays pour le développement de cette filière.

Dans la mesure où le déroulement des contacts dépasse le domaine de compétence des parties à l'arrangement et des consultants auxquels ils font appel, les deux parties s'efforcent de fournir les informations voulues par l'entremise des tiers compétents dans leurs pays respectifs.

TITRE II

MODALITES D'APPLICATION

Article 1 - L'échange d'informations prévu dans le cadre du présent arrangement s'effectue au moyen de lettres, rapports ou autres documents, et par des visites ou des réunions organisées à l'avance cas par cas. Une réunion se tient une fois par an, ou à tout autre moment sur la base d'un accord mutuel, pour passer en revue les activités d'échanges, pour recommander éventuellement des révisions et pour discuter des points tombant dans le domaine d'application des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance.

Article II - Un administrateur est désigné par chaque partie au présent arrangement pour coordonner la participation de celle-ci dans l'ensemble des échanges. Les administrateurs sont les destinataires de tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre des échanges les administrateurs sont responsables du développement du domaine des échanges, y compris sur la désignation d'un commun accord des installations pour l'énergie nucléaire soumise aux échanges, sur les documents et dispositions spécifiques à échanger et sur les travaux sur les dispositions à coordonner.

Ces arrangements détaillés sont destinés à assurer notamment l'obtention et le maintien d'échanges raisonnablement équilibrés donnant accès à des informations disponibles de nature équivalente.

Article III - Une fois par an, chacun des administrateurs envoie à son correspondant de l'autre partie une lettre contenant la liste de tous les documents transmis de l'année précédente dans le cadre du programme d'échanges prévu au présent arrangement.

Article IV - Les visites qui ont lieu dans le cadre du présent arrangement et leur ordre du jour sont soumis à l'accord préalable des administrateurs.

Article V - Les administrateurs déterminent le nombre de copies des documents échangés à fournir. Ces documents sont fournis dans la langue de la partie expéditrice.

Article VI - En règle générale, les informations reçues par chaque partie au présent arrangement peuvent être diffusées librement, sans nouvelle autorisation de l'autre partie.

Les informations privilégiées, comprenant des informations fournies par la partie expéditrice de façon confidentielle et à la condition que la partie destinataire protège l'information contre une divulgation non autorisée, sont identifiées par la partie expéditrice et comportent de façon évidente un timbre avec la mention : "A ne pas divulguer sans autorisation du S.C.S.I.N. (ou de la partie C.N.E.N.)". La partie destinataire s'abstient de divulguer sans autorisation de la partie expéditrice des informations de ce genre :

- du côté italien, en dehors du C.N.E.N., des organismes du Gouvernement italien avec lesquels ils coopèrent et de leurs experts agréés à cet effet par les administrateurs,

- du côté français, en dehors des autorités concernées du S.C.S.I.N. ainsi que leurs experts et organismes avec lesquels elles coopèrent, agréés à cet effet par les administrateurs.

Article VII - L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les parties dans le cadre du présent arrangement est de la responsabilité de la partie qui la reçoit et la partie qui la transmet ne garantit pas qu'une telle information convienne à toute utilisation particulière.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article I - Le présent arrangement est conclu pour une durée de cinq ans. Il peut être renouvelé d'un commun accord entre les parties par période de cinq ans ou pour toute autre période que les parties conviennent d'un commun accord.

Article II - Des modifications au présent arrangement peuvent être proposées à l'initiative de l'une des parties. Ces modifications doivent être acceptées d'un commun accord entre les parties.

Article III - Le présent arrangement peut être dénoncé à tout moment à l'initiative de l'une ou l'autre partie avec un préavis de trente jours.

Article IV - Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait le 10 NOV. 1978, en deux exemplaires originaux, l'un en langue française, l'autre en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare

COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE
Il Direttore Centrale della Sicurezza Nucleare e della Protezione Sanitaria
(Dr. Ing. G. Nucci)

Pour le Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires
Le Chef du Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires
Christian de TORQUAT

FRANCE-LUXEMBOURG

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF INCIDENTS OR ACCIDENTS WITH POTENTIAL RADIOLOGICAL CONSEQUENCES (1983)

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
RELATIF
AUX ECHANGES D'INFORMATIONS
EN CAS D'INCIDENT OU D'ACCIDENT
POUVANT AVOIR DES CONSEQUENCES RADIOLOGIQUES

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
et
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ci-après dénommés Parties contractantes

Considérant la nécessité d'assurer l'efficacité de leurs dispositifs respectifs de protection des populations en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard des incidents ou accidents survenant sur le territoire de l'un des Etats du fait d'activités civiles et pouvant avoir des conséquences radiologiques susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Etat et en particulier des incidents ou accidents survenant à l'intérieur d'une centrale nucléaire de l'un des Etats et risquant d'avoir des conséquences radiologiques pour le territoire de l'autre Etat.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes mettent en place et maintiennent en service un système approprié d'information mutuelle.

ARTICLE 3

En particulier, des centres d'alerte réciproque sont mis en place en tant que de besoin par la Partie française dans les Préfectures des départements frontaliers et par la Partie luxembourgeoise au Ministère de l'Intérieur.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes veillent à maintenir la liaison entre les centres d'alerte. Les modifications intéressant les centres d'alerte d'une Partie contractante qui pourraient influencer l'information convenable et rapide du pays voisin, devront être signalées par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante ainsi que directement aux centres d'alerte de cette dernière.

ARTICLE 5

Le système d'information mutuelle établi en application de l'article 2 du présent Accord doit être conçu de façon telle que les éventuelles informations sur les événements visés à l'article 1er puissent être reçues et transmises 24 heures sur 24.

ARTICLE 6

Les réseaux de transmission allant des sources potentielles d'événements au sens de l'article 1er jusqu' au centre d'alerte de la Partie contractante concernée et de là jusqu'au centre d'alerte de l'autre Partie contractante seront éprouvés périodiquement au moins une fois par an.

ARTICLE 7

Les réseaux de transmission visés à l'article 3 doivent permettre d'exclure les informations erronnées au moyen d'un rappel de confirmation vers le centre d'alerte émetteur.

ARTICLE 8

Les informations sur les événements visés à l'article ler doivent comporter toutes les données disponibles permettant d'évaluer le risque, notamment :

- date, heure et lieu de l'événement ;
- nature et cause de l'événement ;
- caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de matières radioactives émises ;)
- évolution prévisible de l'émission dans le temps ;
- nature du milieu de propagation (air et/ou eau) ;
- données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir l'évolution dans l'espace du transfert des matières radioactives émises.

ARTICLE 9

Les informations sur les événements visés à l'article ler doivent être complétées par les données disponibles sur les mesures prises ou envisagées pour la protection des populations dans le pays concerné.

ARTICLE 10

Les informations concernant l'évolution de la situation de part et d'autre, notamment la fin de la situation résultant d'événements visés à l'article ler, feront l'objet de transmissions complémentaires.

ARTICLE 11

Lorsque se produit un événement au sens de l'article ler, chaque Partie contractante peut nommer un ou éventuellement deux correspondants et les envoyer en mission sur le territoire de l'autre Etat, après accord entre les autorités visées à l'article 3. Les Parties contractantes faciliteront dans toute la

mesure du possible l'accomplissement de la mission de ces correspondants, notamment le passage de la frontière et le transport des moyens de transmission nécessaires. Ces correspondants sont autorisés à transmettre les informations recueillies aux services concernés de leur propre Etat.

ARTICLE 12

Pour des situations d'urgence non couvertes par les dispositions de l'article premier, survenant sur le territoire d'une des parties et pouvant entraîner des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre partie, la procédure d'information prévue par les dispositions du présent Accord s'applique également, sous réserve que des informations sur les données relevant du secret militaire ne soient pas communiquées.

ARTICLE 13

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des événements non visés à l'article 1er survenant dans leurs installations nucléaires civiles, qui pourraient provoquer de l'inquiétude parmi la population des régions frontalières.

Les modalités de cette information mutuelle seront précisées par un échange de lettres entre les autorités mentionnées à l'article 3.

ARTICLE 14

La compétence des autorités pour l'exécution du présent Accord est régie par le droit interne des deux Etats.

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies.

Le présent Accord ne peut être dénoncé avant la fin de la durée de fonctionnement de la dernière centrale nucléaire située en région frontalière franco-luxembourgeoise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 11 avril 1983
en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement de la République Française

C. Cheysson

FRANCE-LUXEMBOURG

ADDENDUM TO THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1962 IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE FIRE PROTECTION SERVICES OF FRANCE AND LUXEMBOURG (1988)

AVENANT

SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
A L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1962 SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS FRANÇAIS ET LUXEMBOURGEOIS

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

-

LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

-

Luxembourg, le 12 septembre 1988.

A Son Excellence M. Jacques Posier, Ambassadeur de la République française à Luxembourg.

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés à Luxembourg, le 19 janvier 1988, entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'assistance mutuelle en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

L'article 1er de l'accord du 10 décembre 1962 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République française sur l'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours luxembourgeois et français est ainsi complété :

« 4. En cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique ayant des conséquences transfrontières, quel qu'en soit le pays d'origine, et nonobstant les dispositions du deuxième paragraphe du

présent article, chaque Etat fournira l'assistance demandée dans la mesure de ses capacités.

« 5. En cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, l'assistance mutuelle comprendra également l'accueil des personnes affectées ou menacées.

« Les modalités de l'accueil feront l'objet d'une concertation immédiate entre les autorités responsables des deux pays.

« Dans le cadre des réglementations en vigueur sur leur territoire respectif, les deux parties prendront en concertation toutes les mesures nécessaires pour faciliter le franchissement de la frontière aux personnes visées au premier alinéa du présent paragraphe.

« La partie qui assurera l'accueil coordonnera les mesures d'assistance sur son propre territoire. Elle déterminera, notamment, les moyens d'accueil à mettre à la disposition des personnes évacuées. Ces mesures ne feront l'objet d'aucun remboursement par l'autre partie. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'assistance mutuelle en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, défini par les paragraphes 4 et 5 de l'article 1er de l'accord du 10 décembre 1962.

Je propose que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

JACQUES F. POOS

AMBASSADE DE FRANCE

-

LUXEMBOURG

-

L'AMBASSADEUR

-

Luxembourg, le 12 septembre 1988

A Monsieur le Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, Luxembourg.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 septembre 1988 dont la teneur est la suivante :

« Monsieur l'Ambassadeur,

« A la suite des entretiens qui se sont déroulés à Luxembourg, le 19 janvier 1988, entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'assistance mutuelle en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

« L'article 1er de l'accord du 10 décembre 1962 entre la République française et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et luxembourgeois est ainsi complété :

« 4. En cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique ayant des conséquences transfrontières, quel qu'en soit le pays d'origine, et nonobstant les dispositions du 2e paragraphe du présent article, chaque Etat fournira l'assistance demandée dans la mesure de ses capacités.

« 5. En cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, l'assistance mutuelle comprendra également l'accueil des personnes affectées ou menacées.

« Les modalités de l'accueil feront l'objet d'une concertation immédiate entre les autorités responsables des deux pays.

« Dans le cadre des réglementations en vigueur sur leur territoire respectif, les deux parties prendront en concertation toutes les mesures nécessaires pour faciliter le franchissement de la frontière aux personnes visées au premier alinéa du présent paragraphe.

« La partie qui assurera l'accueil coordonnera les mesures d'assistance sur son propre territoire. Elle déterminera, notamment, les moyens d'accueil à mettre à la disposition des personnes évacuées. Ces mesures ne feront l'objet d'aucun remboursement par l'autre partie.

« Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'assistance mutuelle en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, défini par les paragraphes 4 et 5 de l'article 1er de l'accord du 10 décembre 1962.

« Je propose que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, le présent accord entrera en vigueur le 1er novembre 1988.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

JACQUES POSIER

FRANCE-SWITZERLAND

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF ACCIDENTS WITH POTENTIAL RADIOLOGICAL CONSEQUENCES (1979)

Accord

Texte original

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française sur les échanges d'informations en cas d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques

Conclu le 18 octobre 1979
Entré en vigueur par échange de notes le 13 décembre 1979

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République française,

considérant la nécessité d'assurer l'efficacité de leurs dispositifs respectifs de protection des populations dans les situations d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard des situations d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques, survenant sur leur territoire du fait d'activités civiles et pouvant affecter l'autre pays.

Article 2

Les parties contractantes mettent en place et maintiennent en service un système approprié d'information mutuelle.

Article 3

En particulier des centres d'alerte réciproque sont mis en place en tant que de besoin du côté suisse à la centrale de surveillance de l'Institut suisse de météorologie à Zurich et du côté français dans les préfectures des départements frontaliers.

Article 4

Les parties contractantes veillent à maintenir la liaison entre les centres d'alerte. Les modifications intéressant ces centres d'alerte, qui pourraient influencer l'information convenable et rapide du pays voisin, devront être signalées par la voie diplomatique à l'autre partie.

Article 5

Le système d'information mutuelle doit être en mesure de recevoir et de transmettre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les éventuelles informations sur une situation d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques.

Article 6

Les réseaux de transmission allant des sources potentielles d'incidents ou d'accidents jusqu'au centre d'alerte de la partie concernée et de là jusqu'au centre d'alerte de l'autre partie seront éprouvés périodiquement, au moins une fois par an.

Article 7

Le fonctionnement du réseau de transmission doit permettre d'exclure les informations erronnées au moyen d'un rappel de confirmation vers le centre d'alerte émetteur.

Article 8

Les informations sur les cas d'urgence doivent comporter toutes les données disponibles permettant d'évaluer le risque, notamment:
- date, heure et lieu de l'événement,
- nature de l'événement,
- caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de substances radioactives émises),
- évolution prévisible de l'émission dans le temps,
- nature du milieu de transfert (air et/ou eau),
- données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir l'évolution dans l'espace.

Article 9

Les informations sur les situations d'urgence doivent être complétées par les données disponibles sur les mesures prises ou envisagées pour la protection des populations dans le pays concerné.

Article 10

Les indications concernant l'évolution de la situation de part et d'autre, notamment la fin de la situation d'urgence, feront l'objet de transmissions complémentaires.

Article 11

Dans une situation d'urgence telle que définie à l'article premier et si, d'un commun accord, les deux parties le jugent opportun, chacune d'entre elles peut désigner une personne ayant le statut de correspondant sur le territoire de l'autre partie. Les parties s'efforcent de faciliter l'accomplissement de la mission de ce correspondant. Il est autorisé à transmettre les informations recueillies aux services concernés de son propre Etat.

Article 12

Pour des situations d'urgence non couvertes par les dispositions de l'article premier, survenant sur le territoire d'une des parties et pouvant entraîner des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre partie, la procédure d'information prévue par les dispositions du présent accord s'appliquent également, sous réserve que des informations sur les données relevant du secret militaire ne soient pas communiquées.

Article 13

La compétence des autorités pour l'exécution du présent accord est réglée par le droit interne des Etats contractants.

Article 14

Le présent accord entre en vigueur le jour où les parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des parties; la dénonciation prend effet six mois après avoir été notifiée à l'autre partie.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 18 octobre 1979 en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la République française:
F. de Ziegler	Bruno de Leusse de Syon

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC-GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION (1987)

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

---

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland - im folgenden "beide Seiten" genannt - sind

- auf der Grundlage des Vertrages über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland vom 21. Dezember 1972,

- in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen zu leisten,

- eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 und des Abschließenden Dokuments des Madrider Treffens,

- in Anwendung der Konvention vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, die in ihrem Artikel 9 zur Förderung gegenseitiger Interessen den Abschluß zweiseitiger Vereinbarungen in Erwägung zieht,

- in Übereinstimmung mit den bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

- in der Absicht, den bestmöglichen Schutz von in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren zu gewährleisten,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Beide Seiten benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 der Konvention vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Weg nach den Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen. Hierzu geben beide Seiten einander die für die Benachrichtigung zuständigen Stellen bekannt.

Artikel 2

Beide Seiten benachrichtigen sich auf gleichem Wege gegenseitig über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 Absatz 1 genannten Fällen.

Artikel 3

(1) Beide Seiten konsultieren sich über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie, insbesondere über Rechtsgrundlagen sowie über Methoden und Ergebnisse der Strahlenschutzüberwachung von in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt.

(2) Beide Seiten informieren sich gegenseitig über ihre Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und die Endlagerung radioaktiver Abfälle.

(3) Die Informationen nach Absatz 2 werden für geplante Anlagen nach Erteilung der staatlichen Genehmigung zur Errichtung gegeben. Beide Seiten informieren sich gegenseitig über die beabsichtigte Inbetriebnahme kerntechnischer Einrichtungen.

Artikel 4

(1) In Durchführung dieses Abkommens finden Konsultationen periodisch, mindestens einmal im Jahr, und bei besonderen Anlässen statt.

(2) Der Inhalt der Gespräche und ausgetauschte Unterlagen können ohne Einschränkungen genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der übermittelnden Seite vertraulich gegeben. Weitergabe vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

Artikel 5

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen beide Seiten keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Seite diese zu tragen.

Artikel 6

Entsprechend dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem beide Seiten sich gegenseitig durch Notenwechsel mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung zwischen beiden Seiten.

(3) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(4) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann von jeder Seite mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

Geschehen in Bonn am 8. September 1987
in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik

Für die
Regierung der Bundesrepublik
Deutschland

A n l a g e

zum Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

---

Die nach Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens zu übermittelnden Informationen umfassen folgende Angaben:

- Name der Anlage
- Standort und Adresse
- Eigentümer
- Betreiber
- Zweck
- Hauptparameter der Anlage
- Gegenwärtiger Status
- Betriebsweise
- Beschreibung des Standortes

Für Kernreaktoren werden insbesondere folgende Hauptparameter angegeben:

- Reaktortyp
- Leistung
- Spaltzone (z.B. Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
- Reaktorkontrolle und -regelung
- Reaktorgefäß
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär)
- Dampferzeuger
- zulässige Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt
- Art des Sicherheitseinschlusses
- Sicherheitssysteme

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC-NORWAY

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION (1987)

Abkommen

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Norwegen über Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

---

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches Norwegen (im folgenden als Abkommenspartner bezeichnet) sind

AUF DER GRUNDLAGE der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,

IN REALISIERUNG der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen,

IN DER ABSICHT, die Kontrolle der friedlichen Anwendung der Kernenergie zu vervollkommnen, um den bestmöglichen Schutz von Werktätigen in Strahlenschutzbereichen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren zu gewährleisten und damit zur weiteren Entwicklung guter Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

übereingekommen, gemäß Artikel 9 der vorgenannten Konvention dieses Abkommen zu schließen.

Artikel 1

Dieses Abkommen wird angewendet auf nukleare Anlagen und Tätigkeiten, wie sie im Artikel 1 der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen aufgeführt sind.

Artikel 2

(1) Die Abkommenspartner konsultieren sich einmal im Jahr und bei besonderen Anlässen über wissenschaftliche Grundlagen und Methoden des Strahlenschutzes von Werktätigen in Strahlenschutzbereichen, der Bevölkerung und der Umwelt.

(2) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über ihre Kernreaktoren und Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff.

Artikel 3

(1) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig unverzüglich über nukleare Unfälle in Kernanlagen oder bei sonstigen Tätigkeiten, die durch Freisetzung radioaktiver Stoffe das Hoheitsgebiet des anderen Staates beeinflussen können.

(2) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet, die nicht auf einen nuklearen Unfall in einer Kernanlage oder bei einer sonstigen Tätigkeit auf diesem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind.

Artikel 4

Der Inhalt der Gespräche sowie die gemäß Artikel 2 des vorliegenden Abkommens übermittelten Informationen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der übermittelnden Seite vertraulich gegeben.
Weitergabe vertraulich gegebener Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

(3) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(4) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann von jedem Abkommenspartner schriftlich gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert es nach sechs Monaten, vom Tage des Eingangs der Kündigung, seine Gültigkeit.

Dieses Abkommen wurde in Oslo am 22. Juni 1987 in zwei Originalen, jedes in deutscher und in norwegischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die
Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik

Für die
Regierung des Königreiches
Norwegen

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Norwegen

---

1. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

1.1. Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren und Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff umfassen folgende Angaben, um eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls in einer solchen Anlage für das Hoheitsgebiet des jeweiligen Staates zu erlauben:

- Name der Anlage
- Standort und Adresse
- Eigentümer
- Betreiber
- Zweck
- Hauptparameter der Anlage
- Gegenwärtiger Status
- Betriebsweise
- Beschreibung des Standortes
- Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle und bestrahlter Kernbrennstoffe

1.2. Informationen über geplante Kernreaktoren und Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff werden nicht später als zum Zeitpunkt der Erteilung der staatlichen Zustimmung zur Errichtung gegeben.

1.3. Über die Inbetriebnahme wird spätestens sechs Monate vor dem Inbetriebnahmetermin informiert.

2. Zu Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens:

Die Information erfolgt gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 und 2 der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

3. Zu Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens:

Informationen über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität umfassen die Angabe, soweit verfügbar,

- der Aktivität und Dosisleistung,
- der Radionuklide,
- des Meßortes,
- des Meßzeitpunktes,
- der meteorologischen Bedingungen zum Zeitpunkt der Messung.

4. Die Übermittlung der Informationen erfolgt:

- seitens der Deutschen Demokratischen Republik an das

Königlich Norwegische	Zur Information:
Außenministerium	Statens Atomtilsyn
OSLO	C.J. Hambroes Plass 5
Telefon: 20 41 70	0146 Oslo 1
Telex: 71004 noreg n	Telefon: 20 60 10
Telefax No. 41 22 86	Telefax No. 41 07 76

- seitens Norwegens an das

Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz
des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik
Telefon: Berlin 5020
Telex: 112632 saas dd

Änderungen sind der anderen Seite unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

AVTALE

MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKK OM INFORMASJONS- OG ERFARINGSUTVEKSLING PÅ STRÅLEVERNOMRÅDET

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den Tyske Demokratiske Republikk (heretter kalt partene) er,

PÅ BASIS AV sluttakten av 1. august 1975 fra Konferansen om sikkerhet og samarbeid i Europa,

SOM EN OPPFØLGING av Konvensjonen om tidlig varsling av en atomulykke,

I DEN HENSIKT å utvikle kontrollen med fredelig anvendelse av kjerneenergi, for å sikre yrkesaktive i strålevernområder, befolkning og miljø det best mulige vern mot strålefare og dermed bidra til fortsatt utvikling av de gode forbindelser mellom de to stater,

UNDER IAKTTAKELSE av de etablerte prinsipper for samarbeid innenfor rammen av Det internasjonale atomenergibyrå,

BLITT ENIGE om, i overensstemmelse med artikkel 9 i ovennevnte konvensjon, å inngå følgende avtale:

Artikkel 1

Denne avtale omfatter nukleære anlegg og virksomheter slik de er oppført i artikkel 1 i Konvensjonen om tidlig varsling av en atomulykke.

Artikkel 2

(1) Partene konsulterer hverandre en gang årlig og ellers ved spesielle anledninger om de vitenskapelige grunnlag og metoder for strålevern av yrkesaktive i strålevernområder og av befolkningen og miljøet.

(2) Partene informerer hverandre gjensidig om sine kjernereaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel.

Artikkel 3

(1) Partene informerer hverandre uten opphold om atomulykker i kjerneanlegg eller ved andre virksomheter som ved utslipp av radioaktive stoffer kan påvirke den annen stats territorium.

(2) Partene informerer hverandre om uvanlig økede verdier av radioaktivitet på sine respektive territorier, som ikke kan tilbakeføres til en atomulykke i et kjerneanlegg eller i en annen virksomhet på dette territoriet.

Artikkel 4

Innholdet i samtalene såvel som de informasjoner som er mottatt i henhold til artikkel 2 i denne avtale kan nyttes uten begrensning, med mindre den informerende part har gitt dem i fortrolighet.

Informasjon som er mottatt i fortrolighet, kan kun videreformidles til en tredje part etter gjensidig forståelse.

Artikkel 5

(1) Denne avtale trer i kraft den dagen den undertegnes.

(2) Endringer og tilføyelser til denne avtale skal avtales skriftlig mellom partene.

(3) Det vedlagte bilag utgjør en del av denne avtale.

(4) Denne avtale inngås for ubegrenset tid.
Den kan skriftlig sies opp av hver av partene;
i så fall opphører dens gyldighet 6 måneder etter dagen for mottagelsen av oppsigelsen.

Denne avtalen er utferdiget i Oslo den 22. juni 198,
i to eksemplarer, på henholdsvis norsk og tysk, hvis tekster har sammme gyldighet.

for
Regjeringen i
Kongeriket Norge

Sissel Rönbeck

for
Regjeringen i
Den Tyske Demokratiske Republikk

Georg Lichtenstein

Bilag

til avtale mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den Tyske Demokratiske Republikk

1. Vedrørende avtalens artikkel 2,2:

1.1. Informasjon om kjernereaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel, i drift eller under planlegging, skal, for å gjøre mulig en vurdering av virkningene på den annen stats territorium av en atomulykke i et slikt anlegg, inneholde følgende opplysninger:

- anleggets navn
- sted og adresse
- eierforhold
- operatør
- formål
- anleggets hovedparametre
- nåværende status
- driftsmåte
- beskrivelse av beliggenheten
- behandling og lagring av radioaktivt avfall og brukt kjernebrensel.

1.2. Informasjon om planlagte kjernereaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel meddeles ikke senere enn på tidspunktet for tildelingen av den statlige byggetillatelse.

1.3. Informasjon om idriftsettelse gis senest seks måneder før planlagt idriftsettelse.

2. Vedrørende avtalens artikkel 3,1:

Informasjonen gis i overensstemmelse med bestemmelser i artikkel 5,1 og 2 i Konvensjonen om tidlig varsling av en atomulykke.

3. Vedrørende avtalens artikkel 3,2:

Informasjon om uvanlig økede verdier av radioaktivitet skal i den utstrekning de er tilgjengelige, inneholde opplysninger om:

- aktivitet og stråledoser
- radionuklider
- målesteder
- tidspunkt for målingene
- meteorologiske forhold på måletidspunktene.

4. Informasjonene sendes:

- fra norsk side til

  Das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik
  Telefon: Berling 5020
  Teleks: 112632 saas dd

- fra den Tyske Demokratiske Republikks side til

  Det Kgl. norske utenriksdepartement
  Telefon: (02) 20 41 70
  Teleks: 71004 noreg n
  Telefax: 41 22 86

  med kopi til

  Statens Atomtilsyn
  C.J. Hambros plass 5
  0164 Oslo 1
  Telefon (02) 20 60 10
  Telefax: 41 07 76

  Endringer skal uten opphold skriftlig meddeles den annen part.

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC-SPAIN

AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION (1988)

A B K O M M E N

ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DEM KÖNIGREICH SPANIEN ÜBER INFORMATIONS- UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH AUF DEM GEBIET DES STRAHLENSCHUTZES

Die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Spanien (im folgenden als Abkommenspartner bezeichnet) sind

AUF DER GRUNDLAGE der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,

IM GEISTE der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen,

IN DER ABSICHT, den Strahlenschutz bei der friedlichen Anwendung der Kernenergie zu vervollkommnen und damit zur weiteren Entwicklung der zwischen beiden Staaten bestehenden guten Beziehungen beizutragen,

übereingekommen, gemäß Artikel 9 der vorgenannten Konvention dieses Abkommen zu schließen.

Artikel 1

Dieses Abkommen wird angewendet auf Unfälle in nuklearen Anlagen und bei nuklearen Tätigkeiten, wie sie in Artikel 1 der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen aufgeführt sind.

Artikel 2

(1) Die Abkommenspartner konsultieren sich einmal im Jahr und bei besonderen Anlässen über wissenschaftliche Grundla-

gen und Methoden des Strahlenschutzes von Werktätigen in Strahlenschutzbereichen, der Bevölkerung und der Umwelt.

(2) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über ihre Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und die Endlagerung radioaktiver Abfälle.

Artikel 3

(1) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig unverzüglich über nukleare Unfälle in Kernanlagen oder bei sonstigen Tätigkeiten auf ihrem Hoheitsgebiet, die durch Freisetzung radioaktiver Stoffe das Hoheitsgebiet des anderen Staates beeinflussen können.

(2) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet, die nicht auf einen nuklearen Unfall in einer Kernanlage oder bei einer sonstigen Tätigkeit auf ihrem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind.

Artikel 4

Der Inhalt der Gespräche sowie die gemäß Artikel 2 des vorliegenden Abkommens übermittelten Informationen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden vertraulich gegeben.
Weitergabe vertraulich gegebener Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

Artikel 5

Die Übermittlung der Informationen erfolgt

- seitens der Deutschen Demokratischen Republik an den Consejo de Seguridad Nuclear des Königreiches Spanien

  Telefon: (341) 456 1812
  Telex: 45869 CSNM E
  Telefax: (341) 455 1280

- und seitens des Königreiches Spanien an das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik

  Telefon: (372) 5020
  Telex: 112632 SAAS DD.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, nachdem beide Abkommenspartner einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind; dessen ungeachtet wird es bereits mit seiner Unterzeichnung angewendet.

(2) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

(3) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann von jedem Abkommenspartner schriftlich gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert es sechs Monate nach Eingang der Kündigung seine Gültigkeit.

Ausgefertigt in Madrid am 4. Oktober 1988
in zwei Originalen in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

FÜR DIE DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

FÜR DAS KÖNIGREICH SPANIEN

C O N V E N I O

ENTRE LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACIONES Y EXPERIENCIAS EN MATERIA DE PROTECCION RADIOLOGICA.

La República Democrática Alemana y el Reino de España (en adelante llamados las Partes Contratantes),

Basándose en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa del 1 de Agosto de 1.975;

En el espíritu de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares,

Pretendiendo incrementar la protección radiológica de los usos pacíficos de la Energía Nuclear y contribuir de esta manera al desarrollo ulterior de las buenas relaciones existentes entre ambos Estados;

Han acordado concertar el presente Convenio de conformidad con el Artículo 9 de la Convención arriba mencionada.

Artículo 1

El Convenio será aplicable en caso de accidente en plantas nucleares y actividades específicadas en el Artículo 1 de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares.

Artículo 2

1).- Las Partes Contratantes se consultarán una vez al año, y en ocasiones especiales, acerca de fundamentos y métodos científicos de la protección radiológica de trabajadores expuestos a la radiación, de la población y del medio ambiente.

2).- Las Partes Contratantes informarán recíprocamente sobre sus respectivos reactores nucleares así como sobre instalaciones para combustible nuclear irradiado y el almacenamiento a largo plazo de desechos radioactivos.

Artículo 3

1).- Las Partes Contratantes informarán recíprocamente y sin demora sobre accidentes nucleares ocurridos en plantas nucleares o en relación con otras actividades en su territorio soberano, los cuales, por el desprendimiento de materia radioactiva, pueden afectar al territorio soberano del respectivo otro Estado.

2).- Las Partes Contratantes informarán recíprocamente sobre valores extraordinariamente altos de radioactividad en su respectivo territorio soberano que no se deban ni a un accidente nuclear en una planta nuclear, ni a uno relacionado con otra actividad en su territorio soberano.

Artículo 4

El contenido de conversaciones así com las informaciones proporcionadas según el Artículo 2 del presente Convenio podrán ser utilizados sin restricción

alguna, a no ser que se les haya dado confidencialmente.

Las informaciones confidenciales no deben ser pasadas a terceros sin el consentimiento mutuo de las Partes Contratantes.

Artículo 5

Las informaciones serán transmitidas

- por parte de la República Democrática Alemana al Consejo de Seguridad Nuclear del Reino de España

  Teléfono: 341 - 456 18 12

  Télex: 45869 CSNM E

  Telefax: 341 - 455 12 80

- por parte del Reino de España al Staatliches Amt Für Atomsicherheit und Strahlenschutz de la República Democrática Alemana.

  Teléfono: 372 - 5020

  Télex: 112632 SAAS DD

Artículo 6

1).- El presente Convenio entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos internos; no obstante lo cual se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma.

2).- Las modificaciones y suplementos al presente Convenio deberán acordarse por escrito entre las - Partes Contratantes.

3).- El presente Convenio será válido por un periodo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo por escrito; en tal caso dejará - de ser vigente seis meses después de recibirse la - denuncia.

Hecho en Madrid el día 4 de Octubre de 1.988 en - dos ejemplares originales en los idiomas alemán y español, ambos textos siendo igualmente válidos.

POR LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC-SWEDEN

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1989)

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Schweden über die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernanlagen

---

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches Schweden (im folgenden Abkommenspartner genannt) sind

- eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,

- geleitet von dem Wunsch, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu leisten,

- in der Absicht, den bestmöglichen Schutz von in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren zu gewährleisten,

- auf der Grundlage der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vom 26. September 1986 (im folgenden Konvention genannt), die in ihrem Artikel 9 zur Förderung gegenseitiger Interessen den Abschluß zweiseitiger Vereinbarungen in Erwägung zieht,

- unter Berücksichtigung der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

übereingekommen, vorliegendes Abkommen zu schließen.

GELTUNGSBEREICH

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt für die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen in Anlagen und bei Tätigkeiten, wie sie in Artikel 1 der Konvention aufgeführt sind, sowie für die in Artikel 3 und 4 dieses Abkommens genannten Fälle.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für den Informationsaustausch über Kernanlagen und Tätigkeiten, wie sie in der Vereinbarung zu diesem Abkommen festgelegt sind.

BENACHRICHTIGUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN

Artikel 2

(1) Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 der Konvention.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Weg nach den Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention.

Artikel 3

Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig auf gleichem Weg unverzüglich über Unfälle oder Situationen auf ihrem Hoheitsgebiet, die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben, auch wenn sie nicht mit einer grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

Artikel 4

Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig auf gleichem Weg unverzüglich über auf ihrem Hoheitsgebiet gemessene ungewöhnlich hohe Werte der Radioaktivität, die nicht auf Emissionen auf ihrem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind, falls diese Werte zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben.

INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER KERNANLAGEN

Artikel 5

(1) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig mindestens einmal im Jahr über ihre Kernreaktoren sowie über ihre Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe.

(2) Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe umfassen solche Angaben, die eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls für das Hoheitsgebiet des die Informationen entgegennehmenden Abkommenspartners erlauben, und wie sie von den zuständigen Stellen gemäß Artikel 6 dieses Abkommens vereinbart wurden.

ZUSTÄNDIGE STELLEN

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen wird von den zuständigen Stellen der Abkommenspartner auf der Grundlage der zwischen ihnen zur Erfüllung dieses Abkommens getroffenen Vereinbarung ausgeführt.

(2) "Zuständige Stellen" bezeichnet die Stellen des jeweiligen Abkommenspartners, die in der Anlage zu diesem Abkommen benannt sind.

SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Artikel 7

(1) Die Abkommenspartner führen auf Ersuchen eines Abkommenspartners Konsultationen zur Atomsicherheit und zum Strahlenschutz durch.

(2) Die gemäß Artikel 5 erteilten Informationen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden vertraulich gegeben. Die Weitergabe vertraulich gegebener Informationen an Dritte darf nur mit Einverständnis des die Information erteilenden Abkommenspartners erfolgen.

(3) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 5 gilt mit den sich aus der Gesetzgebung jedes der beiden Abkommenspartner ergebenden Einschränkungen.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen.

(2) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens sind zwischen beiden Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

(4) Änderungen der in der Anlage genannten zuständigen Stellen werden dem anderen Abkommenspartner schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

(5) Das Abkommen kann gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach dem Tage in Kraft, an dem einer der Abkommenspartner eine schriftliche Mitteilung über die Kündigung erhalten hat.

Dieses Abkommen wurde in Stockholm am 12. April 1989 in zwei Originalen, jedes in deutscher und schwedischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die
Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik

Für die
Regierung des Königreiches
Schweden

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Schweden über die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernanlagen

---

Als zuständige Stellen gemäß Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens werden benannt:

seitens der Deutschen Demokratischen Republik

Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz,

seitens des Königreiches Schweden

Staatliches Institut für Strahlenschutz,

in bezug auf den Informationsaustausch auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit:

Staatliche Inspektion für Kernkraftanlagen,

in bezug auf den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes:

Staatliches Institut für Strahlenschutz.

AVTAL

MELLAN TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR OCH OM INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Tyska Demokratiska Republikens regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade avtalsslutande parter),

- som hänvisar till slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa av den 1 augusti 1975,

- som önskar bidra till att ytterligare utveckla förbindelserna och samarbetet mellan de båda staterna,

- som vill verka för att tillförsäkra i strålskyddsklassade områden verksamma personer, befolkningen och miljön bästa möjliga skydd vid strålfara,

- som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (i det följande kallad konventionen), där man i artikel 9 beaktar att man för att främja ömsesidiga intressen kan ingå bilaterala avtal,

- som beaktar de beprövade principerna för samarbete inom ramen för Internationella atomenergiorganet,

har enats om att sluta följande avtal.

GILTIGHETSOMRÅDE

Artikel 1

1. Avtalet avser varsel vid kärnenergiolyckor i anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen ävensom i artikel 3 och 4 i detta avtal nämnda situationer.

2. Avtalet gäller vidare informationsutbyte gällande kärntekniska anläggningar och verksamheter i enlighet med tillämpningsöverenskommelsen till detta avtal.

VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR

Artikel 2

1. De avtalsslutande parterna skall ömsesidigt informera varandra omedelbart om olyckor enligt artikel 1 i konventionen.

2. Informationen skall lämnas direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra omedelbart om olyckor eller situationer inom det egna territoriet, vilka föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen, även när dessa inte är förenade med en gränsöverskridande spridning av radioaktiva ämnen.

Artikel 4

De avtalsslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra omedelbart om sådana av dem uppmätta ovanligt höga strålnivåer inom det egna territoriet som inte kan härledas till utsläpp inom detta territorium, om dessa mätvärden föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen.

INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Artikel 5

1. De avtalsslutande parterna skall minst en gång om året lämna varandra ömsesidig information om sina kärnreaktorer samt om sina anläggningar för använt kärnbränsle.

2. Information om kärnreaktorer som är i drift och som planeras samt om anläggningar för använt kärnbränsle skall omfatta sådana uppgifter, som möjliggör en bedömning av vilka verkningar en kärnenergiolycka kan få på den uppgiftsmottagande avtalsslutande partens territorium, och innefatta vad de behöriga myndigheterna i enlighet med artikel 6 i detta avtal kommit överens om.

BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 6

1. Detta avtal skall verkställas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på grundval av vad som överenskommes dem emellan till fullgörande av avtalet.

2. Med "behöriga myndigheter" avses de av de avtalsslutande parternas myndigheter, vilka angivits i bilagan till avtalet.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 7

1. De avtalsslutande parterna skall på anmodan av endera parten hålla konsultationer om atomsäkerhet och strålskydd.

2. Den information som lämnats enligt artikel 5 kan användas utan inskränkningar, såvida den ej meddelats konfidentiellt. Vidareförmedling av konfidentiellt meddelad information till utomstående får endast ske med den uppgiftslämnande avtalsslutande partens samtycke.

3. Skyldigheten att lämna information enligt artikel 5 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och skall gälla utan tidsbegränsning.

2. Bilagan utgör en integrerad del av detta avtal.

3. För ändringar och tillägg i detta avtal erfordras överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna och att de företas i skriftlig form.

4. Ändringar vad avser de i bilagan nämnda behöriga myndigheterna skall skriftligen meddelas den andra avtalsslutande parten på diplomatisk väg.

5. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena avtalsslutande parten erhållit skriftligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen.

Detta avtal har upprättats i Stockholm den 12 april 1989 i två originalexemplar vardera på tyska och svenska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Tyska Demokratiska Republikens regering

Georg Ritter

För Konungariket Sveriges regering

Birgitta Dahl

BILAGA TILL AVTAL MELLAN TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR OCH OM INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

De myndigheter som enligt artikel 6 skall verkställa och tillämpa detta avtal är

i TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKEN:

Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz

i KONUNGARIKET SVERIGE:

i vad avser varsel vid kärnenergiolyckor,
Statens strålskyddsinstitut

i vad avser informationsutbyte på kärnsäkerhetsområdet,
Statens kärnkraftinspektion

i vad avser informationsutbyte på strålskyddsområdet,
Statens strålskyddsinstitut

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC-SWEDEN

UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL BOARD FOR ATOMIC SAFETY AND RADIATION PROTECTION OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE NUCLEAR POWER INSPECTORATE AND THE NATIONAL INSTITUTE OF RADIATION PROTECTION OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1989)

V E R E I N B A R U N G

zwischen dem Staatlichen Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik sowie der Staatlichen Inspektion für Kernkraftanlagen und dem Staatlichen Institut für Strahlenschutz des Königreiches Schweden über die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernanlagen

---

Das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik sowie die Staatliche Inspektion für Kernkraftanlagen und das Staatliche Institut für Strahlenschutz des Königreiches Schweden sind übereingekommen, zur Anwendung des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Schweden über die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernanlagen (im folgenden Abkommen genannt) vorliegende Vereinbarung abzuschließen.

Artikel 1

Der Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens bezieht sich auf

- alle in Betrieb oder Errichtung befindlichen Leistungsreaktoren,
- Forschungsreaktoren mit einer Leistung von mehr als 1 MW (thermisch),
- Zwischen- und Endlager für abgebrannte Kernbrennstoffe,
- Transporte von Kernbrennstoffen.

Artikel 2

(1) Die Benachrichtigung nach Artikel 2 des Abkommens erfolgt in englischer Sprache

- seitens der Deutschen Demokratischen Republik an

National Institute of Radiation Protection
S - 10401 Stockholm
Telefon: 46 8 729 71 00 (von 8.00 - 16.00 Uhr)

Offizielle Kontaktstelle gemäß der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vom 26. September 1986 mit 24-Stundendienst ist das

Swedish Meteorological and Hydrological Institute
Telex: 64 476
Telefax: 46 11 17 23 56

- seitens des Königreiches Schweden an

National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic
Waldowallee 117
Berlin
DDR - 1157
Telefon: 37 2 5020
Telex: 11 26 32 saas dd

(2) Die Information soll in Übereinstimmung mit den in Artikel 5 der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vom 26. September 1986 getroffenen Festlegungen auch Angaben über den technischen Zustand der Anlage enthalten, sobald diese verfügbar sind.

Artikel 3

Vorbeugende Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung gemäß Artikel 3 des Abkommens sind:

- in der Deutschen Demokratischen Republik
  Auslösen des einheitlichen Sirenensignals
  "Gefahrdrohende Situation";

- im Königreich Schweden
  die Bereitschaftsstufe "Erhöhte Bereitschaft" oder "Havariealarm";

Artikel 4

(1) Vorbeugende Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung gemäß Artikel 4 des Abkommens sind:

- Information der Bevölkerung durch staatliche Stellen,
- Erhöhung der Bereitschaft und
- Maßnahmen zur Minimierung der Strahlenbelastung der Bevölkerung.

(2) Die Benachrichtigung umfaßt, soweit verfügbar, folgende Informationen:

- Aktivität und Strahlendosen,
- Radionuklide,
- Ort,
- Zeitpunkt,
- meteorologische Daten und
- ergriffene Maßnahmen.

Artikel 5

Die gegenseitige Information gemäß Artikel 5 des Abkommens erfolgt vorzugsweise in schriftlicher Form. Ergänzende Angaben erfolgen im Rahmen von Konsultationen.

Die Information umfaßt aktuelle Angaben für die in Artikel 1 dieser Vereinbarung genannten Anlagen:

- Name,
- Anschrift,
- Eigentümer,
- Betreiber,
- Zweck,
- Status,
- Betriebsweise

sowie für Reaktoren:

- Typ,
- Leistung,

- Spaltzone und Brennstoff,
- Reaktorgefäß,
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe,
- Dampferzeuger,
- Sicherheitseinschluß,
- Sicherheitssysteme,
- Abfallbehandlung

und für alle Anlagen:

- Atomsicherheit und Strahlenschutz in der Anlage und ihrer Umgebung und
- Kontrolle von Atomsicherheit und Strahlenschutz und die daraus resultierenden Erfahrungen.

Artikel 6

Zuständige Stellen für den Informationsaustausch gemäß Artikel 5 des Abkommens sind

- seitens der Deutschen Demokratischen Republik:

  Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz
  Waldowallee 117
  Berlin
  DDR - 1157

- seitens des Königreiches Schweden:
  in bezug auf das Gebiet des Strahlenschutzes

  Statens Strålskyddsinstitut
  Box 60204
  S - 10401 Stockholm
  Telefon: 46 8 729 71 00
  Telex: 15 072 (Mit Antwortcode 11771Z SAFERA S)
  Telefax: 46 8 33 08 31

  in bezug auf das Gebiet der nuklearen Sicherheit

  Statens Kärnkraftinspektion
  Sehlstedtsgatan 11
  S - 10252 Stockholm
  Telefon: 46 8 665 44 00
  Telex: 119 61 SWEATOM S
  Telefax: 46 8 661 90 86.

Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie verliert ihre Gültigkeit mit Ablauf der Gültigkeit des Abkommens.

(2) Änderungen und Ergänzungen sind von den Partnern dieser Vereinbarung abzustimmen und bedürfen der Schriftform.

(3) Änderungen der zuständigen Stellen werden den anderen Partnern der Vereinbarung schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

Diese Vereinbarung wurde in Stockholm, am 12. April 1989 in drei Originalen, jedes in deutscher und schwedischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik

Hans Ulrich

Für das Staatliche Institut für Strahlenschutz des Königreiches Schweden

Für die Staatliche Kernkraftinspektion des Königreiches Schweden

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Tyska demokratiska republikens myndighet för atomsäkerhet och strålskydd å ena sidan samt statens kärnkraftinspektion och statens strålskyddsinstitut i Konungariket Sverige å andra sidan om varsel vid kärnenergiolyckor och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar.

Tyska demokratiska republikens myndighet för atomsäkerhet och strålskydd å ena sidan samt statens kärnkraftinspektion och statens strålskyddsinstitut i Konungariket Sverige å andra sidan har tillsammans slutit följande överenskommelse angående tillämpningen av avtalet mellan Tyska demokratiska republikens regering och Konungariket Sveriges regering om varsel vid kärnenergiolyckor och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar (nedan kallat avtalet).

Artikel 1

Artikel 1 punkt 2 i avtalet är tillämplig på

- alla kärnkraftreaktorer i drift eller under uppförande
- forskningsreaktorer med en termisk effekt av mer än 1 MW
- mellanlager och slutförvar för använt kärnbränsle
- transporter av kärnbränsle

Artikel 2

1. Varsel enligt artikel 2 i avtalet sker på engelska språket

- från Tyska demokratiska republikens sida till

National Institute of Radiation Protection
S-104 01 Stockholm
Telefon: +46 8 729 71 00 (8 a.m - 4 p.m)

Officiellt kontaktställe med dygnet-runt-tjänst enligt konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka är

Swedish Meteorological and Hydrological Institute
Telex: +64 476 (med svarskod 64400 Z SMHI S)
Telefax: +46 11 17 23 56

- från Konungariket Sveriges sida till

National Board for Atomic Safety and Radiation
Protection of the German Democratic Republic
Waldowallee 117
Berlin
DDR - 1157
Telefon: +37 2 50 20
Telex: +11 26 32 SAAS DD

2. Informationen skall i överensstämmelse med de i artikel 5 av konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka överenskomna bestämmelserna även innehålla uppgifter angående anläggningens tekniska tillstånd så snart sådana uppgifter är tillgängliga.

Artikel 3

Förebyggande åtgärder till skydd för allmänheten enligt avtalets artikel 3 är:

- i Tyska demokratiska republiken utlösande av den enhetliga sirensignalen "situation med hotande fara" ("Gefahrdrohende Situation"),

- i Konungariket Sverige beredskapsnivå "höjd beredskap" eller "haverilarm".

Artikel 4

1. Förebyggande åtgärder till skydd för allmänheten enligt Artikel 4 i avtalet är:

- information till allmänheten genom statliga institutioner,

- höjning av beredskapen och

- åtgärder för att minska stråldosen till allmänheten.

2. Informationen omfattar i mån av tillgänglighet, följande upplysningar:

- aktivitet och stråldoser,

- radionuklider,

- plats,

- tidpunkt,

- meteorologiska data och

- vidtagna åtgärder.

Artikel 5

Den ömsesidiga informationen enligt artikel 5 i avtalet sker företrädesvis i skriftlig form. Kompletterande uppgifter lämnas inom ramen för konsultationer. Informationen omfattar aktuella uppgifter för de i artikel 1 av denna överenskommelse nämnda anläggningarna:

- namn,

- adress,

- ägare,

- driftföretag,
- ändamål,
- status,
- driftsätt;

vad gäller reaktorer:

- typ,
- effekt,
- reaktorhärd och bränsle,
- reaktortank,
- kylmedel och kylkretsar,
- ånggeneratorer,
- reaktorinneslutning,
- säkerhetssystem,
- avfallshantering;

och för alla anläggningar:

- kärnsäkerhet och strålskydd i anläggningen och dess omgivning och
- kontroll av kärnsäkerhet och strålskydd och de därav resulterande erfarenheterna.

Artikel 6

Behöriga myndigheter för informationsutbyte enligt artikel 5 i avtalet är

- från Tyska demokratiska republikens sida:

  Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz
  Waldowallee 117
  Berlin
  DDR - 1157

- från Konungariket Sveriges sida:

  vad gäller strålskyddsfrågor

  Statens strålskyddsinstitut
  Box 60 204
  S-104 01 Stockholm

  Telefon: +46 8 729 71 00
  Telex: +15 072 (med svarskod 11771 Z SAFERA S)
  Telefax: +46 8 33 08 31

vad gäller kärnsäkerhetsfrågor

Statens kärnkraftinspektion
Sehlstedtsgatan 11
Box 27 106
S-102 52 Stockholm

Telefon: +46 8 665 44 00
Telex: +11 961 SWEATOM S
Telefax: +46 8 661 90 86

Artikel 7

1. Denna överenskommelse träder i kraft genom dess undertecknande. Den förlorar sin giltighet med utgången av avtalets giltighet.

2. Ändringar och tillägg måste ske i samförstånd mellan parterna i denna överenskommelse och kräver skriftlig form.

3. Ändringar av behöriga myndigheter meddelas den andra parten skriftligen på diplomatisk väg.

Denna överenskommelse har upprättats i Stockholm den 12 april 1989 i tre original, vart och ett på tyska och svenska språket, varvid båda texterna äger likvärdig giltighet.

För Tyska demokratiska republikens statliga myndighet för atomsäkerhet och strålskydd

Horst Weiß

För statens strålskyddsinstitut i Konungariket Sverige

För statens kärnkraftinspektion i Konungariket Sverige

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-LUXEMBOURG

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF CATASTROPHES OR SEVERE ACCIDENTS (1978)

MEMORIAL
Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg

MEMORIAL
Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL DE LEGISLATION

A — N° 34 27 mai 1980

Loi du 29 avril 1980 portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Luxembourg, le 2 mars 1978.

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 27 mars 1980 et celle du Conseil d'Etat du 1er avril 1980 portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. — Est approuvée la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves signée à Luxembourg, le 2 mars 1978.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Palais de Luxembourg, le 29 avril 1980.

Jean

Pour le Ministre des Affaires Etrangères,
du Commerce Extérieur
et de la Coopération,
le Ministre de l'Environnement,
Josy Barthel
Le Ministre de l'Intérieur,
Jean Spautz

Doc. parl. n° 2347; sess. ord. 1979-1980

CONVENTION
ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

Le Grand-Duché de Luxembourg

et

la République fédérale d'Allemagne

convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

(1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes telles qu'elles sont désignées à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

(1) L'assistance sera fournie par l'envoi au lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants: lutte contre les incendies, lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, secourisme, sauvetage ou déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie en règle générale, du côté du Grand-Duché de Luxembourg par des unités de la Protection civile et des sapeurs pompiers, du côté de la République fédérale d'Allemagne, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

(2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne ou fluviale.

Article 3

(1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

a) Le Ministre de l'Intérieur du Grand-Duché de Luxembourg et
le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne;

b) au niveau de la région frontière:

— du côté du Grand-Duché de Luxembourg:
le Ministre de l'Intérieur;

— du côté de la République fédérale d'Allemagne:
en Rhénanie-Palatinat: le Ministre de l'Intérieur ou le Chef de la région administrative de Trèves (Regierungspräsident) à ce habilité par lui;
en Sarre: le Ministre de l'Intérieur.

(2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et Kreise frontaliers, à l'exception des secours envoyés par la voie aérienne.

(3) Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre les autorités visées sous la lettre b).

Article 4

(1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

(2) Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

(3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

(4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer, en tout temps, en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être informées au préalable.

Article 5

(1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

« objets d'équipement » le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

« moyens de secours » les éléments d'équipements supplémentaires et autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

« biens d'exploitation » les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

(2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2 ci-dessus.

Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

(3) Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

(4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés sont exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été consommés lors de la mission de secours doivent être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours qui en informe le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante est applicable.

(5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne sont pas applicables aux marchandises qui sont exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la présente Convention et le retour des quantités non utilisées ne sont pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante réquérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

(6) Aucun document d'importation ou d'exportation n'est exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

(7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6

(1) Les aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

(2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

(3) L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes selon l'article 3 ci-dessus avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure du départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

(4) Sont applicables mutatis mutandis:

a) à l'équipage et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4 ci-dessus;

b) aux aéronefs et aux autres objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

(5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10.

(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7

(1) Il incombe dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

(2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement à leurs chefs qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposent, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

(3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8

(1) Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de la Partie contractante requise conformément à l'article 2 ci-dessus, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne sont pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante réquérante. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation des aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils seront précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

(2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Article 9

(1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative, si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

(2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle-même et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

(3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise, dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

(3) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

(5) Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices communs des équipes de secours.

Article 10

(1) Les autorités compétentes citées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

(2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions:

a) appellation de service et fonctions des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) appellation de service et fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

c) nature, nombre, effectifs, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

(3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui sont mises à leur disposition.

(4) Un arrangement particulier sera également conclu pour les tarifs applicables dans chacun des deux Etats et servant de base de calcul pour le partage des frais afférents à l'utilisation des aéronefs conformément au paragraphe 1er de l'article 8.

(5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de part et d'autre de la frontière.

Article 11

(1) Pour promouvoir et développer la prévision, la prévention et la lutte en cas de catastrophes ou accidents graves, les Parties contractantes conviennent d'établir une coopération permanente et étroite en échangeant toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions périodiques.

(2) Cette coopération sera mise en œuvre:

— pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, par le Ministre de l'Intérieur, et

— pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Intérieur.

(3) De plus, des études et réunions communes pourront être organisées, notamment en vue de rechercher les causes de catastrophes et l'amélioration des prévisions ainsi que les moyens et méthodes destinés à la prévention et à la lutte contre les catastrophes ou accidents graves.

(4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

(5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités compétentes visées à l'article 3 de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

A l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15

(1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Fait à Luxembourg, le 2 mars 1978 en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,	Pour la République fédérale d'Allemagne,

(suivent les signatures)

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

entre

le Ministre de l'Intérieur du Grand-Duché de Luxembourg et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'application de la convention du 2 mars 1978 conclue entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves.

Le Ministre de l'Intérieur du Grand-Duché de Luxembourg

et

Le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne désireux de faciliter davantage la préparation et la réalisation de l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1er

Au sens de la convention du 2 mars 1978, on entend par catastrophe ou accident grave un événement portant préjudice à ou mettant en danger la vie ou la santé de nombreuses personnes, des biens matériels considérables ou l'approvisionnement indispensable de la population d'une manière si inhabituelle que la lutte contre cet événement exige l'intervention d'unités et d'équipements ou l'application de moyens qui ne sont pas disponibles en permanence ou requises pour l'utilisation quotidienne.

ARTICLE 2

(1) Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement, dans les annexes 1 et 2 du présent arrangement, les autorités autorisées à demander, à offrir ou à assurer l'assistance, ainsi que leurs adresses et liaisons téléphoniques, télex et éventuellement radio.

(2) La nature, le nombre, les effectifs et l'équipement des unités ainsi que les possibilités spéciales d'assistance qui entrent en considération en premier lieu selon l'article 1er de la convention du 2 mars 1978 en cas d'une demande d'assistance, ressortissent des annexes 3 et 4 . Les Parties Contractantes s'efforceront de fournir, en cas de besoin, d'autres possibilités appropriées d'assistance. Dans la mesure où les Parties Contractantes ne disposent pas directement des possibilités appropriées d'assistance, elles feront de leur mieux pour servir d'intermédiaire pour leur mise à la disposition. L'article 8, 1er alinéa, de la convention du 2 mars 1978 ne s'applique pas au cas mentionné ci-dessus.

(3) Les Parties Contractantes s'informeront immédiatement de la survenance ou de la menace de dommages majeurs dans la zone frontalière avec ou sans répercussions pour le territoire de l'autre Partie Contractante, même lorsqu'il n'est pas encore possible de juger si une assistance est nécessaire. L'échange d'information se fait entre les autorités figurant au 1er alinéa.

ARTICLE 3

En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie Contractante requise pourra demander le partage par moitié des frais aux tarifs respectivement en vigueur dans les deux Etats au moment où l'assistance est prêtée.

Dans la mesure où, dans un Etat, le tarif en vigueur pour la fourniture de l'assistance humanitaire est inférieur au tarif généralement appliqué, le partage des frais de l'assistance fournie selon la convention du 2 mars 1978 sera calculé sur la base du tarif inférieur. Les tarifs en vigueur actuellement ressortissent des annexes 5 et 6 du présent arrangement.

ARTICLE 4

(1) Sur la proposition d'une Partie Contractante, des exercices en commun pourront être effectués ou des unités de l'une des Parties Contractantes pourront participer aux exercices de l'autre Partie Contractante. La proposition en

vue d'effectuer un exercice en commun ou en vue de participer à un exercice d'une Partie Contractante sera adressée aux autorités,compétentes en vertu de l'article 2, 1er alinéa, du présent arrangement, pour recevoir les demandes d'assistance.

(2) Les objectifs et la réalisation d'exercices en commun seront harmonisés entre les autorités compétentes des Parties Contractantes. Les frais de la participation à l'exercice seront pris en charge par chaque Partie Contractante elle-même.

(3) Chaque Partie Contractante s'efforcera de permettre à l'autre Partie Contractante de faire participer des observateurs à ses exercices de protection contre les catastrophes, dans la mesure où les conditions de l'exercice l'admettent.

ARTICLE 5

(1) Dans le cadre de ses possibilités, chaque Partie Contractante mettra à la disposition de l'autre Partie Contractante des places de stagiaires dans les établissements pour la formation en matière de protection civile. Les stagiaires devront posséder des connaissances suffisantes dans la langue d'enseignement.

(2) Les Parties Contractantes s'informeront régulièrement du programme des stages des établissements de formation.

(3) Les frais de formation, de restauration et d'hébergement des stagiaires resteront à la charge des établissements de formation. Les autres frais seront pris en charge par l'autorité qui envoie les stagiaires.

(4) Chaque Partie Contractante communiquera à l'autre Partie Contractante, au plus tard 3 mois avant le début d'un stage, les participants à envoyer, en indiquant le nom, l'adresse, l'autorité et la fonction.

ARTICLE 6

(1) En fonction des capacités disponibles, chaque Partie Contractante permettra à l'autre Partie Contractante l'utilisation de ses infrastructures pour des exercices d'unités de l'autre Partie Contractante.

(2) La demande en vue de réaliser des exercices devra être adressée à la Partie Contractante au moins 3 mois au préalable. La demande devra comprendre la désignation de l'unité, le nombre des participants, l'objectif de l'exercice et sa durée ainsi que des indications concernant le logement et la nourriture.

(3) L'utilisation des infrastructures se fera gratuitement. Si l'utilisation comprend également la mise à la disposition du logement et de la nourriture, la Partie Contractante envoyant les stagiaires prendra en charge les frais y afférents.

(4) Les autres règlements nécessaires pour réaliser l'utilisation, seront fixés d'un commun accord, dans chaque cas particulier, par les Parties Contractantes ou par les autorités qu'elles auront désignées.

ARTICLE 7

(1) Les personnes qui lors d'une catastrophe ou d'un accident grave sont venues en tant que secouristes ou en tant qu'évacués d'un Etat contractant dans l'autre, même en dehors des points de passage autorisés, y reçoivent des secours conformément à la législation de l'assistance sociale interne et cela jusqu'au moment de la possibilité de retour la plus proche. L'Etat duquel sont parties ces personnes rembourse les frais d'assistance et de retour pour autant que les personnes concernées ne sont pas des ressortissants de l'autre Etat contractant.

(2) Chaque Etat contractant reprend les personnes qui en tant que secouristes ou en tant qu'évacués sont venues de son territoire sur celui de l'autre Etat contractant.

Pour autant qu'il s'agit de personnes qui sont des non-ressortissants de l'Etat reprenant, celles-ci restent soumises au statut légal des étrangers dont elles joussaient avant le passage de la frontière.

ARTICLE 8

Les Parties Contractantes se communiqueront, avant le 1er avril de chaque année, les modifications essentielles des annexes au présent arrangement.

ARTICLE 9

La durée d'application et la dénonciation du présent arrangement seront régies par les dispositions de la convention du 2 mars 1978.

ARTICLE 10

Le présent arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les 3 mois qui suivront son entrée en vigueur.

ARTICLE 11

Le présent arrangement entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Luxembourg, le 12 mai 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'Intérieur du Grand-Duché de Luxembourg

Le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Großherzogtum Luxemburg,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls geleistet, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf der Seite des Großherzogtums Luxemburg durch Einheiten des Zivilschutzes und der Feuerwehren geleistet, und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind:

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister des Großherzogtums Luxemburg,

La République fédérale d'Allemagne

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

(1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes telles qu'elles sont désignées à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

(1) L'assistance sera fournie par l'envoi au lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants: lutte contre les incendies, lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, secourisme, sauvetage ou déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie en règle générale, du côté de la République fédérale d'Allemagne, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté du Grand-Duché de Luxembourg, par des unités de la Protection civile et des sapeurs-pompiers, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

(2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne ou fluviale.

Article 3

(1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

a) le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'Intérieur du Grand-Duché de Luxembourg;

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1981, Teil II (Nr. 20).

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

- auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland:
  in Rheinland-Pfalz der Innenminister oder der von ihm ermächtigte Regierungspräsident in Trier,

  im Saarland der Innenminister,

- auf der Seite des Großherzogtums Luxemburg der Innenminister.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt mit Ausnahme der Hilfe auf dem Luftweg.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen den in Buchstabe b genannten Behörden herzustellen.

b) au niveau de la région frontière:

- du côté de la République fédérale d'Allemagne:
  en Rhénanie-Palatinat: le Ministre de l'Intérieur ou le Chef de la région administrative de Trèves (Regierungspräsident) à ce habilité par lui;
  en Sarre: le Ministre de l'Intérieur;

- du côté du Grand-Duché de Luxembourg:
  le Ministre de l'Intérieur.

(2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et Kreise frontaliers, à l'exception des secours envoyés par la voie aérienne.

(3) Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre les autorités visées sous la lettre b).

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, so kann die Grenze zu jeder Zeit auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Article 4

(1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

(2) Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

(3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

(4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer, en tout temps, en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être informées au préalable.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände"
das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;

„Hilfsmittel"
die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;

„Betriebsgüter"
die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

Article 5

(1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

«objets d'équipement»
le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

«moyens de secours»
les éléments d'équipements supplémentaires et autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

«biens d'exploitation»
les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

(2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2 ci-dessus. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

(3) Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoff-Übereinkommen. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der – von Eilfällen abgesehen – von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

(4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés sont exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été consommés lors de la mission de secours doivent être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours qui en informe le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante est applicable.

(5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne sont pas applicables aux marchandises qui sont exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la présente Convention et le retour des quantités non utilisées ne sont pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

(6) Aucun document d'importation ou d'exportation n'est exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

(7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 2 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nach Artikel 3 zuständigen Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

a) auf die Besatzung und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;

b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Article 6

(1) Les aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

(2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

(3) L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes selon l'article 3 ci-dessus avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure du départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

(4) Sont applicables mutatis mutandis:

a) à l'équipage et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4 ci-dessus;

b) aux aéronefs et aux autres objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

(5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10.

(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Article 7

(1) Il incombe dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

(2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement à leurs chefs qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposent, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

(3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen. Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die um Hilfe ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, so wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 dieses Abkommens angegeben sind.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei verpflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

Article 8

(1) Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de la Partie contractante requise conformément à l'article 2 ci-dessus, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne sont pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation des aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils seront précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

(2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung fänden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auch auf gemeinsame Übungseinsätze von Hilfsmannschaften Anwendung.

Article 9

(1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative, si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

(2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle-même et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

(3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise, dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

(4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

(5) Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices communs des équipes de secours.

Artikel 10

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 1 zuständigen Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

a) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;

b) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

c) Art, Anzahl, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;

d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch getroffen über die in jedem der beiden Staaten geltenden Tarife, die als Berechnungsgrundlage für die Kostenteilung beim Einsatz von Luftfahrzeugen gemäß Artikel 8 Absatz 1 dienen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Article 10

(1) Les autorités compétentes citées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

(2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions:

a) appellation de service et fonctions des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) appellation de service et fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

c) nature, nombre, effectifs, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

(3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui sont mises à leur disposition.

(4) Un arrangement particulier sera également conclu pour les tarifs applicables dans chacun des deux Etats et servant de base de calcul pour le partage des frais afférents à l'utilisation des aéronefs conformément au paragraphe 1er de l'article 8.

(5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de part et d'autre de la frontière.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und zu verstärken, vereinbaren die Vertragsparteien eine ständige und enge Zusammenarbeit, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und regelmäßige Tagungen vorsehen.

(2) Diese Zusammenarbeit wird

- für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von dem Bundesminister des Innern und
- für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg von dem Innenminister

durchgeführt.

(3) Ferner können gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchgeführt werden, insbesondere zur Erforschung von Katastrophenursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Mitteln und Methoden zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen.

(4) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(5) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Article 11

(1) Pour promouvoir et développer la prévision, la prévention et la lutte en cas de catastrophes ou accidents graves, les Parties contractantes conviennent d'établir une coopération permanente et étroite en échangeant toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions périodiques.

(2) Cette coopération sera mise en œuvre:

- pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Intérieur, et
- pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, par le Ministre de l'Intérieur.

(3) De plus, des études et réunions communes pourront être organisées, notamment en vue de rechercher les causes de catastrophes et l'amélioration des prévisions ainsi que les moyens et méthodes destinés à la prévention et à la lutte contre les catastrophes ou accidents graves.

(4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

(5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die nach Artikel 3 zuständigen Be-

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les

hörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

autorités compétentes visées à l'article 3 de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 14

A l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Article 15

(1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Geschehen zu Luxemburg am 2. März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Luxembourg, le 2 mars 1978, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
Werner Malhofer
Dr. H. W. Meyer-Lohse

Für das Großherzogtum Luxemburg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Gaston Thorn
Joseph Wohlfahrt

Gesetz zu dem Abkommen vom 2. März 1978 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 7. Juli 1981

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Luxemburg am 2. März 1978 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in Luxemburg entstehen, trägt in den Fällen

1. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe a des Abkommens der Bund,
2. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe b und des Artikels 3 Abs. 2 des Abkommens das jeweilige Land; landesrechtliche Bestimmungen über die Kostentragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Bei Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 8 Abs. 1 und 2 des Abkommens entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfsmaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 7. Juli 1981

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Innern
Baum

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-luxemburgischen Abkommens über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 24. November 1981

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1981 zu dem Abkommen vom 2. März 1978 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen (BGBl. 1981 II S. 445) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2

am 1. Dezember 1981

in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunden sind am 16. Oktober 1981 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 24. November 1981

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1981 (Nr. 38).

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-NETHERLANDS

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTERS FOR PUBLIC HEALTH AND PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND FOR SOCIAL AFFAIRS OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL NOTIFICATION RELATING TO THE CONSTRUCTION OF NUCLEAR FACILITIES IN THE VICINITY OF COMMON BORDERS (1977)

Memorandum over wederzijdse kennisgeving en consultatie ten aanzien van nucleaire installaties in het grensgebied.

De Bondsminister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland en de Ministers van Volksgezondheid en Milieuhygiëne en van Sociale Zaken van Nederland, ondertekenaars van de begeleidende briefwisseling, - hierna te noemen: de partijen - hebben over het volgende overeenstemming bereikt:

1. De partij van het land van vestiging licht de partij van het buurland in omtrent nucleaire installaties in het grensgebied en verschaft toegang tot de desbetreffende bescheiden. Dit geldt voor de keuze van de plaats van vestiging, voor de vergunningen voor de bouw, de exploitatie en de buitenbedrijfstelling, alsmede voor wezenlijke wijzigingen in zodanige vergunningen. Nucleaire installaties in de zin van dit Memorandum zijn vaste installaties, waarin splijtstoffen kunnen worden vervaardigd, bewerkt, verwerkt of gespleten, waarin kernenergie kan worden vrijgemaakt, of waarin bestraalde splijtstoffen kunnen worden opgewerkt, alsmede vaste installaties voor de opslag van radioactieve afvalstoffen.

2. De kennisgeving ingevolge punt 1 met de desbetreffende bescheiden betreft installaties binnen een gebied van ca. 30 km ter weerszijden van de gemeenschappelijke grens.
   Wat betreft installaties binnen een gebied van tussen ca. 30 km en 100 km ter weerszijden van de gemeenschappelijke grens wordt alleen kennisgeving gedaan. Ingevolge een gemotiveerde wens van de partij van het buurland worden evenwel ook de desbetreffende bescheiden ter beschikking gesteld. De partij van het buurland is gerechtigd, de haar ter beschikking gestelde niet-gerubriceerde bescheiden (punt 6, tweede alinea, letter a) in passende vorm openbaar te maken.

3. Mededelingen ingevolge punt 1 met de desbetreffende bescheiden dienen zo tijdig te geschieden dat met eventuele commentaren en opmerkingen van de partij van het buurland rekening kan worden gehouden bij de behandeling van het verzoek door de partij van het land van vestiging, alvorens een principiële beslissing wordt genomen. De partij van het buurland verplicht zich ertoe, ontvangen bescheiden onverwijld te bestuderen.

4. De partij van het buurland draagt op uitnodiging ertoe bij dat de voor de beoordeling van een nucleaire installatie door de partij van het land van vestiging noodzakelijke gegevens kunnen worden verkregen over de situatie in het buurland, zoals over de verdeling van de bevolking in het gebied, en dergelijke, alsmede over omstandigheden die een nadelig effect op de veiligheid van de installatie kunnen hebben.

5. De wederzijdse uitwisseling van gegevens geschiedt kosteloos.
In geval van de gewenste verschaffing van bijzonder kostbare bescheiden kan deze afhankelijk gemaakt worden van de toezegging door de verzoekende partij dat zij de kosten zal dragen.

6. De partijen zijn het erover eens de hierna vastgelegde beperkingen ten aanzien van de distributie en de openbaarmaking van de ter uitvoering van dit memorandum medegedeelde gegevens en verstrekte bescheiden in acht te nemen.

Hierbij worden drie categorieën bescheiden onderscheiden:

a) niet-gerubriceerde bescheiden
b) vertrouwelijke bescheiden, waaronder
c) bescheiden over voorzorgsmaatregelen ter bescherming tegen verstorende maatregelen en tegen activiteiten van onbevoegde personen ten aanzien van nucleaire installaties, alsmede ondernemings- en exploitatiegegevens, die door de wetgeving van beide landen worden beschermd.

Bescheiden of gegevens zoals genoemd in letter c) mogen in beginsel niet tussen partijen worden uitgewisseld. Met instemming van de partij van het land van vestiging kan evenwel toch uitwisseling plaatsvinden. De inhoud van die bescheiden en gegevens die niet worden uitgewisseld dient met passende inachtneming van het bijzondere karakter van de gegevens - voor zover mogelijk - zo te worden beschreven of omschreven dat de partijen kunnen beoordelen of en in welke mate het buurland gevolgen van de installatie kan ondervinden.

7. Ingeval de door de partij van het buurland gewenste gegevens niet bij de partij van het land van vestiging doch alleen bij derden kunnen worden ingewonnen, zal de partij van het land van vestiging de partij van het buurland helpen bij het verkrijgen van zodanige gegevens. Dit vormt evenwel geen grond voor een verplichting van derden tot het verstrekken van gegevens.

8. Over de in punt 1 genoemde onderwerpen alsmede over andere onderwerpen inzake kernenergie, waarbij beide partijen een gemeenschappelijk belang hebben, vindt overleg plaats binnen een Duits-Nederlandse Commissie inzake nucleaire installaties in het grensgebied (hierna te noemen: de Commissie).

   De Commissie komt ten minste één keer per jaar bijeen. Voorts zal de Commissie bijeenkomen op verzoek van één der partijen, onder andere ten einde tijdig vóór de in punt 3 bedoelde beslissing over ter beschikking gestelde gegevens overleg te plegen.

9. Elke partij wijst een delegatieleider alsmede maximaal twee andere leden aan, die in de Commissie zitting zullen hebben.
   De leden van de Commissie kunnen zich, met instemming van de delegatieleider, laten bijstaan door adviseurs.

10. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast.
    De Commissie kan voor bepaalde onderwerpen werkgroepen instellen.

11. Dit memorandum geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na zijn inwerkingtreding tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring in tegengestelde zin aflegt.

Memorandum über gegenseitige Unterrichtung und Konsultationen hinsichtlich grenznaher kerntechnischer Einrichtungen.

Der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und die Minister für Volksgesundheit und Umweltschutz sowie für Soziale Angelegenheiten der Niederlande, Unterzeichner des begleitenden Briefwechsels, - im folgenden Parteien genannt - haben sich wie folgt verständigt:

1. Die Partei des Baulandes wird die Partei des Nachbarlandes über grenznahe kerntechnische Einrichtungen unterrichten und dazu geeignete Unterlagen zugänglich machen. Dies gilt für die Standortwahl, für die Genehmigungen zu Errichtung, Betrieb und Stillegung sowie für wesentliche Änderungen solcher Genehmigungen. Kerntechnische Einrichtungen im Sinne dieses Memorandums sind ortsfeste Anlagen zur Erzeugung, Bearbeitung, Verarbeitung oder zur Spaltung von Kernbrennstoffen, zur Gewinnung von Kernenergie oder zur Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffen sowie zur Lagerung radioaktiver Abfälle.

2. Die Unterrichtung nach Punkt 1 mit den dazu geeigneten Unterlagen betrifft Anlagen in einem Bereich von ca. 30 km beiderseits der gemeinsamen Grenze. Für Anlagen in einem Bereich von zwischen ca. 30 km und 100 km beiderseits der gemeinsamen Grenze findet lediglich Unterrichtung statt. Auf begründeten Wunsch der Partei des Nachbarlandes werden aber auch dazu geeignete Unterlagen zur Verfügung gestellt.
   Die Partei des Nachbarlandes ist berechtigt, ihr zugänglich gemachte unbeschränkt verwendbare Unterlagen (Punkt 6 Abs. 2 Buchst. a) in geeigneter Form zu veröffentlichen.

3. Mitteilungen nach Punkt 1 mit den dazu geeigneten Unterlagen sollen so rechtzeitig erfolgen, dass etwaige Kommentare und Bemerkungen der Partei des Nachbarlandes bei der Behandlung des Antrages von der Partei des Baulandes berücksichtigt werden können, bevor eine grundsätzliche Entscheidung getroffen wird. Die Partei des Nachbarlandes verpflichtet sich, erhaltene Unterlagen unverzüglich zu prüfen.

4. Die Partei des Nachbarlandes trägt auf Aufforderung dazu bei, die für die Beurteilung einer kerntechnischen Einrichtung durch die Partei des Baulandes notwendigen Informationen über Verhältnisse im Nachbarlande, wie über Bevölkerungsverteilung u.ä. sowie über solche Verhältnisse, die sich auf die Sicherheit der Anlage nachteilig auswirken könnten, zu beschaffen.

5. Der gegenseitige Informationsaustausch erfolgt unentgeltlich. Im Falle der gewünschten Beschaffung besonders kostenaufwendiger Unterlagen kann diese von Zusage der Kostenübernahme durch die anforderende Partei abhängig gemacht werden.

6. Die Parteien sind sich einig, die nachfolgend festgelegten Beschränkungen hinsichtlich der Weitergabe und der Veröffentlichung der in Erfüllung dieses Memorandums übermittelten Informationen und Unterlagen zu beachten.

   Hierbei werden drei Kategorien von Unterlagen unterschieden:

   a) unbeschränkt verwendbare Unterlagen,
   b) vertrauliche Unterlagen, darunter
   c) Unterlagen über Vorkehrungen zum Schutz gegen Störmassnahmen und gegen die Einwirkung unbefugter Personen auf kerntechnische Anlagen sowie Informationen über Geschäfts- oder Betriebsverhältnisse, die durch die Gesetzgebung beider Länder geschützt sind.

   Unterlagen oder Informationen nach Buchstabe c) sind zwischen den Parteien grundsätzlich nicht auszutauschen. Ein Austausch kann jedoch mit Einwilligung der Partei des Baulandes stattfinden. Der Inhalt von Unterlagen und Informationen, die nicht ausgetauscht werden, ist unter angemessener Berücksichtigung der besonderen Art der Informationen - soweit wie möglich - so dar zu stellen oder zu umschreiben, dass die Parteien beurteilen können, ob und in welchem Umfang das Nachbarland von den Auswirkungen der Anlage betroffen werden kann.

7. Für den Fall, dass von der Partei des Nachbarlandes gewünschte Informationen nicht bei der Partei des Baulandes, sondern nur bei Dritten eingeholt werden können, wird die Partei des Baulandes diejenige des Nachbarlandes bei der Beschaffung solcher Informationen unterstützen. Dies begründet jedoch keine Verpflichtung Dritter zur Erteilung von Informationen.

8. Über die in Punkt 1 bezeichneten Angelegenheiten sowie über andere Angelegenheiten im Bereich der Kernenergie, an denen beide Parteien ein gemeinsames Interesse haben, finden Beratungen in einer niederländisch-deutschen Kommission für kerntechnische Einrichtungen im Grenzgebiet (im nachfolgenden die Kommission genannt) statt.

   Die Kommission tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Ferner wird die Kommission auf Antrag einer der Parteien zusammentreten, unter anderem mit dem Ziel, rechtzeitig vor einer Entscheidung im Sinne von Punkt 3 über die zur Verfügung gestellten Unterlagen zu beraten.

9. In die Kommission benennt jede Partei einen Delegationsleiter sowie max. zwei weitere Mitglieder.
Die Mitglieder der Kommission können sich, im Einvernehmen mit dem Delegationsleiter, von Beratern unterstützen lassen.

10. Die Kommission stellt ihre Geschäftsordnung fest.
Die Kommission kann für bestimmte Angelegenheiten Arbeitsgruppen einsetzen.

11. Dieses Memorandum gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach seinem Wirksamwerden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

DER BUNDESMINISTER DES INNERN
Gesch.-Z. RS I 2 - 518 042 N 4/1
Bei allen Antwortschreiben wird um Angabe des obigen Geschäftszeichens gebeten.

53 BONN 7, den 28. Oktober 1977
Postfach
Rheindorfer Straße 198
Fernschreiber: 8-86664
8-86696
Fernruf: (02221) 78..... 3967
oder 781 (Vermittlung)

Der Bundesminister des Innern - 53 Bonn 7 - Postfach

Minister für Volksgesundheit
und Umweltschutz der Niederlande
Frau I. Vorrink

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich danke Ihnen für Ihr Schreiben vom September 1977, dem der Vorschlag für ein niederländisch-deutsches Memorandum beigefügt ist, welches eine rechtzeitige und umfassende gegenseitige Information und Konsultation beim Bau grenznaher kerntechnischer Einrichtungen vorsieht. Ich stimme dem Inhalt dieses Memorandums zu; es tritt somit mit dem heutigen Datum in Kraft. Auch von den weiteren in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen habe ich zustimmend Kenntnis genommen. Als deutschen Delegationsleiter für die zu bildende niederländisch-deutsche Kommission für kerntechnische Einrichtungen im Grenzgebiet benenne ich den Leiter der Abteilung "Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und Strahlenschutz" meines Hauses, Herrn Ministerialdirektor W. Sahl. Der Kommission werden weiterhin Herr Ministerialdirigent K.H. Giebe (Vertreter: Herr Ministerialrat W. Sieber) als Vertreter des Landes Niedersachsen und Herr Ltd. Ministerialrat Dr. H.-A. Ritter als Vertreter des Landes Nordrhein-Westfalen angehören.

Sie können überzeugt sein, daß auch deutscherseits ein starkes Interesse an einer intensiven Zusammenarbeit mit Ihnen in Fragen der friedlichen Nutzung der Kernenergie besteht.

Ich halte die im Memorandum getroffenen Regelungen für geeignet, den hohen Stand der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und des Schutzes vor ionisierenden Strahlen auch im grenznahen Bereich zu gewährleisten und nachteiligen Auswirkungen auf die im Grenzgebiet lebende Bevölkerung und ihre Umwelt vorzubeugen.

Ein gleichlautendes Schreiben habe ich Herrn Kollegen Boersma übersandt.

Mit freundlichen Grüßen

Prof. Dr. Maihofer

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-NETHERLANDS

DECISION OF THE GERMAN-NETHERLANDS COMMISSION ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO IMPORTANT INCIDENTS AND EVENTS REGARDING TECHNICAL SAFETY ASPECTS OF NUCLEAR POWER PLANTS (1981)

---

21. Mai 1981

DER BUNDESMINISTER DES INNERN
33

Niederländisch-Deutsche Kommission
für grenznahe kerntechnische
Einrichtungen

Beschluss der NDKK zum Informationsaustausch über bedeutsame Störfälle und wichtige sicherheitstechnische Vorkommnisse in Kernkraftwerken

Die niederländische und deutsche Delegation in der NDKK stellen fest, dass bezüglich eines Informationsaustausches über bedeutsame Störfälle und wichtige sicherheitstechnische Vorkommnisse in Kernkraftwerken eine Konkretisierung des "Niederländisch-Deutschen Memorandums über gegenseitige Unterrichtung und Konsultationen hinsichtlich grenznaher kerntechnischer Einrichtungen" - im folgenden Memorandum genannt - zweckmässig ist und im beiderseitigen Interesse liegt. Die NDKK beschliesst deshalb die folgende Regelung:

1. Zwischen dem niederländischen Minister für soziale Angelegenheiten und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland wird ein direkter Informationsweg festgelegt und hierfür Ansprechpartner benannt. Die Benennung erfolgt in einem diese Vereinbarung begleitenden Schreiben (Anlage) und wird bei Bedarf durch Briefwechsel aktualisiert.

2. Gemäss Nr. 1 des Memorandums unterrichten sich auf diesem Informationsweg die Parteien über Tatsachenverhalt und Bewertung bedeutsamer Störfälle bzw. wichtiger sicherheitstechnischer Vorkommnisse in grenznahen Kernkraftwerken. Dieser Fall liegt insbesondere dann vor, wenn die Information für die Sicherheit im Nachbarland von wesentlicher Bedeutung ist.

3. Beide Parteien werden sich ausserdem auch über besonders herausragende Störfälle und besonders herausragende sicherheitstechnische Vorkommnisse in Kernkraftwerken informieren, wenn aus dieser Information wichtige Lehren und Rückschlüsse für die Sicherheit der Anlagen des Nachbarlandes gezogen werden können. Im Hinblick auf Nr. 8 Abs. 1 des Memorandums besteht in diesen Fällen ein gemeinsames Interesse, auch über entsprechende Ereignisse in nicht grenznahen Kernkraftwerken zu unterrichten. Der entsprechende Informationsaustausch kann auch durch Anfragen und Rückfragen auf dem festgelegten Informationsweg (siehe Ziffer 1.) eingeleitet bzw. unterstützt werden.

4. Beide Seiten verpflichten sich, vertraulich gekennzeichnete, Informationen nur für behördeninterne Zwecke zu verwenden (entsprechend Ziffer 6 b des deutsch-niederländischen Memorandums von 02.11.1977).

5. Dieser Informationsaustausch ersetzt nicht Vereinbarungen über gegenseitige Alarmierungen und Hilfeleistungen bei Katastrophen.

Der deutsche Delegationsleiter	Der niederländische Delegationsleiter
MD W. Sahl	Ir. W.C. Reij

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-SWITZERLAND

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF CATASTROPHES OR SEVERE ACCIDENTS (1984)

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Schweizerische Eidgenossenschaft,

überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand

Dieses Abkommen enthält die Rahmenbedingungen für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen im anderen Vertragsstaat auf dessen Ersuchen hin, insbesondere für Einsätze von Mannschaften und Material.

Artikel 2

Definitionen

Im Sinn dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

„Einsatzstaat"

derjenige Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -material aus dem anderen ersuchen;

„Entsendestaat"

derjenige Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden einem Ersuchen des anderen um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -material, stattgeben;

„Ausrüstungsgegenstände"

das Material, die Fahrzeuge, die Güter für den Eigenbedarf (Betriebsgüter) und die persönliche Ausstattung der Hilfsmannschaften;

„Hilfsgüter"

die zusätzlichen Ausstattungen und Waren, die zur Abgabe an die betroffene Bevölkerung bestimmt sind.

Artikel 3

Zuständigkeiten

(1) Die für die Stellung und die Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden sind:

- auf der Seite der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
  das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten
  und im grenznahen Raum
  die Regierungen der Kantone;
- auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland:
  der Bundesminister des Innern
  und im grenznahen Raum
  die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten.

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden können nachgeordnete Behörden bezeichnen, die zur Stellung oder zur Entgegennahme von Hilfeersuchen befugt sind.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden der beiden Vertragsstaaten sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die beiden Vertragsstaaten geben einander auf diplomatischem Weg die Adressen und Telefon- und Telexnummern der in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden bekannt.

Artikel 4

Vorgängige Absprache

Art und Umfang der Hilfeleistung werden von Fall zu Fall im Einvernehmen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden abgesprochen.

Artikel 5

Einsatzarten

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls geleistet, die insbesondere in den Bereichen

---

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1987, Teil II (Nr. 3).

Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Rettung und Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und die über das für ihre Aufgaben erforderliche Material und Spezialgerät verfügen; falls erforderlich, kann die Hilfe auf jede andere Weise erbracht werden.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 6

Grenzübertritt

(1) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und dem Erfordernis einer Aufenthaltsbewilligung/-erlaubnis befreit. Es kann lediglich vom Leiter der Hilfsmannschaft ein seine Stellung bezeugender Ausweis verlangt werden.

(2) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall sind die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden oder der nächste Grenzposten unverzüglich davon zu unterrichten.

(3) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten auch für Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall evakuiert werden müssen.

Artikel 7

Grenzübergang des Materials

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern den Grenzübergang für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Es werden keine Einfuhr- oder Ausfuhrpapiere verlangt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat lediglich beim Grenzübertritt den Grenzkontrollorganen des Einsatzstaates einen Sammelausweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter vorzulegen.

(2) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern keine Waren mitführen.

(3) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle bei erster Gelegenheit anzuzeigen.

(4) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter, die bei einer Hilfeleistung nicht verwendet wurden, sind wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Aufenthaltsort dieser Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter der für die Hilfeleistung verantwortlichen Behörde anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Fall gilt das nationale Recht des Einsatzstaats.

(5) Nach der Bestimmung von Absatz 4 richten sich auch die Einfuhr von Suchtstoffen/Betäubungsmitteln in den Einsatzstaat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den Entsendestaat im Rahmen dieses Abkommens. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinn der internationalen Suchtstoff-/Betäubungsmittelübereinkommen. Suchtstoffe/Betäubungsmittel dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaats eingesetzt werden, dem die Hilfsmannschaft angehört.

Artikel 8

Einsätze mit Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 5 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Absicht, bei einem Hilfseinsatz Luftfahrzeuge zu verwenden, ist der ersuchenden Behörde unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

a) auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften Artikel 6;

b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter Artikel 7.

(5) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jedes Vertragsstaats anwendbar, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 9

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden des Einsatzstaates.

(2) *Die in Artikel 3 genannten Behörden des Einsatzstaates* erläutern bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften des Entsendestaats übertragen wollen, ohne auf Einzelheiten der Durchführung einzugehen.

(3) Anweisungen an die Hilfsmannschaften des Entsendestaats werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(4) Die Behörden des Einsatzstaats leisten den Hilfsmannschaften des Entsendestaats Schutz und Hilfe.

Artikel 10

Einsatzkosten

(1) Die ersuchte Behörde des Entsendestaats trägt die Kosten der Hilfeleistung einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust des Materials entstehen. Dies gilt nicht für die Kosten der Hilfeleistungen Dritter, die der Entsendestaat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt.

(2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der durchgeführten Hilfsmaßnahmen gilt Absatz 1 erster Satz nicht. Die ersuchte Behörde des Entsendestaats wird vorrangig entschädigt.

(3) Die Hilfsmannschaften des Entsendestaats werden während der Dauer des Einsatzes im Einsatzstaat auf Kosten der ersuchenden Behörde verpflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall logistische einschließlich medizinischer Hilfe.

Artikel 11

Schadenersatz

(1) Jeder Vertragsstaat einschließlich seiner Gebietskörperschaften verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat:

a) wegen Verminderung von Vermögenswerten, wenn der Schaden von einem Helfer des anderen Vertragsstaats bei der Erfüllung seines Auftrags verursacht worden ist;

b) wegen gesundheitlicher Schädigung oder des Todes eines Helfers im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrags.

(2) Wird durch einen Helfer des Entsendestaats bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet des Einsatzstaats Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der Einsatzstaat für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Helfer verursachten Schadens Anwendung fänden.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 12

Unterstützung und Wiederaufnahme von Helfern und Evakuierten

(1) Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall als Helfer oder Evakuierte von einem Vertragsstaat in den anderen gelangt sind, erhalten dort bis zum Zeitpunkt der frühesten Rückkehrmöglichkeit Unterstützung nach den Vorschriften des innerstaatlichen Fürsorgerechts. Der Abgangsstaat erstattet die Kosten der Unterstützung und der Rückführung dieser Personen, sofern sie nicht Angehörige des anderen Vertragsstaats sind.

(2) Jeder Vertragsstaat nimmt Personen, die als Helfer oder Evakuierte von seinem Hoheitsgebiet auf dasjenige des anderen Vertragsstaates gelangt sind, wieder auf. Soweit es sich um Personen handelt, die nicht Angehörige des wiederaufnehmenden Vertragsstaats sind, bleiben sie dem gleichen ausländerrechtlichen Status wie vor dem Grenzübertritt unterstellt.

Artikel 13

Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen und können Einzelvereinbarungen abschließen, insbesondere:

a) zur Durchführung von Hilfeleistungen;

b) zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Tagungen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf dem Hoheitsgebiet beider Vertragsstaaten vorsehen;

c) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich auf das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften des einen Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 14

Funkverbindungen

(1) Die Möglichkeiten für die Benutzung von grenzüberschreitenden Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden unter sich, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften oder zwischen den Hilfsmannschaften unter sich werden grundsätzlich durch die Fernmeldeverwaltungen der beiden Vertragsstaaten gemeinsam geprüft und in internen Richtlinien festgehalten.

(2) Als Fernmeldeverwaltungen im Sinn von Absatz 1 sind zuständig:

- auf der Seite der Schweizerischen Eidgenossenschaft: die Generaldirektion der PTT-Betriebe,
- auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland: der Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen.

(3) Die Frequenzen der Funkverbindungen werden in Einzelvereinbarungen nach Maßgabe der von den zuständigen Fernmeldeverwaltungen erlassenen Richtlinien festgelegt.

Artikel 15

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, sollen auf diplomatischem Weg geklärt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht auf diplomatischem Weg beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von 2 Monaten, der Obmann innerhalb von 3 Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die schweizerische oder die deutsche Staatsangehörigkeit oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die schweizerische oder die deutsche Staatsangehörigkeit oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das weder die schweizerische noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, die Ernennung vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge, der in den Vertragsstaaten geltenden gemeinsamen Rechtsgrundsätze und des allgemeinen Völkerrechts mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung (Vorladung) und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen leisten.

Artikel 16

Kündigung

Dieses Abkommen kann jederzeit gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

Artikel 17

Andere vertragliche Regelungen

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten bleiben unberührt.

Artikel 18

Berlin-Klausel

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Bern, am 28. November 1984 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Gerhard Fischer

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Emanuel Diez

Gesetz zu dem Abkommen vom 28. November 1984 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 22. Januar 1987

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bern am 28. November 1984 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in der Schweiz entstehen, trägt

1. der Bund, soweit der Bundesminister des Innern Hilfe zugesagt hat,
2. das jeweilige Land, soweit der Innenminister des Landes oder ein von ihm ermächtigter Regierungspräsident Hilfe zugesagt hat; landesrechtliche Bestimmungen über die Kostenitragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Absatz 1 gilt für Artikel 3 Abs. 2 des Abkommens entsprechend.

(3) Bei Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 10 Abs. 3 entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfsmaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 22. Januar 1987

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Innern
Dr. Zimmermann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-SWITZERLAND

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY (1986)

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Schweizerische Eidgenossenschaft –

in der Erwägung, daß der Schutz der Bevölkerung beider Vertragsparteien vor Schäden aus der friedlichen Verwendung der Kernenergie ein vordringliches Ziel nachbarlicher Zusammenarbeit ist und daß dieser Schutz auch eine angemessene Haftungsregelung umfassen muß,

eingedenk der Tatsache, daß beide Vertragsparteien vergleichbare innerstaatliche Haftungsregeln erlassen haben und die jeweiligen Regelungen von einer Gleichbehandlung der Geschädigten beider Vertragsparteien bei Schäden ausgehen, die auf das jeweilige Hoheitsgebiet begrenzt sind,

in dem Wunsche, auch bei grenzüberschreitenden Schäden eine möglichst einheitliche Schadensregelung beidseits der Grenzen der Vertragsparteien sicherzustellen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen regelt die haftungsrechtlichen Folgen eines aus der friedlichen Verwendung der Kernenergie herrührenden Ereignisses, das sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, im folgenden Ereignisstaat genannt, ereignet und Schäden auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, im folgenden Nachbarstaat genannt, verursacht.

(2) Es findet Anwendung auf Ereignisse, deren schädigende Wirkung von den radioaktiven, giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften radioaktiver Stoffe herrührt.

Artikel 2

Grundsatz der Gleichbehandlung

Soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, werden Angehörige des Nachbarstaates sowie Personen, die dort ihren Sitz, Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, materiell- und verfahrensrechtlich denjenigen des Ereignisstaates gleichgestellt.

Artikel 3

Gerichtsstand

(1) Ist durch die friedliche Verwendung von Kernenergie Schaden verursacht worden, so sind die Gerichte des Ereignisstaates ausschließlich zuständig.

(2) Kann bei Schäden, die im Verlauf einer Beförderung verursacht werden, der Ort des Ereignisses nicht ermittelt werden, so sind die Gerichte des Vertragsstaates, der die Beförderung zuerst bewilligt hat, ausschließlich zuständig.

Artikel 4

Anwendbares Recht

Soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, ist auf Schadensersatzansprüche aus einem Ereignis das innerstaatliche Recht der nach Artikel 3 zuständigen Gerichte anzuwenden.

Artikel 5

Vorsorgemaßnahmen

Sieht das Recht des Ereignisstaates eine Haftung für Schäden vor, welche als Folge behördlich angeordneter oder genehmigter Maßnahmen zur Abwehr eines unmittelbar drohenden Ereignisses eingetreten sind, so können Geschädigte aus dem Nachbarstaat solche Schäden nur insoweit geltend machen, als sie dies auch nach dem Recht des Nachbarstaates könnten.

Artikel 6

Großschäden

Reicht die zur Verfügung stehende Deckungssumme des Ereignisstaates zur Befriedigung aller Ansprüche nicht aus, so konsultieren die Vertragsparteien einander unverzüglich, um eine angemessene Regelung zu finden.

Artikel 7

Transferierbarkeit

Der aufgrund dieses Abkommens zu leistende Schadensersatz sowie Zinsen und Kosten sind zwischen den Währungsgebieten beider Vertragsparteien frei transferierbar.

Artikel 8

Völkerrechtliche Haftung

Dieses Abkommen darf nicht so ausgelegt werden, daß es etwaige Rechte einer Vertragspartei berührt, die ihr nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts bezüglich eines nuklearen Schadens zustehen.

Artikel 9

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Beendigung

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten jederzeit schriftlich kündigen. Auf Ereignisse, die während der Geltungsdauer des Abkommens eintreten und nach seiner Beendigung Schaden verursachen, bleibt es weiterhin anwendbar.

Artikel 11

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bern am 22. Oktober 1986 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland
J. Petersen

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
M. Krafft

Denkschrift zum Abkommen

I. Allgemeines

Das „Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie" wurde am 22. Oktober 1986 in Bern von beiden Staaten unterzeichnet. Es umfaßt eine Präambel und elf Artikel.

Im Verhältnis zu den meisten westeuropäischen Staaten haben die europäischen Atomhaftungsübereinkommen (Pariser Übereinkommen und Brüsseler Zusatzübereinkommen) eine weiträumige Rechtsvereinheitlichung geschaffen, die gewährleistet, daß gleichartige Haftungsgrundlagen unter Geltung einer einheitlichen Regelung der internationalen Zuständigkeit diesseits und jenseits der Grenzen Anwendung finden. Die Schweizerische Eidgenossenschaft – obwohl einer der Unterzeichnerstaaten der europäischen Atomhaftungsübereinkommen – hat diese Verträge bisher [noch] nicht ratifiziert. Ihre Grundsätze und Bestimmungen gelten daher nicht für die Ersatzleistung für nukleare Schäden zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft besitzt jedoch ein innerstaatliches Atomhaftungsrecht, das in seinen Grundzügen, im Aufbau und in den Einzelvorschriften in vielfältiger Hinsicht mit dem deutschen vergleichbar ist. Insbesondere sieht das Schweizerische Atomhaftungsrecht ebenso wie das der Bundesrepublik Deutschland eine summenmäßig unbegrenzte Haftung des Inhabers einer Kernanlage vor. Auch haben beide Staaten bei allen Unterschieden bekanntlich gemeinsame zivilrechtliche Rechtstraditionen. Insgesamt ist deshalb der haftungsrechtliche Schutz, den die jeweilige Rechtsordnung für nukleare Schäden innerhalb des eigenen Hoheitsgebietes gewährt, durchaus als gleichartig zu bezeichnen. Dieser Schutz umfaßt grundsätzlich auch Angehörige des jeweiligen anderen Staates, sofern der Schaden im eigenen Hoheitsgebiet erlitten wird.

Bei dieser Ausgangslage erschien es sinnvoll, durch vertragliche Regelungen einen solchen gleichartigen haftungsrechtlichen Schutz auch bei grenzüberschreitenden Schadensfällen sicherzustellen. Dabei war es wegen der beschriebenen Vergleichbarkeit der rechtlichen Regelungen nicht erforderlich, das jeweilige innerstaatliche Recht abzuändern oder anzupassen. Das Abkommen konnte deshalb als Rechtsanwendungsabkommen geschlossen werden.

In der Präambel wird diese Zielsetzung wie folgt umschrieben:

- Absatz 1 erklärt den Schutz der Bevölkerung beider Vertragsparteien vor Schäden aus der friedlichen Kernenergienutzung zum vordringlichen Ziel nachbarlicher Zusammenarbeit und betont, daß dieser Schutz auch eine angemessene Haftungsregelung umfassen muß.
- In Absatz 2 wird darauf hingewiesen, daß beide Staaten vergleichbare innerstaatliche Haftungsregeln besitzen und daß diese Regelungen von einer Gleichbehandlung der Geschädigten beider Staaten ausgehen, sofern es sich um Schäden innerhalb des jeweiligen Staatsgebietes handelt.
- Schließlich drücken die Vertragsparteien in Absatz 3 den Wunsch aus, eine möglichst einheitliche Schadensregelung beiderseits der Grenzen auch bei grenzüberschreitenden Schadensfällen sicherzustellen.

II. Besonderes

Zu Artikel 1

Artikel 1 umschreibt den Anwendungsbereich des Abkommens. – Im Absatz 1 wird klargestellt, daß das Abkommen grundsätzlich keine Haftungsgrundlagen schafft. Es regelt lediglich die haftungsrechtlichen Folgen eines aus der friedlichen Kernenergieverwendung herrührenden Ereignisses, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei sich ereignet und im Hoheitsgebiet der anderen Schäden verursacht. Zur sprachlichen Vereinfachung wird demgemäß zwischen Ereignisstaat und Nachbarstaat unterschieden. – Absatz 2 begrenzt den Anwendungsbereich auf Ereignisse, deren schädigende Wirkung von den radioaktiven, giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften radioaktiver Stoffe herrührt. Dieser Begriffsumfang deckt sich inhaltlich mit den entsprechenden Begriffsbestimmungen der innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsstaaten, ohne sie im Wortlaut zu übernehmen. Auf diese Weise wird materielle Kongruenz zwischen dem jeweiligen innerstaatlichen Recht und den Bestimmungen des Abkommens gewährleistet.

Zu Artikel 2

Mit dem in Artikel 2 niedergelegten Grundsatz der wechselseitigen Gleichbehandlung der Staatsangehörigen und der ihnen gleichgestellten Personen in materiell- und verfahrensrechtlicher Hinsicht stellt das Abkommen sicher, daß die im Ereignisstaat vorhandenen Möglichkeiten der Rechtsverfolgung auch von den Angehörigen des Nachbarstaates ohne Diskriminierung oder sonstige Ausländern möglicherweise auferlegte Beschwernisse genutzt werden können. Ausnahmen von diesem Prinzip sind nur zulässig, soweit sie in dem Abkommen vereinbart wurden (vgl. Artikel 5).

Zu Artikel 3

Wichtige Voraussetzung für eine bilaterale Harmonisierung des Atomhaftungsrechts ist es, zu vermeiden, daß dasselbe Ereignis gleichzeitig vor den Gerichten beider Vertragsstaaten anhängig gemacht wird. Demgemäß bestimmt Artikel 2 Abs. 1, daß die Gerichte des Ereignisstaates für Klagen aus Ereignissen im Sinne des Artikels 1 ausschließlich zuständig sind. – Absatz 2 enthält eine Zuständigkeitsregelung für Schäden, die im Verlauf einer Beförderung verursacht werden.

Zu Artikel 4

Artikel 4 bildet die materiellrechtliche Ergänzung der Gerichtsstandsregelung des Artikels 3: die ausschließlich zuständigen Gerichte des Ereignisstaates wenden das Recht des Ereignisstaates an, sofern das Abkommen nicht etwas anderes bestimmt (vgl. Artikel 5). Die Möglichkeit der Rechtswahl besteht somit nicht. Auf Ereignisse, die auf schweizerische Kernanlagen zurückzuführen sind und die auf deutschem Gebiet Schaden verursachen, hat das schweizerische Gericht schweizerisches Recht anzuwenden; entsprechendes gilt bei Ereignissen, die auf deutsche Kernanlagen zurückzuführen sind.

Zu Artikel 5

Den Ersatz von Schäden infolge von behördlich angeordneten oder genehmigten Vorsorgemaßnahmen zur Abwehr eines unmittelbar drohenden Ereignisses macht Artikel 5 von der Gegenseitigkeit insoweit abhängig, als dieser Anspruch vom Geschädigten aus dem Nachbarstaat nur geltend gemacht werden kann, wenn der Nachbarstaat eine solche Ersatzpflicht ebenfalls vorsieht.

Zu Artikel 6

Artikel 6 verpflichtet die Vertragsparteien, im Falle von Großschäden, die die Deckungssumme überschreiten, in Konsultationen einzutreten, um eine Regelung außerhalb des Abkommens zu beraten.

Zu Artikel 7

Artikel 7 soll sicherstellen, daß künftig mögliche Änderungen der Bestimmungen über den Kapitaltransfer bei einer oder beiden Vertragsparteien sich nicht auf den Transfer von Leistungen aus diesem Abkommen erstrecken.

Zu Artikel 8

Artikel 8 stellt klar, daß eine mögliche völkerrechtliche Haftung wegen nuklearer Schäden im Verhältnis zwischen beiden Vertragsparteien von dem Abkommen unberührt bleibt. Das Abkommen beschränkt sich auf zivilrechtliche Ersatzansprüche.

Zu Artikel 9

Artikel 9 schafft die Voraussetzung für die Geltung des Abkommens auch im Land Berlin.

Zu Artikel 10

Artikel 10 trifft Bestimmungen über die Beendigung des Abkommens. Das Abkommen gilt danach grundsätzlich unbefristet, kann aber von jeder Vertragspartei jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden. Es bleibt weiterhin anwendbar auf Ereignisse, die während seiner Dauer eintreten und nach seiner Beendigung Schaden verursachen.

Zu Artikel 11

Das Abkommen ist gemäß Artikel 11 ratifizierungsbedürftig. Der Artikel bestimmt ferner den Ort des Austausches der Ratifikationsurkunden und den Tag des völkerrechtlichen Inkrafttretens.

Deutscher Bundestag
11. Wahlperiode

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 22. Oktober 1986 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie

A. Zielsetzung

Das Gesetzesvorhaben soll den haftungsrechtlichen Schutz der Bevölkerung beider Nachbarstaaten vor eventuellen grenzüberschreitenden Einwirkungen von Kernanlagen des jeweiligen Nachbarlandes verbessern.

Da die Schweiz bisher den Europäischen Nuklearhaftungsübereinkommen (Pariser Atomhaftungsübereinkommen von 1960 und Brüsseler Zusatzübereinkommen von 1963) nicht beigetreten ist, andererseits jedoch in beiden Staaten vergleichbare Atomhaftungsregelungen bestehen, bietet es sich an, die bestehende Lücke im Haftungsrecht durch ein Vertragswerk zu schließen, das die Anwendung des jeweiligen innerstaatlichen Atomhaftungsrechts auch für die im Nachbarstaat durch ein grenzüberschreitendes nukleares Schadensereignis betroffenen Personen vorsieht.

B. Lösung

Das am 22. Oktober 1986 in Bern unterzeichnete Deutsch-Schweizerische Atomhaftungsübereinkommen bewirkt, daß die Schweiz im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland so gestellt wird, als ob sie dem Pariser Atomhaftungsübereinkommen bereits beigetreten wäre. Mit dem vorliegenden Entwurf eines Vertragsgesetzes sollen gemäß Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für die Ratifikation des Abkommens geschaffen werden.

C. Alternativen

Keine, solange die Schweiz dem Pariser Atomhaftungsübereinkommen nicht beigetreten ist.

D. Kosten

keine

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
121 (321) – 272 20 – Schw 4/87

Bonn, den 6. Oktober 1987

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 22. Oktober 1986 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie mit Begründung und Vorblatt.

Der Wortlaut des Abkommens sowie die Denkschrift hierzu sind beigefügt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.

Der Bundesrat hat in seiner 580. Sitzung am 25. September 1987 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Kohl

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 22. Oktober 1986 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bern am 22. Oktober 1986 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 11 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Abkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Das Vertragsgesetz bedarf der Zustimmung des Bundesrates nach Artikel 104 a Abs. 3 Satz 3 GG, weil die Länder im Schadensfall gem. §§ 34, 36 AtG ein Viertel der staatlichen Freistellungsverpflichtung zu übernehmen haben.

Zu Artikel 2

Das Abkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 11 Abs. 2 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Das Abkommen läßt die Vorschriften des Atomgesetzes bezüglich der Höchstsumme der Freistellungsverpflichtung des Bundes und der Länder unberührt, so daß die Höhe der staatlichen finanziellen Verpflichtung unverändert bleibt.

Art und Umfang der vom Inhaber einer Kernanlage nachzuweisenden Deckungsvorsorge bleiben unberührt; Auswirkungen auf Einzelpreise und Preisniveau sind deshalb auszuschließen.

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-SWITZERLAND

UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING PROTECTION IN THE EVENT OF RADIOLOGICAL ACCIDENTS (1978)

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den radiologischen Notfallschutz

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Schweizerische Bundesrat,

in der Meinung,

daß als Ursache der Emission erheblicher Mengen radioaktiver Stoffe in die Luft und in Gewässer Unfälle beim Transport von radioaktiven Stoffen oder in der Nuklearindustrie oder sonstige Vorkommnisse im Zusammenhang mit nuklearem Material in Frage kommen können,

daß radioaktive Stoffe mit der Luft und den Gewässern verfrachtet werden,

daß bei der Verfrachtung erheblicher Mengen radioaktiver Stoffe über die Landesgrenze auch Einwohner des Nachbarlandes gefährdet werden können,

und in der Absicht, die Bevölkerung beider Staaten nach Möglichkeit vor den Auswirkungen von Bestrahlungen zu bewahren, sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über solche radiologischen Notfallsituationen auf ihrem Staatsgebiet, die das Nachbarland in Mitleidenschaft ziehen könnten.
2. Jede Vertragspartei errichtet und unterhält ein geeignetes Informationssystem mit einer zentralen Stelle.
3. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Einrichtung einer zentralen Stelle ihres Informationssystems und alle Änderungen an dieser Stelle, die die rasche und sachdienliche Information des Nachbarlandes beeinflussen können.
4. Die Vertragsparteien stellen die Verbindung zwischen den zentralen Stellen sicher.
5. Die zentrale Stelle des Informationssystems nimmt in 24stündigem Betrieb Meldungen über radiologische Notfallsituationen entgegen und leitet sie an die zuständigen Stellen weiter.
6. Notfallmeldungen sollen alle verfügbaren Angaben enthalten, welche für die Beurteilung der Gefährdung von Belang sind, insbesondere

   Art und Zeitpunkt des Ereignisses,

   geographischer Ort der Emission,

   Verfrachtungsmittel, zum Beispiel Luft oder Gewässer,

   meteorologische und gewässerkundliche Angaben, die zur Vorhersage der Verfrachtung und der Verdünnung notwendig sind,

   Art, chemische und physikalische Form, sowie – wenn möglich – die Menge der emittierten radioaktiven Stoffe,

   voraussichtliches zeitliches Verhalten der Emissionsquelle.
7. Die Notfallmeldungen sollen durch verfügbare Angaben über die im eigenen Land getroffenen und beabsichtigten Schutzmaßnahmen ergänzt werden.
8. In ergänzenden Meldungen werden später verfügbare Angaben sowie Veränderungen der Lage und die Beendigung der Notfallsituation mitgeteilt.
9. Jeder Vertragspartei ist es gestattet, in Notfallsituationen und für Übungen eine Verbindungsgruppe in den Nachbarstaat zu entsenden. Die Verbindungsgruppe hat Zutritt zu den zuständigen Stellen, zum Beispiel Notfallkommandoposten, Informationsstelle des Katastrophenstabes, und die Erlaubnis, erhaltene Informationen an die zuständigen Stellen des eigenen Staates weiterzuleiten. Der Grenzübertritt und die Mitnahme der für die Tätigkeit notwendigen Ausrüstung richtet sich nach den hierfür geltenden Bestimmungen der beiden Staaten.
10. Die Zuständigkeit der Behörden zur Ausführung dieser Vereinbarung richtet sich nach der innerstaatlichen Ordnung der Vertragsparteien.
11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
12. Diese Vereinbarung tritt an dem Tage in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander bekanntgegeben haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 31. Mai 1978 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. Peter Hermes

Für den Schweizerischen Bundesrat:
Dr. Michael Gelzer

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1980, Teil II (Nr. 14).

Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den radiologischen Notfallschutz

Vom 10. März 1980

In Bonn ist am 31. Mai 1978 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den radiologischen Notfallschutz unterzeichnet worden, die nach ihrem Artikel 12

am 10. Januar 1979

in Kraft getreten ist. Sie wird nachstehend veröffentlicht.

Durch Notenwechsel vom 15. Februar 1980 ist Übereinstimmung über die nachfolgende Neufassung der Nummer 12 der Vereinbarung vom 31. Mai 1978 erzielt worden, die

am 15. Februar 1980

in Kraft getreten ist:

„12. Die Vereinbarung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie kann von jeder Vertragspartei jederzeit gekündigt werden; die Kündigung wird ein Jahr nach ihrem Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam."

Bonn, den 10. März 1980

Der Bundesminister des Innern
Im Auftrag
Dr. v. Oertzen

Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la protection contre les radiations en cas d'alarme

Traduction[1)]

Conclue le 31 mai 1978
Entrée en vigueur par échange de notes le 10 janvier 1979

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

considérant

que des accidents, lors du transport de substances radioactives ou survenant dans l'industrie nucléaire ou d'autres événements en relation avec des matériaux nucléaires, peuvent être la cause de l'émission dans l'air et les eaux d'importantes quantités de substances radioactives,

que les substances radioactives sont transportées par l'air et les eaux,

que des habitants du pays voisin peuvent également être menacés lorsque des quantités importantes de substances radioactives sont transportées au-delà des frontières nationales, et désireux de protéger autant que possible la population des deux Etats contre les effets des rayonnements, sont convenus de ce qui suit:

1. Les parties contractantes s'informent mutuellement en cas d'alarme de radiations survenant sur leur territoire national, qui pourrait avoir des répercussions fâcheuses pour le pays voisin.

2. Chaque partie contractante met sur pied et entretient un système d'information adéquat, pourvu d'un organe central.

3. Les parties contractantes s'informent mutuellement lorsque l'organe central de leur système d'information est mis en place et chaque fois qu'une modification lui est apportée qui pourrait influer sur la rapidité et l'utilité de l'information donnée au pays voisin.

4. Les parties contractantes s'assurent de la liaison entre les organes centraux.

5. L'organe central du système d'information reçoit, vingt-quatre heures sur vingt-quatre, les renseignements concernant les radiations en cas d'alarme et les transmet aux organes compétents.

6. Les renseignements en cas d'alarme doivent contenir toutes les indications disponibles qui sont d'importance pour l'évaluation du danger, notamment:

   la nature de l'événement et l'heure à laquelle il s'est produit,
   le lieu géographique de l'émission,
   le moyen de transport, par exemple l'air ou l'eau,

[1)] Traduction du texte original allemand (AS 1979 312).

les indications concernant la situation météorologique et les eaux, nécessaires à la prévision du déplacement et de la dilution,
la nature, la forme chimique et physique des substances radioactives émises, et si possible la quantité,
le comportement prévisible dans le temps de la source d'émission.

7. Les renseignements en cas d'alarme doivent être complétés par les indications disponibles concernant les mesures de protection prises sur son propre territoire et celles qui sont envisagées.

8. Les renseignements obtenus après coup ainsi que les modifications et la fin du cas d'alarme seront communiqués par des avis complémentaires.

9. Chaque partie contractante est autorisée à envoyer, en cas d'alarme et à des fins d'exercice, un groupe de liaison dans l'Etat voisin. Le groupe de liaison a accès aux organes compétents, par exemple les postes de commandement, le service d'information de l'état-major de catastrophe, et peut transmettre aux organes compétents de son propre pays les informations recueillies. Le passage de la frontière et l'apport de l'équipement nécessaire à son activité sont réglés par les prescriptions en la matière des deux Etats.

10. La législation interne des parties contractantes fixe la compétence des autorités chargées d'exécuter la présente convention.

11. La présente Convention s'applique au «Land Berlin», sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

12. La présente Convention entre en vigueur le jour où les parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies. Elle peut être dénoncée en tout temps par l'une des parties; la dénonciation prend effet une année après avoir été notifiée à l'autre partie.

Fait à Bonn le 31 mai 1978 en deux originaux en langue allemande.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
M. Gelzer	Peter Hermes

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-SWITZERLAND

UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON MUTUAL NOTIFICATION RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF NUCLEAR FACILITIES IN THE VICINITY OF COMMON BORDERS (1982)

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gegenseitige Unterrichtung beim Bau und Betrieb grenznaher kerntechnischer Einrichtungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft –

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen,

in dem Bestreben, zur Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen beizutragen und nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt vorzubeugen,

in der Absicht, daß bei Entscheidungen über den Standort, die Errichtung und den Betrieb kerntechnischer Einrichtungen für das Nachbarland wichtige Belange mitberücksichtigt werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über grenznahe kerntechnische Einrichtungen und machen sich die dazu geeigneten Unterlagen zugänglich. Dies gilt für Bewilligungen über den Standort, den Bau und den Betrieb und für wesentliche Änderungen solcher Bewilligungen sowie für die Stillegung kerntechnischer Einrichtungen. Kerntechnische Einrichtungen im Sinne dieser Vereinbarung sind Einrichtungen zur Erzeugung von Kernenergie oder zur Gewinnung, Aufbereitung, Lagerung oder Unschädlichmachung von radioaktiven Kernbrennstoffen und Rückständen.

Artikel 2

(1) Die Unterrichtung nach Artikel 1 mit den dazu geeigneten Unterlagen betrifft kerntechnische Einrichtungen in einem Bereich von 20 km beiderseits der gemeinsamen Grenze.

(2) Auf begründeten Wunsch kann eine Unterrichtung auch über kerntechnische Einrichtungen außerhalb des Bereichs von 20 km stattfinden.

Artikel 3

(1) Die Unterrichtung nach Artikel 1 erfolgt zu einem Verfahrenszeitpunkt, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, sich rechtzeitig zum Projekt zu äußern.

(2) Erforderliche Unterlagen werden zur Vermeidung von Verzögerungen des landesinternen Bewilligungsverfahrens in gegenseitiger Absprache laufend zur Verfügung gestellt. Auf begründeten und rechtzeitig geäußerten Wunsch einer Vertragspartei können zur Unterrichtung auch Gespräche zwischen den Vertragsparteien geführt werden.

Artikel 4

Auf Aufforderung der einen Vertragspartei trägt die andere Vertragspartei dazu bei, die für die Beurteilung einer kerntechnischen Einrichtung notwendigen Angaben insbesondere über Bevölkerungsverteilung sowie über solche Verhältnisse, die für die sicherheitstechnische Beurteilung von Belang sind, zu beschaffen.

Artikel 5

Für durch gegenseitige Unterrichtung anfallende Kosten können keine Erstattungsansprüche geltend gemacht werden. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, so hat die ersuchende Vertragspartei diese zu tragen.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die nachfolgend festgelegten Beschränkungen hinsichtlich der Weitergabe und der Veröffentlichung der in Erfüllung dieser Vereinbarung mitgeteilten Unterlagen zu beachten. Hierbei werden drei Kategorien von Unterlagen unterschieden:

a) unbeschränkt verwendbare Unterlagen,

b) vertrauliche Unterlagen,

c) Unterlagen über bauliche und betriebliche Vorkehrungen zum Schutz gegen Störmaßnahmen und gegen die Einwirkung unbefugter Personen auf kerntechnische Einrichtungen.

(2) Unterlagen gemäß Absatz 1 Buchstabe b sind auch von der anderen Vertragspartei vertraulich zu behandeln. Unterlagen nach Absatz 1 Buchstabe c werden grundsätzlich nicht ausgetauscht.

(3) Informationen über Geschäftsverhältnisse werden nicht ausgetauscht.

Artikel 7

Wenn eine Vertragspartei eine Information nicht bei der anderen Vertragspartei, sondern nur bei Dritten einholen kann, so unterstützt die andere Vertragspartei die Einholung durch Weiterleitung der Anfragen.

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1983, Teil II (Nr. 30).

Artikel 8

(1) Zur Durchführung dieser Vereinbarung sowie zur Behandlung anderer, beide Vertragsparteien interessierender Fragen wird eine „Deutsch-Schweizerische Kommission für die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen" geschaffen.

(2) Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

(3) Die Vorsitzenden der beiden Delegationen verkehren unmittelbar miteinander.

Artikel 9

Die Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander bekanntgegeben haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie kann von einer Vertragspartei jederzeit gekündigt werden; die Kündigung wird ein Jahr nach ihrem Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Bonn, am 10. August 1982 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Lautenschlager

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Ch. Müller

Anhang (Erläuterungen)

Zu Artikel 1:

1. Unter „kerntechnischen Einrichtungen" nach dem jetzigen Stand sind insbesondere Kernkraftwerke, Wiederaufarbeitungsanlagen, Kernbrennstoff-Verarbeitungsanlagen sowie Anlagen zur Beseitigung (Konditionierung, Zwischenlagerung, Endlagerung) radioaktiver Abfälle zu verstehen.
2. Unter „Bewilligung" sind die Bewilligungen nach schweizerischem Atomrecht und Genehmigungen und Planfeststellungen nach deutschem Atomrecht zu verstehen.

Zu Artikel 6 Absatz 1 und 2:

Alle ausgetauschten Dokumente und Auskünfte, die nicht bereits öffentlich aufgelegt wurden, werden als „vertraulich" und deshalb nicht für Drittpersonen zugänglich bezeichnet.

Zu Artikel 6 Absatz 3:

Unter „Geschäftsverhältnissen" sind die wirtschaftlichen und finanziellen Verhältnisse zu verstehen.

Zu Artikel 7:

Die Regelung in Artikel 7 begründet jedoch keine Verpflichtung Dritter zur Erteilung solcher Informationen.

Zu Artikel 8:

1. Unter „gemeinsam interessierender Fragen" im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere zu verstehen:
   - Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen
   - Strahlenschutz
   - Schutz der Bevölkerung in der Umgebung einschließlich Beweissicherung und Notfallschutz.
2. Die Geschäftsordnung regelt insbesondere die Einberufung und die Frequenz der Kommissionssitzungen, die Zusammensetzung der Kommissionsdelegationen, die Zuziehung von Experten, den Einsatz von Arbeitsgruppen sowie die Einsetzung je einer Verbindungsstelle.

Bekanntmachung der deutsch-schweizerischen Vereinbarung über die gegenseitige Unterrichtung beim Bau und Betrieb grenznaher kerntechnischer Einrichtungen

Vom 14. November 1983

In Bonn ist am 10. August 1982 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gegenseitige Unterrichtung beim Bau und Betrieb grenznaher kerntechnischer Einrichtungen unterzeichnet worden. Die Vereinbarung ist nach ihrem Artikel 10

am 19. September 1983

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. November 1983

Der Bundesminister des Innern
Im Auftrag
Dr. Bochmann

Accord

Traduction[1]

entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'information mutuelle lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière

Conclu le 10 août 1982
Approuvé par l'Assemblée fédérale le 23 juin 1983[2]
Entré en vigueur par échange de notes le 19 septembre 1983

Le Gouvernement de la Confédération suisse
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

vu leur intérêt commun à collaborer dans le domaine de la sécurité des installations nucléaires,

désirant contribuer à la sécurité des installations nucléaires et prévenir des effets négatifs sur l'environnement,

se proposant de tenir compte des intérêts importants du pays voisin au moment de décider du site, de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes se renseignent mutuellement sur les installations nucléaires proches de la frontière et mettent à disposition la documentation appropriée. Cette information s'applique aux autorisations de site, de construction et d'exploitation et aux modifications importantes desdites autorisations, ainsi qu'à la désaffectation des installations nucléaires. Sont réputées installations nucléaires, au sens du présent accord, les installations servant à la production d'énergie nucléaire ou à l'obtention, au retraitement, au stockage ou à la neutralisation de combustibles nucléaires et de résidus radioactifs.

Article 2

(1) L'échange de renseignements, au sens de l'article 1er, avec la documentation appropriée, concerne les installations nucléaires situées à l'intérieur de zones de 20 kilomètres sises de part et d'autre de la frontière commune.

(2) Sur demande justifiée, l'information peut être étendue à des installations nucléaires situées au-delà de la zone de 20 kilomètres.

RS 0.732.211.36

[1] Traduction du texte original allemand (AS **1983** 1336).
[2] RO **1983** 1335

Article 3

(1) L'information, au sens de l'article 1er, intervient à un moment de la procédure qui permette à l'autre Partie contractante de se prononcer à temps sur le projet.

(2) La documentation nécessaire est mise à disposition, de manière continue, selon entente mutuelle, de manière à éviter des retards dans la procédure d'autorisation interne. Sur demande justifiée et exprimée à temps par une Partie contractante, des entretiens entre les Parties contractantes peuvent être menés aux fins d'information.

Article 4

A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante contribue par la soumission des données nécessaires à l'évaluation d'une installation nucléaire, notamment en ce qui concerne la distribution de la population ainsi que d'autres facteurs d'importance pour l'évaluation de sécurité.

Article 5

Les frais entraînés par l'information mutuelle ne peuvent donner lieu à une demande de remboursement. Si l'obtention des documents cause des dépenses considérables, la Partie contractante qui fait la demande prend celles-ci en charge.

Article 6

(1) Les Parties contractantes s'engagent à respecter les restrictions fixées ci-dessous, en ce qui concerne la transmission et la publication des documents fournis en application du présent accord. Ces documents peuvent être de trois types:

a) documents utilisables sans restriction
b) documents confidentiels
c) documents sur les mesures de construction et d'exploitation prises pour protéger les installations nucléaires contre des perturbations extérieures et contre des actes de personnes non autorisées.

(2) La documentation, au sens du paragraphe 1, lettre b, est à traiter confidentiellement aussi par l'autre Partie contractante. La documentation, au sens du paragraphe 1, lettre c, n'est en principe pas échangée.

(3) Les informations concernant la gestion de l'entreprise ne sont pas échangées.

Article 7

Si une Partie contractante ne peut obtenir une information auprès de l'autre Partie contractante, mais uniquement auprès de tiers, l'autre Partie contractante facilite l'obtention de l'information par la transmission des demandes.

Article 8

(1) Pour la mise en application du présent accord ainsi que pour le traitement d'autres questions intéressant les deux Parties contractantes, il est institué une:

«Commission germano-suisse pour la sécurité des installations nucléaires»

(2) La commission se donne un règlement.

(3) Les chefs des deux délégations entretiennent entre eux des rapports directs.

Article 9

Le présent accord s'applique aussi au « Land de Berlin», sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Confédération suisse dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 10

Le présent accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes; la dénonciation prend effet une année après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante.

Fait à Bonn, le 10 août 1982, en deux originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
Ch. Müller	Lautenschlager

Annexe

Explications

Ad article premier:

1. Par «installations nucléaires» en l'état actuel, on entend en particulier des centrales nucléaires, des installations de traitement ou de retraitement du combustible nucléaire, ainsi que des installations pour l'élimination (conditionnement, stockage intermédiaire, stockage définitif) des déchets radioactifs.
2. Par «autorisation», il faut entendre les autorisations selon le droit suisse sur l'énergie atomique ou les approbations et établissements de plans selon le droit allemand en la matière.

Ad article 6, 1er et 2e alinéas:

Tous les documents et renseignements échangés n'ayant pas déjà fait l'objet d'une publication officielle sont classés «confidentiels» et ne sont ainsi pas accessibles aux tiers.

Ad article 6, 3e alinéa:

Par «gestion de l'entreprise», il faut comprendre les données économiques et financières.

Ad article 7:

La disposition de l'article 7 ne constitue cependant aucune obligation pour les tiers de communiquer de telles informations.

Ad article 8:

1. Par «autres questions intéressant les deux Parties contractantes», au sens de l'alinéa 1, il faut comprendre en particulier:
   - la sécurité des installations nucléaires
   - la protection contre les radiations
   - la protection de la population environnante, y compris l'administration des preuves et la protection en cas d'alarme.
2. Le règlement fixe en particulier la convocation et la fréquence des séances de la commission, la composition des délégations à la commission, la mise à contribution d'experts, la formation de groupes de travail, ainsi que l'établissement d'une liaison pour chacun d'eux.

Message

relatif à l'Accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'information mutuelle lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière

du 27 octobre 1982

Madame et Monsieur les Présidents, Mesdames et Messieurs,

Nous vous soumettons le projet d'Arrêté fédéral concernant l'Accord du 10 août 1982 entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'information mutuelle lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière. Nous vous proposons de l'approuver.

Nous vous prions d'agréer, Madame et Monsieur les Présidents, Mesdames et Messieurs, les assurances de notre haute considération.

27 octobre 1982

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération, Honegger
Le chancelier de la Confédération, Buser

Vue d'ensemble

L'Accord du 10 août 1982 entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'information mutuelle lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière prévoit de rendre officiels les contacts existant depuis des années entre les services compétents des deux Etats, en matière de sécurité des installations nucléaires proches de la frontière, décrit le champ d'application matériel et géographique de l'engagement mutuel à s'informer, et institue une commission mixte pour le traitement des questions y relatives.

Message

1 Partie générale

11 Situation initiale

Des entretiens relatifs à la sécurité des centrales nucléaires proches de la frontière ont eu lieu entre les services compétents de la Suisse et de la République fédérale d'Allemagne depuis 1972. L'échange d'expériences, qui se déroule en partie au sein de petits groupes de travail, concerne particulièrement:

- les problèmes des procédures d'autorisation pour les installations nucléaires,
- les questions de responsabilité civile et de couverture des dommages qui peuvent résulter de l'exploitation de telles installations,
- les questions de planification et de conception des mesures techniques de sécurité des centrales,
- les effets sur l'environnement, y compris l'administration des preuves,
- la protection contre les radiations, y inclus l'administration des preuves,
- la planification des mesures d'urgence et de secours,
- les incidents touchant à la sécurité dans les installations nucléaires.

En vue de la mise en exploitation de la centrale nucléaire de Leibstadt, on procède actuellement, dans un esprit d'entente mutuelle, à l'administration des preuves, c'est-à-dire à la détermination préalable précise des paramètres pertinents de l'environnement, notamment la radioactivité et les facteurs météorologiques, afin de pouvoir déterminer plus tard sur une base sûre les conséquences éventuelles de l'exploitation.

En outre, la planification des mesures à prendre en cas d'alerte fait également l'objet d'une concertation. Il s'agit d'assurer les liaisons, pour que les autorités locales allemandes puissent être alarmées et informées en même temps que les autorités suisses.

Déjà l'étude «Climod» publiée en 1981, concernant les répercussions des tours de refroidissement sur le climat régional de la région du Haut-Rhin, ne se fondait pas uniquement sur des mesures faites en Suisse, mais également sur des mesures relevées en Allemagne.

La Convention avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la protection contre les radiations en cas d'alarme (RO *1979* 312) a été conclue le 31 mai 1978 déjà; elle est entrée en vigueur le 10 janvier 1979. Elle prévoit, de manière très générale, l'information mutuelle sur des alertes radiologiques, qui pourraient avoir des répercussions sur le territoire de l'autre Etat. Cette mission incombe aux services centraux compétents, soit, en Suisse, à la centrale de surveillance du Comité d'alarme pour la radioactivité.

12 Déroulement des négociations

L'initiative visant à officialiser les entretiens sur la sécurité des installations nucléaires par la conclusion d'un accord a été prise par nos partenaires allemands. Des arrangements analogues de la République fédérale d'Allemagne avec d'autres Etats voisins ont servi de modèles. L'Accord a été adapté aux conditions particulières. Il a été tenu compte, notamment, du vœu de la Suisse

de limiter le champ d'application géographique à deux zones de 20 km sises de part et d'autre de la frontière et non de 30 km comme le souhaitait l'Allemagne. Par ailleurs, on a veillé à ce que les Parties contractantes se communiquent réciproquement assez tôt tous les renseignements nécessaires pour que l'autre Partie contractante puisse, avant l'octroi de l'autorisation, étudier un projet quant à ses répercussions sur son territoire et faire part de ses constatations.

Le groupe des exploitants suisses de centrales nucléaires et le canton d'Argovie, sur le territoire duquel sont situées toutes les installations nucléaires en service ou projetées concernées par l'Accord, ont été consultés durant les négociations. On a tenu compte de leurs suggestions.

2 Partie spéciale

21 Commentaire de l'Accord

211 Appréciation

Ces dix dernières années, l'échange d'informations concernant les installations nucléaires proches de la frontière entre les services compétents de la Suisse et de la République fédérale d'Allemagne s'est déroulé de manière satisfaisante sur une base informelle et a conduit à une collaboration féconde en matière de sécurité des installations nucléaires. Outre les questions générales qui touchent à la sécurité de toutes les centrales nucléaires, des problèmes transfrontaliers concrets ont été progressivement abordés. Actuellement, l'administration des preuves, la planification des mesures à prendre en cas d'alerte et l'évaluation du niveau de sécurité de la centrale nucléaire de Leibstadt ont la priorité; ces questions seront également traitées pour d'autres éventuelles installations situées de part et d'autre de la frontière. Ensuite les Parties contractantes s'informeront sur les incidents particuliers en liaison avec la sécurité dans les installations nucléaires.

L'officialisation de cette collaboration par l'institution d'une commission mixte d'experts, pouvant se réunir en tout temps, doit rendre possible une consultation rapide sur les questions qui peuvent surgir. L'information sur les installations nucléaires proches de la frontière doit permettre à l'autre Partie contractante de s'exprimer sur un projet. Toutefois, les procédures internes d'autorisation ou d'approbation ne sont pas touchées: l'Accord ne donne pas le droit aux signataires d'être partie à cette procédure ou d'y participer.

212 Commentaire des diverses dispositions

L'*article 1er*, en relation avec l'annexe à l'Accord, indique les buts visés. Les Parties contractantes s'informent mutuellement sur les approbations et établissements de plans selon le droit allemand sur l'énergie atomique ou pour la Suisse sur les autorisations selon l'article 4, 1er alinéa, lettre a, de la loi fédérale du 23 décembre 1959 sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et la protection contre les radiations (RS *732.0*) et l'article 1er, 1er alinéa, de l'arrêté fédéral du 6 octobre 1978 concernant la loi sur l'énergie atomique (RS *732.01*). Elles se communiquent également des renseignements sur la désaffectation des installations nucléaires. Les Parties contractantes mettent à disposition la documentation appropriée.

L'*article 2* circonscrit le champ d'application géographique. Sont en principe touchées les installations nucléaires situées à l'intérieur de zones de 20 km sises de chaque côté de la frontière. Du côté suisse, il s'agit actuellement des centrales nucléaires de Beznau I et II, de Leibstadt, du projet de Kaiseraugst, et de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs à Würenlingen; du côté allemand, d'un site envisagé pour une centrale nucléaire près de Schwörstadt.

Selon le 2e alinéa, les Parties contractantes s'informent, par exemple, sur les événements particuliers survenus dans les centrales nucléaires, ou sur les exigences auxquelles elles sont soumises, ainsi que sur les mesures de sécurité qui y ont été réalisées.

L'*article 3* règle la marche à suivre. L'information par documents écrits intervient assez tôt pour permettre à l'autre Partie contractante de se prononcer sur le projet avant l'octroi de l'autorisation, sans retarder la procédure.

L'*article 4* donne à chaque Partie contractante le droit de requérir auprès de l'autre des indications généralement accessibles, pouvant avoir une certaine importance pour la sécurité d'une installation, par exemple le rapport de sécurité ou bien des documents relatifs à la densité de la population dans ses environs immédiats.

L'*article 5* établit le principe de la gratuité des informations. Une exception est prévue pour des dépenses exceptionnelles.

L'*article 6*, en relation avec l'annexe, classifie les documents. Les documents confidentiels doivent être traités comme tels par l'autre Partie contractante. Les documents relatifs aux mesures de protection d'une installation nucléaire contre toute action de personnes non autorisées ne sont en principe pas échangés. L'échange d'information sur la gestion des exploitants, c'est-à-dire sur leur situation économique et financière, est exclu.

Selon l'*article 7*, en relation avec l'annexe, les Parties contractantes facilitent, dans la mesure du possible, l'obtention de renseignements auprès de tiers, par exemple auprès des exploitants des installations, sans cependant que ces derniers soient tenus de renseigner.

L'*article 8*, en relation avec l'annexe, prévoit l'institution d'une commission mixte chargée de la mise en application de l'Accord et de la consultation sur les questions concernées.

L'*article 9* contient la clause relative à Berlin, usuelle dans les traités avec la République fédérale d'Allemagne.

L'*article 10* règle l'entrée en vigueur et la dénonciation de l'Accord.

3 Conséquences financières et effets sur l'état du personnel

L'Accord n'entraîne pas de conséquences financières particulières. Il n'a pas non plus d'effets sur l'état du personnel.

4 Grandes lignes de la politique gouvernementale

Bien que le projet ne soit pas mentionné expressément dans les grandes lignes de la politique gouvernementale durant la législature 1979–1983 (FF *1980* I 586), il n'en correspond pas moins aux objectifs du Gouvernement.

5 Constitutionnalité

L'article 8 de la constitution, qui accorde à la Confédération le droit de conclure des traités avec les Etats étrangers, fournit la base constitutionnelle pour la conclusion du présent Accord. La compétence de l'Assemblée fédérale est fondée sur l'article 85, chiffre 5, de la constitution. L'Accord est d'une durée illimitée, mais il peut être dénoncé en tout temps; il ne prévoit pas l'adhésion à une organisation internationale et n'entraîne pas une unification du droit. Il n'est donc pas soumis au référendum facultatif selon l'article 89, 3e alinéa, de la constitution.

Arrêté fédéral

Projet

concernant l'Accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'information mutuelle lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière

---

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,

vu l'article 8 de la constitution;
vu le message du Conseil fédéral du 27 octobre 1982[1],

arrête:

Article premier

[1] L'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'information mutuelle lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière, signé le 10 août 1982, est approuvé.

[2] Le Conseil fédéral est autorisé à ratifier l'Accord.

Art. 2

Le présent arrêté n'est pas soumis au référendum en matière de traités internationaux.

---

[1] FF **1982** III ...

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO THE SAFETY OF NUCLEAR FACILITIES AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY REGULATIONS (1979)

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Health and Safety Executive des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
(im folgenden als „BMI" bezeichnet)

und

die Health and Safety Executive
(im folgenden als „Executive" bezeichnet)
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
(im folgenden als „Vereinigtes Königreich" bezeichnet)

sind zu folgender

Vereinbarung
über einen fortlaufenden Informationsaustausch
über wichtige Fragen der Sicherheit*)
von kerntechnischen Einrichtungen
und die Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung
von Sicherheitsnormen

gelangt:

Artikel 1
Austausch technischer und anderer Informationen

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 übermitteln die Vertragsparteien einander

a) Berichte, Untersuchungsergebnisse und Studien sowie Maßnahmen und Beschlüsse, die die Sicherheitsfragen der Planung, des Baus, der Inbetriebnahme, des Betriebs oder der Stillegung, der Genehmigung oder der Aufsicht über den Betrieb von kerntechnischen Einrichtungen im allgemeinen oder von besonderen, vom Empfänger der Information speziell benannten Anlagen (im folgenden als „bestimmte Anlagen" bezeichnet) betreffen oder berühren könnten.

b) Von den Betreibern bestimmter Anlagen oder von anderen Personen erteilte Informationen über Sicherheitsfragen der Planung, des Baus, der Inbetriebnahme, des Betriebs oder der Stillegung, der Genehmigung oder der Aufsicht über den Betrieb solcher Anlagen, sofern die die Informationen erteilende Person der Übermittlung an die andere Vertragspartei zustimmt. Auf diese Zustimmung kann jedoch verzichtet werden, wenn die Vertragspartei, welche die Informationen übermittelt, ausdrücklich gesetzlich ermächtigt ist, solche Informationen ohne Zustimmung zu übermitteln.

c) Berichte und Informationen über gerichtliche und sonstige Feststellungen und Untersuchungen, die die Sicherheitsfragen des Baus oder des Betriebs von kerntechnischen Anlagen in dem betreffenden Staat betreffen, berühren oder beeinflussen könnten.

(2) Jede Vertragspartei kann jedoch von der Weitergabe einer bestimmten Information oder von Informationen im allgemeinen absehen

a) wenn die Vertragspartei nach eigenem Ermessen der Ansicht ist, daß die Erteilung der Information die nationale Sicherheit beeinträchtigen könnte, im öffentlichen Interesse zurückgehalten werden sollte oder einen kommerziellen Schaden verursachen könnte, oder

* Sicherheit in dieser Vereinbarung bezieht sich auf nukleare Sicherheit und schliesst die konventionelle Arbeitssicherheit aus.

b) wenn die Information eine Angelegenheit außerhalb der Zuständigkeit der Vertragsparteien betrifft.

Artikel 2
Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung von Sicherheitsnormen

Die Vertragsparteien werden bei der Ausarbeitung von Sicherheitsnormen für kerntechnische Anlagen zusammenarbeiten, indem sie sich

a) gegenseitig über die in diesem Bereich unternommenen oder geplanten Arbeiten sowie über das ungefähre Programm für diese Arbeiten unterrichten,

b) einander Kopien (Abschriften) von Vorschriften, Richtlinien, Regeln oder sonstigen Schriftstücken zur Verfügung stellen, welche die Sicherheitsnormen in ihren Staaten enthalten.

Artikel 3
Durchführung

(1) Die Informationen werden auf dem Postweg, durch Fernschreiben, Telefon oder durch andere geeignete Mittel sowie bei Besuchen und Tagungen ausgetauscht.

(2) Jede Vertragspartei ernennt einen Administrator, der ihre Aufgaben im Rahmen dieser Vereinbarung überwacht. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, werden alle Schriftstücke den Administratoren zugeleitet. Die Administratoren sind für die genaue Anwendung dieser Vereinbarung verantwortlich, darunter auch für die Benennung von „bestimmten Anlagen". Mit dem Administrator der anderen Vertragspartei sorgt er dafür, daß ein in etwa ausgewogener und angemessener Informationsaustausch herbeigeführt und aufrechterhalten wird. Einmal jährlich leitet er dem Administrator der anderen Vertragspartei eine Liste mit den Titeln der Schriftstücke zu, die während des vorangegangenen Jahres im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt worden sind.

(3) Mindestens einmal im Jahr sollen Tagungen stattfinden für Personen, die von den beiden Vertragsparteien mit der Durchführung dieser Vereinbarung betraut sind. Zusätzliche Tagungen sollen stattfinden, wenn es von den Vertragsparteien einvernehmlich als notwendig entschieden wird.

(4) Die Tagesordnung für die jährliche Tagung soll von den Vertragsparteien einvernehmlich und frühzeitig vor Stattfinden der Tagung festgelegt werden, und sie soll einen Überblick über die ausgetauschten Informationen beinhalten.

(5) Ein Besuch im Rahmen dieser Vereinbarung findet nur nach Absprache mit den Administratoren statt.

(6) Sofern nichts anderes beschlossen wird, trägt jede Vertragspartei ihre eigenen Kosten für die Durchführung dieser Vereinbarung, einschließlich der Fahrtkosten und Tagegelder.

Artikel 4
Verwendung der Informationen

(1) Die Informationen, die die Vertragsparteien einander ausgetauscht haben, können ohne Genehmigung der anderen Vertragspartei verbreitet werden, ausgenommen der Geheimhaltung unterliegende oder vertrauliche Informationen, welche als solche bezeichnet sind. Sofern die beiden Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, werden der Geheimhaltung unterliegende oder vertrauliche Informationen

a) auf deutscher Seite nur der Bundesregierung und den Genehmigungsbehörden für kerntechnische Anlagen und ihren Beratern,

b) auf britischer Seite nur der Regierung des Vereinigten Königreichs, der Health and Safety Commission, der Executive und ihren Beratern

zur Kenntnis gebracht. Solche Informationen werden von der übermittelnden Vertragspartei durch besondere Stempel oder andere ins Auge fallende Aufschriften deutlich kenntlich gemacht.

(2) Jede Vertragspartei verwendet die im Rahmen dieser Vereinbarung erhaltenen Informationen auf eigene Gefahr.

Artikel 5
Vereinbarkeit mit innerstaatlichen Gesetzen

Diese Vereinbarung bezweckt nicht, daß die Vertragsparteien Maßnahmen ergreifen, die mit ihren Gesetzen unvereinbar wären. Im Falle einer Kollision zwischen den Bestimmungen dieser Vereinbarung und innerstaatlichen Gesetzen konsultieren die Vertragsparteien einander, bevor Maßnahmen ergriffen werden.

Artikel 6
Unterstützung bei der Erlangung von Informationen von Dritten

Jede Vertragspartei wird sich nach Kräften bemühen, die andere Vertragspartei dabei zu unterstützen, von Dritten Informationen zu erlangen, die mit Informationen im Rahmen dieser Vereinbarung in Zusammenhang stehen. Hieraus entsteht keine Verpflichtung für Dritte, solche Informationen zu liefern.

Artikel 7
Auslegung

Für die Zwecke dieser Vereinbarung

hat der Ausdruck „kerntechnische Anlagen" in bezug auf Einrichtungen innerhalb des Vereinigten Königreichs die ihm durch das „Nuclear Installations Act 1965" (Gesetz von 1965 über kerntechnische Anlagen) und durch die „Regulations 2 [2] and 3 of Nuclear Installations Regulations 1971 (Vorschriften 2 [2] und 3 der Vorschriften über kerntechnische Anlagen von 1971) zuerkannte Bedeutung, schließt jedoch alle durch oder für die Atomenergiebehörde des Vereinigten Königreichs oder eine Regierungsbehörde betriebenen Anlagen aus;

bezeichnet der Ausdruck „kerntechnische Anlagen" in bezug auf Einrichtungen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland alle stationären Anlagen zur Herstellung oder Spaltung von Kernbrennstoff, zur Wiederaufarbeitung bestrahlten Kernbrennstoffs oder zur Beseitigung radioaktiven Abfalls;

bezeichnet der Ausdruck „Betreiber" in bezug auf das Vereinigte Königreich einen Lizenznehmer in der diesem Begriff in dem Nuclear Installations Act 1965 zuerkannten Bedeutung und in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland eine Person, die eine kerntechnische Anlage im obigen Sinne errichtet, betreibt oder anderweitig innehat.

Artikel 8

Berlin-Klausel

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Nordirland

Diese Vereinbarung gilt nicht für Nordirland, sofern nicht die Executive gegenüber dem BMI eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Inkrafttreten, Dauer und Beendigung

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Sie gilt erstmalig für einen Zeitraum von fünf Jahren. Danach verlängert sie sich jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei sie drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

Ausgefertigt zu Bonn am 4. April 1979, zu London am 14. March 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Günter Hartkopf

Für die Health and Safety Executive
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
H. J. Dunster

Bekanntmachung der deutsch-britischen Vereinbarung über einen fortlaufenden Informationsaustausch über wichtige Fragen der Sicherheit von kerntechnischen Einrichtungen und die Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung von Sicherheitsnormen

Vom 30. April 1979

In Bonn wurde am 4. April 1979 eine in London am 14. März 1979 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Health and Safety Executive des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über einen fortlaufenden Informationsaustausch über wichtige Fragen der Sicherheit von kerntechnischen Einrichtungen und die Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung von Sicherheitsnormen unterzeichnet. Diese Vereinbarung ist nach ihrem Artikel 10 Abs. 1

am 4. April 1979

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. April 1979

Der Bundesminister des Innern
Baum

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF-UNITED STATES OF AMERICA

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS (1981)

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der United States Nuclear Regulatory Commission über den Austausch technischer Informationen und über Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
(im folgenden als BMI bezeichnet)

und die

United States Nuclear Regulatory Commission
(im folgenden als NRC bezeichnet) –

Im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an Sicherheit und Sicherungsmaßnahmen bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie sowie am Austausch diesbezüglicher Erfahrungen und hinsichtlich der gemeinsamen Zielsetzung, Sicherheit und Sicherung kerntechnischer Einrichtungen und des entsprechenden Materials zu verbessern und eine Gefährdung der Öffentlichkeit, der Umwelt und der nationalen Sicherheit zu verhindern, nachdem sie in ähnlicher Weise im Rahmen einer fünfjährigen Vereinbarung über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen zusammengearbeitet haben, die ursprünglich am 1. Oktober 1975 unterzeichnet wurde, und nachdem sie ihren gemeinsamen Wunsch bekundet haben, diese Zusammenarbeit fortzusetzen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Soweit es dem BMI und der NRC nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihrer Länder gestattet ist, vereinbaren die Vertragsparteien folgende Arten technischer Informationen auszutauschen, die sich auf die Regelung der Sicherheit und der Umwelteinflüsse besonders bezeichneter Kernenergie-Einrichtungen beziehen:

1. aktuelle Berichte über technische Sicherheit und Umweltauswirkungen, die durch oder für eine der Vertragsparteien als Grundlage oder zur Unterstützung von regulatorischen Beschlüssen und Grundsatzverfahren in schriftlicher Form erarbeitet worden sind;
2. Dokumente über wichtige Genehmigungsmaßnahmen sowie sicherheits- und umweltrelevante Beschlüsse, die kerntechnische Einrichtungen berühren;
3. ausführliche Unterlagen, in denen das von der NRC angewandte Verfahren für die Genehmigung und regulatorische Behandlung bestimmter amerikanischer Einrichtungen beschrieben wird, die vom BMI als bestimmten Einrichtungen ähnlich bezeichnet werden, die in der Bundesrepublik Deutschland gebaut werden oder geplant sind sowie entsprechende Unterlagen über derartige Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland;
4. Informationen auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsforschung, die eine frühzeitige Beachtung im Interesse der öffentlichen Sicherheit erfordern, zusammen mit einem Hinweis auf bedeutsame Folgewirkungen;
5. Berichte über Betriebserfahrungen, zum Beispiel Berichte über nukleare Störfälle, Unfälle und Abschaltungen sowie Zusammenstellungen historischer Zuverlässigkeitsdaten über Bauteile und Systeme;
6. regulatorische Verfahren für die Bewertung der Sicherheit, der Schutzvorrichtungen und der Umwelteinflüsse kerntechnischer Einrichtungen;
7. frühzeitige Mitteilung wichtiger Vorgänge, die für die Vertragsparteien von unmittelbarem Belang sind, zum Beispiel schwere betriebliche Störfälle, von der Regierung angeordnete Abschaltungen von Reaktoren sowie Vorgänge, die sich auf die Sicherheit beziehen, d. h. bei denen es sich um böswillige störende Eingriffe, Sabotage oder Umgehung von Sicherungsverfahren, -einrichtungen und -personal handeln kann;
8. Abdrucke regulatorischer Normen, die von den regulatorischen Organisationen der Vertragsparteien angewandt werden müssen oder zur Anwendung vorgesehen sind.

Artikel 2

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß Berichte außerhalb des Bereichs des regulatorischen Programms der NRC oder außerhalb des die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und den Strahlenschutz betreffenden Aufgabenkreises des BMI nicht in diese Vereinbarung einbezogen sind.

Artikel 3

1. Der Austausch von Informationen auf Grund dieser Vereinbarung erfolgt durch Briefe, Berichte und andere Dokumente sowie durch Besuche und Zusammenkünfte, die von Fall zu Fall vorher vereinbart werden.

2. Jährlich oder in beiderseits vereinbarten anderen Zeitabständen werden Sitzungen abgehalten, um den Fortgang der Zusammenarbeit zu überprüfen, Änderungen an den Bestim-

---

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1981, Teil II (Nr. 28).

mungen der Vereinbarung zu empfehlen und Fragen zu erörtern, die in den Rahmen dieser Vereinbarung fallen. Termin, Ort und Tagesordnung für diese Sitzungen werden im voraus vereinbart.

Artikel 4

Jede Vertragspartei benennt zur Koordinierung ihres Anteils an der Zusammenarbeit einen Administrator.

1. Die Administratoren sind die Empfänger aller im Rahmen der Zusammenarbeit übermittelten Dokumente, wozu, sofern nichts anderes vereinbart wird, auch Kopien aller Briefe gehören. Die Administratoren sind für die Entwicklung der Zusammenarbeit im Rahmen der Bedingungen dieser Vereinbarung verantwortlich. Sie treffen auch die Vereinbarungen über die kerntechnischen Einrichtungen, die Gegenstand des Informationsaustausches sein sollen sowie über besondere Dokumente und Normen, die ausgetauscht werden sollen.
2. Die Administratoren bestimmen die Zahl der zu liefernden Kopien der ausgetauschten Dokumente.
3. Diese Einzelregelungen sollen unter anderem sicherstellen, daß ein in etwa ausgewogener Austausch von Informationen erreicht und aufrechterhalten wird.

Artikel 5

Im allgemeinen können die bei jeder Vertragspartei eingegangenen Informationen ohne weitere Genehmigung der anderen Vertragspartei uneingeschränkt verbreitet werden.

1. Mit Vorrechten verbundene Informationen, zum Beispiel private, vermögensrechtliche, betriebliche und andere Informationen, die im Land der absendenden Vertragspartei als vertraulich behandelt und von dieser im Vertrauen darauf und unter der Bedingung geliefert werden, daß die empfangende Vertragspartei die Informationen vor unbefugter Preisgabe schützt, werden von der absendenden Vertragspartei als solche bezeichnet und mit dem deutlichen Stempelaufdruck „Nicht zur Verbreitung ohne Genehmigung des BMI oder der NRC bestimmt" oder einem ähnlichen Aufdruck gekennzeichnet. Die empfangende Vertragspartei darf solche bevorrechtigten Informationen nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der absendenden Vertragspartei weitergeben, außer in folgenden Fällen:
   - auf amerikanischer Seite an Berater und Auftragnehmer der NRC und an mitwirkende Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sowie an andere Personen, die diese Informationen ausschließlich bei Arbeiten verwenden, die nach den Bedingungen von Genehmigungen oder Verträgen für kerntechnische Einrichtungen erforderlich sind, um die Gesundheit und Sicherheit der Bevölkerung zu schützen;
   - auf deutscher Seite an Berater und Auftragnehmer der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und an die Genehmigungsbehörden für kerntechnische Einrichtungen sowie an andere Personen, die diese Informationen ausschließlich bei Arbeiten verwenden, die nach den Bedingungen von Genehmigungen oder Verträgen für kerntechnische Einrichtungen erforderlich sind, um die Gesundheit und Sicherheit der Bevölkerung zu schützen.

   Dies gilt unter der Voraussetzung, daß jede Weitergabe von bevorrechtigten Informationen nach Ziffer 1 soweit notwendig und von Fall zu Fall sowie gemäß einer Vertraulichkeitsvereinbarung erfolgt.
2. Mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der Vertragspartei, die bevorrechtigte Informationen auf Grund dieser Vereinbarung liefert, kann die empfangende Vertragspartei solche bevorrechtigten Informationen an einen größeren Kreis weitergeben, als dies sonst erlaubt ist. Die Vertragsparteien arbeiten bei der Entwicklung von Verfahren zur Beantragung und Einholung der Genehmigung für eine derartige weitere Verbreitung zusammen, und jede Vertragspartei wird diese Genehmigung in dem nach ihren innerstaatlichen Verfahrensgrundsätzen, Gesetzen und sonstigen Vorschriften zulässigen Umfang erteilen.
3. Eine Vertragspartei, die auf Grund dieser Vereinbarung bevorrechtigte Informationen erhält, hat deren vertraulichen Charakter zu achten unter der Voraussetzung, daß die Informationen eindeutig als solche kenntlich gemacht sind. Die empfangende Vertragspartei hat solchen bevorrechtigten Informationen Schutz in demselben Maß zu gewähren, wie er von seiten der absendenden Vertragspartei gewährt wird.
4. Gelangt eine der Vertragsparteien aus irgendeinem Grund zu der Erkenntnis, daß sie nicht in der Lage sein wird, die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen über Nichtweitergabe einzuhalten, oder daß dies begründeterweise erwartet werden kann, so unterrichtet sie umgehend die andere Vertragspartei. Die Vertragsparteien treten danach in Beratungen ein, um ein geeignetes Verfahren festzulegen.
5. Diese Vereinbarung hindert eine Vertragspartei nicht daran, Informationen zu verwenden oder zu verbreiten, die sie ohne Einschränkung durch eine Vertragspartei aus Quellen außerhalb des Rahmens dieser Vereinbarung erhält.
6. Für die Anwendung oder Verwendung von Informationen, die auf Grund dieser Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht oder übermittelt werden, ist die Vertragspartei verantwortlich, welche die Informationen erhält. Die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß solche Informationen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet sind.

Artikel 6

Diese Vereinbarung zwingt eine Vertragspartei nicht dazu, Maßnahmen zu ergreifen, die mit ihren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und grundsatzpolitischen Richtlinien unvereinbar wären. Sollte es zu einer Kollision zwischen den Bedingungen dieser Vereinbarung und den vorerwähnten Gesetzen, Vorschriften und grundsatzpolitischen Richtlinien kommen, so sind sich die Vertragsparteien einig, miteinander zu beraten, bevor Maßnahmen ergriffen werden.

Artikel 7

Die Vertragsparteien sind sich darin einig, daß die Möglichkeit zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt. Eine gegenseitige Kostenerstattung ist zwischen den Vertragsparteien nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien tragen jeweils die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten.

Artikel 8

Informationen der in der Vereinbarung erfaßten Art sind teilweise nicht in Dienststellen und Einrichtungen der Vertragsparteien selbst, sondern nur in anderen Dienststellen der Regierungen verfügbar. Jede Vertragspartei verpflichtet sich daher, die andere in der Ausrichtung von Versuchen und der Weiterleitung von Anfragen wegen Informationen an solche Stellen zu unterstützen. Dies bedeutet selbstverständlich keine Verpflichtung anderer Stellen, diese Informationen bereitzustellen.

Artikel 9

Die auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen über Patente, die in der Zusatzvereinbarung niedergelegt sind.

Artikel 10

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

1. Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt vorbehaltlich des Absatzes 2 fünf Jahre in Kraft, sofern sie nicht von den Vertragsparteien um einen weiteren Zeitabschnitt verlängert wird.

2. Jede Vertragspartei kann von dieser Vereinbarung zurücktreten, nachdem sie der anderen Vertragspartei sechs Monate vor dem beabsichtigten Termin ihren Rücktritt schriftlich notifiziert hat.

Geschehen zu Washington am 6. Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
Gerhart Baum

Für die United States Nuclear Regulatory Commission
Nunzio J. PaMadino

Patent-Zusatzvereinbarung

Für jede Erfindung, die während der Laufzeit und im Verfolg oder auf Grund dieses Austausches technischer Informationen und dieser Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland (BMI) und der United States Nuclear Regulatory Commission (NRC) gemacht oder konzipiert wird, gilt folgendes:

1.1 Wenn die Erfindung unter Verwendung von Informationen gemacht wird, die von einer Vertragspartei, ihren Beratern oder ihren Auftragnehmern auf Grund der Erneuerungsvereinbarung vom 6. Juli 1981 mitgeteilt worden sind, erwirbt die Vertragspartei, welche die Erfindung macht, sämtliche Rechte, Ansprüche und Interessen auf und an solcher Erfindung, solcher Entdeckung, solcher Patentanmeldung oder solchem Patent in allen Ländern, jedoch mit der Verpflichtung, der anderen Vertragspartei eine gebührenfreie, nicht ausschließliche und unwiderrufliche sowie mit dem Recht zur Erteilung von Unterlizenzen verbundene Lizenz auf eine solche Erfindung, eine solche Entdeckung, eine solche Patentanmeldung oder ein solches Patent in allen Ländern zu gewähren.

1.2 Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß diese Vereinbarung auch Patente einbeziehen soll, die nach Inkrafttreten der Europäischen Patentübereinkommen bei dem Europäischen Patentamt erwirkt werden. Sollten sich nach Inkrafttreten der Europäischen Patentübereinkommen Schwierigkeiten bei der Anwendung dieser Patent-Zusatzvereinbarung ergeben, so kann jede Vertragspartei diejenigen Änderungen beantragen, die erforderlich sind, um die Anpassung des vorstehenden Artikels zu bewirken.

1.3 Eine Vertragspartei darf keine diskriminierenden Maßnahmen gegen Staatsangehörige der anderen Vertragspartei im Hinblick auf die Gewährung der unter Nummer 1 erwähnten Lizenzen oder Unterlizenzen ergreifen.

1.4 Die Vertragsparteien verzichten im Verhältnis zueinander auf die Erstattung der Kosten, die ihnen insbesondere aus der Verpflichtung zur Zahlung von Vergütungen, Prämien, Gebühren oder Entschädigungen wegen der Entstehung, des Erwerbs oder der Schutzrechtsanmeldung von Erfindungen erwachsen, die während der Laufzeit der Erneuerungsvereinbarung vom 6. Juli 1981 und im Verfolg oder auf Grund der darin vorgesehenen Programme und Tätigkeiten gemacht oder konzipiert werden; dies gilt auch für Vergütungen nach dem deutschen Gesetz über Arbeitnehmererfindungen. Für Erfindungen im Bereich dieser Vereinbarung verzichtet die NRC gegenüber dem BMI darauf, Ansprüche aus dem U.S. Atomic Energy Act von 1954 in seiner jeweiligen Fassung geltend zu machen.

2. Wird eine Erfindung während der Laufzeit und im Verfolg oder auf Grund dieser Vereinbarung über den Austausch technischer Informationen gemacht, so wird diejenige Vertragspartei, die diese Erfindung weder macht noch Informationen zu dieser Erfindung beiträgt, keine Ansprüche auf Rechte an dieser Erfindung geltend machen.

3. Bei einer Lizenz, welche die empfangende Vertragspartei einem Dritten erteilt, sind die Bedingungen, der die empfangende Vertragspartei wegen dieser Lizenz unterliegt, auch dem Dritten aufzuerlegen. Der Dritte ist insbesondere zu verpflichten, Erfindungen oder sonstige Erkenntnisse, die er bei der Ausübung der Lizenz erwirbt, seinem Lizenzgeber so zur Verfügung zu stellen, daß dieser sie gegebenenfalls im Rahmen dieser Vereinbarung verwerten kann.

4. Die Auswertung von Entdeckungen ist im übrigen vorbehaltlich des Artikels 5 der Erneuerungsvereinbarung vom 6. Juli 1981 unbeschränkt möglich.

Bekanntmachung
der Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und der United States Nuclear Regulatory Commission
über den Austausch technischer Informationen
und über Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit

Vom 10. August 1981

In Washington ist am 6. Juli 1981 eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen unterzeichnet worden. Die Vereinbarung ist nach ihrem Artikel 11

am 6. Juli 1981

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. August 1981

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Dr. Günter Hartkopf

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-UNITED STATES OF AMERICA

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER FOR THE ENVIRONMENT, PROTECTION OF NATURE AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION RELATING TO THE SAFETY OF NUCLEAR FACILITIES (1986)

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen

Eingedenk des Wunsches beider Parteien – des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) der Bundesrepublik Deutschland, der die Zuständigkeit für kerntechnische Sicherheit vom Bundesminister des Innern (BMI) übernommen hat, und der US Nuclear Regulatory Commission (NRC) –, die Vereinbarung über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen, die ursprünglich am 1. Oktober 1975 unterzeichnet und am 6. Juli 1981 erneuert wurde, fortzusetzen,

kommen der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) der Bundesrepublik Deutschland und die US Regulatory Commission (NRC) mit der nachfolgenden Unterschrift überein, die

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und der US Nuclear Regulatory Commission über den Austausch technischer Informationen und über Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit

für weitere fünf Jahre zu verlängern.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Geschehen zu Washington, D.C., am 17. Juli 1986 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Walter Wallmann

Für die United States Nuclear Regulatory Commission
Lando W. Zech, Jr.
Chairman

Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1987 (Nr. 8).

Bekanntmachung
der Vereinbarung zur Verlängerung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen

Vom 29. Januar 1987

Die in Washington am 17. Juli 1986 zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika geschlossene Vereinbarung zur Verlängerung der Vereinbarung vom 6. Juli 1981 zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der United States Nuclear Regulatory Commission über den Austausch technischer Informationen und über Zusammenarbeit in Fragen der nuklearen Sicherheit (BGBl. II 1981 S. 657) ist

am 17. Juli 1986

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 29. Januar 1987

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Dr. Hohlefelder

ITALY-SPAIN

AGREEMENT BETWEEN THE COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVILUPPO DELL'ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE (ENEA) OF THE REPUBLIC OF ITALY AND THE CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR OF THE KINGDOM OF SPAIN ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION (1982)

ACCORDO

PER LO SCAMBIO DI INFORMAZIONI TECNICHE

E COOPERAZIONE IN MATERIA DI SICUREZZA NUCLEARE

E PROTEZIONE CONTRO LE RADIAZIONI IONIZZANTI TRA IL

COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVILUPPO

DELL'ENERGIA NUCLEARE

E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE (ENEA)

DELLA REPUBBLICA ITALIANA -

DIREZIONE SICUREZZA NUCLEARE

E PROTEZIONE SANITARIA

E

IL

"CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR"

DEL REGNO DI SPAGNA

ACCORDO TRA IL
COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVILUPPO
DELL'ENERGIA NUCLEARE
E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE (ENEA)
DELLA REPUBBLICA ITALIANA -
DIREZIONE SICUREZZA NUCLEARE
E PROTEZIONE SANITARIA

E

IL

"CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR"
PER IL REGNO DI SPAGNA

Considerato che il "Consejo de Seguridad Nuclear" (CSN) è l'unico ente spagnolo competente nel campo della sicurezza nucleare e della protezione contro le radiazioni ionizzanti (Legge 15/1980);

considerato che la "Direzione della sicurezza nucleare e della protezione sanitaria (DISP) dell'ENEA opera come ente di controllo per le attività nucleari in Italia;

considerato l'interesse comune delle Parti di procedere ad uno scambio di informazioni tecniche e ad una collaborazione relativamente al settore della sicurezza degli impianti nucleari e della protezione contro le radiazioni;

considerata la precedente collaborazione nelle attività svolte nel campo nucleare fra la Spagna e l'Italia nell'ambito dell'Accordo del giugno 1965 fra la Junta de Energia Nuclear ed il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare,

le Parti convengono quanto segue:

TITOLO I

Contenuto dell'Accordo

Articolo 1°

Le Parti convengono di scambiarsi informazioni tecniche relative alla sicurezza nucleare e alla protezione sanitaria contro le radiazioni degli impianti nucleari esistenti nei rispettivi Paesi.

Gli argomenti oggetto delle scambio di informazioni in particolare includono:

a) legislazione e regolamentazione in materia di sicurezza nucleare e protezione contro le radiazioni;

b) rapporti tecnici relativi alla sicurezza degli impianti, all'impatto ambientale, o agli studi sulla localizzazione degli impianti nucleari, preparati per conto di o da una delle Parti come base o fondamento di decisioni in merito alla regolamentazione o alla vigilanza;

c) informazioni relative ad azioni significative di controllo sugli impianti nucleari;

d) informazioni riguardanti le procedure di valutazione e di ispezione degli impianti nucleari, la selezione dei siti e la vigilanza sull'ambiente ove si trovano detti impianti;

e) informazioni riguardanti il controllo e la vigilanza sulla messa in esercizio degli impianti nucleari;

f) informazioni riguardanti l'esperienza di esercizio e i rapporti relativi ad incidenti e fermate non programmate, nonché i mezzi correttivi adottati sulla base di tale esperienza;

g) informazioni relative all'attuazione dei piani di emergenza;

h) procedure per il rilascio di licenze agli operatori degli impianti nucleari;

i) attività di ricerca e sviluppo nel campo della sicurezza nucleare e della protezione contro le radiazioni patrocinate dalle Parti.

Articolo 2°

Le Parti dedicheranno il massimo impegno al fine di ottenere le informazioni sugli argomenti elencati nell'Articolo 1°, che provengano da altre fonti esistenti in Italia o in Spagna.

Articolo 3°

Le Parti convengono di collaborare all'addestramento e alla formazione del personale dei rispettivi enti mediante trasferimento temporaneo del personale o corsi di addestramento presso gli enti o gli impianti nucleari dei rispettivi Paesi.

Articolo 4°

Le Parti convengono di favorire l'espletamento di compiti di assistenza tecnica per argomenti specifici relativi alle procedure di autorizzazione degli impianti nucleari nei rispettivi Paesi.

TITOLO II

Gestione dell'Accordo

Articolo 5°

Ciascuna delle due Parti designerà un Amministratore al fine di coordinare la propria partecipazione allo scambio delle informazioni.

Gli Amministratori saranno destinatari di tutti i documenti trasmessi nel quadro dell'Accordo incluse le copie di tutte le lettere, a meno che non si convenga diversamente.

Nel quadro dell'Accordo gli Amministratori saranno responsabili degli sviluppi dell'Accordo a partire dalle modalità di scambio fino alla individuazione, di comune accordo, degli impianti nucleari in merito ai quali avverrà lo scambio di informazioni.
Gli Amministratori saranno parimenti responsabili dei documenti, delle disposizioni specifiche e del coordinamento del lavoro comune.

Articolo 6°

Lo scambio delle informazioni previste nel quadro del presente Accordo si effettuerà per mezzo di lettere, rapporti o altri documenti e per mezzo di visite o riunioni preventivamente concordate. Con una cadenza annuale o di diversa periodicità, stabilita di comune accordo, si terrà una riunione per aggiornare le attività di scambio, per proporre modifiche all'Accordo qualora si rendessero necessarie, per discutere temi di interesse nel quadro dell'Accordo stesso e per programmare l'organizzazione di conferenze su argomenti specifici.
La data, il luogo e l'ordine del giorno di queste riunioni da tenersi alternativamente nei due Paesi saranno concordate in anticipo.

Articolo 7°

Sia per le conferenze programmate, che per altre che potranno essere richieste dalle Parti, si designerà un coordinatore tecnico responsabile che informerà per iscritto il proprio Amministratore sui risultati ottenibili durante l'impostazione, lo svolgimento e la conclusione delle conferenze stesse.

Articolo 8°

Gli Amministratori stabiliranno il numero di copie dei documenti di scambio da consegnare.
Ciascuna Parte fornirà tali copie nella propria lingua.

Articolo 9°

Le informazioni tecniche oggetto di scambio fra le Parti saranno suddivise nei seguenti gruppi:

- Informazioni libere

  Le informazioni di questa natura non richiederanno alcuna identificazione speciale della Parte che le fornisce e potranno essere diffuse liberamente dalla Parte destinataria.

- Informazioni soggette a vincolo

  Saranno quelle preparate da o per una delle Parti, che contengono segreti industriali o informazioni commerciali o finanziarie considerate private da parte dell'ente o della società che le mette a disposizione.

  Le informazioni di questa natura dovranno essere identificate dalla Parte che le fornisce e dovranno recare in forma visibile una stampigliatura con la dicitura: "Informazione soggetta a vincolo". La trasmissione e la divulgazione di queste informazioni dovrà essere autorizzata dall'ente o dalla società di cui sopra.

- Informazioni riservate

  Saranno quelle informazioni che per il loro contenuto non potranno avere libera circolazione in base alle leggi o regolamenti della parte che le fornisce.
  Le informazioni di questa natura dovranno essere identificate dalla Parte emittente e portare in forma visibile una stampigliatura con la dicitura: "Informazione riservata".

  La Parte destinataria si asterrà dalla divulgazione di informazioni di questa natura senza l'autorizzazione della Parte che le ha fornite, ad eccezione:

  - per la Parte spagnola: del CSN, degli esperti ed enti quali collabora, riconosciuti dagli Amministratori;

- per la Parte italiana: della DISP, degli esperti ed enti con i quali collabora, riconosciuti dagli Amministratori.

Articolo 10°

La responsabilità dell'utilizzazione delle informazioni scambiate fra le Parti nell'ambito del presente Accordo sarà della Parte che riceve tali informazioni.

Articolo 11°

Le visite che avranno luogo nell'ambito del presente Accordo saranno coordinate dai rispettivi Amministratori.

Articolo 12°

Le spese di viaggio, di trasporto e di soggiorno per il personale di cui al Titolo I, articoli 3° e 4°, del presente Accordo, saranno coperte dalla Parte cui detto personale appartiene, a meno di diverso accordo fra le Parti.
Le spese per pubblicazioni, riproduzioni e studi su commissione saranno a carico della Parte richiedente.
I casi non previsti dal presente Accordo saranno oggetto di esplicite intese.

TITOLO III

Disposizioni finali

Articolo 13°

Il contenuto del presente Accordo non obbliga nessuna delle Parti ad operare in contrasto con le proprie leggi, regolamenti e direttive politiche.

Articolo 14°

Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma e resterà in vigore per cinque anni, trascorsi i quali si intenderà tacitamente prorogato per periodi uguali di tempo a me

no che una delle Parti notifichi all'altra la propria intenzione di porre termine all'Accordo con un preavviso di almeno 3 mesi rispetto alla scadenza del periodo.

Articolo 15°

Qualsiasi delle due Parti potrà denunciare il presente Accordo avendo effetto la denuncia tre mesi dopo la sua notificazione scritta.

Nel caso di denuncia o scadenza del presente Accordo le azioni derivanti dallo stesso rimarrano in vigore sino al loro completamento salvo decisione contraria delle Parti.

Il presente protocollo è sottoscritto in due esemplari nelle lingue spagnola ed italiana ed ambedue i testi sono ugualmente validi.

Fatto a Roma il ...-7 OTT. 1982.....

Per il Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (E.N.E.A.)

Per il Consejo de Seguridad Nuclear del Regno di Spagna

ITALY-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN THE NATIONAL COMMITTEE FOR NUCLEAR ENERGY OF ITALY (CNEN) AND THE HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (1980)

ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION

BETWEEN

THE HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

AND

THE NATIONAL COMMITTEE FOR NUCLEAR ENERGY OF ITALY (CNEN)

1. Information to be exchanged

(1) Subject to paragraph 3 below, the two participants will exchange safety-related information concerning any of the following matters, that is to say, the regulation, siting, construction, commissioning, operation and de-commissioning of nuclear installations in relation to which they have responsibilities.

(2) The matters referred to in the preceding sub-paragraph include in particular:

(a) legislative instruments, codes, standards, criteria and guides;

(b) safety-related research and development work sponsored by either participant;

(c) technical reports and safety assessments made by either participant;

(d) incident reports and actions arising out of them; and

(e) information concerning public reactions to matters having any radiological significance, in particular press reports of incidents or of proposed procedures intended to reduce the exposure of persons to ionising radiations.

2. Interpretation

For the purpose of this Arrangement -

the expression "nuclear installations" has, in relation to facilities within the United Kingdom, the meaning assigned to it by Nuclear Installations Act 1965 and Regulations 2 (2) and 3 of the Nuclear Installations Regulations 1971, but excludes any installation operated by or for the United Kingdom Atomic Energy Authority or any Government Department and, in relation to facilities within the Republic of Italy, means

any stationary installation for the production or fission of nuclear fuel, or for the processing of irradiated nuclear fuel or for disposal of radioactive waste;

the expression "safety-related" means related to nuclear safety and does not include other aspects of safety.

3. Excepted information

Nothing in this Arrangement shall prevent either participant from withholding any information if:

(a) that participant, in its absolute discretion, considers that disclosure of that information would be liable to prejudice its national security, be commercially damaging or be otherwise injurious to its public interest; or

(b) the information requested relates to a matter outside the participant's field of responsibility.

4. Information from other sources

Each participant will use its best endeavours to assist the other, so far as practicable, to obtain any safety-related information concerning any of the matters referred to in paragraph 1 above, from sources in the Republic of Italy or, as the case may be, in the United Kingdom.

5. Protection of restricted or proprietary information

(1) Information received by either party under this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party, except for restricted or confidential information designated as such. Unless otherwise decided by both parties such restricted or confidential information shall not be brought to the knowledge of any person outside:

(a) on the Italian side, the Italian Government, its consultants for nuclear matters and the nuclear licensing authorities;

(b) on the United Kingdom side, the United Kingdom Government, the Health and Safety Commission, the Health and Safety Executive and the consultants for nuclear matters of any of these.

Such information shall be clearly identified by the sending party with special stamps or bold lettering.

(2) Each party making use of information supplied under this Arrangement does so at its own risk.

6. Meeting between the participants

(1) Each participant shall inform the other of the name of every person who is to implement this Arrangement on the former's behalf.

(2) Meetings of persons implementing this Arrangement on behalf of the two participants shall take place at least once a year; additional meetings shall be arranged as the participants mutually decide is necessary.

(3) The agenda for the annual meeting referred to in the preceding sub-paragraph shall be mutually decided by the participants a reasonable time before the meeting takes place and shall include a review of the information exchange.

7. Commencement and Duration of this Arrangement

(1) This Arrangement shall inter into force immediately upon having been signed on behalf of both participants and, subject to the following sub-paragraph:

(a) shall continue in force for five years from the date of its being so signed; and

(b) may be extended thereafter by mutual decision of the participants.

(2) This Arrangement may at any time be terminated by either participant by giving at least thirty days' notice in writing to the other.

Signed in Rome on this 21st day of January 1980, in two original copies

For the H.S.E.

R. GAUSDEN, Director of the Nuclear Installations Inspectorate

For the C.N.E.N.

G. NASCHI, Director of the Direction of Nuclear Safety and Radiation Protection

ITALY-UNITED STATES OF AMERICA

ARRANGEMENT BETWEEN THE ITALIAN COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVILUPPO DELL'ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE (ENEA) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS (1988)

ARRANGEMENT BETWEEN

THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

(U.S.N.R.C.)

AND

THE ITALIAN COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVILUPPO

DELL'ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE

(E.N.E.A.)

FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION

AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Italian Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (hereinafter called the E.N.E.A.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on May 29, 1975, between the United States Atomic Energy Commission and the Italian Comitato Naizionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.), such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning April 1, 1981, and having indicated their mutual desire to continue the established cooperation for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE

I-1 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the E.N.E.A. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, and to nuclear safety research programs.

a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed documents on the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the E.N.E.A. as similar to certain facilities being built or planned in Italy, and equivalent documents on such Italian facilities.

d. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B". Each party will transmit immediately to the order information concerning research results which have significant safety implications.

e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

i. Each part will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

I-2 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by

either party, will be agreed upon on a case-by-case basis and will, in general, be the subject of separate agreements.

I-3 Personnel Exchanges

Possible temporary assignments of personnel by one party to the other will be taken into consideration on a case-by-case basis and will, in general, be the subject of separate agreements.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. These visits will take place after organization and authorization by the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts

for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompained by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies

will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum C of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term "information", as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party, without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned

Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent

(1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information; and

(2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to contractors of organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each

party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Governement of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.b. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in ROMA on this 28th day of September, 1988 in two original copies, one in the English language and the other in the Italian language, the two texts being equally authentic.

ON BEHALF OF
THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION

Name

Chairman, U.S.N.R.C.
Title

ON BEHALF OF
THE COMITATO NAZIONALE PER LA
RICERCA E PER LO SVILUPPO
DELL'ENERGIA NUCLEARE E DELLE
ENERGIE ALTERNATIVE

Name

President ENEA
Title

ADDENDUM "A"

U.S.N.R.C.-E.N.E.A. Reactor Safety Research Exchange Areas in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. Operating Reactor Inspection, Maintenance, and Repair
2. Nuclear Equipment Qualification
3. Seismic Research
4. Reactor Operations and Risk
5. Thermal Hydraulic Transients
6. Severe Accidents
7. Radiation Protection and Health
8. Waste Management

ADDENDUM"B"

U.S.N.R.C.-E.N.E.A. Reactor Safety Research Exchange Areas in Which the E.N.E.A. Is Performing LWR Safety Research

1. Passive Safety Devices and Intrinsically Safe Reactors
2. Structural and Material Mechanics
3. Thermal Hydraulic Transients
4. Plant-Environment Interaction
5. Severe Accident Analysis and Risk Evaluation
6. Waste Management
7. Radiation Protection and Health
8. Emergency Preparedness

ADDENDUM "C"

Patent Addendum for U.S.N.R.C.-E.N.E.A. Arrangement

A. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection within an exchange of scientists, engineers, and other specialists:

   a. The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

   b. The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

2. If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information that has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by subparagraph 3. below:

   a. The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that my result in its own country and in third countries; and

   b. The other party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments, and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed to by the parties on an equitable basis.

4. Notwithstanding the allocation of rights covered under subparagraphs 1. and 2. above, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

B. The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph A. above shall license the patents to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

C. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

MEXICO-SPAIN

PROTOCOL BETWEEN THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF MEXICO AND THE JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR OF SPAIN RELATING TO NUCLEAR SAFETY (1979)

PROTOCOLO SUSCRITO ENTRE LA COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS DE MEXICO Y LA JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR DE ESPAÑA EN EL CAMPO DE LA SEGURIDAD NUCLEAR

La Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias, que en adelante se denominará CNSNS y la Junta de Energía Nuclear, que en adelante se denominará JEN; con base en el Acuerdo Complementario de Cooperación para Usos Pacíficos de la Energía Nuclear entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España de fecha 18 de noviembre de 1978, convienen en lo siguiente:

I - La CNSNS y la JEN manifiestan su mutuo interés de establecer una colaboración en temas de seguridad nuclear, protección radiológica (seguridad radiológica) y salvaguardias y protección física, con los objetivos siguientes:

1. <u>Intercambiar experiencia en:</u>

   1.1 Legislación y reglamentación en materia de seguridad nuclear y protección radiológica (seguridad radiológica).

1.2 Evaluación de informes de seguridad de instalaciones nucleares y radiactivas.

a) Estudios de emplazamiento: selección de sitio, estudios sísmicos, sismotectónicos, geotécnicos meteorológicos, socioeconómicos, hidrogeológicos, entre otros.

b) Ingeniería de Instalaciones Nucleares; civil mecánica, eléctrica, instrumentación y control.

c) Puesta en operación de instalaciones nucleares: programa de pruebas preoperacionales, pruebas operacionales, carga del reactor, pruebas nucleares.

d) Transporte, manejo y almacenamiento de combustible nuevo e irradiado.

e) Planes de emergencia.

1.3 Evaluación de los programas y de los informes sobre vigilancia radiológica ambiental de instalaciones nucleares.

a) Programa de vigilancia.

b) Técnicas de muestreo.

c) Preparación de muestras.

d) Programa de evaluación.

1.4 Garantía de calidad e inspección de instalaciones nucleares durante las fases de diseño, construcción, montaje, pruebas preoperacionales, operación normal y cierre definitivo.

1.5 Protección radiológica (seguridad radiológica) en instalaciones que utilizan material nuclear o radiactivo.

1.6 Procedimientos de contabilidad y control de materiales nucleares.

1.7 Aspectos de protección radiológica (seguridad radiológica) en:

a) Explotación y beneficio de mineral de uranio.

b) Fabricación de combustible nuclear.

c) Tratamiento, manejo y almacenamiento de desechos radiactivos.

1.8 Otorgamiento de licencias a operadores y supervisores de instalaciones que utilizan materiales nucleares o radiactivos, incluyendo:

a) Entrenamiento en centrales térmicas convencionales, centrales nucleares, simuladores, etc.

b) Capacitación para calificar como supervisores de instalaciones que utilizan material nuclear o radiactivo.

1.9 La operación de centrales nucleares y en los análisis de incidentes y accidentes.

1.10 Preparación y elaboración de proyectos de normas y de guías usadas en las actividades anteriores.

2. Formar grupos de trabajo en México y en España con el fin de:

2.1 Adaptar programas de cálculo.

2.2 Examinar y analizar problemas específicos relacionados con la seguridad nuclear.

2.3 Intercambiar tecnología en el campo de la seguridad nuclear, protección radiológica (seguridad radiológica), y salvaguardias.

3. Gestionar estancias de personal o cursos de entrenamiento en la CNSNS, en la JEN y en las instalaciones nucleares españolas o mexicanas para que adquieran experiencia directa en:

3.1 Las funciones que ejecutan la CNSNS o la JEN relacionadas con actividades del punto 1.

3.2 La forma en que las administraciones de las plantas nucleares atienden los aspectos relacionados con la seguridad nuclear, seguridad radiológica, y salvaguardias de materiales nucleares durante el diseño, la construcción, la puesta en marcha y la operación de las plantas nucleares.

3.3 Garantía de calidad durante el diseño, la fabricación y el montaje de equipos y componentes nucleares relacionados con la seguridad.

La enumeración de los precitados temas no es limitativa y podrá ser completada o modificada por acuerdo entre las Partes.

II. La JEN y la CNSNS se informarán oportunamente sobre los incidentes y accidentes que se produzcan en las instalaciones nucleares y radiactivas de sus respectivos países con el fin de poder participar en su estudio y análisis e intercambiar resultados. Ambas instituciones obviarán, en la medida de lo posible, los trámites para lograr la participación mencionada.

III. Para los efectos del presente Protocolo se establece un Grupo de Trabajo integrado, como mínimo, por tres representantes de la CNSNS y tres de la JEN.
Dichos representantes serán especialistas en los temas de este Protocolo.
El Grupo se reunirá, al menos una vez al año, alternativamente en México y en España.

IV. La colaboración entre la JEN y la CNSNS se realizará en base a programas anuales. El Grupo elaborará dichos programas anuales y revisará los resultados de los concluídos haciéndolo del conocimiento de las Partes.
Además promoverá la celebración de reuniones especiales para el estudio de un proyecto o tema específico. También propondrá las modificaciones que procedan a incluir en este Protocolo.

V. Los Acuerdos tomados por el Grupo serán sometidos a la aprobación de ambas Partes, quedando la supervisión de la ejecución de los proyectos bajo la responsabilidad de dicho Grupo. La CNSNS y la JEN podrán por recomendación del Grupo, nombrar coordinadores específicos para el mejor desarrollo de los proyectos establecidos.

VI. Los gastos que se originen de conformidad con este Protocolo se financiarán de la manera siguiente:

1. Los gastos de transporte y viáticos para el personal que integre los grupos de trabajo a que se refiere el punto 2 y los de las estancias del punto 3, del párrafo I, serán cubiertos, en principio, por la Parte a que pertenece ese personal, quedando abierta la posibilidad de otorgar subvenciones, según acuerdo de las Partes.

2. Las inversiones que se hagan en los grupos de trabajo se realizarán, en cada caso, según lo convenido por las Partes.

3. Los costos de las publicaciones, reproducciones y cálculo serán cubiertos por la Parte donde se realicen.

4. Las modalidades financieras en casos no previstos en este Protocolo serán objeto de acuerdos expresos.

VII. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la misma vigencia que el Acuerdo Complementario para Usos Pacíficos de la Energía Nuclear del 18 de noviembre de 1978, a no ser que una de las Partes notifique a la Otra por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad en contrario. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo, causando efecto seis meses después del aviso por escrito.

En el caso de denuncia o terminación del presente Protocolo, los proyectos derivados del mismo permanecerán en vigor hasta su culminación, salvo decisión en contrario, de ambas Partes.

El presente Protocolo se firma en la ciudad de Madrid, España, el 27 de [illegible] de 1979 en dos ejemplares igualmente válidos.

POR LA JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR.

JESUS OLIVARES BAQUE.
PRESIDENTE.

POR LA COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS.

RUBEN BELLO.
SECRETARIO TECNICO.

MEXICO-SPAIN

PROTOCOL BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES NUCLEARES OF MEXICO AND THE JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR OF SPAIN IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION (1980)

PROTOCOLO ENTRE EL INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES NUCLEARES DE MEXICO Y LA JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR DE ESPAÑA SOBRE SEGURIDAD RADIOLOGICA

El Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares, que en adelante se denominará ININ, y la Junta de Energía Nuclear, que en adelante se denominará JEN, con base al Acuerdo Complementario de Cooperación para Usos Pacíficos de la Energía Nuclear entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España de fecha 18 de noviembre de 1978.

MANIFIESTAN su mútuo interés en establecer una colaboración en temas relacionados con Seguridad Radiológica.

I. El objeto de la colaboración abarcará las siguientes materias:

a) Tratamiento y disposición de desechos radiactivos
b) Plantas de tratamiento de desechos radiactivos
c) Procedimientos de seguridad radiológica en el ciclo del combustible
d) Dosimetría de estado sólido, TLD, etc.
e) Calibración de equipos de detección
f) Seguridad radiológica en minas
g) Vigilancia radiológica ambiental

II. Para los efectos del presente Protocolo se establece un Grupo de Trabajo, integrado por dos representantes de cada una de las Partes, especialistas en los temas del Protocolo.

El Grupo de Trabajo se reunirá, con la periodicidad que demande el avance del programa, alternativamente en México y en España.

La constitución de este Grupo se hará por las Direcciones respectivas de ambas instituciones después de que representantes del ININ y de la JEN realicen visitas a las instalaciones de uno y otro país con objeto de examinar el grado de avance de los temas de colaboración.

III. La colaboración entre el ININ y la JEN se realizará en base al programa que el Grupo mencionado anteriormente elabore. En este programa figurarán proyectos que de forma explícita contendrán los siguientes aspectos:

a) Objetivo del trabajo
b) Antecedentes
c) Descripción de metodología a utilizar
d) Modalidades del personal participante
e) Evaluación de costos
f) Aportación de cada institución
g) Resumen de actividades
h) Etapas del Proyecto
i) Informes parciales

IV. Los acuerdos tomados por el Grupo serán sometidos a la aprobación del ININ y de la JEN, quedando la supervisión de la ejecución de los proyectos bajo la responsabilidad de dicho Grupo.

V. Cada una de las Partes, a través de los Grupos de Trabajo podrá solicitar expertos a la otra para que la asesore en problemas específicos.

VI. Ambas Partes, a través del Grupo de Trabajo, designarán al personal de cada una de ellas que va a participar en un determinado Proyecto. Este personal será considerado a todos

los efectos como dependiente o empleado de la Parte que lo designe. No obstante el personal de una Parte que se encuentre trabajando en un lugar dependiente de la otra, se someterá a las normas generales de disciplina que esta tenga establecidas.

VII. Los gastos que se originen de conformidad con este Protocolo se financiarán de la siguiente manera:

1. Los gastos de transporte y viáticos del personal que integre el Grupo de Trabajo serán cubiertos , en principio, por la Parte a quien represente este personal.

2. Los gastos de transporte y viáticos de los expertos que una institución solicite de la otra serán cubiertos por la institución demandante del servicio.

3. Las inversiones que se hagan en los grupos de trabajo se realizarán, en cada caso, según lo convenido por las Partes.

4. Las inversiones (equipos, servicios, etc.) realizadas por una de las Partes para una instalación necesaria a un proyecto de investigación o desarrollo xonjunto, acordado en virtud de ese Protocolo, habrán de ser satisfechas por la Parte que resulte ser propietaria de la instalación a que se refiere dicho Proyecto.

5. Las patentes y tecnologías, de que cada Parte sea propietaria o tenga una plena disponibilidad, se pondrán a disposición de la otra, mediante la conclusión de los oportunos acuerdos en los que se establezcan las obligaciones correspondientes y, en particular se determine los aspectos relativos a confidencialidad y no difusión a terceros, así como el de su campo o alcance de aplicación en las propias instituciones u organismos relacionados.

   En todo caso la Parte receptora se compromete a no transmitir los conocimientos adquiridos sin previo consentimiento escrito de la otra Parte. Tal consentimiento podrá otorgarse, en casos concretos, por acuerdo entre ambas Partes en los que se establezcan los términos y condiciones del consentimiento.

6. El costo de las licencias de la tecnología (patentes, asistencia, etc.) que sea necesario adquirir de terceros para el desarrollo de un trabajo concreto será financiado por la Parte que vaya a utilizar esa licencia para su instalación.

7. Los costes de publicaciones, reproducciones y servicios de cálculo, serán cubiertos por la Parte en donde se realicen, salvo que expresamente se acuerde lo contrario.

8. Las modalidades financieras en casos no previstos en este Protocolo serán objeto de acuerdos expresos.

VIII. Las Patentes que pudieren surgir en el desarrollo de trabajos conjuntos quedan a favor de ambas instituciones y como tal serán registradas en sus respectivos países.

IX. La tecnología y la ingeniería básica que cada Parte posea podrá ser puesta a disposición de la otra Parte, previo los oportunos acuerdos en los que se regule tal cesión. En todo caso se entenderá que la cesión de esta tecnología e ingeniería básica se efectua a los solos efectos de este Protocolo y no podrá derivarse beneficio industrial alguno para la parte receptora.

X. Ambas instituciones promoverán el desarrollo de proyectos conjuntos que permitan la transferencia de tecnología y la utilización de las capacidades de ingeniería de los respectivos Países.

XI. Cada una de las Partes exonera a la otra de toda responsabilidad, incluidos daños a terceros, respecto de los materiales, equipos o proyectos objeto de la asistencia y tecnología recibida en virtud del presente Protocolo.

XII. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante cinco años, y a partir de entonces se entenderá tácitamente prorrogado por sucesivos períodos de dos años, a menos que una de las Partes comunique a la otra su deseo de darlo por terminado, al menos con seis meses de antelación a la fecha de expiración de un período.

Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar el presente Protocolo, causando efecto la denuncia tres meses después del envío del escrito.

En caso de denuncia o terminación de este Protocolo los proyectos derivados del mismo permanecerán en vigor hasta su culminación, salvo decisión en contrario de ambas Partes, quedando obligadas a las restricciones de uso, difusión y secreto establecidos en este Protocolo.

En Madrid a 25 de marzo de 1980

POR EL I.N.I.N.

Dr. Dalmau Costa Alonso
Director

POR LA J.E.N.

Gral. Jesús Olivares Baqué
Presidente

MEXICO–UNITED STATES OF AMERICA

ARRANGEMENT BETWEEN THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF MEXICO AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS (1981)

PROCEDIMIENTOS
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA Y
COOPERACION EN ASUNTOS DE SEGURIDAD NUCLEAR
ENTRE
LA COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS
DE MEXICO
Y
LA COMISION DE REGLAMENTACION NUCLEAR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Como resultado del intercambio de cartas entre el Secretario Técnico de la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS) Ing. Rubén Bello y el Presidente de la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos de América (USNRC) Dr. John F. Ahearne llevado al cabo el 15 de octubre de 1980 que formalizó el Acuerdo de Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear, los coordinadores designados Ing. Roberto Treviño en nombre de la CNSNS y Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., por la USNRC convienen en establecer los siguientes procedimientos.

I. ALCANCE

I.1 Intercambio de Información Técnica

Dentro de los límites establecidos por las leyes y reglamentos de sus respectivos países, la CNSNS y la USNRC acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica relativa a la reglamentación de la seguridad e impacto sobre el ambiente, de instalaciones de energía nuclear previamente señaladas:

a. Informes técnicos, relativos a la seguridad y efectos sobre el ambiente que hayan sido escritos por o para alguna de las

partes, como base para o en apoyo de, decisiones o políticas de reglamentación.

b. Documentos relativos a acciones importantes de licenciamiento y decisiones sobre seguridad y aspectos ambientales que tengan efectos sobre las instalaciones que se indiquen.

c. Información relativa a instalaciones planeadas o en construcción cerca de la frontera entre los Estados Unidos y México, tal como informes sobre el sitio y la seguridad del impacto sobre el ambiente, propuestas preliminares, licencias de operación y otros documentos importantes de licenciamiento.

d. Documentos que describan el proceso de la USNRC para el licenciamiento y reglamentación de algunas instalaciones de Estados Unidos que la CNSNS indique como similares a la Planta Nuclear de Laguna Verde (PNLV), y a instalaciones de este mismo tipo que estén planeadas o en construcción en México y los documentos equivalentes de dichas instalaciones mexicanas.

e. Información sobre la investigación de seguridad de reactores, que requiera atención pronta en interés de la seguridad del público, junto con una indicación de las implicaciones importantes. Aunque ninguna de las partes se compromete a una completa revelación de toda la información perteneciente a reactores que no sean de origen americano, cada signatario avisará a la otra parte acerca de cualquier problema encontrado que pueda afectar la seguridad de reactores de Estados Unidos o de México, independientemente de la procedencia de esta información.

f. Informes sobre la experiencia de operación, tales como informes sobre incidentes nucleares, accidentes y paros de reactores, recopilaciones de datos históricos confiables de componentes y sistemas y avisos de liberaciones de efluentes cuyos efectos puedan traspasar la frontera entre México y Estados Unidos.

g. Procedimientos de reglamentación para la seguridad, salvaguardias y la evaluación del impacto sobre el ambiente de instalaciones nucleares.

h. Aviso oportuno de eventos importantes tales como incidentes serios de operación y paros de reactor ordenados por la autoridad, que puedan ser de interés inmediato para las partes.

i. Información sobre actividades, que no tengan relación con la proliferación, en el área de manejo y almacenamiento de desechos, excluyendo específicamente la relativa a la tecnología de reprocesamiento.

I.2 Planes para Emergencias Externas a las Instalaciones, que Puedan en Alguna Forma Afectar al País Vecino

Aunque al parecer, actualmente no existen instalaciones con licencia que requieran la elaboración de un plan coordinado de emergencia entre México y Estados Unidos, se reconoce que tales planes coordinados pudieren requerirse en el futuro. Un acuerdo entre la CNSNS y la USNRC para cooperar en la preparación conjunta de planes de emergencia se hará según se requiera, tomando en cuenta los otros acuerdos entre los gobiernos, que tengan relación con este asunto. La ayuda que se pueda proporcionar en situaciones de emergencia se decidirá según el caso.

I.3 Planes para Emplazar Instalaciones Nucleares Cerca de la Frontera

Cada parte conviene en notificar a la otra oportunamente, de los planes para localizar instalaciones nucleares a distancias no mayores de 48 km. (30 millas) de la frontera entre México y los Estados Unidos o dentro de 48 km. (30 millas) de un cuerpo de agua a lo largo de esta frontera.

I.4 Intercambio de Normas de Reglamentación

Copia de las normas que se están aplicando o que se propongan para su uso en cualquiera de los dos organismos, se pondrá a la disposición de la otra parte, oportunamente.

I.5 Entrenamiento y Estancias

A petición de la CNSNS, la USNRC le dará asistencia, proporcionando entrenamiento y experiencia al personal de la CNSNS. El costo de los salarios, viáticos y viajes del personal será pagado por esta institución; estas actividades se desarrollarán según lo permitan los recursos disponibles. Los tipos de entrenamiento y experiencia que puedan proporcionarse son, entre otros, los siguientes:

a. Acompañamiento de un inspector de la CNSNS a inspectores de la USNRC durante las inspecciones a los reactores en operación y reactores en construcción en los Estados Unidos, incluyendo en forma amplia los preliminares que se efectúen en las oficinas regionales de la USNRC.

b. Participación de los empleados de la CNSNS en los cursos de entrenamiento para el personal de la USNRC.

c. Estancia de empleados de la CNSNS, por períodos de 1 a 2 años, en la USNRC, para trabajar con el personal de ésta y adquirir experiencia.

I.6 Asesoría Adicional en Seguridad

En caso de que los documentos y otra información proporcionada por la USNRC (descritos en los párrafos I.1 a I.5) no resulten adecuados para satisfacer las necesidades de asesoría técnica de la CNSNS, las partes determinarán la manera en que mejor puedan cubrirse dichas necesidades.

II. INTERCAMBIO Y USO DE INFORMACIÓN

II.1 Generalidades

Las partes apoyarán la difusión más amplia posible de la información suministrada o intercambiada de acuerdo con estos procedimientos, sujetándose a la necesidad de proteger información con registro de propiedad, confidencial o restringida como se señala a continuación.

II.2 Definiciones (empleades en este artículo II)

a. El término "información" significa datos sobre reglamentación, seguridad, salvaguardias, ciencia o técnica, relacionados con la energía nuclear, incluyendo información sobre resultados o métodos de investigación y desarrollo y cualquier otro conocimiento que se pretenda proporcionar a intercambiar según este acuerdo.

b. El término "información con registro de propiedad" significa información que contiene secretos industriales o información comercial o financiera cuya diseminación esté restringida o sea confidencial.

c. El término "otra información confidencial o restringida" significa aquella que no siendo "información con registro de propiedad" está protegida contra la divulgación al público conforme a las leyes y reglamentos del país que proporciona la información siempre que ésta haya sido transmitida y recibida en forma confidencial.

II.3 Procedimientos para Marcar Documentos con Información con Registro de Propiedad

La parte que reciba documentos que contengan información con registro de propiedad según este acuerdo, deberá respetar dicha naturaleza restringida, siempre y cuando tal información esté claramente marcada

con la siguiente leyenda restrictiva (o una substancialmente similar):

> "Este documento contiene información con registro de propiedad suministrada en forma confidencial conforme a los procedimientos firmados (fecha) entre la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias y la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos y no deberá difundirse fuera de estos organismos, sus consultores, contratistas, entidades autorizadas así como dependencias y departamentos interesados del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos, sin la aprobación previa de (nombre de la parte que lo somete). Esta nota deberá aparecer en cualquier reproducción parcial o total de este documento. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando esta información sea divulgada por el propietario en forma irrestricta."

II.4 Difusión de Documentos que Contienen Información con Registro de Propiedad

a. La información con registro de propiedad recibida conforme a estos procedimientos podrá ser difundida libremente por la parte receptora sin consentimiento previo, entre su personal, sus empleados y los departamentos y dependencias interesadas del gobierno del país receptor.

b. Además, la información con registro de propiedad puede ser comunicada sin consentimiento previo:

   (1) a los contratistas, subcontratistas o a consultores de la parte receptora localizados dentro de los límites geográficos de esa nación, para ser usada sólo dentro del alcance del trabajo de sus contratos con la parte receptora, en trabajos relacionados con la materia de que trata la información con registro de propiedad;

   (2) a organizaciones que tienen permiso o licencia de la parte receptora para construir u operar instalaciones nucleares de producción o de utilización o para usar materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre y cuando dicha información con registro de propiedad sea usada sólo en los términos del permiso o licencia; y

(3) a los contratistas de organizaciones identificadas dentro del párrafo II.4b (2), anterior, para usarla únicamente en trabajos incluidos en el alcance del permiso o licencia que se haya otorgado a dichas organizaciones,

Siempre y cuando cualquier difusión de la información con registro de propiedad comprendida en los incisos (1), (2), y (3) se efectúe después de determinar la necesidad que de ello existe en cada instancia y siempre según los términos de un acuerdo que preserve el carácter confidencial de la informacion.

c. Existiendo consentimiento previo por escrito de la parte que proporciona la información con registro de propiedad, la parte receptora podrá difundir dicha información más ampliamente de lo permitido en las subsecciones a y b. Las partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para solicitar y obtener aprobación para dicha mayor difusión y cada parte otorgará tal aprobación en la medida permitida por sus políticas, leyes y reglamentos nacionales.

II.5 Procedimientos para Marcar Documentos que Contienen Otra Clase de Información Confidencial o Restringida

La parte que reciba, según estos procedimientos, otra información confidencial o restringida, deberá respetar su naturaleza, siempre y cuando dicha información esté marcada claramente como tal, debiendo estar acompañada por una declaración que especifique:

a. que la información está protegida de la divulgación al público por el gobierno de la parte transmisora.

b. que la información es proporcionada bajo la condición de que sea mantenida en forma confidencial.

II.6 Difusión de Documentos que Contienen Información Confidencial o Restringida de Otra Clase

La información confidencial o restringida de otra clase puede ser difundida en la forma establecida en el párrafo II.4, Difusión de Documentos que contienen Información con Registro de Propiedad.

II.7 Información con Registro de Propiedad u Otra Información Confidential o Restringida no Documentada

La información no documentada con registro de propiedad, u otra información confidencial o restringida, proporcionada en seminarios y otras reuniones convocadas según estos procedimientos, o la información que surja de la vinculación con personal, uso de instalaciones o proyectos conjuntos, deberá ser tratada por las partes de acuerdo con los principios especificados para la información documentada en estos procedimientos; siempre y cuando, la parte que comunica dicha información con registro de propiedad u otra información confidencial o restringida, haya advertido a quien la recibe del carácter de la información.

II.8 Consultas

Si, por alguna razón, una de las partes considera que está, o que estará en una situación, que no le permita cumplir con las disposiciones de no-diseminación estipuladas en estos procedimientos, deberá informarlo de inmediato a la otra parte. Las partes deberán consultarse posteriormente entre sí para definir las acciones a seguir más apropiadas.

II.9 Otros

Este acuerdo no impedirá que una de las partes utilice o difunda información recibida sin restricciones, proveniente de fuentes ajenas a este acuerdo.

III. COORDINACIÓN

III.1 Cada parte ha designado un coordinador para todo el intercambio que comprenden estos procedimientos. Cualquier cambio de la designación de los coordinadores se hará del conocimiento de la otra parte oportunamente. Los coordinadores recibirán todos los documentos que se transmitan mediante el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que haya un acuerdo de lo contrario. Dentro de los términos del intercambio, los coordinadores serán responsables de desarrollar el alcance del mismo, incluyendo los acuerdos para la designación de las instalaciones de energía nuclear consideradas, y para los documentos específicos y las normas comprendidas.

III.2 El intercambio de información según estos procedimientos se llevará a cabo mediante cartas, informes y otros documentos y por medio de visitas y reuniones concertadas previamente. Se tendrá una reunión anual, o en otras fechas según se acuerde mutuamente, para revisar el intercambio de información, para recomendar modificaciones a las disposiciones de estos procedimientos y para discutir temas comprendidos dentro del alcance del intercambio. La fecha, lugar y agenda de tales reuniones se acordarán con anticipación. Las visitas, incluyendo su programa, deberán tener la aprobación previa de los coordinadores.

III.3 Los coordinadores determinarán el número de copias de los documentos transmitidos.

III.4 La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las partes conforme a estos procedimientos será la responsabilidad de la parte receptora y la parte remitente no garantiza la idoneidad de dicha información para uso o aplicación particular.

III.5 En caso de que alguna información del tipo de la comprendida en estos procedimientos no esté disponible dentro de las instituciones signatarias, pero que pueda obtenerse en otras dependencias del gobierno de las partes, cada parte ayudará, en la medida que sea posible, concertando visitas y dirigiendo las indagaciones que se requieran para recabar la información en los lugares apropiados dentro del gobierno respectivo. Lo anterior no constituirá un compromiso de otras dependencias de suministrar tal información o recibir dichas visitas.

III.6 Nada que esté contenido en estos procedimientos obligará a cualquiera de las partes a tomar acción alguna que pudiera ser incongruente con sus políticas, leyes y reglamentos. Ninguna información nuclear relacionada con tecnologías tendientes a la proliferación se intercambiará bajo estos procedimientos. En caso de que surgiera algún conflicto entre los términos de estos procedimientos y dichas políticas, leyes y reglamentos, las partes convienen en consultarse, antes de tomar acción alguna.

Estos procedimientos estarán en vigencia por un período de cinco años a partir de esta fecha y podrán ser ampliados, después de ser revisados, por otro período por consentimiento de ambas partes, siempre y cuando el Acuerdo de Intercambio de Información y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear del 15 de octubre de 1980 se encuentre vigente.

Bethesda, Maryland, a 8 de abril de 1981.

POR LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS DE MÉXICO

Ing. Roberto Treviño A.
Coordinador

POR LA COMISIÓN DE REGLAMENTACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Dr. Joseph D. Lafleur Jr.
Coordinador

NETHERLANDS-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES (1988)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Reaffirming their commitments under the European Community Arrangements for the Rapid Exchange of Information in the Case of a Radiological Emergency adopted at Brussels on 14 December 1987 (hereinafter referred to as "the Decision");

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at Vienna on 26 September 1986, (hereinafter referred to as "the Convention");

Wishing to extend their co-operation on a bilateral basis in the field of nuclear safety;

Have reached the following understanding:

PARAGRAPH 1

This Memorandum applies to facilities and activities (hereinafter referred to respectively as "a nuclear facility" and "a nuclear activity") specified in Article 1.2 of the Convention and Article 1.2 of the Decision.

PARAGRAPH 2

(1) Under this Memorandum both Governments reaffirm their obligations under the Decision and resolve to enter into a bilateral arrangement, as provided for in Article 9 of the Convention, so as to provide for direct notification and the exchange of information between them.

(2) This Memorandum also provides for the exchange of additional information and for consultation.

PARAGRAPH 3

The information provided in accordance with Paragraph 2(1) of this Memorandum will be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the two Governments agree is necessary.

PARAGRAPH 4

The Government providing information in accordance with Paragraphs 2(1) and 3 should as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Government for further information or for consultation.

PARAGRAPH 5

If a Government registers abnormal levels of radiation not caused by release from facilities or activities in its territory, it will notify the other Government and will continue to keep the other Government informed of developments.

PARAGRAPH 6

Information exchanged between the Governments under Paragraphs 2 to 5 of this Memorandum will be transmitted by a reciprocal notification system. Details of such a system will be determined between the competent authorities of the two Governments.

PARAGRAPH 7

(1) The Governments will exchange safety-related information on nuclear facilities and activities which is relevant to the risk of abnormal release of radioactive materials.

(2) The competent authorities of the two Governments will notify each other promptly of commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities in their respective territories.

(3) The scope of the preceding two sub-paragraphs, and modalities for their implementation, will be determined between the competent authorities of the two Governments.

PARAGRAPH 8

The Government receiving information supplied under Paragraph 7 will be entitled to consult the other Government for clarification of such information.

PARAGRAPH 9

Each Government should make known to the other Government the competent authorities for the purpose of this Memorandum. In addition to the provision for consultation in Paragraphs 4 and 8, the competent authorities may meet from time to time for consultation on this Memorandum and any issues relating to it.

PARAGRAPH 10

(1) This Memorandum will enter into operation upon signature.

(2) This Memorandum may be terminated at any time by either Government on six months written notice to the other Government.

(3) The provisions of this Memorandum may be modified at any time by decision of the two Governments.

Signed at the Hague, on 16th November 1988 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NETHERLANDS–UNITED STATES OF AMERICA

ARRANGEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR SOCIAL AFFAIRS AND EMPLOYMENT (NMSAE) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS (1987)

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
(U.S.N.R.C.)
AND
THE NETHERLANDS MINISTER FOR SOCIAL AFFAIRS AND EMPLOYMENT
(N.M.S.A.E.)
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Netherlands Minister for Social Affairs and Employment (hereinafter called the N.M.S.A.E.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in safety research, originally signed on October 3, 1977, such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning September 15, 1982;

Having indicated their mutual desire to continue the established cooperation for another five years; and

In further implementation of the Agreement Between the United States of America and the European Atomic Energy Commission in Cooperation for Peaceful Applications of Atomic Energy;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1 Designation of Responsibilities

As regards the N.M.S.A.E., this Arrangement only concerns the nuclear regulatory activities under the Minister's jurisdiction.

I.2 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the N.M.S.A.E. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear facilities:

a. Topical reports concerning safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the N.M.S.A.E. as similar to certain facilities being built or planned in the Netherlands and equivalent documents on such Dutch facilities.

d. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in Appendices "A" and "B". Each party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications.

e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, or on particular questions relating to reactor safety, that are of immediate interest to the parties.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

I.3 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement implemented by the appropriate research organizations of the parties.

1.4 Personnel Exchanges

Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will be considered on a case-by-case basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term "information," as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license and provided that any such additional dissemination of proprietary or other confidential or privileged information shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other

confidential or privileged information to consultants for use only within the terms of their consulting agreements and to contractors for use only within the terms of their contracts. It is the intent of the parties that every effort be made to allow dissemination of information urgently needed in understanding and resolving reactor safety problems, under appropriate non-disclosure agreements, to persons who need such information in their work. Both parties will cooperate in assuring that such limited disclosure is permitted on a timely basis.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.b. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Vienna, Austria, on this 23rd day of September 1987.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

FOR THE NETHERLANDS MINISTER FOR SOCIAL AFFAIRS AND EMPLOYMENT

APPENDIX "A"

U.S.N.R.C.-N.M.S.A.E. Reactor Safety Research Exchange

Areas in Which the U.S.N.R.C. is Performing LWR Safety Research

1. Integrity of Reactor Components
   - Reactor Vessel and Piping Integrity
   - Aging of Reactor Components
   - Reactor Equipment Qualification
   - Seismic and Fire Protection Research

2. Prevention of Reactor Core Damage
   - Reliability of Reactor Systems
   - Accident Management

3. Reactor Containment Performance and Protection from Radiation
   - Severe Accident and Source Term Research
   - Reactor Containment Research
   - Reactor Accident Risk Analysis
   - Radiation Protection and Health Effects

4. High and Low Level Waste Research

APPENDIX "B"

U.S.N.R.C.-N.M.S.A.E. Reactor Safety Research Exchange

Areas in Which the N.M.S.A.E. is Performing LWR Safety Research

1. Reactor noise studies
2. PWR transient studies
3. Man-Machine interface studies

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative Arrangement on regulatory and safety research matters between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and The Netherlands Minister for Social Affairs and Employment, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Arrangement by one party or its contractors to the other party or its contactors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy and the Recipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the Inventor Party.

B. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

NORWAY-SWEDEN

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND SWEDEN ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EARLY NOTIFICATION RELATING TO NORWEGIAN AND SWEDISH NUCLEAR FACILITIES ETC. (1986)

Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 26

Nr. 26
Avtal med Norge om informationsutbyte och varsel rörande svenska och norska kärntekniska anläggningar m. m.
Oslo den 21 oktober 1986

Regeringen beslöt den 23 april 1987 att godkänna avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 22 juli 1987 efter noteväxling, enligt artikel 11.

Avtale mellom Sverige og Norge om informasjonsutveksling og varsling vedrørende svenske og norske kjernetekniske anlegg m. m.

Sveriges regjering og Norges regjering,
som henviser til tidligere nordiske overenskomster på det kjernetekniske område, nemlig
- overenskomsten i det Nordiske Råd i 1957 om opprettelsen av det nordiske kontaktorgan for atomenergispørsmål (NKA),
- den nordiske samarbeidsavtale av 17. oktober 1963 om bistand i forbindelse med strålingsulykker,
- miljøvernkonvensjonen av 19. februar 1974 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,
- den ministerielle noteveksling av 15. november 1976 mellom Danmark, Finland,

Avtal mellan Sverige och Norge om informationsutbyte och varsel rörande svenska och norska kärntekniska anläggningar m. m.

Sveriges regering och Norges regering,
som hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser på det kärntekniska området, nämligen
- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,
- den ministeriella noteväxlingen den 15 november 1976 mellan Danmark, Finland,

Norge og Sverige angående retningslinjer for kontakt i sikkerhetsspørsmål vedrørende nukleære anlegg ved grensene mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som henviser til IAEA-konvensjonen av 26. september 1986 om tidlig varsling av en kjernefysisk ulykke,

har inngått følgende avtale om informasjonsutveksling og varsling vedrørende kjerneteknisk anlegg m. m. i de to stater:

Artikkel 1

1. Avtalen omfatter de anlegg og virksomheter som angis i artikkel 1 i konvensjonen om tidlig varsling av en kjernefysisk ulykke (heretter kalt IAEA-konvensjonen).

2. I denne avtale er "kjerneteknisk anlegg" å forstå som kjernekraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel.

Informasjonsutveksling

Artikkel 2

1. For kjerneteknisk anlegg skal det fortløpende gis slik informasjon som er relevant med hensyn til risikoen for unormale radioaktive utslipp fra anlegget. Informasjonsplikten omfatter særskilt anleggets konstruksjon, sikkerhetssystem, strålevern, tiltak for begrensning av utslipp ved havarier, samt planlegging og organisering av beredskap mot ulykker.

2. Periodisk rapport skal gis om driftsforholdene ved kjerneteknisk anlegg, samt informasjon om tiltak som vedtas for å forbedre sikkerheten og strålevernet ved slikt anlegg.

Artikkel 3

Om den ene stat, på grunnlag av mottatt informasjon, ikke ser seg i stand til å kunne bedømme de sikkerhetsmessige og strålevernsmessige forhold ved et kjerneteknisk anlegg i den annen stat, har vedkommende myndighet i den førstnevnte stat rett til å kreve konsultasjoner om disse forhold med vedkommende myndighet i den annen stat i den hensikt å oppklare forholdene.

Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

som hänvisar till IAEA-konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka,

har träffat följande avtal om informationsutbyte och varsel rörande kärntekniska anläggningar m. m. i de båda staterna:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen).

2. I detta avtal förstås med "kärnteknisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärnteknisk anläggning skall fortlöpande lämnas sådan information som är relevant med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anläggningens konstruktion, säkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtas för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3

Om den ena staten inte anser sig, på grundval av erhållen information, kunna bedöma de säkerhetsmässiga och strålskyddsmässiga förhållandena vid en kärnteknisk anläggning i den andra staten, har vederbörande myndighet i den förstnämnda staten rätt att hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer om dessa förhållanden i klarläggande syfte.

Varsling og informasjon

Artikkel 4

Dersom det i et kjerneteknisk anlegg i den ene stat inntreffer en unormal, sikkerhetsrelatert hendelse som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes i eller utenfor anlegget, skal den annen stat umiddelbart og direkte underrettes om hendelsen og gis informasjon om hendelsens utvikling.

Artikkel 5

1. Dersom en hendelse som omtalt i artikkel 4 ovenfor forårsaker et radioaktivt utslipp skal den stat, hvor utslippet skjer, umiddelbart og direkte underrette den annen stat og gi informasjon om dette som angitt i artikkel 5: 1 i IAEA-konvensjonen.

2. Slik informasjon skal fortsatt gis med passende mellomrom så lenge den økede beredskap består, eller til et annet tidspunkt som de vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om. I tillegg skall informasjon umiddelbart gis når hendelsesforløpet tilsier det.

3. Den stat som gir informasjon skal snarest mulig besvare en henvendelse fra den annen stat om ytterligere opplysninger eller konsultasjoner i anledning av hendelse i henhold til artikkel 4 ovenfor.

Artikkel 6

Ut over disse bestemmelser forplikter hver enkelt stat seg til å underrette og å informere den annen stat direkte i henhold til IAEA-konvensjonen i tilfelle av ulykker som for øvrig omfattes av IAEA-konvensjonens artikkel 1.

Artikkel 7

Hver enkelt stat forplikter seg til å underrette, og etter behov fortsatt til å informere den annen stat dersom det i den ene staten registreres unormale strålingsnivåer som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes, selv om strålingen ikke har sitt opphav i utslipp fra landets egne anlegg m. v.

Varsel och information

Artikel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, vilken föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs inom eller utom anläggningen, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat i vilken utsläppet skett omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikel 5: 1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervall så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Øvrige bestemmelser

Artikkel 8

Denne avtale får ingen virkning for tidligere inngåtte overenskomster mellom de to stater.

Artikkel 9

Informasjonsplikten i henhold til denne avtale gjelder med de begrensninger som følger av den svenske lovgivning om gradering av informasjon, og av tilsvarende norsk regelverk.

Artikkel 10

1. For gjennomføringen av denne avtale skal gjelde de retningslinjer som vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om.

2. Hver enkelt stat skal underrette den annen stat om hvilken eller hvilke myndigheter i den respektive stat som oppnevnes til å være ansvarlig for gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 11

1. Denne avtale trer i kraft når den er godkjent av de to staters regjeringer.

2. Avtalen kan sies opp. Oppsigelsen får virkning fra seks måneder etter den dag da den ene stat mottar skriftlig meddelelse fra den annen stat om oppsigelsen.

Undertegnet i Oslo den 21.10 1986 i to eksemplarer på henholdsvis svensk og norsk språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regjering

Birgitta Dahl

For Norges regjering

Sissel Rönbeck

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av den svenska lagstiftningen om sekretess och motsvarande norska regelverk.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

2. Vardera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft när det godkänts av båda staternas regeringar.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Oslo den 21 oktober 1986 i två exemplar på svenska och norska språket, vilka båda texterna har lika vitsord.

För Sveriges regering

Birgitta Dahl

För Norges regering

Sissel Rönbeck

NORWAY-UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES (1987)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway;

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at Vienna on 26 September 1986, (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, to Article 9 of that Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement shall apply to facilities and activities (hereinafter referred to respectively as "a nuclear facility" and "a nuclear activity") specified in Article 1.2 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION

ARTICLE 2

If there is an accident involving a nuclear facility or activity in the territory of one Party from which a release of radioactive material results and if such a release could have an effect, outside the first Party's territory, of radiological safety significance for the other Party, the Party in whose territory the accident has occurred shall forthwith notify the other Party directly. It shall also provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences, as is defined in Article 5.1 of the Convention.

ARTICLE 3

The information referred to in Article 2 of the Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Parties agree is necessary.

ARTICLE 4

The Party providing information under Articles 2 and 3 of this Agreement shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Party for further information or for consultation.

ARTICLE 5

Both Parties are prepared to notify the other as soon as possible of a nuclear accident falling within the scope of Article 3 of the Convention if it is the

assessment of the Party on whose territory the accident has taken place that the effect of the accident could be of radiological safety significance to the other Party outside the territory of the first Party.

ARTICLE 6

If a Party registers abnormal levels of radiation not caused by release from facilities or activities in its territory, it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

ARTICLE 7

Information exchanged between the Parties under Articles 2 to 6 of this Agreement shall be transmitted by a reciprocal notification system. Details of such a system shall be agreed between the competent authorities of the two Parties.

ARTICLE 8

(1) On or before the entry into force of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities and activities which is relevant to the risk of abnormal release of radioactive materials. Thereafter they shall periodically exchange any further information.

(2) The competent authorities of the Parties shall notify each other promptly of commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities in their respective territories.

(3) The scope of the preceding two paragraphs, and modalities for their implementation, shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 9

The Party receiving information supplied under Article 8 shall be entitled to consult the other Party for clarification of such information.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 10

Each Party shall make known to the other Party its competent authorities for the purpose of this Agreement.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 11

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two Parties.

ARTICLE 12

(1) Each Party shall notify the other of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.

(2) This Agreement may be terminated at any time by either Party on six months written notice to the other Party.

(3) The provisions of this Agreement may be modified at any time by agreement between the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at ....., on .... 1987 in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	For the Government of Norway:

PORTUGAL-SPAIN

AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND SPAIN ON CO-OPERATION RELATING TO THE SAFETY OF NUCLEAR FACILITIES IN THE VICINITY OF COMMON BORDERS (1980)

Acuerdo sobre Cooperación en Materia de Seguridad de las Instalaciones Nucleares Fronterizas entre España y Portugal.

Los Gobiernos de España y Portugal, deseando ampliar la cooperación ya existente entre ambos Países en materia de energía nuclear y otros supuestos de mutuo interés, como son las cuestiones referentes a la seguridad nuclear de las instalaciones fronterizas y al intercambio de informaciones sobre seguridad nuclear y protección radiológica de aquellas instalaciones susceptibles de ejercer influencia recíproca en sus territorios, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1.*

A los fines del presente Acuerdo se establecen las siguientes definiciones:

a) Instalaciones nucleares son:

Los reactores, con excepción de aquéllos que formen parte de un medio de transporte; las fábricas de preparación o de fabricación de sustancias nucleares; las fábricas de separación de isótopos de combustibles nucleares; las fábricas de tratamiento de combustibles nucleares irradiados; las instalaciones de almacenamiento de sustancias nucleares, con exclusión del almacenamiento de estas sustancias con ocasión de su transporte, a menos que tales instalaciones estén llamadas a ejercer una influencia desdeñable desde el punto de vista de la seguridad nuclear y protección radiológica en el País Vecino, al menos así lo considere el País Constructor.

b) Instalaciones nucleares fronterizas son:

Aquellas instalaciones cuyo emplazamiento esté situado a una distancia inferior a treinta kilometros de la línea de la frontera entre ambos Países, o cualquier otra distancia que internacionalmente se defina y acepte por ambas Partes.

c) Autoridades Competentes son:

Las que en cada uno de los dos Países están específicamente facultadas para conceder las autorizaciones de emplazamiento, construcción y explotación de las instalaciones nucleares.

ARTICULO 2.*

Las Autoridades Competentes del País Constructor notificarán a las del País Vecino las solicitudes de autorización de emplazamiento, construcción o explotación de las instalaciones nucleares fronterizas que se les sometan, sin que tal notificación afecte a la relación existente entre el solicitante de la autorización y las Autoridades Competentes del País Constructor.

ARTICULO 3.*

Las Autoridades Competente del País Constructor efectuarán las notificaciones acompañadas de la documentación relativa a la seguridad nuclear y protección radiológica de la instalación cuya autorización se solicita, con la antelacion suficiente para permitir que los eventuales comentarios y observaciones del País Vecino puedan ser tenidos en cuenta por las Autoridades Competentes del País Constructor antes de adoptar la resolución correspondiente. Las Autoridades Competentes del País Vecino deberán por su parte examinar sin demora la documentación que reciba.

ARTICULO 4.*

Las Autoridades Competentes del País Vecino deberán suministrar a su debido tiempo las informaciones necesarias para la evaluación del emplazamiento, construcción o explotación de la instalación que les sean solicitadas por el País Constructor, tanto en el trámite de autorización como durante el funcionamiento de las mismas. Los gastos ocasionados al País Vecino por el suministro de estas informaciones serán reembolsados por el País Constructor con arreglo a los mismos criterios que sean de aplicación en su territorio.

ARTICULO 5.*

Las Autoridades Competentes de ambos Países se comprometen a establecer en sus territorios los sistemas necesarios para detectar los supuestos de alarma radiactiva y a informarse mutuamente en caso de que la misma pudiera tener repercusiones en el otro País.

ARTICULO 6.*

Si las Autoridades Competentes de uno de los Países tuviesen razones válidas para reclamar en lo que respecta a cuestiones de seguridad nuclear y protección radiológica, deberán iniciarse, inmediatamente, negociaciones entre dichas Autoridades y las Autoridades Competentes del País Vecino.

Las Autoridades Competentes de ambos Países se esforzarán por concluir las referidas negociaciones con la posible brevedad.

ARTICULO 7.*

Las Autoridades Competentes de ambos Países se comprometen a respetar las restricciones establecidas por cualquiera de las Partes en lo concerniente al sigilo de los informes y de los documentos suministrados relativos a dispositivos, procesos técnicos, condiciones de explotación y relaciones comerciales.

ARTICULO 8.*

Los Gobiernos de ambos países adoptarán las medidas necesarias para establecer fórmulas de excepción para el cruce de frontera por agentes debidamente acreditados en caso de emergencia.

ARTICULO 9.*

Con independencia de los compromisos anteriores, las Autoridades Competentes del País Constructor mantendrán informadas a las Autoridades Comptentes del País Vecino sobre las incidencias significativas de las demás instalaciones nucleares que puedan afectar a su territorio.

ARTICULO 10.*

La responsabiliad civil por daños nucleares se regirá por las disposiciones de los convenios sobre responsabilidad civil en materia de energia nuclear en vigor ratificados por ambos Países.

ARTICULO 11.*

Para velar por el cumplimiento del presente Acuerdo se establece una Comisión Técnica Permanente, compuesta paritariamente por especialistas designados por las Autoridades Competentes de los dos Países, cuyo número no podrá exceder de ocho.

La Comisión Técnica Permanente se reunirá alternativamente en Lisboa y Madrid, al menos una vez al año, y extraordinariamente cuando exista causa justificada, por iniciativa de uno de los dos Países en el lugar que se decida de común acuerdo.

ARTICULO 12.*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de ratificación.

ARTICULO 13.*

El presente Acuerdo será válido por un período de diez años, que se entenderán tácitamente prorrogados por períodos de cinco años, a menos que uno de los Países comunique al otro su intención de darlo por terminado con un preaviso de un año.

ARTICULO 14.*

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de los dos Países, pero la denuncia no surtirá efecto hasta un año después de su fecha.

En fe del lo cual los representantes del Gobierno Español y del Gobierno Portugués, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Lisboa, el 31 de marzo de 1980, en dos ejemplares: uno en español y otro en portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de España:
(Assinatura ilegível.)

Por el Gobierno de Portugal:
Diogo Pinto de Freitas do Amaral.

SWEDEN-UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NUCLEAR FACILITIES (1988)

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

- исходя из стремления и далее развивать отношения и сотрудничество между обеими странами,

- ссылаясь на Соглашение между Правительством Швеции и Правительством СССР от 12 января 1970 года о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях,

- ссылаясь на Конвенцию от 26 сентября 1986 года об оперативном оповещении о ядерной аварии (в дальнейшем именуемая "Конвенция МАГАТЭ"),

- будучи убеждены в необходимости взаимных мер государств и соответствующих международных организаций по обеспечению наиболее безопасного использования ядерной энергии,

- будучи убеждены в важности расширения двустороннего сотрудничества в целях максимального ограничения последствий возможных трансграничных выбросов радиоактивных веществ,

- стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

заключили следующее Соглашение об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья I

I. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях I и 3 Конвенции МАГАТЭ, а также ситуаций, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища для свежего и отработавшего ядерного топлива атомных электростанций.

ОПОВЕЩЕНИЕ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае, если на территории Договаривающихся Сторон или у физических или юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией или контролем, происходит такая авария, о которой говорится в статье I Конвенции МАГАТЭ и которая могла бы иметь последствия для другой Договаривающейся Стороны с точки зрения радиационной безопасности, первая Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Сторону и безотлагательно предоставить ей всю имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договаривающаяся Сторона готова оповещать в возможно короткий срок другую Договаривающуюся Сторону также о всех других случаях ядерных аварий, кроме указанных в статье 2, которые по ее оценке могут привести к трансграничному выбросу радиоактивных веществ, который может иметь последствия для другой Стороны с точки зрения радиационной безопасности.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет незамедлительно оповещать другую Договаривающуюся Сторону, если на ее собственной территории будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, которые не вызваны установками или деятельностью на ее территории и которые могут иметь последствия с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Статья 5

I. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу сведения о режимах эксплуатации своих ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи I, а также периодически передавать другие сведения о них, которые могут быть использованы как для оценки последствий в получающей информацию стране в случае аварии на такой установке, так и для принятия необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по вопросам обмена информацией, указанной в пункте I.

3. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом I, относительно Швеции касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны, а относительно СССР - ядерных установок, расположенных на территории Эстонской ССР, Латвийской ССР, Литовской ССР, Калининградской области РСФСР, а также на территории на расстоянии до 300 километров от западной государственной границы СССР в Ленинградской области РСФСР, Карельской АССР и Мурманской области РСФСР.

4. Передаваемая в соответствии с этой статьей информация не должна использоваться для иных целей, кроме указанных в пункте I, если надлежащие органы обоих государств не договорятся об ином.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 7

Обязанность предоставления информации в соответствии со статьей 5 имеет силу с теми ограничениями, которые вытекают из законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 8

I. Настоящее Соглашение будет осуществляться надлежащими органами каждого из государств в соответствии с договоренностью между ними относительно выполнения обязательств по Соглашению.

2. Под надлежащим органом понимаются органы соответствующего государства, указанные в приложении к Соглашению, а также такой орган, о котором одна из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она назначила данный орган полностью или частично взять на себя определенную функцию в соответствии с Соглашением.

3. Приложение, упомянутое в пункте 2, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья I0

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья II

I. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения выполнены.

2. Такие же положения применяются в отношении вступления в силу поправок к Соглашению.

Статья I2

I. Настоящее Соглашение является бессрочным.

2. Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу через год после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о денонсации.

Совершено в Стокгольме I3 января I988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Органами, которые в соответствии со статьей 8 будут осуществлять и применять настоящее Соглашение, являются:

- в Швеции:

  в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, - Государственный институт радиационной защиты;

  в части, относящейся к обмену информацией о ядерных установках, - Государственная инспекция по атомной энергетике.

- в СССР:

  в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, - Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР;

  в части, относящейся к обмену информацией о ядерных установках, - Министерство атомной энергетики СССР.

AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLIKERNAS UNIONS REGERING OM VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKA OCH OM INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

- som utgår från en strävan att ytterligare utveckla förbindelserna och samarbetet mellan de båda länderna,

- som hänvisar till överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering den 12 januari 1970 om samarbete rörande atomenergins användning för fredliga ändamål,

- som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen),

- som är övertygade om behovet av ömsesidiga åtgärder av stater och berörda internationella organisationer för att säkerställa att kärnenergin utnyttjas på säkrast möjliga sätt,

- som är övertygade om det angelägna i ett fördjupat bilateralt samarbete i syfte att i möjligaste mån begränsa verkningarna av eventuella radioaktiva utsläpp över gränserna,

- som eftersträvar att båda stater i detta syfte så snabbt som möjligt skall erhålla nödvändig information,

har träffat följande avtal om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar:

TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

1. Angående varsel vid kärnenergiolycka omfattar detta avtal anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 och artikel 3 i IAEA-konventionen ävensom sådana situationer som avses i artikel 4 i detta avtal.

2. Angående informationsutbyte omfattar detta avtal anläggningar för fredlig användning av kärnenergi såsom kärnkraftverk och förråd för oanvänt och använt kärnbränsle till kärnkraftverk.

VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKA

Artikel 2

Inträffar på endera avtalsslutande partens territorium eller hos fysiska eller juridiska personer under dess jurisdiktion eller kontroll en sådan olycka som avses i artikel 1 i IAEA-konventionen och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra avtalsslutande parten skall den förstnämnda parten omedelbart framföra detta direkt till den andra parten och utan dröjsmål lämna denna all tillgänglig information i enlighet med artikel 5 i IAEA-konventionen.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande parten är beredd att så snabbt som möjligt underrätta den andra avtalsslutande parten även om alla andra fall av kärnenergiolyckor än de som anges i artikel 2, vilka enligt dess bedömning kan leda till gränsöverskridande utsläpp av radioaktiva ämnen som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

Artikel 4

Vardera avtalsslutande parten skall omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten om det inom det egna territoriet registreras ovanligt höga strålnivåer som inte orsakats av anläggningar eller verksamheter på dess territorium och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Artikel 5

1. De avtalsslutande parterna skall minst en gång årligen tillhandahålla varandra sådana uppgifter om driftsförhållandena vid sina i artikel 1:2 avsedda anläggningar liksom även periodiskt tillhandahålla varandra sådana andra uppgifter om dessa som kan användas dels för att bedöma vilka konsekvenser en eventuell olycka i sådan anläggning kan få i den uppgiftsmottagande staten, dels för att vidta erforderliga anstalter för att skydda befolkningen och miljön.

2. De avtalsslutande parterna håller vid behov konsultationer i frågor gällande utbytet av sådana upplysningar som anges i punkt 1.

3. Informationsskyldigheten enligt punkt 1 omfattar i vad gäller Sverige samtliga i landet belägna kärnenergianläggningar och i vad gäller Sovjetunionen de kärnenergianläggningar som är belägna i Estniska Socialistiska Rådsrepubliken, Lettiska Socialistiska Rådsrepubliken, Litauiska Socialistiska Rådsrepubliken och i Kaliningrads Oblast i RSFSR samt inom de delar av Leningrads Oblast i RSFSR, Karelska Autonoma Socialistiska Rådsrepubliken och Murmansks Oblast i RSFSR som ligger inom 300 km från Sovjetunionens västra statsgräns.

4. Information som lämnas i enlighet med denna artikel får inte användas för andra ändamål än de som anges i punkt 1, såvida ej annat överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 6

Detta avtal skall ej inverka på de rättigheter och skyldigheter som gäller mellan de avtalsslutande parterna som följd av avtal som de tidigare ingått.

Artikel 7

Skyldigheten att lämna information enligt artikel 5 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8

1. Detta avtal skall verkställas av vederbörande myndigheter i respektive stat i enlighet med vad som överenskommes dem emellan till fullgörande av avtalets förpliktelser.

2. Med vederbörande myndighet förstås de myndigheter i respektive stat som anges i bilaga till avtalet ävensom sådan myndighet som endera avtalsslutande parten underrättat den andra avtalsslutande parten om att den utsett att helt eller delvis överta viss funktion enligt avtalet.

3. Den i punkt 2 nämnda bilagan utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 9

I händelse av tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall den biläggas genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 10

Förhandlingar om ändringar i detta avtal förs på begäran av endera avtalsslutande parten. För varje ändring krävs samtycke av bägge avtalsslutande parter.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna mottagit varandras meddelande om att villkoren enligt deras lagstiftning för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Samma bestämmelser gäller beträffande ikraftträdande av ändringar i avtalet.

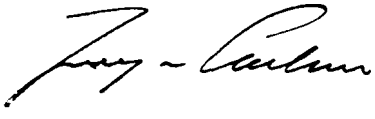
Artikel 12

1. Detta avtal gäller utan tidsbegränsning.

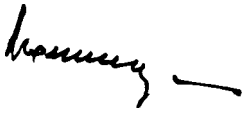
2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då den ena avtalsslutande parten mottagit skriftligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen.

Upprättat i Stockholm den 13 januari 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering



För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering



BILAGA TILL AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLIKERNAS UNIONS REGERING OM VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKA OCH OM INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

De myndigheter som enligt artikel 8 skall verkställa och tillämpa detta avtal är

i SVERIGE:

i vad avser varsel vid kärnenergiolycka,
Statens strålskyddsinstitut

i vad avser informationsutbyte rörande
kärntekniska anläggningar,
Statens kärnkraftinspektion

i SOVJETUNIONEN:

i vad avser varsel vid kärnenergiolycka,
Sovjetunionens statskommitté för
utnyttjande av atomenergi

i vad avser informationsutbyte rörande
kärntekniska anläggningar,
Sovjetunionens ministerium för
atomenergi

UNITED STATES OF AMERICA

The United States Nuclear Regulatory Commission has concluded information exchange and general cooperation arrangements with the regulatory authorities of the following countries:

Belgium (1988), Brazil (1982), China* (1986), Denmark (1980), Egypt (1981), Finland (1985), France (1984), Germany, Federal Republic of* (1986), Greece (1983), Israel (1988), Italy* (1988), Japan (1985), Korea, Republic of (1981), Mexico* (1981), Netherlands* (1987), Philippines (1985), Spain (1984), Sweden (1985), Switzerland (1987), Union of Soviet Socialist Republics (1988), United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (1986) and Yugoslavia (1985).

The United States Nuclear Regulatory Commission has concluded safety research and/or program cooperation agreements with the research authorities of the following countries:

Belgium, Canada, Denmark, Finland, France, Germany, Federal Republic of, Italy, Japan, Korea, Republic of, Mexico, Netherlands, Norway, Philippines, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Samples of these agreements/arrangements are reproduced on the following pages.

* See also under relevant country.

(SAMPLE INFORMATION EXCHANGE ARRANGEMENT WITH A DEVELOPED COUNTRY)

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND ( ) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
(U.S.N.R.C.)
AND

FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and (hereinafter called the);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on 1974, between the United States Atomic Energy Commission and the , but continued after , as between the U.S.N.R.C. and the such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning and having indicated their mutual desire to continue the established cooperation for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the . are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the as similar to certain facilities being built or planned in equivalent documents on such facilities.

d. Information in the field of nuclear safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information relating to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. General

The parties support dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, as far as the safety of nuclear installations may be increased by such dissemination, subject both to the need to

protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

2. Definitions (as used in Article III.)

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

> "This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the _____ and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the _____ without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and

(2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to contractors of organizations identified in III.4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant

such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

a. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and

b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in on the _____ day of

_____ _____

On Behalf of The United States Nuclear Regulatory Commission

On Behalf of

ADDENDUM

Patent Addendum for U.S.N.R.C. - Arrangement

1. Definitions

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates

i. The term "personnel" means: (a) the employees of a party to this Arrangement and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. Reporting and Allocation of Rights

i. Except as otherwise provided in paragraph ii. hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, and if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

(a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;

(b) agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country; and

(c) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon

request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

(a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;

(b) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;

(c) shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and

(d) agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. Claims for Compensation

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty, or award as regards any invention, discovery, patent application, or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

(SAMPLE INFORMATION EXCHANGE ARRANGEMENT WITH A DEVELOPING COUNTRY)

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND ( ) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
(U.S.N.R.C.)
AND

FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the

);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, originally signed on in the United States and on in , such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the . are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant actions and safety, safeguards, waste management, transport, materials licensing, and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed descriptive documents on the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the as similar to certain facilities being built or planned in and equivalent documents on such facilities.

d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. It is understood that exchanges under this item will generally require separate agreements. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

e. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, transport, materials licensing, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

2. Cooperation in Safety Research and Development

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and be the subject of separate agreements. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

3. Training and Assignments

The U.S.N.R.C. may assist the in providing certain training and experience for . technical personnel. Costs of salary, allowances and travel of participants will be the responsibility of Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided:

a. . inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.

b. Participation by employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

c. Assignment of employees for 1-2 year periods within the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

4. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in SCOPE OF THE ARRANGEMENT, above, are not adequate to meet needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist in meeting these needs. For example, within these limitations, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the

terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum C of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

2. Definitions (As used in Article III.)

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information," means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations

of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

> "This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and _____ and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of _____ without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or

utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to contractors of organizations identified in 4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

a. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and

b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in the United States on the

Signed in on the day of

Signed: _____ _____

On behalf of
The United States Nuclear
Regulatory Commission

On behalf of

Addendum "A"

U.S.N.R.C.- Reactor Safety Research

Exchange Areas in Which the U.S.N.R.C. is Performing LWR Safety Research

1. Operating Reactor Inspection, Maintenance, and Repair
2. Equipment Qualification
3. Seismic Research
4. Reactor Operations and Risk
5. Thermal-Hydraulic Transients
6. Severe Accidents
7. Radiation Protection and Health Effects
8. Waste Management

Addendum "B"

-U.S.N.R.C. Reactor Safety Research Exchange Areas

in Which the Is Performing Research

1. Thermal Effects on Marine Life
2. Radioactive Releases and Dispersal Patterns in the Atmosphere
3. Waste Management Storage and Disposal
4. Radiosensitivity of Marine Life to Radioactive Releases
5. Epidemiological Studies: Genetic Doses
6. Emergency Response Prepardness
7. Man/Machine Interface Studies
8. Probabilistic Studies: Systems Integration
9. Computer Code Studies: Accident Analysis
10. Development of Computer Codes for Regulations
11. LER Program and Operating Experience Studies
12. Contribution to Population Dose from the Transport of Radioactive Materials
13. Materials Licensing
14. Dose Assessment

Addendum "C"

Patent Addendum for U.S.N.R.C.- . Arrangement

A. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers, and other specialists:

   a. The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

   b. The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

2. If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information that has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by subparagraph 3. below:

   a. The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

   b. The other party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments, and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should formally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed to by the parties on an equitable basis.

4. Notwithstanding the allocation of rights covered under subparagraphs 1. and 2. above, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

B. The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph A. above shall license the patents to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

C. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

(SAMPLE NUCLEAR SAFETY RESEARCH AGREEMENT WITH A DEVELOPED COUNTRY)

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND ( ) IN THE FIELD OF LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
AND

IN THE
FIELD OF LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH

The Contracting Parties, i.e.

The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and

the) of

considering:

(a) they have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor (LWR) safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of LWRs on an international basis;

(b) they have cooperated in the field of LWR safety under the terms of a 5-year technical exchange arrangement,

between the USNRC and the

(c) they have indicated their mutual wish to continue the cooperation established under the aforementioned arrangement and, accordingly, have continued their cooperation pending the execution of this Arrangement;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1 - OBJECTIVE

The USNRC and the will continue their cooperation in the field of LWR safety research in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of a reasonably balanced exchange. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and national policy, the parties agree to consult before any action is taken.

Article 2 - FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the parties may take the following forms:

2.1 The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.

2.2 The temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.

2.3 The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each such joint program and project shall be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement between the parties.

2.4 The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the relevant entities and may be subject to commercial terms and conditions.

2.5 If either party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Arrangement, the parties recognize that the prior approval of such entities will be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

2.6 Any other form agreed between the parties.

Article 3 - SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

3.1 Each party will make available to the other information in the field of LWR safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Appendices A and B in which the parties are sponsoring LWR safety research. These appendices may be modified by common agreement of the Administrators (see Article 4).

3.2 Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications. If the transmitting party denotes such information to be of a proprietary nature, the recipient party shall control the further dissemination of the information in accordance with the provisions of Article 5.

3.3 As agreed upon, the parties may also exchange information on any other topic related to LWR safety.

Article 4 - ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. The Administrators will establish agreed-upon procedures for implementing the Arrangement. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

Article 5 - EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

5.1 The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect information of a proprietary nature exchanged hereunder, as defined in 5.2 and to the provisions of Article 6.

5.2 For the purpose of this Arrangement:
(a) the term "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement,

(b) the terms "Proprietary Information" (
) mean Information of a confidential nature such as trade secrets, commercial or financial information, inventions, patent information and know-how. Such Information is defined as:

(a) Held in confidence by the owner;

(b) Of a type customarily held in confidence by the owner;

(c) Not generally known or publicly available from other sources;

(d) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and

(e) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

5.3 It is recognized by the parties that in the process of exchanging Information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other Proprietary Information. Such Information made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party.

5.4 The party receiving Proprietary Information pursuant to this Arrangement shall respect the nature thereof, provided such information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"Except as set forth in the Arrangement between USNRC and dated _____ this document containing Proprietary Information shall not be disseminated outside the recipient's organization without prior approval of - name of transmitting party -."

5.5 Proprietary Information as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed in writing be limited as follows:

(a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of their contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(c) On an as-needed case-by-case basis, to organizations licensed in the country of the receiving party to construct or operate light water reactors, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under 5.5 (b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality entered into between the recipient party and the contractors, subcontractors or licensed organizations above-mentioned in 5.5 (b), (c), and (d).

5.6 Nondocumentary Proprietary Information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or Information arising from the attachment of staff, use of facilities or joint projects, shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this article provided, however, that the party communicating such Proprietary Information places the recipient on notice as to the character of Information communicated.

5.7 The application or use of any Information exchanged or transferred between the parties under the Arrangement shall be the responsibility of the party receiving the Information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the Information for any particular use or application.

5.8 Each party shall exercise its best efforts to ensure that Proprietary Information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.9 Nothing contained in this Arrangement shall be construed as requiring either party to transmit to the other party Information that it considers as Proprietary Information and which has been acquired or developed prior to or outside the course of cooperative activities under this Arrangement.

5.10 Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside of this Arrangement.

5.11 The provisions on nondissemination of Proprietary Information given in in this article shall continue notwithstanding the termination of this Arrangement or any extension thereof, until release is authorized by the transmitting party.

Article 6 - PATENTS

6.1 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

6.1.1 If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors;

6.1.1.1 The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.1.2 The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2 If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

6.1.2.1 The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.2.2 The other party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3 For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4 Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement, or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.2 The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph 6.1 above shall license the patents to nationals of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3 Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

6.4 It is understood that after the European Convention on patents has come into force, the parties shall consult together to adapt the geographical allocation of the patent rights in order to allow a possible implementation of the said Convention.

Article 7 - COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out some of their obligations covered by Article 2 of the present Arrangement is subject to the availability of appropriated funds.

Article 8 - FINAL PROVISIONS

8.1 This Arrangement shall enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2, shall remain in force for a period of 5 years, unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

8.2 Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

DONE in duplicate in the English and languages, each equally authentic.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION	FOR
BY: _____	BY: _____
TITLE: _____	TITLE: _____
_____	_____
DATE: _____	DATE: _____

APPENDIX A

USNRC LWR SAFETY RESEARCH AREAS

1. Operating Reactor Inspection, Maintenance, and Repair
2. Equipment Qualification
3. Seismic Research
4. Reactor Operations and Risk
5. Thermal Hydraulic Transients
6. Severe Accidents
7. Radiation Protection and Health Effects
8. Nuclear Waste Management

APPENDIX B

CEA LWR SAFETY RESEARCH AREAS

1. Operating Reactors: Lessons Learned from Reactor Operations
2. Thermal Hydraulic Transients and Simulators for Analysis
3. Fuel Degradation and Fission Products Release in Accident Conditions
4. Equipment Qualification
5. Seismic and External Hazards
6. Probabilistic Risk Assessment
7. Accident Management and Mitigation
8. Safety of Nuclear Waste Repository
9. Radiation Protection and Health Effects

(SAMPLE NUCLEAR SAFETY RESEARCH AGREEMENT WITH A DEVELOPING COUNTRY)

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND ( ) IN THE AREA OF NUCLEAR REACTOR SAFETY RESEARCH

AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

AND

IN

THE AREA OF NUCLEAR REACTOR SAFETY RESEARCH

The United States Nuclear Regulatory Commission, hereinafter referred to as USNRC, and the
hereinafter referred to as

Considering that the USNRC and the

Wish to cooperate under an Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the and the United States of America signed

Have a mutual interest in cooperation in the field of nuclear safety research with the objective of improving and thus ensuring the safety of nuclear reactors on both countries;

Recognize a need to share equitably both the resources resulting from this research and the effort required to develop those resources; and

Are signatories to a Letter of Agreement and Implementing Procedures for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety between and the USNRC which became effective

Have therefore AGREED as follows:

ARTICLE I - PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the , subject to applicable laws and regulations in force in their respective Countries, will join together for cooperative research in nuclear safety programs sponsored by the USNRC as well as those sponsored by the

This five-year cooperative program will include thermal-hydraulic computer code development and assessment studies, technical information exchange in the area of reliability and risk, nuclear power plant analyzer research and development, participation by the , in the USNRC severe accident research and other nuclear safety research areas to be mutually determined.

ARTICLE II - FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the parties may take the following forms:

II.1 Exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint meetings, and such other means as the parties agree.

II.2 Temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each assignment shall be considered on a case-by-case basis and shall be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between the parties.

II.3 Execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each joint program and project shall be considered on a case-by-case basis and shall be the subject of a separate agreement between the parties.

II.4 Use by one party of facilities that are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the parties and may be subject to commercial terms and conditions.

II.5 If either party wishes to visit, assign personnel, or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Agreement, the parties recognize that approval of such entities will in general be required regarding terms upon which such visit, assignment, or use shall be made.

II.6 Any other form agreed between the parties.

ARTICLE III - SCOPE OF AGREEMENT

A. USNRC Scope of Responsibility

The USNRC shall provide over the duration of this Agreement the following specified goods and services related to the nuclear reactor safety research specified in this Agreement.

III.1. Thermal-Hydraulic Research and Code Assessment

Thermal-Hydraulic Codes - TRAC-BD1/MOD1 and TRAC-BF1 will be provided in source form on machine-readable media. Complete available documentation consisting of a user manual and documentation of models and significant algorithmic aspects of the implementation will be included.

Code Know-How - Transfer of code know-how will be provided through workshop meetings in the U.S., and/or other countries. representatives designated by the will be invited to attend and participate in these meetings.

Code Maintenance and Support - Code maintenance and support will be provided through U.S. laboratories which will gather information on code usage and on experience from all users of the codes in the U.S. and abroad. This information will be analyzed, evaluated, synthesized and published as newsletters and made available to the The USNRC will supply updated versions of codes resulting from the International Code Assessment and Application Program.

International Code Assessment and Application Program - The will be invited to participate in and contribute to the International Code Assessment and Application Program to be conducted in cooperation with other countries. Annual international meetings will be held for presentation and discussion of results obtained from this program.

Reports - The USNRC will provide the with research reports in the area of thermal-hydraulic research (NUREG and contractor reports).

III.2. Reliability and Risk

The USNRC will provide the with the deliverables, technical information and reports, and, on request of the , the computer codes used and developed in the area of reliability and risk analysis currently described in the USNRC Reliability and Risk Analysis Methods Research Plan, NUREG-1093, dated October 1, 1984. The following plans and individual programs will be made available as described above and will be part of the cooperation between the USNRC and the :

Plans

- Risk Methods Integration and Evaluation Program Plan;

- Data Plan;

- Reliability Program Plan; and

- PRA Software Plan

Individual Programs

- Accident Sequence Evaluation Program;

- Risk Importance Measures Program;

- Integration of HRA into PRA Process Program; and

- Improved Analytical Models for Assessing Human Errors in NPP Risk Program

The USNRC will provide updates of NUREG-1093 in order to update the above areas of cooperation between the USNRC and . Based on these updates, the joint research cooperation between the parties will be mutually adjusted and/or extended as necessary.

III.3. Nuclear Power Plant Analyzer Research and Development

The USNRC will provide BWR plant analyzer software already developed at the Brookhaven National Laboratory (BNL). Training and access to the present program at BNL will be subject to the availability of funds presently allocated to BNL by the USNRC.

On a cost recovery basis BNL, at the direction of the USNRC, can provide the the following services:

- Training of personnel;

- Modification of BWR plant analyzer software and hardware as required by the ;

- Access to BNL computational facilities via telephone link;

- Assistance and procurement of computer systems to be installed at the and

- Any other service related to the above list as mutually agreed between the USNRC and the

III.4. Severe Accident Research Program

Subject to the conditions of Article III.B, item 9:

The USNRC will make available to the the results of the severe accident research program. This includes the investigation of severe fuel damage and fission product release and transport as described in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 and program elements 9, 10 and 11 of the USNRC publication Nuclear Power Plant Severe Accident Research Plan - NUREG-0900, Rev. 1, dated April 1986. Because of the broad collaboration between the USNRC and other countries in this area, the USNRC retains the right to modify the content of the sub-program elements included in this program in a manner the USNRC believes most useful to achieve the objective of its overall severe accident research program.

Within the above guidelines, the USNRC will provide the with the following:

- Copies of all pertinent technical program documents such as quick-look reports, technical memoranda and notes, and laboratory reports as soon as they have received appropriate USNRC management review. The USNRC shall also provide the with copies of all relevant published documents issued before the date of this Agreement;

- On request, transmit to the codes developed under this program and accommodate reasonable requests from the to apply these codes to needs;

- Permit personnel sponsored by the to participate in technical review meetings and technical progress meetings except for those meetings primarily concerned with administrative and fiscal matters;

- Facilitate visits by personnel sponsored by the to sites at which work relevant to the objective is being carried out;

- Permit the assignment of personnel sponsored by the to participate and work in the USNRC's severe accident research program and to have full and ready access to relevant documentation, codes and results as described above; and

- Provide the from time to time with more general information relevant to progress in other related areas of its program so that a broader assessment can be made by the or its contractors.

III.5. Other Projects

The USNRC will provide published information on the programs on Nuclear Plant Aging, Seismic Risk and Seismic Analysis necessary to implement those projects that the parties agree to undertake in these areas and which are of interest to the or to organizations cooperating with the

B. Scope of Responsibility

The shall provide, over the duration of this Agreement, the following specified goods and services related to the nuclear reactor safety research specified in this Agreement.

III.6. Thermal-Hydraulic Research and Code Assessment

Code-Assessment - The will use the first year of this agreement primarily to implement the codes in and gain experience. Thereafter, the and other agencies cooperating with

will perform approximately three code assessment studies per year using data from nuclear power plants of American design and experimental facilities for a total of fifteen (15) calculations during the term of this Agreement. If requested by the , and concurred in by the USNRC, a U.S. representative will be sent to to assist in the preparation of input decks. The input listings for the plant calculations may be discussed by mutual agreement between the and the USNRC before calculations are performed. The USNRC may obtain drawings and proprietary information necessary to construct input decks if this becomes necessary and is acceptable to the parties. Proprietary, confidential or privileged information will be protected as specified in Article VI. If some code assessment calculations can only be completed after the term of this Agreement, the results will be made available to the USNRC at that time.

The , will undertake, together with other agencies cooperating with , analyses of the thermal-hydraulic behavior of the Nuclear Power Plant under transient and accident conditions. The results of these analyses will also be employed to assess the adequacy of the emergency procedures developed for

Code Assessment Reports - The will publish technical summaries of code assessment reports in and English summaries. The USNRC will have the right to publish code assessment reports containing nonproprietary information with proper reference to the The content of assessment reports will be agreed to between the USNRC and the in order to make these reports compatible with NUREG and other reports on code assessment to be written by other parties taking part in the international code assessment program. The USNRC will provide a standardized format to be used to facilitate comparison between the various assessment calculations to be performed by other countries and groups. This format will permit computerized information retrieval. The code assessment reports will contain:

a. Comparisons of code calculations and test data;

b. Explanations of reasons for differences between predictions and test data;

c. Sensitivity studies (when needed and as mutually agreed upon) with different nodalizations and/or code updates as suggested and implemented by the

d. Comparisons showing the accuracy of predictions of selected key parameters (as mutually agreed upon for a specific transient);

e. Suggestions for user guidelines for accurate and fast calculations;

f. Suggestions for further code improvements;

g. Input listings; and

h. Conclusions on capabilities of the code.

Most of the code assessment reports will be available in open literature. If a report contains proprietary, confidential or privileged information, the will restrict the report according to the provisions described in Article VI of this Agreement.

Licensing and Safety Results - The to the extent possible will provide the USNRC with reports containing the results of any analyses performed using USNRC codes to resolve licensing or other reactor safety issues.

III.7. Reliability and Risk

The will provide the USNRC the results of the application of USNRC reliability and risk analysis methods to nuclear power plants of U.S. design. At the request of the , the USNRC may participate in joint risk analysis projects of interest to the Such joint projects are to be mutually agreed to and their execution is to be at the expense of the parties as mutually agreed to.

The will participate in a joint project, involving other organizations cooperating with , aimed at performing a level 1 probabilistic safety assessment of the Nuclear Power Plant. This project is being partially sponsored by the International Atomic Energy Agency. The will make the necessary arrangements for interested USNRC personnel to visit the participating organizations and exchange viewpoints and experience.

These NRC personnel will also be kept informed of the progress and evolution of the project. The will provide periodic technical summaries in both and English.

On request from the USNRC, the will make available existing risk and reliability analyses of power plants of U.S. design subject to the information protection provisions of Article VI.

III.8. Nuclear Power Plant Analyzer Research and Development

On a yearly basis the will participate in the development of an emergency nuclear power plant analyzer based on the nuclear power plant analyzer under development for the USNRC at BNL. The will provide the necessary funds to the USNRC to cover the costs incurred in modifying and performing additional work for the development of an analyzer for the nuclear power plant. Specifically, the will participate, together with other organizations cooperating with , in a joint project for the design and construction of a simulator for the Nuclear Plant. Participation by the USNRC through BNL on their program will enable personnel to assess the convenience of performing modifications and/or additions to the present design of the Simulator. The areas of interest include:

a. System modeling with emphasis on BWR Plant systems;

b. Programming and computer analysis; and

c. Validation studies including comparisons with test facilities and experimental results, plant transients and start-up tests.

Once the simulator is operational in , the will contribute and participate in generic emergency planning programs of mutual interest including emergency procedures evaluation and technical support during emergencies.

The intends to use the simulator for the training of operators and will make available the results of this application to the USNRC.

The will also participate, as mutually agreed, in USNRC generic evaluation of operator training techniques and operating procedures.

The will share the results of the use of the simulator as applied to analysis of licensing issues related to Chapter 15-Transient Analyses, of the safety analysis report.

Subject to the availability of funds, the will make the necessary financial contributions to participate in this BWR plant analyzer program. The parties agree to the assignment of -sponsored personnel to this program as part of this interchange.

III.9. Severe Accident Research Program

The , will use the CRAC2 or MACCS Codes to analyze the radionuclide transport and consequences caused by selected accident sequences in the Nuclear Power Plant. The will keep the NRC informed of the progress and results of this project.

In addition to the financial contributions indicated below, the shall, subject to the provisions of Article VI, provide the USNRC with:

a. Copies of reports, technical memoranda, and notes derived from its analyses using codes and data obtained from the USNRC's Severe Accident Research Program; and

b. Timely access to the results of , research corresponding to those technical areas which constitute the scope of this Agreement.

Subject to the availability of funds, the will, for calendar years , and , financially contribute to this program. The amount will be mutually determined by the parties at the beginning of each year, in a manner commensurate with the degree of participation by personnel, taking into consideration the benefits that would be obtained from this program.

III.10. Other Projects

The , will propose undertaking additional joint projects associated with the USNRC programs such as Nuclear Plant Aging, Seismic Risk and Seismic Analysis that are of interest to the or to organizations cooperating with the . The will provide the necessary funding to carry out each specific project.

The agrees to cover additional costs as may be required from time to time to implement -designed programs in the above areas of cooperation. Such costs are to be mutually agreed to in advance and funds are to be paid to the USNRC before the USNRC authorizes the work on behalf of the

ARTICLE IV - ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

IV.1. The USNRC and the will each designate one representative to coordinate and determine the detailed implementation of this Agreement. These representatives may, at their discretion, delegate this responsibility to the appropriate technical staff with respect to a given issue. The designated representative will be referred to as an Administrator of this Agreement.

IV.2 The Agreement states restrictions concerning dissemination of proprietary, confidential, or privileged information. Other information that may be restricted includes matters related to organization, budget, personnel, or management.

IV.3. The USNRC and the will endeavor to select technical personnel for assignment to these cooperative programs who can contribute positively to the programs. USNRC and technical personnel assigned for extended periods will be considered visiting scientists (nonsalaried) within the programs under this Agreement and will be expected to participate in the conduct of the analysis and/or experiments as necessary.

IV.4. Each party to this Agreement will have access to all reports written by the other party's technical personnel assigned to the respective programs that derive from participation in those programs.

IV.5. Article III outlines the technical scope of the programs to be performed under this Agreement.

IV.6. Travel costs, living expenses, and salaries will be borne by the parties which incur them unless specified otherwise.

ARTICLE V - PATENTS

A. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Agreement:

1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors:

   a. The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

   b. The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

2. If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information that has been communicated to it under this Agreement by the other party or its contractors but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by subparagraph 3 below:

   a. The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

   b. The other party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments, and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should formally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed to by the parties on an equitable basis.

4. Notwithstanding the allocation of rights covered under subparagraphs 1 and 2 above, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Agreement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Agreement or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Agreement, the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

B. The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph A above shall license the patent to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

C. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

ARTICLE VI - EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF THE RESULTS OF PROGRAM

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedure in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that, in the process of exchanging information or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other proprietary or other confidential or privileged information. Proprietary information is defined as information:

1. Of a type customarily held in confidence by commercial firms;

2. Not generally known or publicly available from other sources;

3. Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality;

4. Not already in the possession of the receiving party or its contractors; and

5. Held in confidence by the owner.

The term "other confidential or privileged information" means information other than "proprietary information" that is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and that has been transmitted and received in confidence.

Documents containing such information that are made available hereunder and that bear the following (or substantially similar) restrictive designation:

> "This document containing proprietary, confidential, or privileged information shall not be disseminated outside the recipient's organization without prior approval of (name of transmitting party)."

shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Agreement without the prior consent of the transmitting party.

C. Proprietary or other confidential or privileged information shall be clearly marked by the transmitting party and shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs or to resolve licensing issues by the receiving party. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

1. To persons within or employed by the receiving party and to other concerned government agencies of the receiving party;

2. To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with that party while engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

3. To organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear reactors, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated; and

4. To contractors of licensed organizations in subparagraph C.3 above receiving such information for use only in work for that licensee within the scope of the license and relating to the subject matter of the information so disseminated;

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs C.2, C.3, and C.4 above shall be on an as-needed, case-by-case basis and shall be pursuant to an agreement of confidentiality prohibiting the recipient(s) from any further dissemination or use.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

E. It is understood that all USNRC computer codes disseminated under this Agreement are considered privileged information unless otherwise noted, are protected as such by the USNRC, and should be treated likewise by the They are, in particular, subject to all of the provisions of this article with the exception that they need not be marked with the restrictive designation. The codes are subject to this protection in both object and source form and as recorded in any media. The codes shall not be transferred to groups in , other than those doing work for the related to nuclear power plant safety analysis. Further, USNRC codes will not be transferred to persons working in who are not citizens without written permission from the USNRC.

F. The USNRC computer codes and other analytical techniques that may be disseminated under this Agreement are for the purpose of studying reactor safety and shall not be used for commercial purposes, that is, for financial or other benefit not concerned with the study of reactor safety. USNRC codes or other analytical techniques shall not be advertised directly or by implication to obtain contracts related to the construction, servicing, or refueling of nuclear facilities, nor shall advertising imply that the USNRC has endorsed any analysis or techniques.

G. It is understood that the USNRC makes no warranties whatsoever for the ability or suitability of any USNRC code or other analytical technique to perform in any particular manner for any particular purpose, or to

accomplish any particular task. It is further understood that the USNRC accepts no liability for damages of any type that may result from the use of the USNRC codes or other analytical techniques provided under this Agreement.

H. All reports published within the scope of this Agreement shall include a descriptive technical summary of the results in both and English.

ARTICLE VII - FINAL PROVISIONS

VII.1. This Agreement shall enter into force upon signature of both parties and shall remain in force for a period of five years. All information protected by provisions of this Agreement as proprietary, confidential, privileged, or otherwise subject to restriction on disclosure shall remain so protected indefinitely, unless mutually agreed to in writing.

VII.2. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice at least 180 days prior to its intended date of withdrawal. The party not withdrawing shall reserve the right to determine if the withdrawal will result in the other party receiving a disproportionate share of the expected benefit from this Agreeement. If so, both parties will endeavor to reach an equitable settlement of the matter through negotiation.

VII.3. All costs arising from implementation of this Agreement shall be borne by the party that incurs them except when specifically agreed to otherwise by both parties. It is also understood that the terms herein agreed to represent feasible commitments according to the best understanding regarding resources and costs of both parties at the time of signature.

VII.4. The parties to this Agreement reserve the right to modify or extend the specific activities described in Article III within the intended scope of the Agreement upon written concurrence of its Administrators.

VII.5. The USNRC and the recognize the benefits of international cooperation and will endeavor to obtain a mutually agreeable continuation of this Agreement before its expiration.

VII.6. None of the provisions of this Agreement, or of arrangements concluded under this Agreement, may be interpreted in such a manner as to interfere with any other arrangements for scientific and technical cooperation that now exist or may exist between agencies, institutions, and private companies of the two countries.

VII.7. Periodic reports of the results of this Agreement will be provided to the U.S.- established under the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between and the United States of America signed on

Signed in equally valid English and versions.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION	FOR THE
BY: _____	BY: _____
TITLE: _____	TITLE: _____
DATE: _____	DATE: _____
PLACE: _____	PLACE: _____

(SAMPLE PROGRAM SPECIFIC RESEARCH AGREEMENT)

AGREEMENT BETWEEN ( ) AND THE UNITES STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCIDENT RESEARCH

Agreement Between

and

The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC)

Relating to

Participation in the USNRC Program

of Severe Accident Research

This agreement is made this between the and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

WHEREAS subject to the availability of personnel, material, and appropriated funds, the USNRC is carrying out programs of research into the effects of severe accidents on nuclear power reactors which includes a program for the investigation of severe fuel damage and a program for the investigation of fission product release and transport. These programs are outlined in Sections 5.4 and 5.9 of USNRC publication, Nuclear Power Plant Severe Accident Research Plan, NUREG-0900, January 1983.

WHEREAS has an interest in access to information which has been developed and continues to arise from these research programs of the USNRC and wishes to collaborate with the USNRC, by discussion and exchanges of reports and data and by sponsoring the assignment of personnel to these programs;

Now it is agreed as follows:

1. Objective

As outlined in the preamble, the objective of the present Agreement is to provide for collaboration between the parties on the USNRC's programs for investigation of severe fuel damage and fission product release and transport. It is recognized from the outset that USNRC's programs may be subject to change as the work progresses.

2. Obligations of USNRC

2.1 The USNRC shall:

(a) Provide with copies of all pertinent technical program documents such as quick-look reports, technical memoranda and notes, and laboratory reports as soon as they have received appropriate management review. The USNRC shall also provide with copies of all pertinent documents issued before the date of the Agreement.

(b) Transmit to codes developed under subject programs and accommodate reasonable requests from for support in their implementation.

(c) Permit personnel sponsored by to participate in technical review meetings and technical progress meetings except for those meetings primarily concerned with administrative and fiscal matters.

(d) Facilitate visits by personnel sponsored by to sites at which work relevant to the objective is being carried out.

(e) Permit the assignment of personnel sponsored by to participate and work in the USNRC's program and to have full and ready access to relevant documentation, codes, and results as described in 2.1(a) and 2.1(b) above. Make appropriate arrangements with USNRC's contractors and other parties where this is necessary to arrange assignments.

2.2 The USNRC shall also:

(a) Provide from time to time with more general information relevant to progress in other areas of its program so that a broader assessment can be made.

(b) This information of 2.2(a) may be conveyed by transfer of reports and other documentation and by discussions.

3. Obligations of

In addition to the financial obligations of (US) set forth in Article 4, the shall, subject to the provisions of Article 9 below, provide the USNRC with:

(a) Copies of reports, technical memoranda, and notes derived from its analyses using codes and data obtained from the USNRC's program.

(b) Timely access to the results of research corresponding to those technical areas which constitute the scope of this Agreement.

4. Price and Payment

In consideration of the Commission carrying out the obligations specified in this Agreement, shall pay to the USNRC the sum of US dollars (US over a three-year period. Payment schedule to be as follows: US dollars per year, payable in two equal payments of US dollars during the months of and

5. Duration and Termination

This Agreement shall be in effect for a period of 3 years unless extended by mutual written agreement under the same terms and conditions.

6. Points of Contact

Each party shall nominate a representative of its staff and an alternate to be responsible for carrying out day-to-day administration of the Agreement.

7. Assignment of Staff

Assignment of staff by one party to the other shall be the subject of a separate agreement between the parties. The cost of travel by assigned personnel for the purposes of shall be at the expense of The cost of travel by assigned US personnel for the purposes of the USNRC shall be at the expense of the USNRC.

8. Responsibility for Information

Information furnished by one party to the other under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the party supplying the information. However, neither party gives any warranty as to the accuracy of such information nor shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other party or by any third party.

9. Use of Information

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedures in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made avaiable hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

(a) of a type customarily held in confidence by commercial firms;

(b) not generally known or publicly available from other sources;

(c) not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality;

(d) not already in possession of the receiving party or its contractors; and

(e) held in confidence by the owner.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

(a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party; and

(b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated; and

(c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated; and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license.

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

10. Patents and Copyright

A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement for participation in the USNRC Severe Accident Research program, the USNRC on behalf of the

United States Government, as recipient party, and the as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

   (a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

   (b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Agreement by one party or its contractors to the other party, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A.1(a) and A.2 above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

II. Disputes

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

In witness whereof this Agreement has been entered into this

For the

By _____

Title _____

For the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC)

By _____

Title _____

PART II
REGIONAL AGREEMENTS

COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES: DECISION OF 14 DECEMBER 1987 ON COMMUNITY ARRANGEMENTS FOR THE EARLY EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF A RADIOLOGICAL EMERGENCY*

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 31 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission, submitted after obtaining the opinion of the group of persons appointed by the Scientific and Technical Committee,

Having regard to the opinion of the European Parliament (1),

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee (2),

Whereas Article 2 (b) of the Treaty requires the Community to establish uniform safety standards to protect the health of workers and of the general public;

Whereas, on 2 February 1959, the Council adopted Directives laying down basic standards for the protection of the health of workers and the general public against the dangers arising from ionizing radiations (3), which were last amended by Directive 80/836/Euratom (4) and Directive 84/467/Euratom (5);

Whereas Article 45 (5) of Directive 80/836/Euratom already requires that any accident involving exposure of the population be notified as a matter of urgency, when the circumstances so require, to neighbouring Member States and to the Commission;

Whereas Articles 35 and 36 of the Treaty already provide that Member States are to establish the facilities necessary to carry out continuous monitoring of the level of radioactivity in the air, water and soil and to communicate such information to the Commission so that it is kept informed of the levels of radioactivity to which the public is exposed;

Whereas Article 13 of Directive 80/836/Euratom requires Member States regularly to transmit to the Commission results of reviews and estimates referred to in that Article;

Whereas the accident at the nuclear power station at Chernobyl in the Soviet Union demonstrated that, in the event of a radiological emergency and in order to fulfil its tasks, the Commission needs to receive promptly all relevant information in an agreed format;

Whereas some bilateral arrangements have been agreed upon by Member States and whereas all Member States have signed the IAEA Convention on Early Notification of a Nuclear Accident;

Whereas these Community arrangements will ensure that all Member States are promptly informed in the event of a radiological emergency in order to provide that the uniform standards for protection of the population as is laid down in the Directives made pursuant to Title Two, Chapter III, of the Treaty are applied throughout the Community;

Whereas the establishment of Community arrangements for the early exchange of information does not affect the rights and obligations of Member States under bilateral and multilateral treaties or conventions;

Whereas, in furtherance of international cooperation, the Community will participate in the IAEA Convention on Early Notification of a Nuclear Accident,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

1. These arrangements shall apply to the notification and provision of information whenever a Member State decides to take measures of a wide-spread nature in order to protect the general public in case of a radiological emergency following:

(a) an accident in its territory involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or

(b) the detection, within or outside its own territory, of abnormal levels of radioactivity which are likely to be detrimental to public health in that Member State; or

(c) accidents other than those specified in (a) involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or

(d) other accidents from which a significant release of radioactive materials occurs or is likely to occur.

2. The facilities or activities referred to in paragraph 1 (a) and 1 (c) are the following:

(a) any nuclear reactor, wherever located;

(b) any other nuclear fuel cycle facility;

(1) OJ No C 318, 30. 11. 1987.
(2) OJ No C 105, 21. 4. 1987, p. 9.
(3) OJ No 11, 20. 2. 1959, p. 221/59.
(4) OJ No L 246, 17. 9. 1980, p. 1.
(5) OJ No L 265, 5. 10. 1984, p. 4.

* 87/600/Euratom; Official Journal of the European Communities No. L 371/76-78.

(c) any radioactive waste management facility;

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2

1. When a Member State decides to take measures as referred to in Article 1, that Member State shall:

(a) forthwith notify the Commission and those Member States which are, or are likely to be, affected of such measures and the reasons for taking them;

(b) promptly provide the Commission and those Member States which are, or are likely to be, affected with available information relevant to minimizing the foreseen radiological consequences, if any, in those States.

2. A Member State should whenever possible provide the Commission and those Member States which are likely to be affected with notification of its intention to take without delay measures as referred to in Article 1.

Article 3

1. The information to be provided pursuant to Article 2 (1) (b) shall, without jeopardy to matters of national security, include, as far as practicable and appropriate, the following:

(a) the nature and time of the event, its exact location and the facility or the activity involved;

(b) the assumed or established cause and the foreseeable development of the accident relevant to the release of the radioactive materials;

(c) the general characteristics of the radioactive release, including the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(d) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the dispersion of the radioactive release;

(e) the results of environmental monitoring;

(f) the results of measurements of foodstuffs, feedingstuffs and drinking water;

(g) the protective measures taken or planned;

(h) the measures taken, or planned, to inform the public;

(i) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. The information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information, including the development of the emergency situation and its foreseeable or actual termination.

3. The Member State referred to in Article 1 shall, in accordance with Article 36 of the Treaty, continue to inform the Commission at appropriate intervals of the levels of radioactivity as laid down in paragraph 1 (e) and (f).

Article 4

Any Member State, upon receipt of the information set out in Articles 2 and 3, shall:

(a) promptly inform the Commission of the measures taken and recommendations issued following the receipt of such information;

(b) inform the Commission, at appropriate intervals, of the levels of radioactivity measured by their monitoring facilities in foodstuffs, feedingstuffs, drinking water and the environment.

Article 5

1. Upon receipt of the information referred to in Articles 2, 3 and 4, the Commission shall, subject to Article 6, immediately forward it to the competent authorities of all other Member States. Likewise the Commission shall forward to all Member States any information it receives about significant increases in the level of radioactivity or about nuclear accidents in non-Community countries and especially those adjacent to the Community.

2. Detailed procedures for the transmission of the information referred to in Articles 1 to 4 shall be agreed by the Commission and the competent authorities of the Member States and tested at regular intervals.

3. Each Member State shall indicate to the Commission the competent national authorities and points of contact designated to forward or receive the information set out in Articles 2 to 5. The Commission shall in turn communicate this and details of the designated Commission service to the competent authorities of the other Member States.

4. Points of contact and the designated Commission service shall be available on a 24 hour basis.

Article 6

1. Information received pursuant to Articles 2, 3 and 4 may be used without restrictions except when such information is provided in confidence by the notifying Member State.

2. Information received by the Commission relating to an establishment of the Joint Research Centre will not be circulated or released without the agreement of the host Member State.

Article 7

This Decision does not affect the reciprocal rights and obligations of the Member States resulting from bilateral or multilateral agreements or Conventions existing or to be concluded in the field covered by this Decision and in accordance with its object and purpose.

Article 8

Member States shall take the measures necessary to comply with this Decision within three months of the date of its notification.

Article 9

This Decision is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 14 December 1987.

For the Council

The President

U. ELLEMANN-JENSEN

CRITERIA FOR THE LEVELS OF RADIOACTIVE RELEASES FROM NUCLEAR POWER PLANTS INTO THE ENVIRONMENT AT WHICH IT IS NECESSARY TO INFORM THE OTHER CMEA MEMBER COUNTRIES* (1984)

КРИТЕРИИ ПО УРОВНЯМ РАДИОАКТИВНЫХ ВЫБРОСОВ И СБРОСОВ ОТ АЭС В ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ, ПРИ КОТОРЫХ НЕОБХОДИМО ИНФОРМИРОВАТЬ ДРУГИЕ СТРАНЫ-ЧЛЕНЫ СЭВ

I. Общие положения

1. В настоящем документе содержатся критерии и основные положения для обмена информацией между соседними странами-членами СЭВ, если на их территории сооружаются или эксплуатируются атомные электростанции (АЭС). Обмен информацией служит целям планирования и реализации соответствующих защитных мер в соседней стране в случае аварии на АЭС.

2. В данном документе под АЭС подразумеваются все установки, располагающиеся на площадке размещения станции, которые могут стать источником газоаэрозольных выбросов и/или жидких сбросов активности в окружающую среду.

3. С точки зрения возможного радиоактивного воздействия на население и окружающую среду выбросов и сбросов радиоактивных продуктов при аварии на АЭС наибольшую опасность для соседней страны могут представлять АЭС, расположенные вблизи границы этой страны-члена СЭВ. Для таких АЭС, сооружаемых на расстоянии менее 20 км от государственной границы, до физического пуска реактора представляется дополнительная информация, объем которой определен в п. II.1 настоящего документа.

* Council for Mutual Economic Assistance, ORB No. 18, Moscow, 6 April 1984.

4. Оповещение соседних стран-членов СЭВ страной-членом СЭВ, на территории которой находится АЭС, производится в случае, когда радиоактивные выбросы и/или сбросы достигают величин, которые могут представить опасность для населения соседней страны-члена СЭВ.

5. Критериями необходимости оповещения соседних стран-членов СЭВ являются:

— достижение "уровней действия" величины дозы возможного облучения отдельных лиц из населения (от внешнего облучения, ингаляции и потребления загрязненных продуктов);

— достижение "производных уровней действия" при загрязнении окружающей среды (воздуха, воды, почвы, растительности, пищевых продуктов и т. п.).

6. Величина дозы возможного облучения населения, при котором необходимо оповещение соседней страны-члена СЭВ, определяется расчетным путем без учета периода времени, в течение которого будет получена эта доза, а также без учета проведения защитных мероприятий.

7. "Уровни действия" целесообразно установить едиными для всех стран-членов СЭВ. До принятия значений единых "уровней действия" эти величины целесообразно устанавливать по взаимному соглашению в двустороннем порядке*. Если нет соответствующего соглашения с соседней страной, критерием для оповещения принимается "уровень действия" той страны, на территории которой произошли выбросы и/или сбросы с АЭС.

8. "Производные уровни действия" в каждой стране целесообразно устанавливать по единым для стран-членов СЭВ методикам. До разработки единых методик соседние страны-члены СЭВ принимают их по взаимному соглашению в двустороннем порядке.

9. Величины радиоактивных выбросов и/или сбросов с АЭС в окружающую среду, при которых выполняются условия, предусмотренные "уровнями действия" и/или "производными уровнями действия" в соседней стране-члене СЭВ,

* В качестве ориентировочных могут быть взяты величины: 100 мЗв (10 бэр) при внешнем облучении всего тела, 300 мЗв (30 бэр) при облучении щитовидной железы ребенка за счет ингаляции радионуклидов йода и 100 мЗв (10 бэр) при облучении других органов (например, легких) за счет ингаляции радионуклидов.

предварительно устанавливаются расчетным путем для данной площадки размещения АЭС с учетом реальных условий дисперсии и диффузии радиоактивных выбросов и сбросов в окружающую среду в течение аварии.

II. Объем обмена информацией между странами

1. Для АЭС, сооружаемых вблизи государственных границ, предварительная информация должна содержать следующие данные:

(a) название и место расположения АЭС, с указанием расстояния от государственной границы соседней страны-члена СЭВ, которой передается информация;

(b) тип реактора, установленная мощность, количество предусмотренных для сооружения блоков, планируемый срок ввода в эксплуатацию первого блока. Срок ввода в эксплуатацию должен сообщаться в соответствующее время для каждого блока в отдельности.

2. Оповещение в соответствии с пп. I.4 и I.5 настоящего документа соседней страны-члена СЭВ должно быть проведено в возможно короткий срок с учетом ожидаемого момента прихода загрязненных воздушных и/или водных масс на территорию этой страны и должно содержать:

(a) название и место расположения АЭС, где возникла авария;

(b) дату и время начала радиоактивных выбросов и/или сбросов в окружающую среду;

(c) оцениваемое количество и состав радионуклидов, высвобождаемых в окружающую среду до момента передачи информации, а также оценку динамики радиоактивных выбросов и/или сбросов в течение 24 часов и последующих нескольких суток;

(d) высоту выброса в атмосферу, способ и объем выбросов и сбросов радиоактивных веществ;

(e) реальные условия распространения в атмосфере (направление и скорость ветра, класс стабильности, атмосферные инверсии), разбавление в водном сливном канале и в водоеме, а также гидрологические характеристики водоема;

(f) другую, предварительно согласованную в двустороннем порядке, информацию.

3. Передаваемые согласно п. II.2 данные должны непрерывно уточняться. Передающая информацию страна-член СЭВ, по требованию другой страны-члена СЭВ, передает ей уточнения и дополнения к ранее переданным данным.

Эта информация должна передаваться до прекращения аварийной ситуации или до тех пор, пока информация необходима для полной оценки создавшегося положения.

4. Вся переданная информация должна использоваться для подготовки и осуществления защитных мер для населения ответственными за это органами. Опубликование этой информации и ее использование для других целей не допускаются.

5. С целью учета радиационной нагрузки населения в дополнение к объему обмена информацией, установленному настоящим документом, может осуществляться обмен информацией между странами в случае облучения отдельных лиц из населения соседней страны дозами ниже принятых "уровней действия".

Порядок и значения дозы для такой информации устанавливаются особо между странами на двусторонней основе.

III. Пути обмена информацией между странами

1. Заинтересованные страны-члены СЭВ устанавливают в двустороннем порядке органы связи своих стран, уполномоченные осуществлять обмен информацией в соответствии с настоящим документом. Эти органы устанавливают порядок и конкретные пути передачи информации и организуют периодический контроль за работоспособностью систем передачи информации. Для строящихся АЭС порядок и конкретные пути передачи информации устанавливаются до ввода АЭС в эксплуатацию.

2. При отсутствии соответствующих двусторонних договоренностей о системе передачи информации для оповещения соседней страны используются оперативные дипломатические каналы связи.

NORDIC MUTUAL EMERGENCY ASSISTANCE AGREEMENT IN CONNECTION WITH RADIATION ACCIDENTS*
(1963)

The text of the Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in Connection with Radiation Accidents, which was signed on 17 October 1963 by the Director General and by representatives of the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, is reproduced in this document for the information of all Members. The entry into force of the Agreement in accordance with Article IX will be notified to Members in an Addendum to this document.

* International Atomic Energy Agency, INFCIRC/49, 8 November 1963.

NORDIC MUTUAL EMERGENCY ASSISTANCE AGREEMENT IN CONNECTION WITH RADIATION ACCIDENTS

The Contracting Parties, desiring to assist each other to the extent possible in the event of an incident involving damage from ionizing radiation, and desiring to establish in advance the terms upon which a Contracting State requesting assistance (hereinafter referred to as the "Requesting State") may use the assistance provided by another Contracting State or by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Assisting Party"), have agreed as follows:

ARTICLE I

General Terms of Assistance

1. The Requesting State shall have full responsibility for the use of the assistance in conformity with this Agreement, and any personnel provided by the Assisting Party shall be subject to the direction and supervision of the Requesting State in the performance of their functions while within the territory of the Requesting State.

2. Equipment or materials shall remain the property of the Assisting Party, unless otherwise agreed, and shall be returned to it at its request.

3. The Requesting State shall employ the assistance exclusively for the purpose for which such assistance has been made available, and shall itself provide, to the extent of its capabilities, any local facilities and services required for the proper and effective administration of the assistance, and for the protection of personnel, equipment or materials.

4. The assistance shall not be used in such a way as to further any military purpose.

ARTICLE II

Special Functions of the Agency

1. The International Atomic Energy Agency shall, at the request of and in consultation with the Requesting State:

(a) Advise upon the measures to be taken and the assistance required.

(b) Assist in securing from its Member States not parties to this Agreement such assistance as cannot readily be provided by the other Contracting Parties.

(c) Co-ordinate the provision of assistance.

2. At any time after he has been notified by a Contracting State of the existence of an emergency within its territory, the Director General of the Agency may designate, in consultation with that State, an observer, who may enter its territory for the purpose of investigating the nature and extent of the emergency and reporting to him thereon. The Director General may, in addition, authorize such person to act as his representative.

ARTICLE III

Financial Provisions

1. The Requesting State shall defray all expenses payable within its territory in connection with the assistance, and shall pay to assisting personnel a reasonable subsistence allowance in local currency.

2. The Assisting Party shall defray such expenses relative to the assistance provided by it as are payable outside the Requesting State, including the following:

(a) Salaries of personnel.

(b) Purchase price, or fees due for the use, of equipment, facilities or materials.

(c) Cost of transport of personnel, equipment or materials outside the territory of the Requesting State, including subsistence allowances for personnel.

3. Unless otherwise agreed, the Requesting State shall reimburse the Assisting Party for any expense incurred pursuant to paragraph 2. Such reimbursement should correspond to the reasonable cost of the service, equipment, materials or facilities, or of the use thereof, to the Assisting Party at the time they were made available. Reimbursement shall be effected no later than sixty days after the Assisting Party has notified its claim to the Requesting State.

ARTICLE IV

Liability

1. The Requesting State shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with, the assistance rendered on its territory and covered by this Agreement. In particular, the Requesting State shall be responsible for dealing with claims which might be brought by third parties against the Assisting Party or personnel. Except in respect of liability of individuals having caused the damage by wilful misconduct or by gross negligence, the Requesting State shall hold the Assisting Party or personnel harmless in case of any claims or liabilities in connection with the assistance.

2. The Requesting State shall compensate the Assisting Party for the death of, or temporary or permanent injury to, personnel, as well as for loss of, or damage to, non-perishable equipment or materials, caused within its territory in connection with the assistance.

3. The Assisting State shall bear all risks and claims in connection with damage or injury occurring in its own territory.

4. The Requesting and the Assisting States shall be released from their obligations under paragraphs 1 - 3 to the extent that the damage is covered by an operator of a nuclear installation who is liable for nuclear damage under the applicable national law.

5. The provisions of this Article shall not prejudice any recourse action under the applicable national law, except that recourse actions can be brought against assisting personnel only in respect of damage or injury which they have caused by wilful misconduct or gross negligence.

ARTICLE V

Designation of Competent Authorities

1. The competent authorities authorized by the Contracting Parties to receive requests for and to accept offers of assistance, and to accept communications relating thereto, are listed in the Annex to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in respect of such competent authorities.

ARTICLE VI

Facilities, Privileges and Immunities

The Requesting State shall afford, in relation to the assistance, the necessary facilities, privileges and immunities with a view to securing the expeditious performance of functions under this Agreement. In relation to assistance provided by the International Atomic Energy Agency, the Requesting State shall apply the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.

ARTICLE VII

Use of Information

An Assisting Party shall not make any public statements concerning the incident, nor communicate any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the Requesting State.

ARTICLE VIII

Special Conditions

An Assisting Party or the Requesting State may attach special conditions to their request for, or offer or acceptance of, assistance. Such special conditions shall become binding as soon as they have been accepted by the other party or parties concerned.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any party to the dispute, be settled by arbitration, or, if the parties do not agree upon the constitution of an arbitral tribunal within three months after the request for arbitration was made, by the International Court of Justice.

ARTICLE X

Termination of Assistance

1. The Requesting State may at any time in writing request the termination of the assistance provided under this Agreement.

2. An Assisting Party may, after having given written notice, terminate its assistance if:

(a) In its opinion such assistance is no longer needed by the Requesting State.

(b) Its domestic needs so require.

(c) The Requesting State fails to observe the terms of this Agreement.

3. Upon such request for, or notice of, termination the Requesting State and the Assisting Party shall consult together with a view to concluding any operations in progress at the time of such termination and facilitating withdrawal of the assistance.

ARTICLE XI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon:

(a) signature without reservation in respect of ratification or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification,

on behalf of two States and the International Atomic Energy Agency. Instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the Agency.

ARTICLE XII

Withdrawal from Agreement

Any party may withdraw from this Agreement by written notice to that effect addressed to the other parties. Such withdrawal shall take effect twelve months after receipt of such notice. Withdrawal shall not, however, terminate the application of this Agreement in respect of any assistance commenced prior to the date on which withdrawal takes effect.

DONE in Vienna, this 17th day of October 1963, in a single copy in English, which shall be deposited in the archives of the International Atomic Energy Agency, whose Director General shall send a certified copy hereof to each Contracting State.

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

(signed) Sigvard EKLUND

For the GOVERNMENT OF DENMARK:

(signed) Sigvald KRISTENSEN
subject to ratification

For the GOVERNMENT OF FINLAND:

(signed) Otso WARTIOVAARA
subject to ratification

For the GOVERNMENT OF NORWAY:

(signed) Torfinn OFTEDAL
subject to ratification

For the GOVERNMENT OF SWEDEN:

(signed) Sven ALLARD

ANNEX

COMPETENT AUTHORITIES

Pursuant to paragraph 1 of Article V of this Agreement, the following competent authorities have been authorized, by the Contracting Party indicated, to receive requests for and to accept offers of assistance and to accept communications relating thereto:

By the International Atomic Energy Agency:

The Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

By the Government of Denmark:

Atomenergikommissionen
Copenhagen

By the Government of Finland:

Council of State
Ministry of Commerce and Industry
Industrial Department
Helsinki

By the Government of Norway:

Institutt for Atomenergi
Lilleström

By the Government of Sweden:

A/B Atomenergi
Stockholm

ENTRY INTO FORCE*

1. The Government of Norway deposited with the Agency on 19 June 1964 an instrument of ratification of the Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in Connection with Radiation Accidents. The Agreement consequently entered into force on that date, pursuant to Article XI, since it had been signed on 17 October 1963 without reservation as to ratification on behalf of the Government of Sweden.

2. Subsequently, on 17 August 1964 and 16 June 1965 respectively, the Governments of Denmark and Finland deposited instruments of ratification.

* International Atomic Energy Agency, INFCIRC/49/Add.1, 15 July 1966.

PART III

MULTILATERAL AGREEMENTS

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT*
(1986)

1. The Convention on Early Notification of a Nuclear Accident was adopted by the General Conference at its special session, 24-26 September 1986, and was opened for signature at Vienna on 26 September 1986 and at New York on 6 October 1986. It entered into force on 27 October 1986, i.e. thirty days after the date (26 September 1986) on which three States expressed their consent to be bound by the Convention, as required under Article 12 thereof.

2. The text of the Convention, taken from a certified copy, is reproduced herein for the information of all Members.

* International Atomic Energy Agency, INFCIRC/335, 18 November 1986.

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of application

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

(a) any nuclear reactor wherever located;

(b) any nuclear fuel cycle facility;

(c) any radioactive waste management facility;

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2

Notification and information

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

(a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as speci-

fied in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate; and

(b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

Article 3

Other Nuclear Accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 4

Functions of the Agency

The Agency shall:

(a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and

(b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

Article 5

Information to be provided

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

(a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(b) the facility or activity involved;

(c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(g) the off-site protective measures taken or planned;

(h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

Article 6

Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8

Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

Article 9

Bilateral and multilateral arrangements

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 10

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 11

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 13

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 16

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

   (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

   (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

   (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;

   (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;

   (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

   (f) any denunciation made under article 15.

Article 17

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OF OR ACCESSION BY STATES OR ORGANIZATIONS TO THE CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AS OF 31 JULY 1989+

State/Organization	Date of Signature	Means and date of expression of consent to be bound	Entry into Force
Afghanistan*	26 Sep 1986		
Algeria*	24 Sep 1987		
Australia*	26 Sep 1986	ratification deposited: 22 Sep 87	23 Oct 1987
Austria	26 Sep 1986	ratification deposited: 18 Feb 88.	20 Mar 1988
Bangladesh		accession deposited: 7 Jan 88	7 Feb 1988
Belgium	26 Sep 1986		
Brazil	26 Sep 1986		
Bulgaria*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 24 Feb 88	26 Mar 1988
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	26 Sep 1986	ratification* deposited:26 Jan 87	26 Feb 1987
Cameroon	25 Sep 1987		
Canada*	26 Sep 1986		
Chile	26 Sep 1986		
China*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 10 Sep 87	11 Oct 1987
Costa Rica	26 Sep 1986		
Côte d'Ivoire	26 Sep 1986		
Cuba*	26 Sep 1986		
Cyprus		accession deposited: 4 Jan 89	4 Feb 1989
Czechoslovakia*	26 Sep 1986	signature, 26 Sep 86	27 Oct 1986
Democratic People's Republic of Korea*	29 Sep 1986		
Denmark	26 Sep 1986	signature, 26 Sep 86	27 Oct 1986
Egypt	26 Sep 1986	ratification* deposited: 6 Jul 88	6 Aug 1988
Finland	26 Sep 1986	approval deposited: 11 Dec 86	11 Jan 1987
France*	26 Sep 1986	approval* deposited: 6 Mar 89	6 Apr 1989
German Democratic Republic*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 29 Apr 87	30 May 1987
Germany, Federal Republic of*	26 Sep 1986		
Greece*	26 Sep 1986		
Guatemala	26 Sep 1986	ratification deposited: 8 Aug 88	8 Sep 1988

* indicates that a reservation/declaration was deposited upon or following signature/ratification.

+ International Atomic Energy Agency, INFCIRC/335/Add. 3, INFCIRC/336/Add. 4, August 1989. This document includes all the information given in documents INFCIRC/335/Add. 1 and Add. 2 and INFCIRC/336/Add. 2 and Add. 3. It accordingly supersedes those documents.

State/Organization	Date of Signature	Means and date of expression of consent to be bound	Entry into Force
Holy See	26 Sep 1986		
Hungary*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 10 Mar 87	10 Apr 1987
Iceland	26 Sep 1986		
India*	29 Sep 1986	ratification* deposited: 28 Jan 88	28 Feb 1988
Indonesia*	26 Sep 1986		
Iran, Islamic Republic of	26 Sep 1986		
Iraq*	12 Aug 1987	ratification* deposited: 21 Jul 88	21 Aug 1988
Ireland*	26 Sep 1986		
Israel	26 Sep 1986	ratification* deposited: 25 May 89	25 Jun 1989
Italy*	26 Sep 1986		
Japan	6 Mar 1987	acceptance deposited: 9 Jun 87	10 Jul 1987
Jordan	2 Oct 1986	ratification deposited: 11 Dec 87	11 Jan 1988
Lebanon	26 Sep 1986		
Liechtenstein	26 Sep 1986		
Luxembourg	29 Sep 1986		
Malaysia*	1 Sep 1987	signature, 1 Sep 87	2 Oct 1987
Mali	2 Oct 1986		
Mexico	26 Sep 1986	ratification deposited: 10 May 88	10 Jun 1988
Monaco	26 Sep 1986	approval* deposited: 19 Jul 89	19 Aug 1989
Mongolia*	8 Jan 1987	ratification* deposited:11 Jun 87	12 Jul 1987
Morocco	26 Sep 1986		
Netherlands*	26 Sep 1986		
New Zealand		accession deposited:11 Mar 87	11 Apr 1987
Niger	26 Sep 1986		
Nigeria	21 Jan 1987		
Norway	26 Sep 1986	signature, 26 Sep 86	27 Oct 1986
Panama	26 Sep 1986		
Paraguay	2 Oct 1986		
Poland*	26 Sep 1986	ratification* deposited:24 Mar 88	24 Apr 1988
Portugal	26 Sep 1986		
Senegal	15 Jun 1987		
Sierra Leone	25 Mar 1987		
South Africa	10 Aug 1987	ratification* deposited:10 Aug 87	10 Sep 1987
Spain	26 Sep 1986		
Sudan	26 Sep 1986		
Sweden	26 Sep 1986	ratification deposited:27 Feb 87	30 Mar 1987
Switzerland	26 Sep 1986	ratification deposited:31 May 88	1 Jul 1988
Syrian Arab Republic	2 Jul 1987		
Thailand*	25 Sep 1987	ratification* deposited:21 Mar 89	21 Apr 1989

State/Organization	Date of Signature	Means and date of expression of consent to be bound	Entry into Force
Tunisia	24 Feb 1987	ratification deposited: 24 Feb 89	27 Mar 1989
Turkey*	26 Sep 1986		
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	26 Sep 1986	ratification* deposited:26 Jan 87	26 Feb 1987
Union of Soviet Socialist Republics*	26 Sep 1986	ratification* deposited:23 Dec 86	24 Jan 1987
United Arab Emirates		accession* deposited: 2 Oct 87	2 Nov 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	26 Sep 1986		
United States of America*	26 Sep 1986	ratification* deposited:19 Sep 88	20 Oct 1988
Viet Nam, Soc.Rep.of		accession* deposited: 29 Sep 87	30 Oct 1987
Yugoslavia	27 May 1987	ratification deposited: 8 Feb 89	11 Mar 1989
Zaire	30 Sep 1986		
Zimbabwe	26 Sep 1986		
World Health Organization		accession* deposited: 10 Aug 88	10 Sep 1988

Note: The Convention entered into force on 27 October 1986 pursuant to Article 12, paragraph 3.

31 July 1989
Status: 72 signatories
39 parties

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY* (1986)

1. The Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency was adopted by the General Conference at its special session, 24-26 September 1986, and was opened for signature at Vienna on 26 September 1986 and at New York on 6 October 1986.

2. The text of the Convention, taken from a certified copy, is reproduced herein for the information of all Members.

The date of entry into force will be announced in an Addendum to this document.

* International Atomic Energy Agency, INFCIRC/336, 18 November 1986.

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

NOTING the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General provisions

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

Article 2

Provision of assistance

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

(a) making available appropriate resources allocated for this purpose;

(b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and

(c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

Article 3

Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed:

(a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State;

(b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;

(c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;

(d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory.

Article 4

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 5

Functions of the Agency

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

(a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:

(i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;

(ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;

(b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:

(i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;

(ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;

(iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;

(v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems;

(c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency;

(d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

Article 6

Confidentiality and public statements

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

Article 7

Reimbursement of costs

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

(a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;

(b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;

(c) the needs of developing countries;

(d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and

(e) any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

Article 8

Privileges, immunities and facilities

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

(a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and

(b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

(a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and

(b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 9

Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 10

Claims and compensation

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

(a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;

(b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;

(c) hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and

(d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

(i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;

(ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;

except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

(a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;

(b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 11

Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 12

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 13

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and

6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 18

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

   (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

   (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

   (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;

   (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;

   (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

   (f) any denunciation made under article 17.

Article 19

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

ENTRY INTO FORCE*

1. Pursuant to Article 14, paragraph 3, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency entered into force on 26 February 1987, i.e. thirty days after the date (26 January 1987) on which the third State expressed its consent to be bound by the Convention.

2. The status of signatures and ratifications of the Convention up to the date of its entry into force is reproduced herein for the information of all Member States.

* International Atomic Energy Agency, INFCIRC/336/Add.1, 10 March 1987.

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OF OR ACCESSION BY STATES OR ORGANIZATIONS TO THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY AS OF 31 JULY 1989+

State/Organization	Date of Signature	Means and date of expression of consent to be bound	Entry into Force
Afghanistan*	26 Sep 1986		
Algeria*	24 Sep 1987		
Australia*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 22 Sep 87	23 Oct 1987
Austria	26 Sep 1986		
Bangladesh		accession deposited: 7 Jan 88	7 Feb 1988
Belgium	26 Sep 1986		
Brazil	26 Sep 1986		
Bulgaria*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 24 Feb 88	26 Mar 1988
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 26 Jan 87	26 Feb 1987
Cameroon	25 Sep 1987		
Canada*	26 Sep 1986		
Chile	26 Sep 1986		
China*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 10 Sep 87	11 Oct 1987
Costa Rica	26 Sep 1986		
Côte d'Ivoire	26 Sep 1986		
Cuba*	26 Sep 1986		
Cyprus		accession deposited: 4 Jan 89	4 Feb 1989
Czechoslovakia*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 4 Aug 88	4 Sep 1988
Democratic People's Republic of Korea*	29 Sep 1986		
Denmark	26 Sep 1986		
Egypt	26 Sep 1986	ratification* deposited: 17 Oct 1988	17 Nov 1988
Finland	26 Sep 1986		
France*	26 Sep 1986	approval* deposited: 6 Mar 89	6 Apr 1989
German Democratic Republic*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 29 Apr 87	30 May 1987
Germany, Federal Republic of*	26 Sep 1986		
Greece*	26 Sep 1986		
Guatemala	26 Sep 1986	ratification deposited: 8 Aug 88	8 Sep 1988
Holy See	26 Sep 1986		

* indicates that a reservation/declaration was deposited upon or following signature/ratification.

+ International Atomic Energy Agency, INFCIRC/335/Add. 3, INFCIRC/336/Add. 4, August 1989. This document includes all the information given in documents INFCIRC/335/Add. 1 and Add. 2 and INFCIRC/336/Add. 2 and Add. 3. It accordingly supersedes those documents.

State/Organization	Date of Signature	Means and date of expression of consent to be bound	Entry into Force
Hungary*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 10 Mar 87	10 Apr 1987
Iceland	26 Sep 1986		
India*	29 Sep 1986	ratification* deposited: 28 Jan 88	28 Feb 1988
Indonesia*	26 Sep 1986		
Iran, Islamic Republic of	26 Sep 1986		
Iraq*	12 Aug 1987	ratification* deposited: 21 Jul 88	21 Aug 1988
Ireland*	26 Sep 1986		
Israel	26 Sep 1986	ratification* deposited: 25 May 89	25 Jun 1989
Italy	26 Sep 1986		
Japan	6 Mar 1987	acceptance* deposited: 9 Jun 87	10 Jul 1987
Jordan	2 Oct 1986	ratification deposited: 11 Dec 87	11 Jan 1988
Lebanon	26 Sep 1986		
Liechtenstein	26 Sep 1986		
Malaysia*	1 Sep 1987	signature, 1 Sep 87	2 Oct 1987
Mali	2 Oct 1986		
Mexico	26 Sep 1986	ratification deposited: 10 May 88	10 Jun 1988
Monaco	26 Sep 1986	approval* deposited: 19 Jul 89	19 Aug 1989
Mongolia*	8 Jan 1987	ratification* deposited:11 Jun 87	12 Jul 1987
Morocco	26 Sep 1986		
Netherlands*	26 Sep 1986		
New Zealand		accession* deposited:11 Mar 87	11 Apr 1987
Niger	26 Sep 1986		
Nigeria	21 Jan 1987		
Norway*	26 Sep 1986	signature, 26 Sep 86	26 Feb 1987
Panama	26 Sep 1986		
Paraguay	2 Oct 1986		
Poland*	26 Sep 1986	ratification* deposited: 24 Mar 88	24 Apr 1988
Portugal	26 Sep 1986		
Senegal	15 Jun 1987		
Sierra Leone	25 Mar 1987		
South Africa	10 Aug 1987	ratification* deposited:10 Aug 87	10 Sep 1987
Spain	26 Sep 1986		
Sudan	26 Sep 1986		
Sweden	26 Sep 1986		
Switzerland	26 Sep 1986	ratification: deposited:31 May 88	1 Jul 1988
Syrian Arab Republic	2 Jul 1987		
Thailand*	25 Sep 1987	ratification* deposited:21 Mar 89	21 Apr 1989

State/Organization	Date of Signature	Means and date of expression of consent to be bound	Entry into Force
Tunisia	24 Feb 1987	ratification deposited: 24 Feb 89	27 Mar 1989
Turkey*	26 Sep 1986		
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	26 Sep 1986	ratification* deposited:26 Jan 87	26 Feb 1987
Union of Soviet Socialist Republics*	26 Sep 1986	ratification* deposited:23 Dec 86	26 Feb 1987
United Arab Emirates		accession* deposited: 2 Oct 87	2 Nov 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	26 Sep 1986		
United States of America*	26 Sep 1986	ratification* deposited:19 Sep 88	20 Oct 1988
Viet Nam, Soc.Rep. of		accession* deposited: 29 Sep 87	30 Oct 1987
Zaire	30 Sep 1986		
Zimbabwe	26 Sep 1986		
World Health Organization		accession* deposited: 10 Aug 1988	10 Sep 1988

Note: The Convention entered into force on 26 February 1987 pursuant to Article 14, paragraph 3.

31 July 1989
Status: 70 signatories
34 parties

RESERVATIONS/DECLARATIONS ON THE CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND THE CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY AS OF 31 JULY 1989*

Part I: Reservations/Declarations made upon or following signature
Part II: Reservations/Declarations made upon or following deposit of instrument expressing consent to be bound

PART I

AFGHANISTAN [26 September 1986] 1/

"... the Government of the Democratic Republic of Afghanistan reserves its right to make whatever declaration it deems appropriate at the time of deposit of its instrument of ratification."
(Original in English)

ALGERIA [24 September 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"Article 11. Settlement of disputes
The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures set out in paragraph 2. The People's Democratic Republic of Algeria declares that the submission of any dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all parties to the dispute.

Article 12. Entry into force
Algeria's signature will be accompanied by the words "subject to ratification".

Article 13. Provisional application
The People's Democratic Republic of Algeria declares that it will apply the Convention provisionally in accordance with Article 13."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"Article 8. Privileges, immunities and facilities
In accordance with paragraph 9 of Article 8, the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article.

1/ Date of deposit of reservations/declarations.

* International Atomic Energy Agency, INFCIRC/335/Add.3, INFCIRC/336/Add.4, August 1989. This document includes all the information given in documents INFCIRC/335/Add.1 and Add.2 and INFCIRC/336/Add.2 and Add.3. It accordingly supersedes those documents.

ALGERIA (continued)

Reservations on paragraph 8

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the rules of customary international law.

Article 10. Claims and compensation

The People's Democratic Republic of Algeria states that national law will apply with regard to legal proceedings and compensation.

Article 13. Settlement of disputes

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures set out in paragraph 2. The People's Democratic Republic of Algeria declares that the submission of any dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all parties to the dispute.

Article 14. Entry into force

Algeria's signature will be accompanied by the words "subject to ratification".

Article 15. Provisional application

The People's Democratic Republic of Algeria declares that it will apply the Convention provisionally in accordance with Article 15."
(Original in French; translation by the Secretariat)

AUSTRALIA [26 September 1986] 1/

"Australia will make any declarations as provided for by the Conventions only upon ratification."

"Attention is also drawn to the statement by the Leader of the Australian delegation to the first Special Session of the General Conference, in particular the sections of the statement which refer to the relationship between the conventions and customary international law."
(Original in English)

BULGARIA [26 September 1986] 1/

"From the time of signature and until the conventions come into force for the People's Republic of Bulgaria, the latter will apply both conventions provisionally."

"The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and in article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency."
(Original in Russian; translation by the Secretariat)

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC [26 September 1986] 1/

"The Byelorussian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the conventions in question from the time of their signature and until their ratification. The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary."
(Original in Russian; translation by the Secretariat)

CANADA [26 September 1986] 1/

The following identical communication was received in respect of both Conventions:

"... the Government of Canada reserves its right to make whatever declarations it deems appropriate at the time of deposit of its instrument of ratification."
(Original in English)

CHINA [26 September 1986] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"1. China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2, of the Convention.

2. In view of the urgency of the question of nuclear safety, China accepts article 13, the provisionally applicable clause of the Convention before the Convention's entry into force for China."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"1. In cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage, article 10, paragraph 2, of the Convention shall not apply to China.

2. China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention.

3. In view of the urgency of the question of nuclear safety, China accepts article 15, the provisionally applicable clause of the Convention before the Convention's entry into force for China."
(Original in Chinese and English; supplied by the Government)

CUBA [26 September 1986] 1/

"With regard to the settlement of disputes as described in article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by any decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba."

"With regard to the settlement of disputes as described in article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by any decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba."
(Original in Spanish; translation by the Secretariat)

CZECHOSLOVAKIA [26 September 1986] 1/

"The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the procedures of settling disputes provided for in article 11, item 2, of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and in Article 13, item 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency."
(Original in English)

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA [29 September 1986] 1/

"1. The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by either of dispute settlement procedures provided for in article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and in article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.

2. In view of the urgency of the question of nuclear safety the Democratic People's Republic of Korea will apply both conventions provisionally."
(Original in English)

FRANCE [26 September 1986] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"Article 8. Privileges, immunities and facilities
The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 9 of article 8, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that article.

Article 10. Claims and compensation
The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 5 of article 10, that France does not consider itself bound by paragraph 2 of that article.

Article 13. Settlement of disputes

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 13, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article."

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"Article 11. Settlement of disputes

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 11, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article."
(Original in French; translation by the Secretariat)

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC [26 September 1986] 1/

"1. The German Democratic Republic will apply, in accordance with article 13, the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident provisionally.

In doing so it does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 11.

2. The German Democratic Republic nominates in accordance with article 7 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic as competent authority and point of contact."

"1. The German Democratic Republic will apply, in accordance with article 15, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency provisionally. In doing so it does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 13.

2. The German Democratic Republic nominates in accordance with article 4 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic as competent authority and point of contact."
(Original in English and German; supplied by the Government)

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF [26 September 1986] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"1. With reference to article 13 of the aforementioned Convention, the Federal Republic of Germany will as of today, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, apply the Convention provisionally.

2. The Federal Republic of Germany is of the view that in the case of a nuclear accident information about the effects of the accident should also be exchanged between neighbouring States affected by the accident and expresses its wish that also other countries would act accordingly."

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF (continued)

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"... with reference to article 15 of the aforementioned Convention, that the Federal Republic of Germany will as of today, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, apply the Convention provisionally."
(Original in English and German; supplied by the Government)

GREECE [26 September 1986] 1/

The following identical communication was received in respect of both Conventions:

"According to their respective articles 13 and 15, the above two conventions will be provisionally applied in Greece within the framework of the existing internal legislation."
(Original in English)

HUNGARY [26 September 1986] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of article 11 of the Convention since, in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention since, in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."
(Original in English and Hungarian; supplied by the Government)

INDIA [29 September 1986] 1/

"While signing the two conventions that were approved by the special session last week, I would like to express the disappointment of my Government that the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident does not cover all kinds of accidents. It should have been a full-scope convention covering accidents from whatever source - civil or military, including accidents emanating from nuclear weapons or nuclear weapons tests, since the transboundary effects of radiological safety significance from any source would be equally damaging. Nevertheless, we

have decided to sign both conventions, subject to ratification, in view of the solemn assurance that has been given by the five nuclear-weapon States to the effect that they undertake to notify all accidents. This is in keeping with our policy of according to public declarations of State policy equal validity with other international commitments.

While ratifying these conventions, it is our intention to indicate our reservations with respect to certain articles of the two conventions, as already provided for in them."
(Original in English)

INDONESIA [26 September 1986] 1/

"The Permanent Mission has further the honour to inform the Secretariat that the Government of Indonesia wishes to make the following reservations:

(i) article 13 on Settlement of Disputes of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency; and
(ii) article 11 on Settlement of Disputes of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident."

(Original in English)

IRAQ [12 August 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"..... with a reservation on Article 11.2 with regard to the obligation to accept arbitrators to be appointed by the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"1. In accordance with the right under Article 10.5(a) and (b) of States signing the Convention we make a reservation with regard to Article 8 concerning immunity from legal proceedings, namely that cases of gross negligence shall be excluded from total immunity so that the assisting party shall not be exempted from responsibility;

2. We make a reservation on Article 13.2 with regard to the obligation to accept arbitrators to be appointed by the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations."

(Original in Arabic; translation by the Secretariat)

IRELAND [26 September 1986] 1/

"Ireland hereby declares that in accordance with article 8, paragraph 9 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 8 thereof."

IRELAND (continued)

"Ireland hereby declares that in accordance with article 10, paragraph 5 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 10 thereof."
(Original in English)

ITALY [26 September 1986] 1/

"The Italian Government, upon signature of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, declares that the clauses of article 1 are not satisfactory, in so far as they impose on a contracting party the obligation to notify only accidents from which derives the release of radioactive materials which might transcend or has transcended an international boundary, or could have other consequences outside its jurisdiction or control.

The Italian Government considers that every accident should be notified, also those which have consequences limited to the territory of the State concerned."
(Original in English)

MONGOLIA [8 January 1987] 1/

The following identical reservation was received in respect of both Conventions:

"The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Conventions. In its opinion, for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice, the consent of all the parties to the dispute is necessary."
(Original in English and Russian)

NETHERLANDS [26 September 1986] 1/

"... declares today on the occasion of the signing of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, and in accordance with article 13 of that Convention, that his Government, anticipating the entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands, will apply its provisions provisionally. This provisional application will come into effect thirty days from today, or, in case the Convention will not be in force for at least one other State at that time, on the date on which the Convention will have become applicable to one other State either by means of entry into force or by means of a declaration of provisional application."

"... declares today on the occasion of the signing of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, and in accordance with article 15 of that Convention, that his Government, anticipating the entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands, will apply its provisions provisionally. This provisional application will come into effect thirty days from today, or, in case the Convention will not be in force for at least one other State at that time, on the date on which the Convention will have become applicable to one other State either by means of entry into force or by means of a declaration of provisional application. The provisions of article 10, second paragraph, are being excluded from this provisional application."
(Original in English)

NORWAY [26 September 1986] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"In conformity with article 8, paragraph 9 of the Convention, Norway does not consider herself bound by article 8, paragraph 2(a) as far as immunity from civil proceedings are concerned and by article 8, paragraph 2(b) as far as exemption from taxation, duties or other charges for personnel of the assisting party is concerned."
(Original in English)

POLAND [26 September 1986] 1/

"The Government of the Polish People's Republic declares that it will provisionally apply the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at the Special Session of the General Conference of the International Atomic Energy Agency in Vienna on 26 September 1986, with the exception of article 11, paragraph 2, over the period between its entry into force and ratification."

"The Government of the Polish People's Republic declares that it will provisionally apply the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency adopted in Vienna on 26 September 1986 with the exception of article 13, paragraph 2, over the period between its entry into force and ratification."
(Original in English)

THAILAND [25 September 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"In accordance with paragraph 3 of Article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, Thailand does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article."

THAILAND (continued)

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"In accordance with paragraph 9 of Article 8 and paragraph 5 of Article 10 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, Thailand does not consider itself bound by the provisions stipulated in paragraphs 2 and 3 of Article 8 and paragraph 2 of Article 10, and also declares that, in accordance with paragraph 3 of Article 13 of the Convention, it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article".
(Original in English)

TURKEY [26 September 1986] 1/

"... declarations or reservations will be made, if any, on article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and on articles 8, 9 and 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency during the course of the submission of the instrument of ratification to the depository."
(Original in English)

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC [26 September 1986] 1/

"The Ukrainian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Conventions in question from the time of their signature and until their ratification. The Ukrainian SSR will not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary."
(Original in Russian; translation by the Secretariat)

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS [26 September 1986] 1/

"From the time of signature and until the conventions come into force for the USSR, the latter will apply both conventions provisionally."

"The USSR will not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary."
(Original in Russian; translation by the Secretariat)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND [26 September 1986] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The United Kingdom will apply this Convention provisionally from today's date to the extent permitted by its existing laws, regulations and administrative arrangements.

The United Kingdom Resident Representative affirms that, having regard to article 3 of the Convention, and as stated by the United Kingdom Secretary of State for Energy in his address to the Special Session of the General Conference on 24 September, the United Kingdom would in practice notify the IAEA and affected States in the event of an accident to military facilities or equipment which, although not of the type specified in article 1 of the Convention, had or might have the consequence specified in that article."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The United Kingdom will apply this Convention provisionally from today's date to the extent permitted by its existing laws, regulations and administrative arrangements."
(Original in English)

UNITED STATES OF AMERICA [26 September 1986] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"As provided for in paragraph 3 of article 11, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"In accordance with paragraphs 3 and 4 of article 2 and paragraph 2 of article 7, the United States declares that reimbursement of costs is among the terms of assistance it may provide unless the United States explicitly specifies otherwise or waives reimbursement.

With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 9 of article 8 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or 3, the United States declares pursuant to paragraph 9 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 to the same extent provided in the declaration of that other State Party.

With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 5 of article 10 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence, the United States declares pursuant to paragraph 5 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraph 2 to the same extent as provided in the declaration of that other State Party.

As provided for in paragraph 3 of article 13, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article." (Original in English)

PART II

AUSTRALIA [22 September 1987] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"DECLARING, as permitted under Article 8.9 of the Convention, that Australia will not be bound by Articles 8.2 and 8.3."
(Original in English)

BULGARIA [24 February 1988] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2, which provide the possibility for submission of the disputes to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any party to such dispute and declares that for the submission of any international dispute to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties concerned in each individual case is necessary."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 2, which provide the possibility for submission of the disputes to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any party to such dispute and declares that for the submission of any international dispute to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties concerned in each individual case is necessary."

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC [26 January 1987] 1/

The following identical reservation was received in respect of both Conventions:

"The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possiblity of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party and states that, for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice, the agreement of all parties in each individual case is necessary."
(Original in Russian)

CHINA [10 September 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"China shall not be bound by the two dispute settlement procedures provided for in paragraph 2, Article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.""

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"China shall not apply paragraph 2, Article 10 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

China shall not be bound by the two dispute settlement procedures provided for in paragraph 2, Article 13."
(Original in Chinese and English; supplied by the Government).

CZECHOSLOVAKIA [4 August 1988] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"Under paragraph 3 of Article 13 of the Convention; the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 13."
(Original in Czech)

EGYPT [6 July 1988] 1/

Convention on Early Notificiation of a Nuclear Accident

"1. The Arab Republic of Egypt views Articles 1 and 2 of the Convention dealing with the scope of application thereof in the light of the official declarations made by the representatives of China, France, the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America as to the readiness of their Governments on a voluntary basis to notify the International Atomic Energy Agency and any other States affected by any accident which is not specified in Article 1 of the Convention and which may have transboundary radiological consequences.

2. The Arab Republic of Egypt declares that it does not consider itself bound by any of the procedures for settlement of disputes referred to in Article 11, paragraph 2."
(Original in Arabic)

[17 October 1988] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"1. The Arab Republic of Egypt considers that Article 5 of the Convention relating to the "Functions of the Agency" shall be read and applied in the light of, and in accordance with, Article 2.6;"

"2. The Arab Republic of Egypt interprets Article 7 to mean that the needs of developing countries shall be taken specially into account during consideration of requests for assistance in the event of nuclear accidents;

3. The Arab Republic of Egypt considers that the obligations relating to privileges and immunities referred to in Article 8 shall be applied in accordance with Egyptian law;

4. The Arab Republic of Egypt declares that it does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in Article 13, paragraph 2."
(Original in Arabic)

FRANCE [6 March 1989] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 11.3, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article." (Original in French)

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 8.9, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article;

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 10.5, that France does not consider itself bound by paragraph 2 of that Article;

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 13.3, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article." (Original in French)

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC [29 April 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The German Democratic Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in Paragraph 2 of Article 11."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The German Democratic Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in Paragraph 2 of Article 13."
(Original in German; English translation supplied by the Government)

HUNGARY [10 March 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of article 11 of the Convention since, in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention since, in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."
(Original in English and Hungarian; supplied by the Government)

INDIA [28 January 1988] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"1. The Government of India considers that the Convention suffers from serious and inherent defects in as much as it differentiates between nuclear weapon states and non-nuclear weapon states. The Convention is defective as it does not contain a legal provision to make it mandatory on the nuclear weapon States to notify accidents involving nuclear weapons or weapon tests. The Government of India feels that the Convention should have provided for notification of nuclear accidents in any nuclear facility, vessel, aircraft, spacecraft, etc. used for peaceful or military purposes as well as nuclear weapons."

"2. The Government of India is disappointed at the outcome of the Convention because it does not cover all accidents. It should have been a comprehensive Convention covering accidents from whatever source - civil or military, including accidents emanating from nuclear weapons or nuclear weapon tests, since the transboundary effects of radiological safety significance from any source whatsoever, would be equally damaging. Nevertheless, the Government of India has ratified the Convention, in view of the solemn assurances that has been given by the five nuclear weapon States to the effect that they undertake to notify all accidents. This is in keeping with our policy of according to public declarations of state policy equal validity with other international commitments.

3. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in para 2 of Article 11."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"1. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 8 of the Convention.

2. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by para 2 of Article 10 of the Convention.

3. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in para 2 of Article 13 of the Convention."
(Original in English)

IRAQ [21 July 1988] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

1. Iraq does not consider itself bound by* "The provision contained in Article 11, paragraph 2 of the Convention concerning the obligation to accept arbitrators appointed by the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations.

2. This ratification does not in any way imply recognition of Israel or entering into any relationship with it."
(Original in Arabic; *preceding words added by translator)

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"1. Article 8 concerning immunity from legal proceedings: availing ourselves of the powers granted to the States signing the Convention under Article 10, paragraphs 5(a) and (b), we consider that cases of gross negligence should be excluded from absolute immunity so that the assisting party will not be exempt from responsibility.

2. Iraq does not consider itself bound by* Article 13, paragraph 2 concerning the obligation to accept arbitrators appointed by the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations.

3. This ratification does not in any way imply recognition of Israel or entering into any relationship with it."
(Original in Arabic; *preceding words added by translator)

ISRAEL [25 May 1989] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Government of the State of Israel declares, in accordance with Article 11.3 , that Israel does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article."

ISRAEL (continued)

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Government of the State of Israel declares that Israel does not consider itself bound by the provisions of:
paragraph 2(a) of Article 8
paragraph 2 of Article 10
paragraph 2 of Article 13."
(Original in English)

JAPAN [9 June 1987] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Government of Japan declares that it does not consider itself bound by Paragraph 2(b) of Article 8 with respect to the income tax, local inhabitant taxes and the enterprise tax as well as any identical or substantially similar taxes on personnel acting on behalf of an assisting party and that it will afford to the said personnel exemption from these taxes to the extent provided for in a convention for the avoidance of double taxation between Japan and the State of which the personnel is a resident."
(Original in English and Japanese)

MALAYSIA [1 September 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Government of Malaysia declares, in accordance with paragraph 3 of Article 11, that Malaysia does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article".
(Original in English)

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Government of Malaysia declares, in accordance with paragraph 3 of Article 13, that Malaysia does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article".
(Original in English)

MONACO [19 July 1989] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Principality of Monaco declares, in conformity with paragraph 3 of Article 11, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Principality of Monaco declares that:
(1) In conformity with paragraph 9 of Article 8, it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article;

(2) In conformity with paragraph 5 of Article 10, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article;

(3) In conformity with paragraph 3 of Article 13, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article."
(Original in French)

MONGOLIA [11 June 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. In its opinion, for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice the consent of all the parties to the dispute is necessary."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. In its opinion, for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice the consent of all the parties to the dispute is necessary."
(Original in Mongolian; English translation supplied by the Government)

NEW ZEALAND [11 March 1987] 1/

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"In accordance with Article 8 (9) of that Convention I declare on behalf of the Government of New Zealand that New Zealand does not consider itself bound by the provisions of Article 8 (2) (a) and Article 8 (3) (b) of the Convention."
(Original in English)

POLAND [24 March 1988] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

".... the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 11 of the Convention."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"....the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention." (original in Polish)

SOUTH AFRICA [10 August 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"(a) the Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by either of the dispute settlements provided for in Article 11, paragraph 2, of the Convention,

(b) the signature of this Convention by the Republic of South Africa in no way implies recognition by South Africa of the United Nations Council for Namibia or its competence to act on behalf of South West Africa/Namibia."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"(a) the Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by either of the dispute settlements provided for in Article 13, paragraph 2, of the Convention,

(b) the signature of this Convention by the Republic of South Africa in no way implies recognition by South Africa of the United Nations Council for Namibia or its competence to act on behalf of South West Africa/Namibia."

(Original in English)

THAILAND [21 March 1989] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"Thailand does not consider itself bound by both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 11."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"Thailand does not consider itself bound by the provisions concerning: (i) the privileges, immunities stipulated in paragraphs 2 and 3 of Article 8; (ii) the claims and compensation prescribed in paragraph 2 of Article 10, and (iii) both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 13."

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC [26 January 1987] 1/

The following identical reservation was received in respect of both Conventions:

"The Ukrainian SSR will not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary."
(Original in Russian)

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS [23 December 1986] 1/

The following identical reservation was received in respect of both Conventions:

"The USSR will not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary."
(Original in Russian)

UNITED ARAB EMIRATES [2 October 1987] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"The Government of the United Arab Emirates, in accordance with Paragraph 3 of Article 11, does not consider itself bound by the provisions of Paragraph 2 of that article."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"The Government of the United Arab Emirates, in accordance with Paragraph 3 of Article 13, does not consider itself bound by the provisions of Paragraph 2 of that Article."
(Original in English)

UNITED STATES OF AMERICA [19 September 1988] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"As provided for in paragraph 3 of article 11, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"In accordance with paragraphs 3 and 4 of article 2 and paragraph 2 of article 7, the United States declares that reimbursement of costs is among the terms of assistance it may provide unless the United States explicitly specifies otherwise or waives reimbursements."

"With respect to any other state party that has declared pursuant to paragraph 9 of article 8 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or 3, the United States declares pursuant to paragraph 9 that in its treaty relations with that state the United States does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 to the same extent provided in the declaration of that other state party."

"With respect to any other state party that has declared pursuant to paragraph 5 of article 10 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence, the United States declares pursuant to paragraph 5 that in its treaty relations with that state the United States does not consider itself bound by paragraph 2 to the same extent as provided in the declaration of that other state party.

As provided for in paragraph 3 of article 13, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."
(Original in English)

VIET NAM, SOCIALIST REPUBLIC OF [29 September 1987] 1/

The following identical reservation was received in respect of both Conventions:

"The Socialist Republic of Viet Nam shall not consider itself to be bound by the provisions of paragraph 2 of article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident or of paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which provide for the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or of referring it to the International Court of Justice at the request of any party; the Socialist Republic of Viet Nam declares that the submission of any international dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all the parties in each particular case."
(Original in French)

WORLD HEALTH ORGANIZATION [10 August 1988] 1/

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

"In conformity with paragraph 5(c) of Article 12, the Director-General of WHO declares that the World Health Organization is competent to act as the directing and coordinating authority in international health work in matters covered by the Convention, and to provide related assistance upon the request or acceptance of governments, without prejudice to the national competence of each of its Member States."

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency

"In conformity with paragraph 5(c) of Article 14, the Director-General of WHO declares that the World Health Organization is competent to act as the directing and coordinating authority in international health work in matters covered by the Convention, and to provide related assistance upon the request or acceptance of governments, without prejudice to the national competence of each of its Member States."
(Original in English)

HOW TO ORDER IAEA PUBLICATIONS

An exclusive sales agent for IAEA publications, to whom all orders and inquiries should be addressed, has been appointed in the following country:

UNITED STATES OF AMERICA UNIPUB, 4611-F Assembly Drive, Lanham, MD 20706-4391

In the following countries IAEA publications may be purchased from the sales agents or booksellers listed or through major local booksellers. Payment can be made in local currency or with UNESCO coupons.

ARGENTINA	Comisión Nacional de Energía Atómica, Avenida del Libertador 8250, RA-1429 Buenos Aires
AUSTRALIA	Hunter Publications, 58 A Gipps Street, Collingwood, Victoria 3066
BELGIUM	Service Courrier UNESCO, 202, Avenue du Roi, B-1060 Brussels
CHILE	Comisión Chilena de Energía Nuclear, Venta de Publicaciones, Amunategui 95, Casilla 188-D, Santiago
CHINA	IAEA Publications in Chinese: China Nuclear Energy Industry Corporation, Translation Section, P.O. Box 2103, Beijing IAEA Publications other than in Chinese: China National Publications Import & Export Corporation, Deutsche Abteilung, P.O. Box 88, Beijing
CZECHOSLOVAKIA	S.N.T.L., Mikulandska 4, CS-116 86 Prague 1 Alfa, Publishers, Hurbanovo námestie 3, CS-815 89 Bratislava
FRANCE	Office International de Documentation et Librairie, 48, rue Gay-Lussac, F-75240 Paris Cedex 05
HUNGARY	Kultura, Hungarian Foreign Trading Company, P.O. Box 149, H-1389 Budapest 62
INDIA	Oxford Book and Stationery Co., 17, Park Street, Calcutta-700 016 Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi-110 001
ISRAEL	Heiliger & Co. Ltd. 23 Keren Hayesod Street, Jerusalem 94188
ITALY	Libreria Scientifica, Dott. Lucio de Biasio "aeiou", Via Meravigli 16, I-20123 Milan
JAPAN	Maruzen Company, Ltd, P.O. Box 5050, 100-31 Tokyo International
PAKISTAN	Mirza Book Agency, 65, Shahrah Quaid-e-Azam, P.O. Box 729, Lahore 3
POLAND	Ars Polona-Ruch, Centrala Handlu Zagranicznego, Krakowskie Przedmiescie 7, PL-00-068 Warsaw
ROMANIA	Ilexim, P O. Box 136-137, Bucharest
SOUTH AFRICA	Van Schaik Bookstore (Pty) Ltd, P.O. Box 724, Pretoria 0001
SPAIN	Díaz de Santos, Lagasca 95, E-28006 Madrid Díaz de Santos, Balmes 417, E-08022 Barcelona
SWEDEN	AB Fritzes Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, P.O. Box 16356, S-103 27 Stockholm
UNITED KINGDOM	Her Majesty's Stationery Office, Publications Centre, Agency Section, 51 Nine Elms Lane, London SW8 5DR
USSR	Mezhdunarodnaya Kniga, Smolenskaya-Sennaya 32-34, Moscow G-200
YUGOSLAVIA	Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27, P.O. Box 36, YU-11001 Belgrade

---

Orders from countries where sales agents have not yet been appointed and requests for information should be addressed directly to:

Division of Publications
International Atomic Energy Agency
Wagramerstrasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Vienna, Austria

90-00746

INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY
VIENNA, 1990